

П. Дж. Т. Гленденинг

САМОУЧИТЕЛЬ ИСЛАНДСКОГО ЯЗЫКА

перевод: Крю Глазьев
редактирование: deardron
All rights reversed

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

При всем моем уважении к автору мне было лень переводить его предисловие, в котором он рассуждает, почему важно изучать исландский язык применительно к носителям языка английского. Во-первых, мы не англичане, и влияние, оказанное скандинавской культурой на нашу, как мне кажется, несколько слабее (по крайней мере, в том, что касается языка). Во-вторых, если уж кто-то добрался до этого перевода (который, заметим, не распространяется на каждом углу), то он, скорее всего, знает, зачем ему нужен исландский язык. Будем надеяться, эта книга в чем-то поможет.

Впрочем, я не припомню, чтобы книгу "Teach Yourself Icelandic" называли подходящим пособием для начинающего. По правде говоря, я слышал прямо противоположное. Здесь стоит привести фрагмент из так называемого "Unofficial Teach Yourself Icelandic Study Guide":

"Книга "Teach Yourself Icelandic" с ее смехотворными упражнениями не подходит для новичков, не знающих формальной грамматики; многие моменты можно было бы изложить и более понятным языком. Однако обнаружено: в книге содержится все, что вам потребуется изучить. Не смейтесь – так оно и есть. Вся информация – в книге. Просто иногда она играет в прятки".

Не будем также забывать и о том, что первое издание книги увидело свет в 1961 году. С тех пор исландский язык несколько изменился, как, собственно, и весь мир. Изучая уроки и выполняя упражнения, следует держать это в уме, а не обвинять автора в невежестве.

Увы, не будучи профессиональным переводчиком (они почему-то избегают исландского языка), я, возможно, и не сумел полностью адаптировать перевод для русского читателя, без каких-либо отсылок к английскому оригиналу. В разделе о фонетике все примеры – английские, поэтому кое-какое знание этого языка, пожалуй, не повредит. В тексте учебника иногда встречаются фрагменты, где автор разъясняет нечто такое, что нам, русскоязычным читателям, понятно и без того (например, падежи, или вежливая форма личного местоимения 2-го лица). Также я не стал переводить словарь, который приведен в конце книги: этот труд показался мне чрезмерно утомительным, а вероятность ошибки – слишком большой. Кому-то это не нравится? Побойся бога, товарищ!

Вместе с тем я старался избегать таких сугубо лингвистических терминов, как "аблаут" или "велярный", заменив их на более понятные простым смертным синонимы. Русские версии упражнений (особенно текстов) могут показаться топорными, – но это не потому, что было так уж трудно составить литературный перевод. Просто хотелось, чтобы у читателя оставался хоть какой-то шанс выполнить упражнение правильно, и поэтому красота слога была принесена в ущерб буквальности. Опять-таки, может быть, не самым лучшим образом.

ПРОИЗНОШЕНИЕ

Исландский алфавит

В исландском алфавите 33 буквы: *a, á, b, d, ð, e, é, f, g, h, i, í, j, k, l, m, n, o, ó, p, r, s, t, u, ú, v, x, y, ý, z, þ, æ, ö*. Кроме того, следующие буквы встречаются только в иностранных словах: *c, q* и *w*. Эти буквы делятся на гласные и согласные (*sérhljóð eða samhljóð*). Гласные – это: *a, á, e, é, i, í, o, ó, u, ú, y, ý, æ, ö*. Ниже обратите внимание на различия между фонетическим символом и обыкновенной буквой.

Гласные

В исландском языке различают двенадцать чистых гласных звуков и шесть дифтонгов. Не всегда одна буква соответствует одному звуку, хотя исландский язык в этом смысле намного более упорядочен, чем английский.

Одиночные гласные

Фонетический символ

- [a:] Это долгий *a* и произносится ближе кпереди рта, нежели соответствующий звук *a* в обычном английском. Этот звук встречается в таких словах как: *maður, það, dalur, lag*, - т.е. в словах, где за *a* следует одиночный согласный.
- [a] Это краткий вариант упомянутого выше долгого *a*, он встречается в следующих словах: *kalla, hrafn, hattur, aftur*, - т.е. там, где за *a* следуют два согласных.
- [e:] Этот долгий звук – открытый звук *e*, присутствующий в таких словах как *vel, gleðja, telja* – т.е. перед одиночным согласным (*j* не считается настоящим согласным звуком). Обратите внимание, что этот долгий звук *e* тяготеет к обращению в дифтонг, звуча как *ea*.
- [e] Этот звук соответствует звуку, присутствующему в английском “get”, и встречается в таких словах как: *detta, hestur, gestur*.
- [ī] Долгий звук *i* – это как бы растянутый гласный вроде того, что слышится в английском “pin”. Этот звук не имеет эквивалентов в английском языке (и в основных европейских языках). Он присутствует в таких словах как: *bit, tin, rit*.
- [i] Этот звук соответствует звуку в английском “pin”, а в исландском встречается в таких словах как: *hitta, hilla, rimma*. Обратите внимание на следующий за ним удвоенный согласный
- [i:] Этот звук похож на английский гласный в слове “been”, и присутствует в таких словах как: *rikur, líka, fingur, stigi, stígl*.
- [o:] Этот звук напоминает гласный звук, который слышится в английском “all”. Обратите внимание, что исландцы иногда произносят этот звук как *oa*, или даже как *uo*. Он встречается в словах: *vor, gol, gor, kol*.
- [o] Он напоминает звук, который слышится в английском “pot”. Примеры: *kobbi, koddi, norska, tollur*.
- [u:] Это долгий звук *oo*, как в английском “moon”. Практически можно выделить два его варианта: обыкновенный, а также несколько укороченный, встречающийся в сочетаниях, записываемых как *-ung-* и *-unk-*. К словам с таким звуком относятся: *munkur, þungur* (укороченный звук) и *stúfur, stúka, stúlka*. На письме ему соответствует *ú* или *u* без акута перед одиночным согласным.
- [u] Он напоминает гласный звук в английском “earn” или французском “peur”, но короче. Он встречается в таких словах как: *skurður* (первый гласный), *hurð, grunnur*.
- [ö] Для произнесения этого звука положение языка во рту должно быть несколько ни-

же, чем для предыдущего гласного. В остальном он напоминает гласный в английском “turn”. Примеры: *börn, röð, rök*.

Дифтонги

- [au] Этот звук соответствует исландской букве *á*. Примеры: *fá, hjá, nál, skrá*.
- [ei] Этот звук напоминает обычный английский гласный в “same”, и обычно записывается как *ei*, *eu* или *eng* или *enk*. Примеры: *steik, veiki, drengur*.
- [je] Это звук, представленный буквой *é*, он произносится как краткий исландский *í*, за которым следует краткий *e*. Примеры: *ég, mér, tré, sér, lét*.
- [ou] Этот звук похож на английский звук в “so”. Он записывается как *ó*. Примеры: *hót, ljóð, ljón, ljós*.
- [ai] Это звук, соответствующий на письме букве *æ*, звучит как английское “eye”. Примеры: *hlæja, kær, mæla*.
- [öi] Это звук, соответствующий на письме сочетанию *au*, он состоит из исландского звука *ö*, за которым следует долгий звук *í*. Этот звук встречается в следующих словах: *Haukur, laum, laus, þröngur* (обратите внимание, что сочетания, записываемые как *-öng-* и *-önk-*, также содержат этот звук).

Примечания

(1) Долгота гласных

О долготе гласных уже было сказано выше. Разница между *i* в *tin* и *i* в *finna* заключается в длине звука. На этой стадии имеет смысл привести правила, определяющие долготу гласных. Во-первых, акут на письме обозначает долгий гласный (или дифтонг, как видно из таблиц). Обратите внимание, что *í* и *ý* эквивалентны, как и *i* с *u*; буквы *u* и *ý* используются только чтобы указать на перегласовку исходных *u* и *ú*. Во-вторых, гласные без акута произносятся долго, как указывалось, если за ними следует одиночный согласный (см. *gul, hafa, koma*). В-третьих, гласные без акута произносятся долго, если за ними следуют сочетания *-kr, -pr, -tr, -gð* и *-gr*, как в словах *akrar, skopra, slitna, sigð, digran*. Гласные без акута также являются долгими перед *-kl, -kn, -pn -tl* и *-tn*, но в данном случае имеет место «придыхание» (см. ниже). Примеры: *Hekla, blikna, glapna, kitla, vatna*. В остальных случаях гласные произносятся кратко.

(2) Придыхание

Оно очень характерно для исландского языка и не имеет аналогов в остальных европейских языках. Последняя часть обыкновенного гласного или дифтонга произносится с придыханием – т.е. гласный звук обрывается (прерывается) и продолжается дальше в виде шепота, что дает ощущение добавления звука *h*. Например, слово *urpi* звучит как *u(h)pi*. Обратите внимание, придыхание приводит к тому, что последующий удвоенный согласный звучит как одиночный. Придыхание происходит, когда гласный идет перед сочетаниями *-kl, -kn, -pn, -tl, -tn, -kk, -pp, -tt*. Примеры: *gutla, líkna, opna, mikla, batna, klakkur, klippa, klettur*.

(3) *-ang* и *-ank* произносятся, как если бы они были записаны *-áng, -ánk* (т.е. *-aung, -aunk*). См. слова *langur (laungur), banga (baunga)* и *banki (baunki)*.

(4) В дательном падеже множественного числа существительных перед суффиксированным артиклем обычно используется произношение *-onit* вместо *-unum*.

Согласные

- [b] Соответствует английскому звуку *b*, не произносится перед *-d*, *-s* и *-t*, если перед ним идет *m*-. Например, *b* не произносится в слове *lambsins*. Обратите внимание, что сочетание *bb* в какой-то степени теряет свою звонкую природу, становясь похожим на *pp*.
- [d] Напоминает английский звук *d*, но обычно не произносится перед *-s* в родительном падеже существительных. Таким образом, *lands* (земли) обычно произносится как *lans*. Обратите внимание, что *dd* также отчасти теряет свою звонкую природу, становясь похожим на *tt*.
- [ð] Этот символ обозначает звук *th* в слове “the”.
- [f] Этот звук соответствует английскому *f*. Здесь нетрудно запутаться, так как буква *f* может обозначать четыре разных звука. Во-первых, существует фонетическое *f*, как сказано выше. Этот звук присутствует, когда *f* является первой буквой слова, а также когда за *f* следует *k* или *s*. (Например, *rífka*, *hafs*.) Во-вторых, между гласными или на конце слова буква *f* обозначает фонетический звук *v*; например, *hafa* и *haf*. В сочетаниях *-lft* и *-lfs* звук *f* часто вообще отбрасывается, как в слове *kálfskjöt*. Отметим, что превращения в *v* не происходит в тех случаях, когда *f* находится между двумя гласными, принадлежащими к различным частям слова, образуя сложное слово. В-третьих, буква *f* обозначает фонетический звук *b*, если за ней следуют *l* или *n*, как, например, в словах *kefli* и *stofna*. И, наконец, в сочетаниях *-fnd* и *-fnt* вместо *-fn* произносится звук *m*, например, *nefnd*.
- [g] Это твердый звук, который присутствует в английском “good”. Фонетическое *g* соответствует исландской букве *g*, если она стоит в начале слова или если за ней идут *a*, *á*, *o*, *ó*, *u*, *ú* или *ö*; также, если она следует за согласной, как в *langur*, или если за ней стоят *g*, *l* или *n*, как в *vagn* (прочие варианты приведены далее).
- [x] Этот задненебный звук похож на звук в шотландском “loch”; в исландском он произносится, если после буквы *g* идет *t*, как, например, в *sagt*.
- [ɣ] Это звонкий вариант упомянутого выше задненебного звука; он произносится, когда буква *g* стоит между гласных или перед *r* или *ð*. Примеры: *draga*, *saga*, *hægð* [dra:ɣa – sa:ɣa - haiɣð]. Также он слышится на конце слова, например, в *lag* или *lög*. Однако если *g* идет после *á*, *ó* или *ú*, то звук почти исчезает, например: *bági*, *lóg*, *múgur*. Сочетание согласных *-gld-* произносится как [ɣld].
- [h] Звучит, как и соответствующий английский звук. В словах *hann* и *hún* звук *h* часто отбрасывается, если следует за согласным.
- [k] Произносится, как звук в английском “ark”. Следующие за этой буквой *e*, *i*, *í*, *y*, *ý* или *æ* привносят после *k* легкий призвук *y*, например, *kengur*, *kisa*, *kíta*, *kýta* и *kær*. Сочетание *-skt* произносится как *-st*, например, *spanskt*, *enskt*.
- [l] Такой звук имеется в английском “steal”, только в сочетаниях *-lk*, *-lp*, *-lt* он смягчается (похоже на валлийское *ll*). Пример: *stúlka*.
- [m] Произносится как в английском языке; *nema*, *heim*.
- [n] Обычно произносится как в английском языке; только в сочетаниях *ánn*, *ínn*, *ýnn*, *ónn*, *ænn*, *aunn*, *einn* и *eynn* первое *n* звучит как *d* (или *t*), тогда как второе *n* просто выдыхается. Например: *Spánn*, *fínn*, *sónn*, *kænn*, *hreinn*. Это правило, однако, не распространяется на случаи, когда *-nn* является частью артикля. Заметим, также, что в сочетании *-ns* звук *n* отбрасывается, а предшествующий гласный произносится в нос, как в *dansa*.
- [p] Произносится как в английском языке. Буквенные сочетания *-ps* и *-pt* произносятся, соответственно, *-fs* и *-ft*, как, например, в *gips*, *skips*.
- [r] Исландский звук является вибрирующим.
- [s] Это глухой звук, соответствующий звуку в английском “mouse”. Буква *z* также обозначает этот звук (в современном языке не употребляется): *gizka*, *unz*.
- [t] Произносится как в английском языке. В сочетаниях *-sts* и *-tns* звуки *t* (и *n*) обычно

не произносятся. Таким образом, *gests* и *hests* звучат как *gess* и *hess*. Отметим, что это относится только к окончаниям родительного падежа, да и то не ко всем случаям.

- [v] Произносится примерно как и в английском языке. Обратите внимание на произношение *v* или *f* (см. примечания к *f*)
- [θ] Соответствует букве *þ*, этот звук присутствует в английском “think”.

Ниже приведена таблица комбинаций повелительного наклонения глаголов и *þú*:

$\delta + \text{þ}$	\rightarrow	<i>dd</i>	:	<i>bíð þú</i>	\rightarrow	<i>bíddu</i>
$d + \text{þ}$	\rightarrow	<i>t</i>	:	<i>vind þú</i>	\rightarrow	<i>vintu</i>
$f + \text{þ}$	\rightarrow	<i>fð</i>	:	<i>klif þú</i>	\rightarrow	<i>klifðu</i>
твердое $g + \text{þ}$	\rightarrow	<i>gd</i>	:	<i>fylg þú</i>	\rightarrow	<i>fylgdu</i>
мягкое g (<i>ch</i>) + þ	\rightarrow	<i>gð</i>	:	<i>seg þú</i>	\rightarrow	<i>segðu</i>
$k + \text{þ}$	\rightarrow	<i>kt</i>	:	<i>leik þú</i>	\rightarrow	<i>leiktu</i>
$p + \text{þ}$	\rightarrow	<i>pt</i>	:	<i>drep þú</i>	\rightarrow	<i>dreptu</i>
$t + \text{þ}$	\rightarrow	<i>tt</i>	:	<i>slít þú</i>	\rightarrow	<i>slíttu</i>

Также обратите внимание, что *ú* переходит в *u* без акута.

Примечания

(1) Все удвоенные согласные действительно так звучат. Таким образом, *bb*, *dd*, *gg*, *kk*, *mm*, *pp*, *rr*, *ss*, *tt* произносятся как двойные. Как уже указывалось, *ll* и *nn* являются особыми случаями.

(2) Буква *g* соответствует звонкому задненебному звуку в сочетаниях *-gld*, *-glt*, *-glst*, *-gnd*, *-gnt*, *-gnst*. Например: *rigndi* (шел дождь).

(3) *Guð* произносится, как если бы после *g* стояло приглушенное *v* [gvœð]. Это распространяется на все сложные слова, включающие слово *guð*.

(4) Буква *g* соответствует фонетическому звуку *j*, когда за ней следует краткий гласный, как в *gi* или *gj*. Например: *kragi* (воротник) произносится *kraji*.

(5) В начале слова или после другой гласной, если следом идут *e*, *i*, *í*, *u*, *ú* или *æ*, буква *g* обозначает фонетический звук *g*, за которым слышится слабый фонетический призвук *j*. Таким образом, в слове *gefa* (давать) произношение будет *g(j)eva*.

(6) Буквы *k*, *p* и *t* часто являются звонкими, т.е. произносятся как *g*, *b* и *d* соответственно. Это происходит:

- i) между гласными (например, *taka* [ta:ga]);
- ii) перед гласным или глухим *ð* (например, *bliðka* [bli:θga]);
- iii) после начального *s* или между *s* и звонким согласным (например, *spá* [sbau]).

Подобным же образом *p* и *t* могут звучать, соответственно, как *b* и *d*, если стоят перед *j* (например, *lepja* [lɛbja]).

(7) Обратите внимание, что буква *j* в исландском языке обозначает фонетический звук *j*, как, например, *y* в английском “yes” или “yacht”.

(8) Если слово *það* не является первым словом предложения и за ним следует гласный звук, то в разговорном исландском языке обычно звучит только *ð*. Например, для предложения: *hún skilur það ekki* разговорная форма будет: *hún skilur 'ð ekki*.

(9) Сочетание *hv* в *hvað*, *hvernig* и т.п. обычно произносится как [kv], реже [xw] (т.е. [kva:ð] или [xwað]).

(10) Метатеза. Это изменение положения двух звуков внутри слова. В исландском языке метатеза иногда имеет место в группе согласных *-gld-*, так, что *sigldi* может произноситься как [silydi] или [siylði]; в слове *sigt* – [sixlt] или [silxt]; а также в сочетании *gn*, которое точно так же преобразуется в *ng*, если следом идет согласный (кроме *j* или *v*). При этом получается звук [ŋ]. Примеры: *hegni* [hɛŋði]; *kringla* [kriŋla].

(11) В некоторых коротких словах *v* совсем отбрасывается; то же происходит и в длинных словах между *á*, *ó*, *a* и *a*, *i*, *u*. Таким образом, *því* произносится как [θi:], а *sljóvan* становится [sljouan].

(12) Ударение. В исландском языке оно очень регулярно, и почти всегда падает на первый слог. Иногда ударение может падать даже на два первых слога; в этом случае само отступление от общего правила производит впечатление, что второй слог получает больший акцент, нежели первый. Такое двойное ударение встречается в словах, начинающихся на *all-*, а также если отрицательная приставка *ó-* (не-) помещается перед словом, которое обычно не использующим приставок. Примеры: *allgóður* (прекрасный) и *óítalskur* (не-итальянский). Однако важно помнить о *регулярности ударения в исландском языке*.

УРОК 1

Существительные

Иногда говорят, что в исландском языке "много грамматики". При этом имеется в виду, что в нем много так называемой "формальной грамматики", когда формы слов и их окончания меняются в зависимости от обстоятельств. В частности, исландские существительные различаются в зависимости от их рода (мужской, женской или средний), принадлежности их к слабой или сильной группам, и всевозможных прочих признаков (не забудем и об исключениях). Такое деление существительных очень важно, потому что их окончания различаются (хотя и не слишком сильно) для разных категорий. В английском языке используются только окончания *-s* и *-es*; они добавляются при образовании множественного числа (за небольшим исключением таких слов как *oasis* – *oases*, *fly* – *flies*, *radius* – *radii*). В исландском этот процесс не ограничивается образованием множественного числа. Существует четыре падежа: субъектный или именительный, объектный или винительный, дательный и родительный или притяжательный падежи.

Таким образом, исландские существительные имеют четыре падежа: именительный, винительный, дательный и родительный. Чтобы показать падежные окончания, например, слова *hestur* (конь), удобно пользоваться следующей системой:

имен.п. *hér er hestur* (вот конь)
вин.п. *um hest* (о коне)
дат.п. *frá hesti* (от коня)
род.п. *til hests* (к коню)

имен.п. *hér eru hestar* (вот кони)
вин.п. *um hesta* (о конях)
дат.п. *frá hestum* (от коней)
род.п. *til hesta* (к коням)

Обратите внимание, что предлоги *um*, *frá* и *til* управляют винительным, дательным и родительным падежами соответственно.

Использование этих падежей требует долгой практики; особую роль здесь играет чтение. Существует большое количество категорий, слова в которых характеризуются существенным сходством своих падежных форм, но многие из них встречаются довольно редко, и нельзя допустить, чтобы они стали помехой с самого начала. Самое важное – осознать, что между основными категориями существуют определенные различия, и сконцентрироваться поначалу только на этих основных подгруппах.

Сильные существительные в родительном падеже единственном числе оканчиваются на согласную, тогда как слабые оканчиваются на гласную в любом падеже в единственном числе; например: *gestur* (гость) – сильное существительное мужского рода, род. п. ед. ч.: *gests*; *tími* (время) – слабое существительное, *tíma* (вин., дат. и род. падежи).

Сильные существительные мужского рода

Они подразделяются на три категории, внутри которых выделяют четыре, три и три подкатегории соответственно. Однако различия между основными категориями невелики и их можно свести воедино следующим образом:

heim/ur-s-ar (мир)

gest/ur-s-ir (гость)

fund/ur-ar-ir (собрание)

Выше приведены именительный (например, *heimur*) и родительный (например, *heims*) падежи единственного числа, а также именительный падеж (например, *heimar*) множественного числа. Окончания этих форм приводятся в словарях, чтобы вы могли определить, к какой категории относится данное существительное.

Склонение сильных существительных мужского рода, Группа 1a (SM 1a).

	ед. ч.	мн. ч.
имен.п.	heimur	heimar
вин.п.	heim	heima
дат.п.	heimi	heimum
род.п.	heims	heima

Другие варианты склонения существительных этой категории можно найти в разделе Приложения: SM 1c, SM 1d, SM 2a, SM 2b, SM 2c, SM 3a, SM 3b, SM 3c. Помните, что отличия обычно невелики. Приведем здесь таблицу склонений для еще одной подкатегории, SM 1b (сильные существительные мужского рода, Группа 1b). Для примера возьмем слово *drottinn* (хозяин).

	ед. ч.	мн. ч.
имен.п.	drottinn	drottnar
вин.п.	drottin	drottna
дат.п.	drottni	drottnum
род.п.	drottins	drottna

Также стоит привести здесь шесть неправильных существительных, поскольку они часто используются. Это *faðir* (отец), *bróðir* (брат), *vetur* (зима), *fótur* (нога), *finger* (палец), *maður* (мужчина, человек).

			ед. ч.			
имен.п.	faðir	bróðir	vetur	fótur	finger	maður
вин.п.	föður	bróður	vetur	fót	finger	mann
дат.п.	föður	bróður	vetri	fæti	fingeri	manni
род.п.	föður	bróður	vetrar	fótar	finger	manns
			мн. ч.			
имен.п.	feður	bræður	vetur	fætur	finger	menn
вин.п.	feður	bræður	vetur	fætur	finger	menn
дат.п.	feðrum	bræðrum	vetrum	fótum	fingerum	mönnum
род.п.	feðra	bræðra	vetra	fóta	finger	mann

Сильные существительные женского рода

Они делятся на группы: SF 1a, 1b, 1c; 2a, 2b, 2c; 3a, 3b и 3c. Основные различия приведены в том же виде, как и для существительных мужского рода:

borg – *borgar* – *borgir* (город)

skál – *skálar* – *skálar* (чаша)

bók – *bókar* – *bækur* (книга) (обратите внимание на изменение гласной в корне)

Большинство сильных существительных женского рода принадлежат к первой группе, поэтому приведем таблицу склонений одного из них, *borg*.

	ед. ч.	мн. ч.
имен.п.	borg	borgir
вин.п.	borg	borgir
дат.п.	borg	borgum
род.п.	borgar	borga

Неправильные существительные *móðir* (мать), *dóttir* (дочь) и *systir* (сестра) склоняются, как и существительное мужского рода *bróðir*, только *systir* везде сохраняет свою корневую гласную -y-.

Сильные существительные среднего рода

Они делятся на группы: SN 1a, 1b; 2, 3, 4 и 5. Ниже приведены таблицы склонений для существительных групп 1a и 3 *blóm* (цветок) и *snæri* (веревка).

	ед. ч.	мн. ч.
имен.п.	blóm	blóm
вин.п.	blóm	blóm
дат.п.	blómi	blómum
род.п.	blóms	blóma
	snæri	snæri
	snæri	snæri
	snæri	snærum
	snæris	snæra

Упражнение 1

Просклоняйте следующие существительные, предварительно распределив их по группам (например, *hestur*, SM 1a):

lest	öxull	bátur	munur	drengur
hæll	lax	selur	fiskur	leikur
garður	hross	lengd	djöfull	hús
bíll	haf	tungl	stafur	hundur
gaffall	borg	sjónvarp	hestur	fjall
karl	jökull	haukur	hrafur	skáld
ást	skrækur	gestur	skip	hurð
staður	rúm	ljós	háls	foss
blóm	regn			

Следует отметить, что здесь приведены только существительные из наиболее важных групп сильного склонения, а именно: SM 1a, SM 1b, SM 2a, SF 1a, SN и 1a.

УРОК 2

Слабые существительные

Существительные мужского рода, принадлежащие к этой категории, в именительном падеже единственном числе оканчиваются на гласную, также как и существительные женского и среднего рода; в именительном падеже единственном числе существительные мужского рода оканчиваются на *-i*, а во всех остальных падежах в единственном числе – на *-a (-ja)*. Ниже приведен пример склонения слова *tími* (время):

	ед. ч.	мн. ч.
имен.п.	tími	tímar
вин.п.	tíma	tíma
дат.п.	tíma	tímun
род.п.	tíma	tíma

Прочие варианты этого типа склонения приведены в соответствующем разделе приложения.

Слабые существительные женского рода заканчиваются или на *-a* в именительном падеже единственном числе и на *-u* в остальных падежах в единственном числе, или на *-i* во всех падежах в единственном числе. Вот пример склонения слова *tunga* (язык):

	ед. ч.	мн. ч.
имен.п.	tunga	tungur
вин.п.	tungu	tungur
дат.п.	tungu	tungum
род.п.	tungu	tungna

Отметим, что существительное женского рода *kona* (женщина, жена) в родительном падеже множественном числе принимает форму *kvenna*.

Слабые существительные среднего рода заканчиваются или на *-a* во всех падежах в единственном числе. Вот пример для слова *auga* (глаз):

	ед. ч.	мн. ч.
имен.п.	auga	augu
вин.п.	auga	augu
дат.п.	auga	augum
род.п.	auga	augna

Определенный артикль

Это единственный вид артикля, используемый в исландском языке. Если вы хотите сказать "у мальчика есть маленькая сестра", по-исландски это будет звучать как "у мальчика/артикль есть маленькая сестра". Отсюда видно, что в исландском языке определенный артикль чаще всего присоединяется к существительному *síð*. Такой способ использования артикля называется постпозитивным, он является одной из характерных черт всех скандинавских языков. Артикль помещается после существительного в следующих случаях:

- (1) Когда при существительном нет прилагательного, или
- (2) Когда прилагательное идет после существительного.

Для примера возьмем фразу "Вот конь": *Hér er hesturinn*, вот конь/артикль.

Аналогично для множественного числа: *Hér eru hestar/nir*, вот кони/артикль.

Как и в английском языке, определенный артикль используется, если прилагательное идет перед существительным:

The strong horse, hinn sterki hestur, сильный конь

The deep river, hin djúpa á, глубокая река

The rich land, hið ríka land, богатая земля

Обратите внимание, что определенный артикль принимает различные формы в зависимости от рода: *hinn* для мужского, *hin* для женского и *hið* для среднего.

Прилагательное, если оно следует за артиклем, всегда слабое, а его окончание согласуется с падежом существительного.

Склонение определенного артикля

	ед. ч.			мн. ч.		
	муж.р.	жен.р.	ср.р.	муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.п.	hinn	hin	hið	hinir	hinar	hin
вин.п.	hinn	hina	hið	hina	hinar	hin
дат.п.	hinum	hinni	hinu	hinum	hinum	hinum
род.п.	hins	hinnar	hins	hinna	hinna	hinna

При постпозитивном использовании (присоединении к существительным) оно таково:

Мужской род:

	ед. ч.	мн. ч.
имен.п.	hestur/inn	hestar/nir
вин.п.	hest/inn	hesta/na
дат.п.	hesti/num	hestu/num
род.п.	hests/ins	hesta/nna

Женский род:

	ед. ч.	мн. ч.
имен.п.	borg/in	borgir/nar
вин.п.	borg/ina	borgir/nar
дат.п.	borg/inni	borgu/num
род.п.	borgar/inna	borga/nna

Средний род:

	ед. ч.	мн. ч.
имен.п.	skip/ið	skip/in
вин.п.	skip/ið	skip/in
дат.п.	skipi/nu	skipu/num
род.п.	skip/ins	skipa/nna

Заметим, что в дательном и родительном падежах множественного числа окончания одни и те же для всех трех родов. Это относится к обеим формам: как с артиклем, так и без него. Также заметим некоторую модификацию окончаний в этих падежах: например, говорят не *skipa/hinna*, а *skipa/nna*.

Примеры использования

Drengurinn tók hnífinn minn. (Мальчик взял мой нож; букв. мальчик/арт. взял нож/арт. мой.)

Sólin skín. (Светит солнце; букв. солнце/арт. светит.)

Maðurinn kom hlaupandi. (Подбежал человек; букв. человек/арт. подошел бегущий.)

Þetta er maðurinn, sem ég sá í gær. (Это человек, которого я видел вчера; букв. это человек/арт., которого я видел вчера.)

Ég set stólinn fyrir dyrnar. (Я ставлю стул перед дверями; букв. я ставлю стул/арт. перед дверями/арт.)

Hann greip sverðið. (Он схватил меч; букв. он схватил меч/арт.)

Drengurinn talar ensku mjög vel. (Мальчик говорит по-английски очень хорошо.)

Hundurinn bítur. (Собака кусается.)

Fuglinn flaug. (Птица улетела.)

Stúlkan þvær sér. (Девочка моется.)

Barnið er veikt. (Ребенок болен.)

Упражнение 2

Список слов

ég tek, я беру

ég læt, я кладу

á (используется с вин. падежом, когда речь идет о движении)

hundur (-s, -ar), собака

drengur (-s, -ar), мальчик

bók (-ar *bækur*), ж. книга

borð, ср. стол

ég keypti, я купил

hún, она

köttur (*kattar*, *kettir*), м. кот

bátur (-s, -ar), м. лодка

skip, ср. судно

kona (в род. п. мн. ч. *kvenna*), ж. женщина, жена

togari, сл. м. траулер

garður (-s, -ar), м. сад

karl (-s, -ar), м. мужчина

þeir eru, они (есть)

hann er hér, он здесь

hvar er?, где (есть)?

hann sækir, он приводит

nýr/nýtt, новый/новое

(а) Переведите на исландский:

(1) Собака и мальчик.

(2) Я беру книгу.

(3) Я кладу книгу на стол.

(4) Я купил коня.

(5) Она купила кота.

(6) Где книга?

(7) Мальчик здесь.

(8) Лодка новая.

(9) Женщина и мужчина – из Рейкьявика.

(10) Мальчик – с траулера.

(11) В саду.

(12) Мужчина приводит коней.

(б) Переведите на русский:

(1) *Hún hefur penna og pappir.*

(2) *Skipið er ekki hér.*

(3) *Orðabókin er á borðinu.*

(7) *Ég les bókina í garðinum.*

(8) *Karlinn er ekki hér.*

(9) *Hér eru drengur og stúlka.*

- (4) Hann keypti skipin í Reykjavík.
- (5) Bókin liggur á borðinu.
- (6) Húsið er nýtt.

- (10) Ég á hníf og skeið.
- (11) Stúlkan hefur hund.
- (12) Hann keypti bækurnar.

УРОК 3

Предлоги

Предлоги управляют падежами существительных (т.е. идущее за предлогом существительное должно иметь определенное падежное окончание: винительного, родительного или дательного падежа). В этом заключается сложность исландской грамматики; тем не менее, чрезвычайно важно полностью освоить предлоги, потому что они встречаются на каждом шагу. Одни предлоги управляют только винительным падежом, другие – только родительным, третьи – только дательным; некоторые из них могут управлять как дательным, так и винительным падежом, в зависимости от того, обозначают ли они движение или изменение состояния, или же местоположение. Следует также помнить, что часто очень трудно дать *обобщенный* перевод предлога; например, слово *til* может обозначать "до", "к", "пока" и т.д., в зависимости от существительного, которым оно управляет. Поэтому приведенные переводы следует во многих случаях считать приблизительными.

Предлоги, управляющие винительным падежом:

- *um* – около, через, в течение, об;
- *gegnum* – через, сквозь;
- *kringum* – вокруг;
- *umfram* – выше, сверх;
- *umhverfis* – вокруг;
- *fyrir ofan* – над, выше.

Предлоги, управляющие дательным падежом:

- *að* – на, в, по, к;
- *af* – из, от;
- *frá* – из, от;
- *hjá* – у, в, от;
- *úr* – из;
- *andspænis* – напротив, против;
- *ásamt* – с, вместе с;
- *gagnvart* – против, по отношению к;
- *gagn* – против;
- *nálægt* – возле;
- *gegnt* – в отношении, по отношению к;
- *handa* – для, чтобы;
- *meðfram* – с собой;
- *mót* – против (также *móti*);
- *undan* – из-под.

Предлоги, управляющие родительным падежом:

- *til* – до, к, пока;
- *án* – без;
- *auk* – кроме;
- *meðal* – среди;
- *megin* – со стороны;

- *milli, millum* - между;
- *sakir* – из-за, вследствие;
- *sökum* - из-за, вследствие;
- *vegna* - из-за, вследствие;
- *innan* – в, внутри;
- *utan* - снаружи;
- *ofan* - над;
- *neðan* – под, ниже;
- *sunnan* - южнее;
- *vestan* - западнее;
- *norðan* - севернее;
- *austan* - восточнее;
- *í stað* – вместо.

Часто используемая конструкция *fyrir* + предлог (например, *fyrir neðan*, *fyrir ofan*, *fyrir utan*) требует винительного падежа.

Предлоги, управляющие винительным и дательным падежами:

В первом приближении можно сказать, что винительный падеж используется, когда речь идет о движении или изменении положения, а дательный – для обозначения статичного положения.

- *á* – на, в;
- *eftir* – от, по, после, за;
- *fyrir* – для, перед из-за, к;
- *í* - в;
- *með* - с;
- *undir* - под;
- *við* – у, возле;
- *yfir* – над, через.

Примечания

Следующие слова никогда не используются в исландском языке в качестве предлогов: *fram*, *heim*, *inn*, *út*, *uppr*, *niður*.

Примеры использования предлогов:

Karlinn reiddi mig yfir ána. (Мужчина перевез меня через реку.) После *yfir* используется винительный падеж, потому что здесь этот предлог обозначает движение.

6 pör af skóm. (6 пар ботинок.) Дательный падеж после *af*.

Ekki alls fyrir löngu. (Не очень давно.) Обратите внимание, что этот оборот соответствует наречию *давно*.

Niður eftir hæðinni. (У <подножия> горы/холма.) При обозначении местоположения после *eftir* используется дательный падеж.

Hún sat milli trjáanna. (Она сидела среди деревьев.) Родительный падеж после *milli*.

Hann gekk kringum húsið. (Он обошел вокруг дома.) Винительный падеж после *kringum*.

Á þessum stað. (На этом месте.)

Það kemur í sama stað niður. (Это несущественно.)

Togaramenn hafa fengið samband við umboðsmann sinn hér á staðnum. (Рыбаки связались со своим агентом здесь же, на месте.)

Fyrir engan mun. (Никоим образом.)

Hún er alltaf góð við mig. (Она всегда добра ко мне.)

Hann er þrúttinn um augun. (У него опухло <лицо> возле глаз.)

Hárið glóir í sólskininu. (Волосы блестят на солнце.)
Ég vil læra hjá prestinum. (У хочу учиться у священника.)
Ég mun fara suður í haust og vera hjá ömmu. (Осенью я поеду на юг и буду <жить> у бабушки.)
Orðin í þessu kvæði. (Слова этой поэмы.)
Hann klappar hundinum á kollinn. (Он треплет собаку по голове.)
Pabbi brosir til mömmu. (Папа улыбается маме.)
Ég grip um hönd hans. (Я держу его за руку.)
Það hefur snjóað æði mikið í fjöllin í nótt. (Ночью в горах шел очень сильный снег.)

Упражнение 3

Список слов

<i>ég fer</i> , я иду/еду	<i>á</i> (-r, -r), ж. река
<i>hann reis</i> , он поднялся	<i>bær</i> (-jar, -ir), м. город, хутор
<i>hann gekk</i> , он шел	<i>dæmi</i> , ср. пример
<i>hann talaði um</i> , он говорил об	<i>friður</i> (-ar), м. мир
<i>geturðu vaðið</i> , ты можешь переправиться?	<i>gull</i> , ср. золото
<i>láttu mig</i> , оставь меня или позволь мне	<i>kirkja</i> (род. п. мн. ч. <i>kirkna</i>), сл. ж. церковь
<i>hann féll</i> , он опустился (упал)	<i>kné</i> , ср. колено
<i>hún býr</i> , она живет	<i>leikhús</i> , ср. театр
<i>hann fór</i> , он пошел/поехал	<i>stúlka</i> , ж. девочка, девушка
<i>þaðan</i> , оттуда	<i>tún</i> , ср. поле
<i>í gær</i> , вчера	<i>úr</i> , ср. часы
<i>sunnudagur</i> , воскресенье	<i>vegur</i> (-s, -ar), м. дорога, путь

(а) Переведите на русский:

- (1) Hann kom til bæjarins í gær.
- (2) Hestarnir eru í túninu.
- (3) Úrið er úr gulli.
- (4) Geturðu vaðið yfir ána?
- (5) Þaðan fer ég til Englanda.
- (6) Til dæmis.
- (7) Hann féll á kné.
- (8) Hann reis á fætur.
- (9) Meðfram veginum eru tré.
- (10) Drengurinn er frá Reykjavík.

(б) Переведите на исландский:

- (1) Он говорил о книге.
- (2) Ты приехал в Рейкьявик?
- (3) Она купила книгу для девочки.
- (4) Оставь меня в покое.
- (5) В воскресенье.
- (6) Он сел напротив меня.
- (7) Он пошел в церковь (используйте *í*).
- (8) Она живет в Кеблавике.
- (9) Я часто хожу в театр.
- (10) Мальчик обошел вокруг дома.

УРОК 4

ТЫ/ВЫ¹

В исландском языке система форм обращения к другим людям значительно сложнее, чем, например, в английском. В английском языке есть только слово "you" ("ты" или "вы"), из которого мы образуем "your" и "yours" ("твой" или "ваш"). В исландском языке существуют следующие формы:

þú (обычное единственное число, "ты");

þið (обычное множественное число, "вы");

þér (вежливая форма единственного и множественного числа, "Вы").

Форма винительного падежа от *þú* – *þig*, дательного – *þér*, и родительного – *þín*. Соответствующие формы остальных слов:

þið – *ykkur* (вин.п.) – *ykkur* (дат.п.) – *ykkar* (род.п.).

þér – *uður* (вин.п.) – *uður* (дат.п.) – *uðar* (род.п.).

В Исландии, обращаясь к незнакомцу, говорят "*þér*", и "*þú*" – по отношению к другу. Следует говорить "*þér*" старшим, а также людям, обладающим более высоким положением. В некоторых случаях то, какую форму слова "ты/вы" использовать, может оказаться очень важно. Следует также отметить, что многие из исландцев не одобряют этот вежливый, формальный тип обращения, и стараются всячески избегать его.

Естественно, учащемуся правильнее всего во всех случаях использовать "*þér*", если у вас, конечно, нет исландского друга, с которым вы могли бы общаться на "*þú*".

Личные местоимения

Они склоняются следующим образом:

	ед.ч.				
	1-е лицо	2-е лицо		3-е лицо	
			муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.п.	ég	þú	hann	hún	það
вин.п.	mig	þig	hann	hana	það
дат.п.	mér	þér	honum	henni	því
род.п.	mín	þín	hans	hennar	þess
	мн.ч.				
имен.п.	við (vér)	þið (þér)	þeir	þær	þau
вин.п.	okkur (oss)	ykkur (yður)	þá	þær	þau
дат.п.	okkur (oss)	ykkur (yður)	þeim	þeim	þeim
род.п.	okkur (vor)	ykkar (yðar)	þeirra	þeirra	þeirra

Нужно заметить, что формы, данные в скобках, изначально были настоящими формами множественного числа для первого и второго лица, а формы, приведенные перед ними – те, что, как правило, используются в наши дни, – были так называемыми формами двойст-

¹ Прим. перев.: в современном исландском языке местоимение *þér* почти не используется.

венного числа, т.е. применялись, когда речь шла только о двух лицах. Слово *þér* также является вежливой формой единственного числа; например, *Hvert farið þér; komið þér sælir.*

Возвратные местоимения

Они не существуют в именительном падеже и не различаются по родам и числам:

имен.п.	...	дат.п.	sér
вин.п.	sig	род.п.	sín

Возвратные местоимения можно использовать только в том случае, когда 3-е лицо является в предложении одновременно и подлежащим и дополнением; например: *hann talar um sig* (он говорит о себе); *hún sér sig í spegli* (она смотрится в зеркало); *stúlkan flýtti sér heim* (девочка торопится домой); *barnið naut sín ekki* (ребенку не было весело).

Притяжательные местоимения

В современном исландском языке имеется четыре притяжательных местоимений, а именно: *minn* (мой); *þinn* (твой); *sinn* (свой); *vor* (наш).

Склонение *minn* (*þinn* и *sinn* склоняются аналогично):

	муж.р.	жен.р. ед.ч.	ср.р.
имен.п.	minn	mín	mitt
вин.п.	minn	mína	mitt
дат.п.	mínum	minni	mínu
род.п.	míns	minnar	míns
		мн.ч.	
имен.п.	mínir	mínar	mín
вин.п.	mína	mínar	mín
дат.п.	mínum	mínum	mínum
род.п.	mínna	mínna	mínna

Слово *vor* (наш) встречается только в литературном исландском языке, в разговорной же речи используется *okkar*. *Vor* склоняется так:

	муж.р.	жен.р. ед.ч.	ср.р.
имен.п.	vor	vor	vort
вин.п.	vorn	vora	vort
дат.п.	vorum	vorri	voru
род.п.	vors	vorrar	vors
		мн.ч.	
имен.п.	vorir	vorar	vor
вин.п.	vora	vorar	vor
дат.п.	vorum	vorum	vorum
род.п.	vorra	vorra	vorra

Обратите также внимание на следующие слова:

<i>hans</i> , его (муж.р.)	<i>ykkar</i> , ваш (обычное множественное)
<i>hennar</i> , ее	<i>uðar</i> , Ваш (вежливое единственное)
<i>þess</i> , его (ср.р.)	<i>þeirra</i> , их
<i>okkar</i> , наш	

Эти формы не склоняются; фактически они являются формами родительного падежа личных местоимений.

Относительные местоимения

Существует два относительных местоимения: *sem* и *er*, причем последнее используется только в письменном языке. *Sem* таким образом имеет значение "кто", "что", "который", например: *þarna er drengurinn, sem ég sá í gær* (вон там мальчик, которого я видел вчера). В таких случаях запятая перед относительным местоимением обязательна.

Примечание: *Ég geri hvað ég get – ég geri það sem ég get* (я делаю, что могу – я делаю то, что могу). *Hvað* используется подобно *what* в английском языке.

Порядок слов

В английском языке, как правило, используется следующий порядок слов: подлежащее, глагол, дополнение (или подлежащее, сказуемое). В исландском он в основном такой же, но есть и некоторые отклонения, которые сразу бросаются в глаза в письменном языке. Сначала отметим, что в исландском важно всегда ставить глагол на второе место в предложении, как это было первоначально во всех германских языках, и как это происходит в современном английском, если предложение начинается с отрицательного или ограничительного наречия (*never have I seen such a thing* (букв.: никогда не видел я такого); *rarely do I visit the place* (букв.: редко прихожу я сюда)). Таким образом, на исландском языке следует говорить, например, "Когда мы явились на место собрания, *были они уже там*" или "Если бы я увидел, что он делает это, *был бы я очень удивлен*".

Также здесь стоит отметить, что прилагательные нередко, а притяжательные местоимения почти всегда ставятся *после* существительных; например: *þá þagnar Imba gamla, og vill ekki hjálpa mér* (тогда замолкает старая Имба и не желает помочь мне). В следующем предложении обратите внимание на использование слова *að*: *Þú þarft að fara að læra að lesa, Þóra mín, segir hann* (Ты должна идти учиться читать, дорогая Тоура, - говорит он.)

Еще один важный момент уже был отмечен: это использование артикля, присоединенного к существительному и склоняемого вместе с ним.

Дополнительные замечания по предлогам

Вы будете встречать некоторые предлоги снова и снова. К одиннадцати основным принадлежат: *um*, *af*, *að*, *frá*, *til*, *á*, *eftir*, *fyrir*, *í*, *með* и *við*. Обратите внимание, что последние шесть перечисленных предлогов могут управлять как дательным, так и винительным падежом. Чрезвычайно важно уметь обращаться с этими словами с должным мастерством; поэтому здесь приведены более подробные замечания по ним. Итак, *á*, *að*, *af*:

(1) *á* может переводиться как "на", "в", "к", "по"² и т.п. Запомните, что для обозначения движения используется винительный падеж (*að leggja á borðið* – положить на стол), тогда как для статичного положения – дательный (*að liggja á borðinu* – лежать на столе).

- *á götunni* – на улице;
- *á þessum stað* – на этом месте;
- *á ensku* – по-английски;
- *á sænsku* – по-шведски;
- *á morgnana* – по утрам;
- *á kvöldin* – по вечерам;
- *á veturna* – зимой;
- *á miðnætti* – в полночь;
- *á jólinum* – на Рождество;
- *á sunnudag* – в воскресенье;
- *á sunnudagskvöldið* – воскресным вечером;
- *á þennan hátt* – таким образом;
- *á dansleik* – на танцах;
- *á minn kostnað* – за мой счет;
- *á þeim tíma* – в то время;
- *tvísvar á dag* – дважды в день;
- *mér er kalt á fótunum* – у меня замерзли ноги;
- *mér er kalt á höndunum* – у меня замерзли руки;
- *á leið* – по пути;
- *á beit* – на пастбище;
- *á sundi* – плывущий;
- *á lífi* – живой;
- *á laun* – в тайне;
- *á sama stað og...* – там же, где и...;
- *giska á* – предположить, что;
- *þreifa (taka) á* – прикоснуться;
- *bragða á* – попробовать;

(2) Предлог *að* можно перевести так: "на", "в", "по", "к", "вдоль", "вокруг". После *að* необходим дательный падеж.

- *að vera að* + глагол – делать (что-нибудь). Например: *hún er að tala við mig* – она разговаривает со мной;
- *að lokum* – наконец;
- *að eilífu* – навсегда;
- *að sumri* – летом;
- *að vetri* – зимой;
- *að vori* – весной;
- *að hausti* – осенью;
- *að láni* – взаймы;
- *tvítugur að aldri* – двадцатилетний;
- *að lögum* – по закону;
- *spyrja að...* – спрашивать об...;
- *hlæja að...* – смеяться над...

² Прим. перев.: или соответствующими падежами существительных.

(3) *Af* (требуется дательного падежа) – "из", "от", "посредством".

- *tíu pör af skóm* – десять пар ботинок;
- *af hendingu* - случайно;
- *af öllu afli* – из всех сил;
- *hver af öðrum* – один за другим;
- *mynd af manni, mér* – изображение человека/мое;
- *Hvað hefur þú gert af bókinni?* – Что ты сделал с книгой?;
- *Hvað er orðið af honum?* – Что с ним стало?;
- *fljúga af stað* - взлетать;
- *bera af sér (högg)* – отражать, отбивать (удар);
- *detta af baki* – падать с лошади;
- *af því* – потому что;
- *lata peningana af hendi* - раскошелиться;
- *virtur af öllum* – всеми уважаемый;
- *vera af sér kominn (af þreytu)* - быть изнуренным;
- *koma af stað* - уходить;
- *deyja af* – умереть от;
- *af heilum hug* – со всей душой;
- *koma... af sér* – избавиться от...

Упражнение 4

Список слов

hann fór, он пошел/поехал

hann gekk út, он вышел

hann hefur beðið, он попросил (с род.п.)

ég gleymi, я забываю

þetta gladdi, это порадовало

ég efni, я держу (слово, обещание)

ég þekki, я знаю (человека)

hún þvær, она моет

hittuð þið? встретили ли вы?

beit, укусил

elskar, любишь, любит

situr, сидишь, сидит

stend, стою

tefur, мешаешь, мешает

ég skil, я понимаю

hneigði (возвратн.), поклонился

heilsa (с дат.п.), приветствовать

brenna sig (прош. вр.: *brenndi*), обжигаться

jafna sig, приходить в себя

ansa (с дат.п.), отвечать

móðga, оскорблять

drekkja sér, утонуть

klæddi, оделся

heima, дома

fljótt, быстро

aldrei, никогда

sannarlega, по-настоящему

loforð, обещание

í brunninum, в колодце

(а) Переведите на исландский:

(1) Твой брат Сигурд (*Sigurður*) дома.

(2) Он вышел вместе со своей женой.

(3) Она оделась.

(4) Вот твой отец.

(5) Он пошел со мной к моей сестре.

(6) Он попросил ее.

(7) Ты сидишь, а я стою.

(8) Собака укусила меня.

- (9) Она любит его.
- (10) Ты мешаешь мне.
- (11) Она быстро приходит в себя.
- (12) Он поклонился и вышел.

(б) Переведите на русский:

- (1) Hann heilsar mér.
- (2) Ég brenndi mig.
- (3) Hún drekkti sér í brunninum.
- (4) Ég skil hann.
- (5) Þú móðgar mig.
- (6) Ég gleymi þér aldrei.
- (7) Þetta gladdi mig sannarlega.
- (8) Ég efni loforð mín.
- (9) Ég þekki þig.
- (10) Hittuð þið bróður minn?
- (11) Ég ansa þér.
- (12) Stúlkan þvær hár sitt.

УРОК 5

Особые глаголы

В исландском языке семнадцать так называемых особых глаголов. Очень важно хорошо знать эти глаголы и все их формы. Четыре главных вспомогательных глагола:

vera, быть

hafa, аналогично англ. have

munu, аналогично англ. shall/will

skulu, аналогично англ. shall/will

Еще один вспомогательный глагол: *verða*, становиться.

У следующих трех глаголов есть характерная особенность: они управляют супином, а не инфинитивом:

geta, мочь, быть в состоянии

eiga, быть должным (также: иметь, обладать)

fá, мочь, иметь возможность, закончить (также: получать)

Вот примеры их использования: *ég get ekki farið* (я не могу поехать); *ég á þetta ekki skilið* (я не заслуживаю этого); *ég fékk ekki náð honum* (я не смог поймать его).

fara означает "идти", "ехать", "уходить". Обратите особое внимание на конструкцию:

að fara að gera (устаревшая форма – *gjöra*), пойти и сделать что-либо; например: *þú þarft að fara að læra að lesa* (тебе нужно отправляться учиться читать).

Другие вспомогательные глаголы:

mega, мочь, иметь разрешение

þurfa, нуждаться, быть обязанным (сделать что-либо)

Неправильные глаголы, не являющиеся вспомогательными:

unna, любить, нравиться

kunna, знать, уметь

muna, помнить

vita, знать, быть в курсе

vilja, хотеть

Последний глагол, единственный из семнадцати, является правильным, он входит в группу слабых глаголов 1а, одну из основных групп. Это глагол *að ætla*, он значит "собираться", "намереваться". Важность этого глагола вытекает из факта его использования в следующей конструкции:

að ætla að gera..., собираться сделать что-либо; например: *ég ætla að fara á morgun* (я собираюсь уехать завтра, я подумываю уехать завтра, я уеду завтра).

Здесь приведены таблицы спряжения для четырех основных времен (настоящее и прошедшее изъявительное, настоящее и прошедшее сослагательное) для этих семнадцати глаголов:

hafa; супин: *haft*; причастие настоящего времени: *hafandi*

	<i>наст. изъяв.</i>	<i>наст. сосл.</i>	<i>прош. изъяв.</i>	<i>прош. сосл.</i>
ég	hef (hefi)	hafi	hafði	hefði
þú	hefur	hafir	hafðir	hefðir
hann	hefur	hafi	hafði	hefði
við	höfum	höfum	höfðum	hefðum
þið	hafið	hafið	höfðuð	hefðuð
þeir	hafa	hafi	höfðu	hefðu

vera; супин: *verið*; причастие настоящего времени: *verandi*

	<i>наст. изъяв.</i>	<i>наст. сосл.</i>	<i>прош. изъяв.</i>	<i>прош. сосл.</i>
ég	er	sé (veri)	var	væri
þú	ert	sért (verir)	varst	værir
hann	er	sé (veri)	var	væri
við	erum	séum (verum)	vorum	værum
þið	eruð	séuð (verið)	voruð	væruð
þeir	eru	séu (veri)	voru	væru

muni; супин и причастия не существуют.

	<i>наст. изъяв.</i>	<i>наст. сосл.</i>	<i>прош. изъяв.</i>	<i>прош. сосл.</i>
ég	mun	muni	mundi	myndi
þú	munt	munir	mundir	myndir
hann	mun	muni	mundi	myndi
við	munum	munum	mundum	myndum
þið	munuð	munið	munduð	mynduð (-ið)
þeir	munu	muni	mundu	myndu (-i)

skulu; супин и причастия не существуют.

	<i>наст. изъяв.</i>	<i>наст. сосл.</i>	<i>прош. изъяв.</i>	<i>прош. сосл.</i>
ég	skal	skuli	-	skyldi
þú	skalt	skulir	-	skyldir
hann	skal	skuli	-	skyldi
við	skulum	skulum	-	skyldum
þið	skuluð	skulið	-	skylduð
þeir	skulu	skuli	-	skyldu

verða; причастие прошедшего времени: *orðinn*; супин: *orðið*; причастие настоящего времени: *verðandi*

	<i>наст. изъяв.</i>	<i>наст. сосл.</i>	<i>прош. изъяв.</i>	<i>прош. сосл.</i>
ég	verð	verði	varð	yrði
þú	verður	verðir	varðst	yrðir
hann	verður	verði	varð	yrði
við	verðum	verðum	urðum	yrðum
þið	verðið	verðið	urðuð	yrðuð
þeir	verða	verði	urðu	yrðu

geta; причастие прошедшего времени: *getinn*; супин: *getið*; причастие настоящего времени: *getandi*

	<i>наст. изъяс.</i>	<i>наст. сосл.</i>	<i>прош. изъяс.</i>	<i>прош. сосл.</i>
ég	get	geti	gat	gæti
þú	getur	getir	gast	gætir
hann	getur	geti	gat	gæti
við	getum	getum	gátum	gætum
þið	getið	getið	gátuð	gætuð
þeir	geta	geti	gátu	gætu

eiga; супин: *átt*; причастие настоящего времени: *eigandi*

	<i>наст. изъяс.</i>	<i>наст. сосл.</i>	<i>прош. изъяс.</i>	<i>прош. сосл.</i>
ég	á	eigi	átti	ætti
þú	átt	eigir	áttir	ættir
hann	á	eigi	átti	ætti
við	eigum	eigum	áttum	ættum
þið	eigið	eigið	áttuð	ættuð
þeir	eiga	eigi	áttu	ættu

fá; причастие прошедшего времени: *fenginn*; супин: *fengið*; причастие настоящего времени: *fáandi*

	<i>наст. изъяс.</i>	<i>наст. сосл.</i>	<i>прош. изъяс.</i>	<i>прош. сосл.</i>
ég	fæ	fái	fékk	fengi
þú	færð	fáir	fékkst	fengir
hann	fær	fái	fékk	fengi
við	fáum	fáum	fengum	fengum
þið	fáið	fáið	fenguð	fenguð
þeir	fá	fái	fengu	fengu

fara; причастие прошедшего времени: *farinn*; супин: *farið*; причастие настоящего времени: *farandi*

	<i>наст. изъяс.</i>	<i>наст. сосл.</i>	<i>прош. изъяс.</i>	<i>прош. сосл.</i>
ég	fer	fari	fór	færi
þú	ferð	farir	fórst	færir
hann	fer	fari	fór	færi
við	forum	förum	fórum	færum
þið	farið	farið	fóruð	færuð
þeir	fara	fari	fóru	færu

mega; супин: *mátt*; причастие настоящего времени: *megandi*

	<i>наст. изъяс.</i>	<i>наст. сосл.</i>	<i>прош. изъяс.</i>	<i>прош. сосл.</i>
ég	má	megi	mátti	mætti
þú	mátt	megir	máttir	mættir
hann	má	megi	mátti	mætti
við	megum	megum	máttum	mættum
þið	megið	megið	máttuð	mættuð
þeir	mega	megi	máttu	mættu

þurfa; супин: *þurft*; причастие настоящего времени: *þurfandi*

	<i>наст. изъяв.</i>	<i>наст. сосл.</i>	<i>прош. изъяв.</i>	<i>прош. сосл.</i>
ég	þarf	þurfi	þurfti	þyrfti
þú	þarft	þurfir	þurftir	þyrftir
hann	þarf	þurfi	þurfti	þyrfti
við	þurfum	þurfum	þurftum	þyrftum
þið	þurfið	þurfið	þurftuð	þyrftuð
þeir	þurfa	þurfi	þurftu	þyrfti

unna; супин: *unnað*; причастие настоящего времени: *unnandi*

	<i>наст. изъяв.</i>	<i>наст. сосл.</i>	<i>прош. изъяв.</i>	<i>прош. сосл.</i>
ég	ann	unni	unni	ynni
þú	annt	unnir	unnir	ynnir
hann	ann	unni	unni	ynni
við	unnum	unnum	unnum	ynnum
þið	unnið	unnið	unnuð	ynnuð
þeir	unna	unni	unnu	ynni

kunna; супин: *kunnað*; причастие настоящего времени: *kunnandi*

	<i>наст. изъяв.</i>	<i>наст. сосл.</i>	<i>прош. изъяв.</i>	<i>прош. сосл.</i>
ég	kann	kunni	kunni	kynni
þú	kannt	kunnir	kunnir	kynnir
hann	kann	kunni	kunni	kynni
við	kunnum	kunnum	kunnum	kynnum
þið	kunnið	kunnið	kunnuð	kynnuð
þeir	kunna	kunni	kunnu	kynni

muna; супин: *munað*; причастие настоящего времени: *munandi*

	<i>наст. изъяв.</i>	<i>наст. сосл.</i>	<i>прош. изъяв.</i>	<i>прош. сосл.</i>
ég	man	muni	mundi	myndi
þú	manst	munir	mundir	myndir
hann	man	muni	mundi	myndi
við	munum	munum	mundum	myndum
þið	munið	munið	munduð	mynduð
þeir	muna	muni	mundu	myndi

vita; супин: *vitað*; причастие настоящего времени: *vitandi*

	<i>наст. изъяв.</i>	<i>наст. сосл.</i>	<i>прош. изъяв.</i>	<i>прош. сосл.</i>
ég	veit	viti	vissi	vissi
þú	veist	vitir	vissir	vissir
hann	veit	viti	vissi	vissi
við	vitum	vitum	vissum	vissum
þið	vitið	vitið	vissuð	vissuð
þeir	vita	viti	vissu	vissu

vilja; супин: *viljað*; причастие настоящего времени: *viljandi*

	наст. изъяв.	наст. сосл.	прош. изъяв.	прош. сосл.
ég	vil	vilji	vildi	vildi
þú	vilt	viljir	vildir	vildir
hann	vill	vilji	vildi	vildi
við	viljum	viljum	vildum	vildum
þið	viljið	viljið	vilduð	vilduð
þeir	vilja	vilji	vildu	vildu

ætla; супин: *ætlað*; причастие настоящего времени: *ætlandi*; причастие прошедшего времени: *ætlaður*.

	наст. изъяв.	наст. сосл.	прош. изъяв.	прош. сосл.
ég	ætla	ætli	ætlaði	ætlaði
þú	ætla	ætli	ætlaðir	ætlaðir
hann	ætla	ætli	ætlaði	ætlaði
við	ætlum	ætlum	ætluðum	ætluðum
þið	ætlið	ætlið	ætluðuð	ætluðuð
þeir	ætla	ætli	ætluðu	ætluðu

Помните, что *ætla* спрягается, как правильный слабый глагол.

Примечание. Глагол *tíni* обозначает обычное будущее время, тогда как *skulu* имеет значения решимости, желания и т.п.; тем не менее, вы обнаружите, что глагол *skulu* используется в исландском языке куда чаще *tíni*.

Упражнение 5

Список слов

sýna (с дат.п.), показывать

búa, жить

fara í bíó, идти в кино

hjálpa, помогать

kaupa, покупать

ná í, достичь, получить, сесть (на транспорт)

rífa upp, освежить, повторить

vilja fá að, хотеть (получить возможность)

vaka, бодрствовать

séð, видел

talað um, говорил о

hefurðu? (служит для формирования вопросительного предложения в перфектном времени)

hvar? где?

hérna, здесь

neitt, ничего

í gær, вчера

í kvöld, вечером

miklu fremur, скорее

segja, сказать

sjá, видеть

skýra e-um, frá e-u, сказать кому-либо о чем-либо

sofa, спать

spila, играть

svara, отвечать

nokkuð merkilegt, кое-что замечательное

nákvæmlega, точно, наверняка

saman, вместе

án þess að, без

allan þennan tíma, все это время

allar óreglulegu sagnirnar í ensku, все неправильные глаголы в английском языке

fréttir, новости

lest, поезд

skurðlæknir, хирург

(a) Переведите на исландский:

- (1) Я покажу тебе кое-что замечательное.
- (2) Я никогда этого не видел.
- (3) Ты говорил об этом с папой?
- (4) Он собирается жить здесь.
- (5) Я останусь вечером и повторю все неправильные английские глаголы.
- (6) Ты никогда не видел море?
- (7) Где ты был все это время?
- (8) Она хочет помочь своей сестре.
- (9) Ты должен купить это.
- (10) Мы хотели (получить возможность) поговорить с ней.
- (11) Я никогда не могу поспать.
- (12) Я могу Вам точно сказать, что он скажет.

(b) Переведите на русский:

- (1) Nú vil ég fá að vita, hvar Jón er.
- (2) Ég hef skýrt þér frá öllu sem ég veit um hann.
- (3) Ég þarf að ná í lest.
- (4) Við viljum miklu fremur spila bridge en sofa.
- (5) Hann er maðurinn, sem vill tala við yður.
- (6) Hún hafði komið í gær.
- (7) Ég ætla að svara fyrri spurningunni fyrst.
- (8) Hefur þú lesið þessa bók?
- (9) Hann vildi ekki fara án þess að sjá þig.
- (10) Þeir hafa haft fréttir af Jóni.
- (11) Ég ætla að verða skurðlæknir.
- (12) Við skulum fara í bíó saman.

УРОК 6

Слабые глаголы

В предыдущем уроке мы рассмотрели спряжение глагола *ætla* в настоящем и прошедшем временах, в изъявительном и сослагательном наклонениях. Это глагол, как было сказано, принадлежит к основной группе слабых глаголов. Исландские глаголы, как и английские, подразделяются на слабые и сильные, или, если хотите, на правильные и неправильные. Слабые глаголы можно разделить на четыре группы. Вторая из этих групп не очень важна, так как к ней принадлежит относительно мало глаголов.

Группа 1	{	<i>ætla</i> ; наст. изъяв. <i>ætla</i> ; прош. изъяв. <i>ætlaði</i> . <i>kalla</i> ; наст. изъяв. <i>kalla</i> ; прош. изъяв. <i>kallaði</i> .
Группа 2	{	<i>una</i> ; наст. изъяв. <i>uni</i> ; прош. изъяв. <i>undi</i> . <i>vaka</i> ; наст. изъяв. <i>vaki</i> ; прош. изъяв. <i>vakti</i> .
Группа 3	{	<i>deila</i> ; наст. изъяв. <i>deili</i> ; прош. изъяв. <i>deildi</i> . <i>hengja</i> ; наст. изъяв. <i>hengi</i> ; прош. изъяв. <i>hengdi</i> .
Группа 4	{	<i>dvelja</i> ; наст. изъяв. <i>dvel</i> ; прош. изъяв. <i>dvaldi</i> . <i>spyrja</i> ; наст. изъяв. <i>spyr</i> ; прош. изъяв. <i>spurði</i> .

Однако, суть отличий между группами не может быть полностью понята из приведенной таблицы. Например, в первой группе в глаголе *ætla* корневая гласная не меняется, тогда как в глаголе *kalla* – меняется, если в следующем слог идет *u* (*við kölluðum*, а не *kalluðum*). Первый из приведенных глаголов второй группы претерпевает мутацию гласной в прошедшем сослагательном времени (*ég yndi*), а в глаголе *vaka* она меняется на *ö*, когда в окончании есть *u*, а в прошедшем сослагательном – на *e*.

В третьей, важной, группе изменения корневой гласной не происходит. Буква *j* появляется в окончаниях таких глаголов, как *hengja*, только перед *a* и *u*. Окончание формы прошедшего времени – *di* или *ti*, в зависимости от того, является ли последний согласный звонким или глухим; *di* ставится после звонких звуков, а *ti* – после глухих.

К четвертой группе принадлежит несколько глаголов; необходимо изучить их формы прошедшего изъявительного времени, так как они претерпевают изменения гласных. Например, *dvelja* становится *dvaldi*, а *setja* – *setti*. См. список этих глаголов в Приложении 3.

Перед тем, как привести примеры спряжения, отметим несколько моментов. Не следует думать, что упомянутые выше изменения гласных случайны. В исландском языке есть регулярная система мутации гласных (*hljóðvörp*); будем различать *i*-умяют и *u*-умяют. При умяют наличие *i* (*j*) в следующем слог, так же, как и *u*, может привести к изменению корневой гласной. Вот таблица этих изменений:

<i>a</i>	→	<i>e</i>	:	<i>vanur/venja</i>
<i>á</i>	→	<i>æ</i>	:	<i>bráður/præðir</i>
<i>e</i>	→	<i>i</i>	:	<i>verð/virði</i>
<i>o</i>	→	<i>e</i>	:	<i>koma/kemur</i>
<i>o</i>	→	<i>y</i>	:	<i>sonur/synir</i>
<i>ó</i>	→	<i>æ</i>	:	<i>fórum/færi</i>
<i>u</i>	→	<i>y</i>	:	<i>fullur/fyllri</i>
<i>ú</i>	→	<i>y</i>	:	<i>hús/hýsa</i>
<i>ju</i>	→	<i>y</i>	:	<i>jukum/yki</i>

<i>jó</i>	→	<i>y</i>	:	<i>ljós/lýsa</i>
<i>jú</i>	→	<i>y</i>	:	<i>djúpur/dýpi</i>
<i>au</i>	→	<i>ey</i>	:	<i>hraustur/hreysti</i>

Вот таблица *и*-умятутов. Наиболее распространенный – *a* → *ö*.

<i>a</i>	→	<i>ö</i>	:	<i>kalla/köllum</i>
<i>a</i>	→	<i>u</i>	:	<i>sumar/sumur</i>
<i>i</i>	→	<i>y</i>	:	<i>singva/syngja</i>
<i>vi</i>	→	<i>y</i>	:	<i>kvirr/kyrr</i>

Существуют также еще два вида умятутов: *r*-умятут и *g/k*-умятут. Они играют относительно небольшую роль, примеры:

<i>glas</i>	→	<i>gler</i>
<i>dagur</i>	→	<i>degi</i>
<i>taka</i>	→	<i>tekinn</i>

К другим регулярным изменениям звуков в исландском языке относятся чередования (*hljóðskipti*) и преломления (*klofning*), информацию о которых можно найти в Приложении. Приведенные в таблицах примеры окажутся полезными при спряжении глаголов с соответствующими корневыми гласными.

	ед. ч.	мн. ч.
имен.п.	land	lönd (старое окончание -u)
вин.п.	land	lönd
дат.п.	landi	löndum
род.п.	lands	landa
имен.п.	fjall	fjöll
вин.п.	fjall	fjöll
дат.п.	fjalli	fjöllum
род.п.	fjalls	fjalla
имен.п.	haf	höf (старое окончание -u)
вин.п.	haf	höf
дат.п.	hafi	höfum
род.п.	hafs	hafa

ég kalla
þú kallar
hann kallar
við köllum
þið kallið
þeir kalla

Образование отрицания

Чтобы образовать отрицательную форму глагола, нужно просто добавить *ekki*: а) после вспомогательного глагола; б) после основного глагола, если вспомогательного нет; в) после местоимения, являющегося прямым дополнением. Примеры:

- а) *ég get ekki sagt þér það* (я не могу Вам это сказать).
ég hef ekki skilið (я не понял).
б) *ég skil ekki* (я не понимаю).
в) *ég þekki þig ekki* (я не знаю тебя).

Список времен

В исландском языке, как и в русском, есть действительный и страдательный залоги; кроме того, существует так называемый средний залог, особенно часто используемый в письменной речи. Каждая из этих трех категорий включает четырнадцать времен; вот примеры четырнадцати *действительных* времен.

að tala (говорить)

	<i>наст. изъяв.</i>	<i>наст. сосл.</i>	<i>прош. изъяв.</i>	<i>прош. сосл.</i>
ég	tala	tali	talaði	talaði
þú	talat	talir	talaðir	talaðir
hann	talat	tali	talaði	talaði
við	tölum	tölum	töluðum	töluðum
þið	talið	talið	töluðuð	töluðuð
þeir	tala	tali	töluðu	töluðu

Наст. совершенное изъяв.	ég hef talað
Наст. совершенное сосл.	ég hafi talað
Прош. совершенное изъяв.	ég hafði talað
Прош. совершенное сосл.	ég hefði talað
Будущее изъяв.	ég mun tala
Будущее сосл.	ég muni tala
Будущее совершенное изъяв.	ég mun hafa talað
Будущее совершенное сосл.	ég muni hafa talað
Условное	ég mundi tala
Условное совершенное	ég mundi hafa talað

Как видно из таблиц, есть четыре базовых времени; остальные десять образуются присоединением вспомогательных глаголов *hafa* и *muni* к супину или инфинитиву – это составные времена. Следует, однако, заметить, что для образования временных форм некоторых глаголов используется вспомогательный глагол *vera*, быть. Это относится главным образом к глаголам движения, и в этом смысле исландский язык имеет много общего с другими языками. Исландцы говорят, например, "to be jumped", а не "to have jumped" ("быть прыгнувшим", а не "прыгнуть"). Основные глаголы из этой категории:

<i>byrja</i> , начинать	<i>koma</i> , приходить
<i>detta</i> , падать	<i>róa</i> , грести
<i>falla</i> , падать	<i>sigla</i> , плыть
<i>fljúga</i> , лететь	<i>stökkva</i> , прыгать
<i>ganga</i> , идти	<i>þjóta</i> , спешить
<i>hlaupa</i> , бежать	<i>fara</i> , идти/ехать

Пример глагола, спрягаемого при помощи *vera* (или *verða*): *að fara*

Наст. изъяв.	ég er farinn
Наст. сосл.	ég se farinn
Прош. изъяв.	ég var farinn

Прош. сосл.	ég væri farinn
Наст. совершенное изъяв.	ég hef verið farinn
Наст. совершенное сосл.	ég hafi verið farinn
Прош. совершенное изъяв.	ég hafði verið farinn
Прош. совершенное сосл.	ég hefði verið farinn
Будущее изъяв.	ég mun verða (vera) farinn
Будущее сосл.	ég muni verða (vera) farinn
Будущее совершенное изъяв.	ég mun hafa verið farinn
Будущее совершенное сосл.	ég muni hafa verið farinn
Условное	ég mundi verða (vera) farinn
Условное совершенное	ég mundi hafa verið farinn

Заметим, что такой способ иногда является альтернативой обычному способу образования различных времен; например, вы можете сказать "*ég hef farið*", хотя выше было указано, что также можно сказать и "*ég hef verið farinn*". (Сравните с английским "I shall have gone" и "I shall be gone".)

Остановимся еще на одном моменте. В будущем и условном временах вспомогательный глагол *verða (vera)* обычно опускается, так, что, к примеру, *mun verða (vera) farinn* превращается в *mun farinn*, а *mundi verða (vera) farinn* – в *mundi farinn*.

Примеры:

Hann mun nú farinn til kirkju. (Теперь он пойдет в церковь.)

Jón mundi nú kominn alla leið, ef hann hefði lagt af stað með birtu í morgun. (Йоун уже прошел бы всю дорогу, если бы вышел утром на рассвете.)

Иногда будущее и условное времена формируются при помощи *verða* и причастия прошедшего времени, т.е. *verð farinn* означает *mun verða (vera) farinn*, а *yrði farinn* – *mundi verða (vera) farinn*. (Обратите внимание, что в последнем примере используется форма сослагательного наклонения *yrði* глагола *verða*.)

Примеры:

Ég verð farinn þegar þú kemur. (Я уйду, когда ты придешь.)

Hann bjóst við, að þú yrðir kominn fyrir háttatíma. (Он ожидал, что ты придешь до того, как настанет время ложиться спать.)

В заключение стоит сравнить следующие формы:

ég fer, часто обозначает будущее время

ég er farinn, обозначает "только что ушел"

ég hef farið, иногда обозначает "только что ушел", но обычно ссылается на более удаленный момент в прошлом.

Примеры:

Ég fer til Noregs í haust. (Осенью я поеду в Норвегию.)

Báturinn er kominn til eyjarinnar. (Лодка (только что) подплыла к острову.)

Ég hef farið til Englands. (Я был в Англии.)

Список слов

borða (a), есть, кушать

duglegur, умелый

ekki... nema, только, лишь

blanda (a) sér, вступать, вмешиваться

heyra (i), слышать

hlýna (a), теплеть

hönd (handar, hendur), ж. рука

í vetur, зимой

kalsi, м. холодная погода

kinka (a) с дат.п., кивать

kollur (-s, -ar), м. голова

mála (a), рисовать

prestur (-s, -ar), м. священник

rödd (raddar, raddir), ж. голос

samtal, ср. беседа

sími, м. телефон

skál (ar), ж. чаша

smámsaman, постепенно

telpa, ж. девушка

verða reiður, разозлиться

vor, ср. весна

Упражнение 6

(а) Переведите на исландский:

- (1) Вот пришел священник, чтобы найти папу.
- (2) Она захлопала в ладоши (руки).
- (3) Он кивнул головой.
- (4) Вчера я написал письмо.
- (5) Она разозлилась, когда увидела, что было в чашке.
- (6) Корабль достиг суши.
- (7) Он научился (стал умелым) писать.
- (8) Она позвонила ему и услышала его голос по (в) телефону.
- (9) Теперь мне нужно идти.
- (10) Я говорил с ней вчера.
- (11) Теперь девушка вступила в беседу.
- (12) Это из письма, которое ты написал.

(б) Переведите на русский:

- (1) Hún ætlar ekki að vera nema í nokkra daga.
- (2) Það veit ég ekki.
- (3) Drengurinn fór til Noregs fyrir sex árum.
- (4) Inga er orðin tólf ára.
- (5) Við förum til Íslands í vetur.
- (6) Stúlkan verður farin þegar hann kemur (mun verða farin).
- (7) Hann gat ekki talað.
- (8) Vorið byrjaði með kalsa, en veðrið hlýnaði smámsaman.
- (9) Hún hafði ekki skilið.
- (10) Þeir töluðu um að gera það.
- (11) Drengurinn málaði togarann í dag.
- (12) Fólkið er komið heim að borða.

УРОК 7

Три основных конструкции

- (1) *fara* + инфинитив, например: *ég fer að skrifa* (я собираюсь написать).
- (2) *vera* (*verða*) + инфинитив, например: *ég er að skrifa* (я пишу).
- (3) *vera* (*verða*) + *búinn* + инфинитив, например: *ég er búinn að skrifa* (я написал).

Как видно из приведенных переводов, эти три конструкции обозначают, соответственно, действие в ближайшем будущем, в текущий момент и завершенное действие в недавнем прошлом. Все они очень важны ввиду частоты их использования.

Таблица форм упомянутых конструкций

настоящее	<i>ég fer að skrifa</i> , я собираюсь написать
прошедшее	<i>ég fór að skrifa</i> , я собирался написать
наст. совершенное	<i>ég hef farið að skrifa</i> , я собрался написать (сейчас)
прош. совершенное	<i>ég hafði farið að skrifa</i> , я собрался написать (тогда)
будущее	<i>ég mun fara að skrifa</i> , я соберусь писать
буд. совершенное	<i>ég mun hafa farið að skrifa</i> , я соберусь написать
условное	<i>ég mundi fara að skrifa</i> , (если бы) я собирался написать
усл. совершенное	<i>ég mundi hafa farið að skrifa</i> , (если бы) я собрался написать
настоящее	<i>ég er að skrifa</i> , я пишу
прошедшее	<i>ég var að skrifa</i> , я писал
наст. совершенное	<i>ég hef verið að skrifa</i> , я написал (сейчас)
прош. совершенное	<i>ég hafði verið að skrifa</i> , я написал (тогда)
будущее	<i>ég mun verða (vera) að skrifa/verð að skrifa</i> , я буду писать
буд. совершенное	<i>ég mun hafa verið að skrifa</i> , я напишу
условное	<i>ég mundi verða (vera) að skrifa/yrði að skrifa</i> , (если бы) я писал
усл. совершенное	<i>ég mun hafa verið að skrifa</i> , (если бы) я написал
настоящее	<i>ég er búinn að skrifa</i> , я написал (сейчас)
прошедшее	<i>ég var búinn að skrifa</i> , я написал (тогда)
наст. совершенное	<i>ég hef verið að skrifa</i> , я написал (сейчас)
прош. совершенное	<i>ég hafði verið að skrifa</i> , я написал (тогда)
будущее	<i>ég mun verða (vera) búinn að skrifa</i> , я напишу
буд. совершенное	<i>ég mun hafa verið búinn að skrifa</i> , я напишу
условное	<i>ég mundi verða (vera) búinn að skrifa</i> , (если бы) я написал
усл. совершенное	<i>ég mundi hafa verið búinn að skrifa</i> , (если бы) я написал

Для полноты здесь приведены все формы изъявительного наклонения; наиболее часто используемые из них поможет выбрать здравый смысл. В целом можно сказать, что первые две формы каждой конструкции встречаются чаще всего.

Примеры использования этих конструкций

Nú fer ég að fara. Сейчас иду.

Hún fer að gera það. Она сейчас сделает это.

Hún er að tala við mig. Она говорит со мной.

Hann ver að lesa, þegar ég kom. Он читал, когда я пришел.

Þú ert búinn að vera mikið veik. Ты (недавно) был очень болен.
Nú er ég búinn að mála húsið. Теперь я закончил красить дом.
Ég er búinn að lesa bókina. Я прочел книгу.
Ég er búinn að eyða þeim öllum. Я уничтожил их всех.
Það erúið að vera gott veður í vetur. Этой зимой была хорошая погода.

Также запомните: *Það er farið að dimma.* Темнеет.
Það er farið að hvesa. Ветер усиливается.

Сослагательное наклонение

Возможно, вам показалось ненужным перечисление форм сослагательного наклонения вместе с обычными формами изъявительного. Тем не менее, сослагательное наклонение используется в исландском языке постоянно, причем как в письменной, так и в разговорной речи.

По сути, сослагательное наклонение выражает что-либо желательное, что-либо, существующее в воображении, что-либо, зависящее от условия, что-либо возможное, что-либо неопределенное. Необходимо разобрать каждый из этих аспектов по отдельности.

(1) Желания.

Ég vil ekki, að hann segi eitt einasta orð. (Я не хочу, чтобы он сказал хоть одно слово.)
Hann vill að ég fari. (Он хочет, чтобы я ушел.)
Þú vildir, að ég tæki mál hans að mér. (Ты хотел, чтобы я взялся за его дело.)

(2) Глаголы Воображения, Размышления и т.п.

Ég held, að ég sé búinn að segja þér allar sögur, sem ég kann. (Я думаю, что рассказал тебе все сказки, которые знаю.)
Ég held, að það sé ef til vill hægt. (Я думаю, что это довольно легко.)
Ég held, að það sé mögulegt. (Я думаю, это возможно.)
Ég taldi víst, að einhver hefði gleymt að gera það. (Я думал, кто-то забыл это сделать.)
Hann hlýtur að vita, að ég sé að gera þetta fyrir þig. (Он должен понять, что я делаю это для тебя.)
Ég er hræddur um, að þér verði kalt á leiðinni. (Я боюсь, ты замерзнешь по дороге.)
Heldurðu, að þú munir geta þetta? (Ты думаешь, что сможешь это сделать?)
Ég hefði haldið, að þetta mundi nægja. (Я думал, этого будет достаточно.)

(3) Условия. В английском языке есть три основных конструкции:

if/present ... future
if/past ... conditional
if/past perfect ... conditional perfect

Эти конструкции несколько отличаются от исландских:

ef/настоящее ... будущее (или настоящее)
ef/прошедшее сослагательное ... прошедшее сослагательное
ef/прошедшее совершенное сослагательное ... прошедшее совершенное сослагательное

Примеры:

Ég skal vera kyrr, ef þú segir mér eina stutta sögu. (Я буду (вести себя) тихо, если ты расскажешь мне короткую сказку.)
Ef þú ert að draga dár að mér, skal ég slá þig. (Если ты дурачишь меня, я тебя ударю.)
Ég skyldi fara, ef ég gæti. (Я бы пошел, если бы мог.)

Ég kæmi, ef ég gæti. (Я бы пришел, если бы смог.)

Ég vildi vera blóm, ef enginn sliti mig upp, og aldrei kæmi vetur með snjó og frost. (Я бы хотела быть цветком, если бы никто не рвал меня, и если бы никогда не приходила зима со снегом и морозом.)

Ef hann hefði skrifað þér þetta bréf, hefði það verið undirritað Pétur. (Если бы он написал тебе это письмо, оно было бы подписано Петуром.)

Ef ég hefði ekki séð það með eigin augum, hefði ég ekki trúað því. (Если бы я не видел это собственными глазами, я бы не поверил.)

Ég hefði reynt að hjálpa honum, ef hann hefði leitað til mín. (Я бы попытался помочь ему, если бы он приблизился ко мне.)

(4) Косвенная речь.

Fólkið segir, að hún sé lík Disu. (Люди говорят, что она похожа на Дису.)

Hann sagði, að þær væru farnar. (Он сказал, что они (ж.р.) ушли.)

Hann sagði þér, að hann væri í Reykjavík. (Он сказал тебе, что был в Рейкьявике.)

Þú sagðir honum, að þú hefðir ráðið mig til þess að gera það. (Ты сказал ему, что ты посоветовал мне сделать это.)

(5) Eing og. Сослагательное наклонение используется после этого оборота в таких предложениях:

Þetta var hrafnaspark, eins og það hefði verið skrifað í myrkri. (Это были каракули, как будто бы это было написано в темноте.)

Hún æpir eins og hún sé óð. (Она кричит как сумасшедшая.)

(6) Во фразах, начинающихся с *til þess að* или *svo að* ("чтобы"), обозначающих цель.

Vertu heima í kvöld, til þess að ég geti farið út. (Вечером будь дома, чтобы я мог пойти на улицу.)

Обратите внимание, что в предложении *vindurinn hamaðist, svo að húsið skalf* (ветер бушевал так, что крыша дома дрожала) сослагательное наклонение не используется, так как здесь обозначается не цель, а следствие или результат.

(7) После *þótt* или *þó að* (хотя).

Þetta er lagleg gjöf, þótt lítil sé. (Это красивый подарок, хоть и маленький)

Hann er í bláu fótunum, þó að það sé ekki sunnudagur. (Он в синей одежде, хотя (сегодня) не воскресенье.)

Fullorðna fólkið skrökvar oft, þó að það segi, að það komi svartur blettur á tunguna á mér, ef ég skrökvi. (Взрослые часто лгут, хотя они говорят, что у меня будет черное пятно на языке, если я солгу.) Обратите внимание, что в этом предложении сослагательное наклонение встречается трижды; после *þó að*, после глагола "говорят" (косвенная речь) и в условной части предложения, где используется *ef*. (Однако второй случай сослагательного наклонения здесь можно отнести к той же категории, что и третий.)

Прочее

После некоторых глаголов, как правило, используется сослагательное наклонение:

Ég skal sjá um, að hann gefi sig fram klukkan fimm. (Я прослежу, чтобы он уступил к пяти часам.)

Hann mun sjá, að ég hafi tekið að mér mál hans. (Он увидит, что я взялся за его дело.)

Сослагательное наклонение используется в выражениях *желания с императивом*, где по-русски можно сказать "пусть" и т.п.:

Guði sé lof. (Хвала Господу.)

Guð sé með þér. (Бог с тобой.)

Сослагательное наклонение используется в *некоторых устойчивых выражениях*:

Komi hvað koma vill. (Будь что будет.)

Список слов

хотя, *þótt*

ранее, прежде, *áður*

приходить, *koma* (*kem, kom, kominn*)

плакать, *gráta*

светать, *daga*

глупый, *heimskulegur*

знать, быть в курсе, *vita* (*veit, vissi, vitað*)

знать, понимать, *kunna* (*kann, kunni, kunnað*)

позволять, *láta*

краситься, *mála sig*

никогда, *aldrei*

норвежский язык, *norska*

сказать, *segja*

петь, *syngja*

кто-то, *einhver*

скупой, *nískur*

думать, считать, *hyggja* (*hygg, hugði, hugað*)

думать, размышлять, *halda* (*held, hélt, héldum, haldinn*)

настоящий, правдивый, *sannur, sönn*

безобразный, ужасный, *ljótur*

что? *hvað?*

желать, *óska*

младший, *yngrí*

Упражнение 7

(а) *Переведите на исландский:*

(1) Я думаю, что видел его прежде.

(2) Я думал, что ты знал это.

(3) История правдива, хоть и ужасна.

(4) Теперь она прочла книгу.

(5) Он пишет письмо.

(6) Я не хочу позволить Дике увидеть, что я начинаю плакать.

(7) Они не хотели, чтобы он пошел.

(8) Мужчина закончил писать, но девочка не закончила читать.

(9) Светает.

(10) Она говорит со мной.

(11) Я не знал, что ты знаешь норвежский.

(12) Я никогда не говорил, что знаю норвежский.

(б) *Переведите на русский:*

(1) Ég var að skrifa, þegar hún kom.

(2) Ef svo væri ekki, mundum við ekki vera hér.

(3) Hann var búinn að lesa bókina.

(4) Hvað ertu að gera?

(5) Hún vildi ekki láta Gerðu sjá, að hún færi að gráta.

(6) Einhver er að koma.

(7) Hann segir, að hún sé nísk.

(8) Ég vildi óska, að þú værir mörgum árum yngri.

(9) Stúlkan er búin að mála sig.

(10) Hvað hafi ég verið að segja?, sagði hann.

(11) Hún var að syngja, þegar ég kom.

(12) Ég held, að það sé heimskulegt.

УРОК 8

Сильные глаголы

В прошедшем времени к сильным глаголам не добавляются окончания; зато они претерпевают изменение корневой гласной. В соответствии с этими изменениями сильные глаголы иногда подразделяют на следующие шесть типов:

	инфинитив	ед.ч. прош.вр.	мн.ч прош.вр.	супин
(a)	bíta	beit	bitum	bitið
(b)	bjóða	bauð	buðum	boðið
(c)	bresta	brast	brustum	brostið
(d)	bera	bar	bárum	borið
(e)	taka	tók	tókum	tekið
(f)	heita	hét	hétum	heitið

Отметим также *ri*-глаголы и глагол *valda*. Существует четыре глагола, имеющих в прошедшем времени окончание *-ri*. Это:

gróa – greri – gróið (расти)
róa – reri – róið (грести)
núa – neri – núið (тереть)
snúa – sneri – snúið (поворачивать)

Valda (служить причиной) имеет следующие формы:

наст. изъяв.: *veld*; наст. сосл. *valdi*; прош. изъяв.: *olli*; прош. сосл.: *ylli*; супин: *valdið*.

Таким образом, группа (a) претерпевает изменение *i – ei – i*, например:

bíta – beit – bitum (кусать)
rífa – reif – rifum (рвать)

В группе (b): *jó, jú, ú – au – u – o*, например:

bjóða – bauð – buðum – boðið (предлагать)
sjóða – sauð – suðum – soðið (варить)
rjúka – rauk – rukum – rokið (дымиться)
strjúka – strauk – strukum – strokið (гладить)
lúta – laut – lutum – lotið (склоняться)
súra – saur – surum – sorðið (потягивать)

В группе (c): *e, i – a – u, o*, например:

bresta – brast – brustum – brostið (раскалываться)
verpa – varp – urpum – orpið (бросать)
binda – batt – bundum – bundið (связывать)
finna – fann – fundum – fundið (находить)

В группе (d): e, i – á – u, o, например:

bera – bar – bárum – borið (нести)
nema – nam – námum – numið (овладевать)
svima – svam – svánum – sumið (плыть)

И в группе (e): a – ó, например:

fara – fór (ехать)
taka – tók (брать)

Отметим также изменения гласных, не указанные выше:

heita – hét – hétum – heitið (называться)
auka – jók – jukum – aukið (увеличиваться)
falla – féll – féllum – fallið (падать)
blása – blés – blésum – blásið (дуть)
gráta – grét – grétum – grátið (плакать)

Повелительное наклонение сильных глаголов образуется отбрасыванием окончания *–a* инфинитива, а *þ* в последующем местоимении *þú* обычно присоединяется к глаголу (или изменяется, как это описано в разделе о произношении). Иногда последняя согласная глагола также изменяется; например, форма повелительного наклонения от *binda* – *bittu*, от *vinda* – *vittu*, а от *ganga* – *gaktu*.

Спряжение сильных глаголов

Чтобы продемонстрировать различия между основными группами, проспрягаем следующие глаголы: (a) *bíta*, (b) *bjóða*, (c) *bresta*, (d) *bera*, (e) *taka*, (f) *gráta*.

Bíta

	наст. изъяв.	наст. сосл.	прош. изъяв.	прош. сосл.
<i>ég</i>	<i>bít</i>	<i>bíti</i>	<i>beit</i>	<i>biti</i>
<i>þú</i>	<i>bítur</i>	<i>bítir</i>	<i>beitst</i>	<i>bitir</i>
<i>hann</i>	<i>bítur</i>	<i>bíti</i>	<i>beit</i>	<i>biti</i>
<i>við</i>	<i>bítum</i>	<i>bítum</i>	<i>bitum</i>	<i>bitum</i>
<i>þið</i>	<i>bítið</i>	<i>bítið</i>	<i>bituð</i>	<i>bituð</i>
<i>þeir</i>	<i>bíta</i>	<i>bíti</i>	<i>bitu</i>	<i>bitu</i>

Повелительное наклонение: ед.ч. *bít*, мн.ч. *bítið*; супин: *bitið*; причастие прош. вр. *bitinn*.

Bjóða

	наст. изъяв.	наст. сосл.	прош. изъяв.	прош. сосл.
<i>ég</i>	<i>býð</i>	<i>bjóði</i>	<i>bauð</i>	<i>byði</i>
<i>þú</i>	<i>býður</i>	<i>bjóðir</i>	<i>bauðst</i>	<i>byðir</i>
<i>hann</i>	<i>býður</i>	<i>bjóði</i>	<i>bauð</i>	<i>byði</i>
<i>við</i>	<i>bjóðum</i>	<i>bjóðum</i>	<i>buðum</i>	<i>byðum</i>
<i>þið</i>	<i>bjóðið</i>	<i>bjóðið</i>	<i>buðuð</i>	<i>byðuð</i>
<i>þeir</i>	<i>bjóða</i>	<i>bjóði</i>	<i>buðu</i>	<i>byðu</i>

Повелительное наклонение: ед.ч. *býð*, мн.ч. *bjóðið*; супин: *boðið*; причастие прош. вр. *boðinn*.

Bresta

	наст. изъяв.	наст. сосл.	прош. изъяв.	прош. сосл.
ég	breſt	breſti	braſt	brýsti
þú	breſtur	breſtir	braſt	brýstir
hann	breſtur	breſti	braſt	brýsti
við	breſtum	breſtum	bruſtum	brýstum
þið	breſtið	breſtið	bruſtuð	brýstuð
þeir	breſta	breſti	bruſtu	brýstu

Повелительное наклонение: ед.ч. *breſt*, мн.ч. *bruſtuð*; супин: *broſtið*; причастие прош. вр. *broſtinn*.

Bera

	наст. изъяв.	наст. сосл.	прош. изъяв.	прош. сосл.
ég	ber	beri	bar	bæri
þú	berð	berir	barſt	bærir
hann	ber	beri	bar	bæri
við	berum	berum	bárum	bærum
þið	berið	berið	báruð	bæruð
þeir	bera	beri	báru	bæru

Повелительное наклонение: ед.ч. *ber*, мн.ч. *berið*; супин: *borið*; причастие прош. вр. *borinn*.

Taka

	наст. изъяв.	наст. сосл.	прош. изъяв.	прош. сосл.
ég	tek	taki	tók	tæki
þú	tekur	takir	tókſt	tækir
hann	tekur	taki	tók	tæki
við	tökum	tökum	tókum	tækjum
þið	takið	takið	tókuð	tækjuð
þeir	taka	taki	tóku	tækju

Повелительное наклонение: ед.ч. *tek*, мн.ч. *takið*; супин: *tekið*; причастие прош. вр. *tekinn*.

Gráta

	наст. изъяв.	наст. сосл.	прош. изъяв.	прош. сосл.
ég	græt	gráti	grét	gréti
þú	grætur	grátir	grést	grétir
hann	grætur	gráti	grét	gréti
við	grátum	grátum	grétum	grétum
þið	grátið	grátið	grétuð	grétuð
þeir	gráta	gráti	grétu	grétu

Повелительное наклонение: ед.ч. *græt*, мн.ч. *grátið*; супин: *grátið*; причастие прош. вр. *grátinn*.

Глаголы группы А (Форма 1-го лица ед. числа настоящего изъявительного времени приводится, если корневая гласная в ней отличается от инфинитива.)

<i>bíða</i> , ждать	<i>ríða</i> , ехать верхом
<i>bíta</i> , кусать	<i>rífa</i> , рвать
<i>drífa</i> , нестись	<i>rísa</i> , подниматься
<i>gína</i> , зевать	<i>síga</i> , опускаться
<i>grípa</i> , хватать	<i>skína</i> , сиять
<i>hníga</i> , оседать	<i>skríða</i> , скользить
<i>hrífa</i> , захватить	<i>slíta</i> , оборвать
<i>hrína</i> , визжать	<i>sníða</i> , резать

hvína, свистеть
klífa, взбираться
klípa, щипать
kvíða, опасаться
líða, истекать, заканчиваться
líta, смотреть

Глаголы группы B

bjóða (býð), предлагать
brjóta (brýt), ломать
drjúpa (drýp), капать
fljuka (flýk), гнать (ветром)
fljóta (flýt), плавать
fljúga (flýg), лететь
frjósa (frýs), замерзать
gjósa (gýs), извергать
gjóta (gýt), давать потомство
hljóta (hlýt), быть вынужденным
hnjóta (hnýt), спотыкаться
hrjóta (hrýt), храпеть
kljúfa (klýf), раскалывать
kjósa (kýs), выбирать
krjúpa (krýp), ползти
ljósta (lýst), ударять
ljúga (lýg), лгать
ljúka (lýk), заканчивать

Глаголы группы C

binda (u), связывать
brenna (u), сжигать
bresta, раскалываться
detta, падать
drekka (u), пить
finna (u), находить
gella, орать
gjalda (geld), платить
gjalla (gell), кричать
hrinda (u), толкать
hverfa, исчезать
renna (u), бежать
skella, ударять
skreppa, ускользнуть
sleppa, отпускать

(u) обозначает гласную супина и причастия прошедшего времени, в остальных глаголах это гласная o.

Глаголы группы D

bera (o), нести
biðja (beðinn), просить
drepa (drepinn), убивать
fregna (fregið), спрашивать

stíga, шагать
svíða, жечь
svífa, блуждать
svíkja, обманывать
víkja, уступать
þrifa, хватать

lúta (lýt), склонять
njóta (nýt), наслаждаться, пользоваться
rjóða (rýð), краснеть
rjúfa (rýf), прорывать
rjúka (rýk), дымиться
sjóða (sýð), варить
sjúga (sýg), сосать
skjóta (skýt), стрелять
smjúga (smýg), проскользнуть
strjúka (stryk), гладить
súpa (sýp), потягивать
þjóta (þýt), мчаться
þrjóta (þrýt), заканчиваться
А также:
hrökkva (hrekk), отступать
stökkva (stekk), вскакивать
sökkva (sekk), тонуть
syngja (syng), петь

snerta (snerti), касаться
spinna (u), вертеть
spretta, прорастать
springa (u), взрываться
stínga (u), колоть
svelgja, глотать
svelta, голодать
sverfa, стачивать
vella, кипеть
velta, опрокидываться
verða, становиться
verpa, бросать
vinda (u), скручивать
vinna (u), работать

lesa (lesinn), читать
liggja (leginn), лежать
meta (metinn), оценивать
nema (u), овладевать

gefa (*gefinn*), давать
geta (*getinn*), мочь
kveða (*kveðinn*), произносить
leka (*lekinn*), течь

reka (*rekinn*), гнать
sitja (*setinn*), сидеть
skera (*o*), резать
stela (*o*), красть

Глаголы группы E

Причастие прошедшего времени и супин от первых шести из них содержат в корне *e*, например: *dreginn*.

aka, ехать (на машине)
draga, тащить
flá (*flæ*, наст.), свежевать
skaka (*e*), трясти
slá (*slæ*), ударять
taka, брать
ala, родить
fara, идти/ехать
*gala**, кукарекать

grafa, рыть
hefja, поднимать, начинать
hlaða, нагружать
kala, мерзнуть
mala, молоть
skafa, скрести
standa (*stadinn*), стоять
vaða, преодолевать
vega, взвешивать

* – но обычно *gala* – *galaði* – *galað*.

Глаголы группы F

Ausa (вычерпывать) и *hlaupa* (бежать) спрягаются как *auka*.

Leika (играть) спрягается как *heita*.

Láta (позволять) и *ráða* (советовать) спрягаются как *blása* и *gráta*.

Halda (держать), *hanga* (висеть) и *ganga* (идти) можно отнести к той же категории, что и *falla*. *Ganga* имеет следующие формы: *geng* (наст.), *gekk*; *gengum* (прош.), *genginn* (причастие прош.вр.).

Ниже перечислены эти и другие сильные глаголы, не поддающиеся классификации:

<i>búa</i>	<i>bý</i>	<i>bjó</i> ; <i>bjuggum</i> (y)	<i>búinn</i>	жить
<i>deyja</i>	<i>dey</i>	<i>dó</i> ; <i>dóum</i> (æ)	<i>dáinn</i>	умирать
<i>éta</i>	<i>ét</i>	<i>át</i> ; <i>átum</i> (æ)	<i>étinn</i>	есть
<i>fá</i>	<i>fæ</i>	<i>fékk</i> ; <i>fengum</i>	<i>fenginn</i>	получать
<i>hlæja</i>	<i>hlæ</i>	<i>hló</i> ; <i>hlógum</i> (æ)	<i>hlegið</i>	смеяться
<i>höggva</i>	<i>hegg</i>	<i>hjó</i> ; <i>hjuggum</i> (y)	<i>höggvinn</i>	рубить
<i>koma</i>	<i>kem</i>	<i>kom</i> ; <i>komum</i> (æ)	<i>kominn</i>	приходить
<i>sjá</i>	<i>sé</i>	<i>sá</i> ; <i>sáum</i> (æ)	<i>séður</i> (<i>sénn</i>)	видеть
<i>skjálfa</i>	<i>skelf</i>	<i>skalf</i> ; <i>skulfum</i> (y)	<i>skolfið</i>	дрожать
<i>sofa</i>	<i>sef</i>	<i>svaf</i> ; <i>sváfum</i> (æ)	<i>sofinn</i>	спать
<i>spýja</i>	<i>spý</i>	<i>spjó</i> ; <i>spjóum</i> (y)	<i>spuið</i>	тошнить
<i>sverja</i>	<i>sver</i>	<i>sór</i> ; <i>sórum</i> (æ)	<i>svarinn</i>	клясться
<i>troða</i>	<i>treð</i>	<i>tróð</i> ; <i>tróðum</i> (æ)	<i>troðinn</i>	шагать
<i>vefa</i>	<i>vef</i>	<i>óf</i> ; <i>ófum</i> (æ)	<i>ofinn</i>	ткать
<i>þvo</i>	<i>þvæ</i>	<i>þó</i> ; <i>þógum</i> (æ)	<i>þveginn</i>	мыть

В колонках вышеприведенной таблицы даны инфинитив, формы настоящего изъявительного, единственного и множественного чисел прошедшего времени (корневая гласная согласительного наклонения дана в скобках) и супин или причастие прошедшего времени.

Список слов

попеременно, *á víxl*

дома, *heima*

назад, *á bak við*

черный, *svartur*

автомобиль, *bífreið(-ar)*

чашка, *bolli*

перед, *framanvið*

чтобы, *til þess að*

продолжать (делать что-л.), *halda áfram að...*

в (внутри, внутри), *inni*

долго, *langt fram á*

блокнот, *minnisbók*

возможность, *tækifæri*

воспользоваться возможностью, *að grípa tækifærið*

карман, *vasi*

надевать (пальто), *fara í...*

надевать (шляпу), *setja á sig* (разг. *setja upp*)

река, *á (r, -r)*

улыбаться, *að brosa*

шаг, *skref*

сильный, *sterkur*

витрина, *búðargluggi*

занять место, *nema staðar*

туда, *þangað*

пока, *meðan*

Упражнение 8

(а) Переведите на исландский:

- (1) Я много видел и слышал, пока жил у тебя.
- (2) Тебя не было дома, когда я пришел.
- (3) Она то смеялась, то плакала.
- (4) Я занял место перед большой витриной.
- (5) Собака укусила меня.
- (6) Я получил письмо от него.
- (7) Он воспользовался возможностью и вошел.
- (8) Мальчик повернулся к ней.
- (9) Девочка отступила на шаг назад.
- (10) Он толкнул меня в реку.
- (11) Она подняла глаза (взглянула вверх) и улыбнулась.
- (12) Я пошел туда и нашел его.

(б) Переведите на русский:

- (1) Ég stend upp till þess að gá.
- (2) Hann leit á klukkuna.
- (3) Hann hló að mér, þegar ég spurði hann, hvað ég ætti að gera.
- (4) Hún braut kaffibollann.
- (5) Ég hélt áfram að lesa langt fram á nótt.
- (6) Hvað sauð þér?
- (7) Hún ók til bankans.
- (8) Maðurinn tók minnisbók upp úr vasanum.
- (9) Hann fór í frakkan, setti á sig (upp) hattinn og gekk síðan út.
- (10) Hann sat inni í bifreiðinni sinni.
- (11) Ég sá svartan hund.
- (12) Drekkstu ekki sterkt kaffi?

УРОК 9

Страдательный залог

Как и для действительного залога, для страдательного существует четырнадцать времен; все они образуются путем спряжения глаголов *vera* или *verða* с причастием прошедшего времени основного глагола. Вот временные формы глагола *kalla* (звать) для страдательного залога:

Наст. изъяв.	ég er kallaður (þú ert kallaður, и т.д.)
Наст. сосл.	ég sé kallaður
Прош. изъяв.	ég var kallaður
Прош. сосл.	ég væri kallaður
Наст. совершенное изъяв.	ég hef verið kallaður
Наст. совершенное сосл.	ég hafi verið kallaður
Прош. совершенное изъяв.	ég hafði verið kallaður
Прош. совершенное сосл.	ég hefði verið kallaður
Будущее изъяв.	ég mun verða (vera) kallaður
Будущее сосл.	ég muni verða (vera) kallaður
Будущее совершенное изъяв.	ég mun hafa verið kallaður
Будущее совершенное сосл.	ég muni hafa verið kallaður
Условное	ég mundi verða (vera) kallaður
Условное совершенное	ég mundi hafa verið kallaður

Обратите внимание на три основных варианта. Вот они:

- (a) Для образования страдательного залога прошедшего времени иногда используется глагол *verða*.
- (b) Для образования страдательного залога будущего времени глагол *verða* используется в настоящем времени, без глагола *muni*. Например: *hann verður flengdur*. (Он будет наказан.)
- (c) Для образования условного времени глагол *verða* используется в прошедшем сослагательном времени, без глагола *muni*. Например: *ég held, að hann yrði drepinn*. (Я думал, что его убьют.)

Средний залог

Эта специфическая особенность исландского языка встречается очень часто. Средний залог любого времени образуется путем добавления *-st* к глаголам активного залога. Это *-st* происходит от возвратной частицы *sik* (ныне *sig*), которая превратилась в *-sk*, а потом в *-st*. Если глагол оканчивается на *-ur* или *-r*, например, *tekur*, то эти окончания перед *-st* отбрасываются, например, *tekst*. Подобным образом *sækir* превращается в *sækist*.

Когда в одном и том же слогом встречаются сочетания букв *ds*, *ðs* или *ts* и произносится только звук *s*, то *d*, *ð* или *t* отбрасываются³. Например, *stend/st* становится *stenst*, *bregð/st* – *bregst*, *læt/st* – *læst*.

Средний залог используется в трех случаях:

³ Прим. перев.: в оригинале "а *s* заменяется на *z*". В современном исландском языке буква *z* не используется.

- (a) Пассивный. Например, *kallast* означает "зваться" (*er kallaður*).
 (b) Взаимный. В этом случае окончание среднего залога заменяет *hvor annan*, "друг друга". Например, *þeir hittust* означает *þeir hittu hvor annan*, "они встретились".
 (c) Возвратный. Это основной случай использования среднего залога. Например, *rödd hans lognaðist út af* значит "его голос утих".

Некоторые глаголы – они называются глаголами среднего залога, – используются только в среднем залоге. Таковы: *nálgast* (приближаться), *annast* (заботиться), *heppnast* (удаваться), *óttast* (бояться), *vingast við* (подружиться), *öðlast* (обзавестись).

Вот четырнадцать времен среднего залога:

Наст. изъяв.	ég, þú, hann kallast; við köllumst, þið kallist, þeir kallast
Наст. сосл.	ég kallist
Прош. изъяв.	ég, þú, hann kallaðist; við kölluðumst, þið kölluðust, þeir kölluðust
Прош. сосл.	ég kallaðist
Наст. совершенное изъяв.	ég hef kallast
Наст. совершенное сосл.	ég hafi kallast
Прош. совершенное изъяв.	ég hafði kallast
Прош. совершенное сосл.	ég hefði kallast
Будущее изъяв.	ég mun kallast
Будущее сосл.	ég muni kallast
Будущее совершенное изъяв.	ég mun hafa kallast
Будущее совершенное сосл.	ég muni hafa kallast
Условное	ég mundi kallast
Условное совершенное	ég mundi hafa kallast

Безличные глаголы

Некоторые глаголы используются только в третьем лице единственного числа. Такие глаголы обозначают погодные условия, смену времен дня и года и т.п. К ним относятся:

það dagar, светает
það dimmir, темнеет
það fennir, заносит снегом
það geisar (ofviðri), бушует (буря)
það haustar, наступают осень
það hitnar, теплеет
það kólnar, холодает
það kvöldar, вечереет
það rignir, идет дождь
það snjóar, идет снег
það vorar, приходит весна

Перед некоторыми безличными глаголами ставится личное местоимение в винительном падеже, например:

mig þyrstir, hungrar – я хочу пить, голоден
þig þyrstir, hungrar – ты хочешь пить, голоден
hann þyrstir, hungrar – он хочет пить, голоден

okkur þyrstir, hungrar – мы хотим пить, голодны
ykkur þyrstir, hungrar – вы хотите пить, голодны
þá þyrstir, hungrar – они хотят пить, голодны

Существует много других глаголов, с которыми используется местоимение в винительном падеже, например:

Það munar miklu. (Этомногое меняет.)
Mig munar um hverja krónuna. (Для меня важна каждая крона.)
Mig langar til að gera það. (Мне хочется сделать это.)
Mig dreymdi vel (illa) í nótt. (Мне хорошо (плохо) спалось ночью.)

См. также урок 15.

Безличное использование обычных глаголов

Это связано с дательной конструкцией исландского языка. Следует отметить, что эта безличная конструкция в исландском языке встречается очень часто. Взгляните на следующие предложения:

Mér hefur oft dottið í hug að læra dönsku. (Мне часто приходило в голову выучить датский.)
Mér dettur ekki í hug að ansa þér. (Мне не приходит в голову ответить тебе.)
Mér blöskrar þessi eyðslusemi. (Эта расточительность шокирует меня.)
Mér er heitt (kalt). (Мне жарко (холодно).)
Mér þykir gaman. (Мне нравится.)
Honum hefði verið betra að fara eftir minum ráðum. (Ему следовало бы послушаться моих советов.)
Mér líkar vel við þig. (Мне нравится быть с тобой.)
Honum skeikar ekki. (Ему не свойственно ошибаться.)
Mér batnar (versnar). (Мне становится лучше (хуже).)
Honum batnaði seint. (Ему постепенно стало лучше.)
Mér finnst það undarlegt. (Мне это кажется странным.)

В последнем примере обратите внимание на использование среднего залога в слове "finnst"; здесь он использован в возвратном смысле.

Запомните формы дательного падежа личных местоимений:

<i>mér</i> , мне	<i>því</i> , ему (ср.р.)
<i>þér</i> , тебе	<i>okkur</i> , нам
<i>honum</i> , ему (муж.р.)	<i>ykkur</i> , вам
<i>henni</i> , ей	<i>þeim</i> , им

Напоследок рассмотрим глагол *ljósta* (сильный, тип b). Это обыкновенный переходный глагол, означающий "ударять", "бить". Но он также может использоваться безлично, как, например, в следующем предложении: *miklu veðri laust á* (налетела непогода). Также мы можем использовать и дательную конструкцию: *þeim laust saman* (они подрались).

Список слов

athæfi, ср. поведение

beinast á aðrar brautir, обратиться к другой теме

breytast, измениться

án afláts, непрерывно

gefast upp við að fá e-n til að gera e-ð, перестать пытаться заставить кого-л. что-л. сделать

gægjast(i) út um, выглядывать из

hleypra brúnum, хмурить брови

hið sama, то же самое

hægt, нареч. медленно, мягко, тихо

komast upp, обнаружиться

leggjast til svefns, лечь спать

leiðinlegur, прил. скучный

medalhár, среднего роста

mig langar í e-ð, мне хочется чего-либо

rúða, оконное стекло

röð (raðar, raðir), ж. ряд; очередь

setjast, сесть

skömmu eftir, вскоре

snúa (sný; sneri, snerum, snúinn), поворачиваться

takast á hendur, предпринять что-либо

varningur (-s), имущество; товар

Упражнение 9

(a) Переведите на исландский:

- (1) Он сел возле нее.
- (2) Мне хочется задать несколько вопросов.
- (3) Они уехали в Акюрейри.
- (4) Когда она вошла в комнату, разговор перешел на другую тему.
- (5) Письмо было написано им самим.
- (6) Они многое изменили.
- (7) Теперь пришла очередь хмуриться ему.
- (8) Здесь нам теперь придется проститься.
- (9) Она не решалась лечь спать.
- (10) Дверь открылась, и вошел человек среднего роста.
- (11) Многие другие сказали то же самое.
- (12) Он перестал пытаться заставить Дису передумать.

(б) Переведите на русский:

- (1) Hún hafði tekist þessa ferð á hendur til þess að giftast honum.
- (2) Þeir voru nú sendir til heimalands síns.
- (3) Mig langar ekki í morgunverð.
- (4) Skömmu eftir að dyrnar lokuðust á eftir Dísu, vaknaði ég.
- (5) Drengurinn settist hægt niður.
- (6) Með því að stolinn varningur fannst í förum hans, komst allt athæfi hans upp.
- (7) Hann berst með strauminum.
- (8) Hestarnir voru sjúkir í morgun.
- (9) Hún leit upp og gægðist út um rúðuna.
- (10) Mér finnst hann leiðinlegur.
- (11) Stúlkan snerist án afláts í kringum hana, meðan hún var að klæða sig.
- (12) Hann stóð upp til háls, en settist svo aftur.

УРОК 10

Прилагательные

Прилагательные могут склоняться по двум типам: сильному и слабому. Сильное склонение используется, когда нет артикля или местоимения, а слабые – когда они есть. Форма слабого склонения всегда оканчивается на гласную; окончание множественного числа всех родов и падежей – *-u*.

Заметим, что прилагательные согласуются по роду, числу и падежу с соответствующим существительным. Можно выделить две основные группы прилагательных: оканчивающиеся в единственном числе, именительном падеже, мужском роде на *-r* (*-ur*) либо на *-inn*. При более детальном рассмотрении можно выделить пять подгрупп сильного склонения, приведенных в Приложении. Вот примеры основных групп сильного склонения:

Тип *-r* (*-ur*). *ríkur* (богатый, сильный, могущественный):

ед.ч.				мн.ч.			
	муж.р.	жен.р.	ср.р.		муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.н.	<i>ríkur</i>	<i>rík</i>	<i>ríkt</i>	имен.н.	<i>ríkir</i>	<i>ríkar</i>	<i>rík</i>
вин.н.	<i>ríkan</i>	<i>ríka</i>	<i>ríkt</i>	вин.н.	<i>ríka</i>	<i>ríkar</i>	<i>rík</i>
дат.н.	<i>ríkum</i>	<i>ríkri</i>	<i>ríku</i>	дат.н.	<i>ríkum</i>	<i>ríkum</i>	<i>ríkum</i>
род.н.	<i>ríks</i>	<i>ríkrar</i>	<i>ríks</i>	род.н.	<i>ríkra</i>	<i>ríkra</i>	<i>ríkra</i>

Тип *-inn*. *boginn* (изогнутый, кривой):

ед.ч.				мн.ч.			
	муж.р.	жен.р.	ср.р.		муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.н.	<i>boginn</i>	<i>bogin</i>	<i>bogið</i>	имен.н.	<i>bognir</i>	<i>bognar</i>	<i>bogin</i>
вин.н.	<i>boginn</i>	<i>bogna</i>	<i>bogið</i>	вин.н.	<i>bogna</i>	<i>bognar</i>	<i>bogin</i>
дат.н.	<i>bognum</i>	<i>boginni</i>	<i>bognu</i>	дат.н.	<i>bognum</i>	<i>bognum</i>	<i>bognum</i>
род.н.	<i>bogins</i>	<i>boginnar</i>	<i>bogins</i>	род.н.	<i>boginna</i>	<i>boginna</i>	<i>boginna</i>

Слабое склонение прилагательных

ríkur (богатый, сильный, могущественный):

ед.ч.				мн.ч.			
	муж.р.	жен.р.	ср.р.		муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.н.	<i>ríki</i>	<i>ríka</i>	<i>ríka</i>	имен.н.	<i>ríku</i>	<i>ríku</i>	<i>ríku</i>
вин.н.	<i>ríka</i>	<i>ríku</i>	<i>ríka</i>	вин.н.	<i>ríku</i>	<i>ríku</i>	<i>ríku</i>
дат.н.	<i>ríka</i>	<i>ríku</i>	<i>ríka</i>	дат.н.	<i>ríku</i>	<i>ríku</i>	<i>ríku</i>
род.н.	<i>ríka</i>	<i>ríku</i>	<i>ríka</i>	род.н.	<i>ríku</i>	<i>ríku</i>	<i>ríku</i>

Примеры использования

Presturinn átti unga og fríða dóttur. (У священника была красивая и молодая дочь.) Здесь *dóttur* – форма винительного падежа от *dóttir*, а *fríða*, таким образом, – форма винительного падежа сильного склонения женского рода от прилагательного *fríður* (то же относится и к прилагательному *ungur*). Запомните, сильное склонение используется, когда нет артикля, как в этом случае.

Þetta er ungur drengur. (Это маленький мальчик.) Здесь мы видим сильное прилагательное мужского рода в именительном падеже *ungur*.

Hann les í gamalli bók. (Он читает из старой книги.) Сильное склонение, женский род, единственное число, дательный падеж. (Дательный после *í*.)

Hann er í hreinni skyrtu. (Он в чистой рубашке.) Сильное склонение, женский род, единственное число, дательный падеж.

Kennarinn kom riðandi á hvítum hesti. (Учитель приехал на белом коне.) Сильное склонение, мужской род, единственное число, дательный падеж.

Þetta er reyndur maður. (Это умелый человек.) Сильное склонение, мужской род, единственное число, именительный падеж.

Ég keypti þetta fallega hús af gömlum, ríkum manni. (Я купил этот красивый дом у старого богатого человека.) Здесь *fallega* – форма слабого склонения среднего рода винительного падежа от прилагательного *fallegur* (красивый) – слабое склонение используется после местоимения *þetta* (этот), - а *gömlum* и *ríkum* – формы сильного склонения мужского рода единственного числа дательного падежа от *gamall* (старый) и *ríkur* (богатый). Здесь сильное склонение используется, потому что нет ни артикля, ни местоимения, а дательный падеж управляется предлогом *af* (у, от).

Сравнение прилагательных

Правильное сравнение таково: *ríkur* – *ríkari* – *ríkastur*

Сравнительная степень склоняется только в слабой форме, а превосходная степень может иметь как сильную, так и слабую формы.

Существуют следующие варианты правильного сравнения прилагательных:

(a) *-ri*, *-stur* + изменение корневой гласной, например: *stór* – *stærri* – *stærstur* (большой, больше, наибольший) или *ungur* – *ýngri* – *ýngstur* (молодой, младше, младший).

(b) *-ri*, *-astur*, например: *nýr* – *nýrri* – *nýjastur* (новый, новее, новейший) или *fallegur* – *fallegri* – *fallegastur* (красивый, красивее, красивейший).

Неправильное сравнение

gamall – *eldri* – *elstur* (старый)

góður – *betri* – *bestur* (хороший)

lítill – *minni* – *minnstur* (малый)

margur – *fleiri* – *flestur* (многий)

mikill – *meiri* – *mestur* (большой)

vondur

illur – *verri* – *verstur* (плохой)

slæmur

Как указано выше, сравнительная степень склоняется только в слабой форме: во всех падежах в мужском и женском родах в обоих числах, а также во всех падежах в среднем роде во множественном числе эта форма одна и та же; для прилагательного *ríkur*, например, это будет *ríkari*. Формы среднего рода единственного числа тоже одинаковы – *ríkara*.

Также указано, что превосходная степень может склоняться как по сильному, так и по слабому типу:

сильное склонение: *ríkastur* (муж.р.) – *ríkust* (жен.р.) – *ríkast* (ср.р.)

слабое склонение: *ríkasti* (муж.р.) – *ríkasta* (жен.р.) – *ríkasta* (ср.р.)

Некоторые прилагательные существуют только в сравнительной и превосходной степенях. Вот они (недостающая форма приведена в скобках):

Нормальная ст.	Сравнительная ст.	Превосходная ст.
(<i>austur</i>)	<i>eystri</i> , восточнее	<i>austastur</i> , самый восточный
(<i>suður</i>)	<i>syðri</i> , южнее	<i>syðstur</i> , самый южный
(<i>vestur</i>)	<i>vestri</i> , западнее	<i>vestastur</i> , самый западный
(<i>norður</i>)	<i>nyrðri</i> , севернее	<i>nyrstur</i> , самый северный
(<i>aftur</i>)	<i>aftari</i> , дальше позади	<i>aftastur</i> , самый задний
(<i>fram</i>)	<i>fremri</i> , ближе впереди	<i>fremstur</i> , самый передний
(<i>ffjarri</i>)	<i>firri</i> , дальше	<i>firstur</i> , самый дальний
(<i>nær</i>)	<i>nærri</i> , ближе	<i>næstur</i> , ближайший
(<i>for, fyrir</i>)	<i>fyrri</i> , ранее, раньше	<i>fyrstur</i> , первейший
(<i>síð</i>)	<i>síðari</i> , позднее	<i>síðastur</i> , самый последний
(<i>síð</i>)	<i>síðri</i> , хуже	<i>sístur</i> , наихудший
(<i>handan</i>)	<i>handari</i> , дальше	<i>handastur</i> , самый удаленный
(<i>heim</i>)	<i>heimari</i> , ближе к дому	<i>heimastur</i> , ближайший к дому
(<i>heldur</i>)	<i>heldri</i> , лучше	<i>helstur</i> , наилучший
(<i>hægur</i>)	<i>hægri</i> , правее	—
(<i>inn</i>)	<i>innri</i> , глубже	<i>innstur</i> , внутренний
(<i>út</i>)	<i>ytri</i> , ближе к поверхности	<i>ystur</i> , внешний
(<i>niður</i>)	<i>neðri</i> , ниже	<i>neðstur</i> , самый нижний
(<i>of</i>)	<i>efri</i> , выше	<i>efstur</i> , самый верхний
(<i>sjaldan</i>)	<i>sjaldnari</i> , реже	<i>sjaldnastur</i> , самый редкий
	<i>hindri</i> , позже	<i>histur</i> , самый поздний
	<i>skárri</i> , более приемлемый	<i>skástur</i> , самый приемлемый
	<i>vinstri</i> , левее	—
	<i>æðri</i> , выше	<i>æðstur</i> , высший

Другие особенности прилагательных

(1) Небольшое число прилагательных не склоняется; как правило, они оканчиваются на *-a*.

Примеры: *aflvana* (бессильный); *dauðvona* (умирающий); *einmana* (одинокый); *farlama* (ослабленный); *rávita* (безумный); *hugsi* (задумчивый).

(2) Для обозначения конструкции "такой как" используются *eins... (eins) og... ; svo... sem...* Однако, первая часть такой конструкции часто опускается, так что остается *eins og* или *sem*.

Примеры: *hvítur sem snjór* (белый как снег); *frjáls eins og fuglinn* (свободный как птица).

(3) "Чем" после сравнительной степени прилагательного передается как *en* или *heldur en*.

Ingibjörg er fallegri en Gerða, или

Ingibjörg er fallegri heldur en Gerða (Ингибьорг красивее, чем Герда).

(4) При обозначении времени и меры с положительной степенью сравнения прилагательных используется родительный падеж.

Примеры: *átta vikna tími* (восьминедельный срок); *þriggja ára gamall* (трех лет от роду); *tveggja feta hár* (двух футов ростом).

(5) Сравнительная степень управляет дательным падежом, в этом случае *heldur en* опускается: *Bjarni er flestum mönnum fróðari* (Бьярни образованнее большинства людей).

(6) Превосходная степень управляет родительным падежом: *hún er fegurst allra kvenna* (она красивейшая из всех женщин).

(7) У многих прилагательных в мужском роде нет окончания; например, *hvass* (резкий). После *l* или *n* с предшествующей им гласной окончание *-r* превратилось в *l* или *n*; например: *mikill* вместо *mikilr*, *heiðinn* вместо *heiðinr*. Прилагательный последней группы (*heiðinn*) в среднем роде имеют окончание *ð*, а не *t*; например: *heiðinn*, *heiðið*.

(8) Если корень прилагательного оканчивается на *æ* или *ý* (а также в слове *miður*), перед *a* и *u* ставится *-j*; например: *gagnsær* (прозрачный) имеет форму винительного падежа *gagnsæjan*, и дательного *gagnsæjum*. *Miður* (центральный) становится в винительном падеже *miðjan*, и в дательном *miðjum*. Заметим также, что в некоторых словах перед *a* и *u* во всех окончаниях ставится *-v*; например: *fölur* (бледный) становится в единственном числе в винительном падеже *fölván*, а во множественном числе в именительном падеже – *fölvir*.

Список слов

búast við, ожидать
fölleitur, прил. бледный
glæðlyndur, прил. веселый
harla, нареч. очень
hnugginn, прил. печальный
nótt (*nætur*, *nætur*), ж. ночь

opinn, прил. открытый
sann (*satt*), прил. истинный
skemmtilegur, прил. веселый, занятный
svalur (*svöl*), прохладный
svipur (*-s*, *-ir*), м. выражение (лица)
venjulegur, прил. обычный

Упражнение 10

(а) Переведите на русский:

- (1) *Kjöt er venjulega dýrara en fiskur.*
- (2) *Landið er fagurt.*
- (3) *Skipið er harla sterkt og fallett.*
- (4) *Andlitið var fölleitt, en svipurinn hreinn og drengilegur.*
- (5) *Hér eru fleiri drengir en stúlkur.*
- (6) *Stúlkunum er kalt.*
- (7) *Hann ók grænum Ford.*
- (8) *Ég er hærri en Siggi.*
- (9) *Hann er glæðlyndur og skemmtilegur.*
- (10) *Maðurinn er blindfullur.*
- (11) *Dagurinn var heitur en nóttin var svöl.*
- (12) *Það er ekki satt.*

(б) Переведите на исландский (используйте разделы Словарь и Идиомы):

- (1) Гора высокая.
- (2) Долина красивая.
- (3) Это широчайшая улица в городе.
- (4) Она бедна как церковная мышь.
- (5) Окна в комнате не открыты.
- (6) Она меньше него.

- (7) Я не печален, а она очень печальна.
- (8) Зима – самое холодное время года.
- (9) Он умнее, чем я ожидал.
- (10) Дом зеленый.
- (11) Она младше него.
- (12) Мы очень устали.

УРОК 11

Числа

Количественные числительные

1	einn	21	tuttugu og einn
2	tveir	22	tuttugu og tveir
3	þrír	23	tuttugu og og þrír
4	fjórir	30	þrjátíu
5	fimm	31	þrjátíu og einn и т.д.
6	sex	40	fjörutíu
7	sjö	50	fimmtíu
8	átta	60	sextíu
9	níu	70	sjötíu
10	tíu	80	áttatíu
11	elefu	90	níutíu
12	tólf	100	(eitt) hundrað
13	þrettán	101	(eitt) hundrað og einn
14	fjórtán	121	(eitt) hundrað tuttugu og einn
15	fímtán	200	tvö hundruð
16	sextán	300	þrjú hundruð
17	sautján, seytján	1000	(eitt) þúsund
18	átján	1959	nítján hundruð fimmtíu og níu
19	nítján	2000	tvö þúsund (tvær þúsundir)
20	tuttugu	1000000	(ein) milljón

К количественным числительным, которые можно склонять, относятся первые четыре, а также *hundrað*, *þúsund* и *milljón*.

Склонение *einn*

ед.ч.				мн.ч.			
	муж.р.	жен.р.	ср.р.		муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.н.	einn	ein	eitt	имен.н.	einir	einir	ein
вин.н.	einn	einna	eitt	вин.н.	eina	einir	ein
дат.н.	einum	einni	einu	дат.н.	einum	einum	einum
род.н.	eins	einnar	eins	род.н.	einna	einna	einna

Einn может также склоняться по слабому типу: *hinn eini*, *hin eina*, *hið eina* и т.д.

Склонение *tveir*

	муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.н.	tveir	tvær	tvö
вин.н.	tvo	tvær	tvö
дат.н.	tveim/ur	tveim/ur	tveim/ur
род.н.	tveggja	tveggja	tveggja

Склонение *þrír*

	муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.п.	þrír	þrjár	þrjú
вин.п.	þrjá	þrjár	þrjú
дат.п.	þrem/ur	þrem/ur	þrem/ur
род.п.	þriggja	þriggja	þriggja

Склонение *fjórir*

	муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.п.	fjórir	fjórar	fjögur
вин.п.	fjóra	fjórar	fjögur
дат.п.	fjórum	fjórum	fjórum
род.п.	fjögurra, fjögra	fjögurra, fjögra	fjögurra, fjögra

При использовании в качестве прилагательных числительные *hundrað* и *þúsund* не склоняются, за исключением того, что множественное число от *hundrað* – *hundruð*. Однако в качестве существительного *hundrað* склоняется, как и другие существительные среднего рода; *þúsund* же можно склонять либо как существительное женского рода *tíð*, либо как существительное среднего рода *skip*. *Milljón* имеет женский род.

Порядковые числительные

1-й	fyrsti	20-й	tuttugasti
2-й	annar	21-й	tuttugasti og fyrsti
3-й	þriðji	22-й	tuttugasti og annar
4-й	fjórði	23-й	tuttugasti og þriðji
5-й	fimmti	30-й	þritugasti
6-й	sjötti	40-й	fertugasti
7-й	sjöundi	50-й	fimmtugasti
8-й	áttundi	60-й	sextugasti
9-й	níundi	70-й	sjötugasti
10-й	tíundi	80-й	áttugasti
11-й	ellefti	90-й	nítugasti
12-й	tólfti	100-й	hundraðasti
13-й	þrettándi	101-й	hundraðasti og fyrsti
14-й	fjórtándi	200-й	tvö hundraðasti
15-й	fimmtándi	300-й	þrjú hundraðasti
16-й	sextándi	1000-й	þúsundasti
17-й	sautjándi	2000-й	tvö þúsundasti
18-й	átjándi	1000000-й	milljónasti
19-й	nítjándi		

Все порядковые числительные за исключением *annar* склоняются, как слабые прилагательные (*fyrsti* также может склоняться как прилагательное *fyrstur* по сильному типу).

Склонение *annar*

ед.ч.				мн.ч.			
	муж.р.	жен.р.	ср.р.		муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.п.	annar	önnur	annað	имен.п.	aðrir	aðrar	önnur
вин.п.	annan	aðra	annað	вин.п.	aðra	aðrar	önnur
дат.п.	öðrum	annarri	öðru	дат.п.	öðrum	öðrum	öðrum
род.п.	annars	annarrar	annars	род.п.	annarrar	annarra	annarra

Групповые числительные

Они обозначают предметы, объединенные по парам, тройкам и т.д. К ним относятся: *einir* (пара), *tvennir* (2 пары), *þrennir* (3 пары), *fernir* (4 пары). Они склоняются как прилагательные. Примеры:

einir sokkar (пара носок);

tvennir skór (две пары ботинок);

skipta í fernt, í tvennu lagi (разделить на четыре части, на две команды).

Числовые существительные

В русском языке мы используем слово "дюжина" для обозначения числа "двенадцать". В исландском есть множество таких существительных:

eining	→	einn
eind	→	einn
tvenning	→	tveir
tvend	→	tveir
þrenning	→	þrír
fímt	→	fimm
sjöund	→	sjö
áttund	→	átta
níund	→	níu
tíund	→	tíu
tugur	→	tíu
tylft	→	tólf

Существительные, обозначающие дроби

helmingur (-s, -ar)	м. половина
þriðjungur	треть
fjórdungur	четверть
fímtungur	пятая часть
и т.д.	

Из количественных числительных могут образовываться прилагательные путем добавления *-faldur*: *einfaldur* (одиночный), *tvöfaldur* (двойной) и т.д.

Примеры дробей: половина, *hálfur*; одна треть, *einn þriðji*; одна десятая, *einn tíundi*; два с половиной, *hálfur þriðji* или *tveir og hálfur*; две седьмых, *tveir sjöundu*; три четверти, *þrír fjórðu*; семь с четвертью, *sjö heilir og einn fjórði*.

Прилагательные возраста, глубины, длины и высоты

Для чисел от 20 до 70 к корню добавляется *-tugur*, а для чисел от 80 до 120 – *-ræður*; например: *tvítugur*, двадцатилетний, двадцати мер длины и т.п.; *þrítugur*, *fertugur* и т.д.

Примеры:

tvítugur maður, двадцатилетний человек (*20 ára gamall maður*);

þrítugur hamar, 30-фатомовый обрыв (*30 faðma hár hamar*);

sextugt dýpi, 60-фатомовая глубина (*60 faðma dýpi*);

tvítugur hvalur, 20-элловый кит (*20 álna langur hvalur*).

Для умножения используется слово *sinn*. (Также существуют слова *tvisvar* (дважды) и *þrisvar* (трижды).) *Eitt sinn*, *tveim sinnum* и т.д.

Список слов

algengast, прил. самый обычный

dýpka (а), гл. неперех. углубляться

flest, большинство

hæð, ж. высота

um hrið, нареч. на некоторое время

undarlegur, прил. странный

vakna (а), гл. неперех. просыпаться

þumlungur, м. дюйм

þyngd, ж. вес

ör, ср. шрам

Упражнение 11

(а) Переведите на русский:

Hann er fimm fet og ellefu þumlungar á hæð, fjörutíu og fimm ára gamall, hundrað og áttatíu pund á þyngd, með ljósan hatt, í bláum fötum, og með undarlegt ör á andlitinu. Hann ók grænum Austin.

(б) Переведите на русский:

Flest sofum við fast fyrstu tvo klukkutímana, svo verður svefninn ekki eins djúpur um hrið, uns hann dýpkar aftur í svo sem tvo tíma, áður en við byrjum að búa okkur undir að vakna. Þetta er algengast.

(в) Переведите на исландский:

Однажды в ноябре 1905 года маленького датского мальчика перенесли (*var borinn úr*) с корабля "Хеймдаль" ("Heimdal") на набережную (*hafnargarður*) в Осло. Его отец держал его (*hélt á honum*) на руках (*á handleggnum*). На набережной тогдашний (*þáverandi*) премьер-министр (*forsætisráðherra*) Норвегии, Кр. Миккельсен (Chr. Michelsen) приветствовал отца и сына (*þá feðga*). Это было первое путешествие маленького принца Норвегии на свою новую родину (*föðurland*). Недавно король Олаф V приехал в Копенгаген, и это был первый раз, когда он посетил Данию в качестве короля Норвегии.

УРОК 12

Наречия

Как правило, наречия образуются путем добавления *-a* к основе прилагательных, например:

prýðileg/ur – prýðilega, замечательный/замечательно

falleg/ur – fallega, красивый/красиво

Наречия, образованные от прилагательных, имеют степени сравнения, например:

prýðilega – prýðilegar – prýðilegast.

У некоторых наречий окончания немного иные, например:

lengi – lengur – lengst

fram – fremur – fremst (*fremur* означает "более", а *fremst* – "наиболее")

nærri – nær – næst, ближе, скорее, почти

Неправильное сравнение наречий

gjarna/n, охотно

illa, плохо

litt, мало

lítið, мало

mjög, очень (много)

snemma, рано

vel, хорошо

heldur, охотнее, скорее

verr, хуже

midur, меньше

minna, меньше

meir, больше

fyrir, раньше, скорее

betur, лучше

helst, скорее всего

verst, хуже всего

minnst, меньше всего

minst, меньше всего

mest, больше всего

fyrst, раньше всего, сначала

best, лучше всего

Некоторые прилагательные среднего рода используются в качестве наречий; их степени сравнения следующие:

bágt, трудно

hart, жестко

seint, поздно

hátt, высоко

langt, долго, далеко

bágar/a

harðar/a

seinna

hærra

lengra

bágast

harðast

seinast

hæst

lengst

Наречия времени

nú, теперь

þá, тогда

lengi, долгое время

aldrei, никогда

oft, часто

stundum, иногда

ávalt, всегда

alltaf, всегда

sjaldan, редко

Наречия места

heima, дома
hér, hérna, здесь
þar, þarna, там
úti, снаружи
inni, внутри
ofan, вниз
hvar, где

hérðan, отсюда
hingað, сюда
þangað, туда
hvaðan, откуда
hvert, куда
fyrir, впереди
undan, перед, из-под

Наречия образа действия и степени

vel, хорошо
illa, плохо
þannig, так
hvernig, как

svona, таким образом
svo, так
mjög, очень
alveg, вполне

Наречия причины

þessvegna, поэтому, потому
hversvegna, почему

Противительные наречия

þó, однако
samt, все же

þar á móti, с другой стороны
annars, иначе

Утвердительные наречия

já, jú, да (*jú* используется для отрицательного ответа на отрицательные утверждения и вопросы)
sannlega, sannarlega, действительно
vissulega, vist, конечно
reyndar, raunar, в самом деле

Отрицательные наречия

nei, нет
eigi, ekki, не

Примеры использования

Maðurinn hérna er bróðir minn. Этот человек (человек, присутствующий здесь) – мой брат.
Hún er stundum úti allan daginn. Она иногда (уходит на) целый день.
Er ekki báturinn farinn? Jú, fyrir löngu. Не ушел ли корабль? Да, давно.
Hann gerði svo. Он так и сделал.
Ég fer oft í leikhús. Я часто хожу в театр.
Hann er alltaf að lesa. Он всегда читает.

Предлоги

eftir, после, за, для, по.

Этот предлог управляет дательным падежом при обозначении местоположения.

eftir hundunum, за собаками

senda eftir, послать за

spyrja eftir, спросить об

taka eftir, замечать, обращать внимание на

telja eftir, жалеть что-либо кому-либо

niður eftir hæðinni, под гору

eftir endilöngu, из конца в конец

eftir málavöxtum, по обстоятельствам

eftir því sem, в соответствии с

eftir управляет винительным падежом при обозначении времени, а также когда он выражает что-либо, сделанное или оставленное кем-либо.

vor kemur eftir vetur, весна наступает после зимы

eftir jól, после Рождества

árið 1959 eftir Krists burð, год 1959 от Рождества Христова

dag eftir dag, день за днем

taka arf eftir, унаследовать от

koma til ríkis eftir..., наследовать трон от...

vera eftir sig, быть истощенным

þessi bók er eftir..., эта книга написана (кем-либо)...

Запомните следующие обстоятельственные обороты, использующие *eftir*:

daginn eftir, день спустя

árið eftir, год спустя

tveim dögum eftir, два дня спустя

ég hef skilið peninga mína eftir, я оставил деньги

eftir á, позднее, после

eftir á að hyggja, по размышлении

frá

Этот предлог имеет значения "от", "из" и управляет дательным падежом.

segja frá..., говорить об...

dag frá degi, день ото дня

heyra frá..., услышать от...

hindra mann frá að koma, мешать человеку войти

Запомните обстоятельственные обороты:

til og frá, туда и сюда

þaðan í frá, с того времени

hæðan í frá, впредь, отныне

fyrir

Этот предлог имеет значения "для", "перед", "из-за", "к". Примеры его использования с дательным падежом:

flyja fyrir, убежать от
vera fyrir (fremri)..., быть важнее (чего-либо)...
biðja fyrir, просить (чего-либо) молить
gera fyrir..., учитывать...
vægja fyrir..., уступать (чему-либо)...
hún þoldi ekki við fyrir verkjum, она не могла отдохнуть от боли
frammi fyrir..., перед, в присутствии...
verkur fyrir brjóstinu, боли в груди
fyrir skömmu, недавно
fyrir löngu, давно
fyrir fimm dögum, пять дней назад
fyrir því, поэтому

Fyrir с винительным падежом означает "до", "для", "за"; (*sökum*) "из-за", "вследствие", (*í staðinn fyrir*) "вместо".

stefna... fyrir dómstól, вызывать... в суд
hlaupa fyrir borð, прыгать за борт
taka fyrir kverkar..., брать... за горло
koma fyrir ekki, не иметь последствий, окончиться ничем
fyrir sólarlag, перед закатом
fyrir Krists burð, до н.э.
fyrir mitt minni, до того, как я могу вспомнить
fyrir hvern mun, любой ценой
fyrir engan mun, никоим образом
fyrir framan dyrnar, перед дверью
fyrir austan ána, к востоку от реки
fyrir neðan brúna, под мостом

Список слов

<i>afreiðslumaður</i> , м. продавец	<i>óþefur</i> , м. зловоние
<i>bréfpoki</i> , м. бумажный пакет	<i>sement</i> , ср. цемент
<i>deig</i> , ср. тесто	<i>skammtur</i> , прил. короткий
<i>ennþá</i> , нареч. все же	<i>skápur</i> (-s, -ar), м. шкаф, буфет
<i>flyta sér</i> , гл. возвр. торопиться	<i>stál</i> , ср. сталь
<i>gjósa</i> (в прош.вр. – <i>gaus</i>), гл. неперех. хлынуть	<i>stöpull</i> (-s, <i>stöplar</i>), м. столб, опора
<i>grunlaus</i> , прил. не подозревающий	<i>slá í tvennt</i> , разбить на две части
<i>hengibrú</i> , ж. подвесной мост	<i>viðburðaríkur</i> , прил. богатый событиями
<i>húsfreyja</i> , ж. домохозяйка	<i>þreytulegur</i> , прил. выглядящий усталым
<i>leyndardómsfullur</i> , прил. загадочный	<i>æfi</i> , ж. жизнь
<i>málverk</i> , ср. портрет, картина	<i>æfisaga</i> , ж. биография, история жизни

Упражнение 12

(a) Переведите на русский:

"Eitt síðasta málverk sem málað var af Lill málaði Haukur Berg fyrir tveim árum." Hið þreytulega andlit hennar var ennþá frítt og leyndardómsfullt. Málverk þetta er meistarverk, og segir æfisögu Lill. Æfi hennar var skömm, en viðburðarík.

(б) Переведите на русский:

Húsfreyja var að búa til kökudeig og tók út úr skápnum bréfpoka með eggjum, sem fimm ára sonur hennar hafði keypt fyrir hana um morguninn. Grunlaus sló hún eggid í tvennt, en þá gaus upp mikill óþefur.

–"Heyrðu, Óli minn," sagði hún við son sinn. "Sagði afgreiðslumaðurinn að þessi egg væru ný?"

–"Nei, hann sagði bara að ég skyldi flýta mér heim með þau."

(в) Переведите на исландский:

Мост "Золотые Ворота" – самый длинный подвесной мост в мире. Он (расположен) над гаванью в Сан-Франциско, в Калифорнии. Перекрытия моста из (*úr*) цемента и стали. Расстояние между опорами – 1250 метров, и самые большие океанские лайнеры могут проплывать под мостом.

УРОК 13

Союзы

Сочинительные союзы

og, и
en, но
eða, или
þaði... og, и... и

hvorki... né, ни... ни
hvort... eða, ли... ли
annaðhvort... eða, или... или

Подчинительные союзы

Союзы причины

af því að, из-за того что
því að, потому что
fyrir því að, оттого что
sökum þess að, так как

úr því að, поскольку
vegna þess að, вследствие того что
þar sem, так как, поскольку
fyrst, так как, поскольку

Союзы условия

ef, если
svo framarlega sem, при условии что
 nema, если не

Союзы следствия

svo að, так что
að, что

Уступительные союзы

þó að, хотя
þótt, хотя, несмотря

enda þótt, несмотря, даже если
þrátt fyrir það að, несмотря на то что

Союзы цели

til þess að, с тем чтобы
til að, чтобы

svo að, так чтобы
til þess að ekki, чтобы не

Сравнительные союзы

eins og, как, подобно
og, как
heldur en, чем

sem, svo sem, как
því... því, чем... тем

(Например: *því fyrr, því betra*, чем раньше, тем лучше).

Союзы цели

þegar, когда
áður en, до того как
(á) meðan, пока
eftir að, после того как
er, когда
þegar er, как только
fyrir en, перед тем как

síðan, с тех пор как
undireins og, как только
strax og, как только
um leið og, в то время как
þangað til að, пока, до тех пор как
þar til er, пока, до тех пор как
þá er, когда

jafnskjótt sem, как только, в тот же момент
óðar en, не ранее, чем

uns, пока, до тех пор как

Союзы места

þar sem, где

hvert sem, где бы ни

hvert er, где бы ни

þangað sem, куда

hvar sem, где бы ни

Предлоги

í

Этот предлог, как правило, означает "в".

Как указывалось ранее, это один из предлогов, которые могут использоваться и с винительным, и с дательным падежом. Запомните, обычно винительный падеж используется для передачи понятия движения или изменения, а дательный – для покоя. Рассмотрим следующие два выражения:

vera í fötum, быть в одежде

fara í föt, надевать одежду

В первом примере используется дательный падеж, так как речь идет о покое, статичном положении, тогда как во втором – винительный, потому что здесь определенно говорится об изменении.

Вот несколько примеров использования этого предлога с дательным падежом:

í fyrstu, сначала

í kafî, под водой

í vikunni, sem kemur, на следующей неделе

í sumum greinum, в некотором смысле

í öllum greinum, во всех отношениях

vera í kröggum, быть в финансовом затруднении

vera í góðu skapi, быть в хорошем настроении

að hitna í hamsi, взволноваться

í þessu efni, в этом отношении

allt í einu, вдруг

rjóður í andliti, покраснеть (лицом)

veri í góðum holdum, быть толстым; в хорошем состоянии

hóf er best í hverjum hlut, умеренность лучше всего

það rofar til í lofti, в небе проясняется

tala í óráði, бредить

róa í spiki, быть очень толстым

innst í hjarta sínu, в своем сердце

Вот примеры с винительным падежом:

í bráð/ina, теперь

í bráð og lengd, отныне и навсегда

ganga í garð, войти в сад

sofa í ró, спать спокойно

lenda í ónád hjá..., попасть в немилость у...

taka í höndina á..., пожать руку (кому-либо)
taka í hönd..., пожать руку (кому-либо)
í nokkra daga, на несколько дней
í margar vikur, на много недель
gefa... í afmælisgjöf, подарить... на день рождения

Обратите внимание на следующие обороты:

í dag, сегодня
í gær, вчера
í nótt (sem var), ночью (прошедшей)
í nótt (sem fer í hönd), ночью (будущей)
í kvöld, вечером
í fyrramálið, завтра утром
í myrkri, в темноте

með

Этот предлог обычно значит "с". Когда говорят, что кто-либо приносит или держит что-либо, используют винительный падеж. Например: *að koma með bókina* (принести книгу); *að vera með bókina* (иметь книгу). В остальных случаях *með* управляет дательным падежом, как в следующих фразах:

margarfalda með þremur, умножать на три
deila með þremur, делить на три
það var siður með sjómönnum, это было обычаем у моряков
vera með hinnum fyrstu, быть в числе первых
með öllu, вполне
með réttu, правильно
með röngu, неправильно
vakna með sólu, вставать вместе с солнцем

Примеры использования с винительным падежом:

hann kom með hesta, привести коней (вообще)
hann kom með hestinn, привести коня
hann kom með hestana, привести (конкретных) коней
vera ánægður með..., быть удовлетворенным...
versla með..., торговать...

Список слов

að meðaltali, в среднем
ferðast (a), гл. возвр. двигаться
flytja, гл. перех. нести
færa (i), гл. перех. переносить
grunnflötur, м. основа, фундамент

hábúar, разг. жители небоскребов
hádeggi, ср. полдень
hella (i), гл. перех. с дат.п. выливать
hraðlyfta, ж. скоростной лифт

hulja, гл. перех. скрывать, прятать
ský, ср. облако
sólarsýn, ж. вид солнца
stórfenglegur, прил. изумительный
útsýnispallur (-s, -ar), м. площадка для обозрения
vera til, гл. неперех. быть, существовать
yfirsýn, ж. вид
þaðan sem, из которого
þoka, ж. туман

Упражнение 13

(a) *Переведите на русский:*

Á hverju ári flytur hraðlyftan í Empire State Building, hæstu byggingu heimsins, að meðaltali 500.000 ferðamenn frá öllum löndum heims upp á útsýnispallinn, en þaðan má fá stórfenglega yfirsýn yfir heimsborgina. Það eru til aðrar byggingar, sem hafa stærri grunnflöt, en í engri annarri eru svo margar skrifstofur svo hátt yfir jörðu. Stundum, þegar lág ský eða þoka hylja sólarýn neðan af götunni, er glaðasólskin í skrifstofunum á efstu hæðunum, og stundum horfa þessir "hábuar" niður á sólboðuð ský, sem hella úr regnskálum sínum yfir þá, sem ferðast um göturnar.

(b) *Переведите на исландский:*

Дедушка сел возле окна и посмотрел на улицу. Сиделка Вера передвинула туда его кресло. Обычно оно стояло возле двери, но сегодня дедушка хотел сесть у окна. Сегодня был его 79-й день рождения. Он посмотрел на свои часы. Полчаса до полудня. Тогда сиделка принесет ему еду. А еще полчаса спустя он мог ожидать (доставки) почты. Сегодня он должен был получить множество (*heilmörg*) писем.

Примечания: hjúkrunarkona, сиделка; eiga 79 ára afmæli, отмечать семьдесят девятый день рождения; eiga von á e-u, ожидать.

УРОК 14

Местоимения

С личными, относительными, возвратными и притяжательными местоимениями мы познакомились в Уроке 4. Здесь мы должны рассмотреть указательные, вопросительные и неопределенные местоимения.

Указательные местоимения

Их в исландском языке три: *sá* (тот), *þessi* (этот) и *hin* (другой). *Hinn* склоняется точно так же, как и артикль, только форма единственного числа именительного падежа среднего рода у него *hitt* (вместо *hið*). *Sá* и *þessi* склоняются следующим образом:

ед.ч.				мн.ч.			
	муж.р.	жен.р.	ср.р.		муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.н.	sá	sú	það	имен.н.	þeir	þær	þau
вин.н.	þann	þá	það	вин.н.	þá	þær	þau
дат.н.	þeim	þeirri	því	дат.н.	þeim	þeim	þeim
род.н.	þess	þeirrar	þess	род.н.	þeirra	þeirra	þeirra

ед.ч.				мн.ч.			
	муж.р.	жен.р.	ср.р.		муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.н.	þessi	þessi	þetta	имен.н.	þessir	þessar	þessi
вин.н.	þenna/n	þessa	þetta	вин.н.	þessa	þessar	þessi
дат.н.	þessum	þessari	þessu	дат.н.	þessum	þessum	þessum
род.н.	þessa	þessarar	þessa	род.н.	þessara	þessara	þessara

Полезно обратить внимание на использование в разговорной речи местоимений *hann* и *hún*. Они предвосхищают появление существительного, особенно имени собственного. *Það er hún Imba gamla*, это Старая Имба (букв. "это она Старая Имба"). Такой оборот очень часто встречается в разговоре и при бытовом письме.

Вопросительные местоимения

Есть четыре вопросительных местоимения: *hver* (кто, который (из многих)), *hvor* (кто, какой (из двух)), *hvaða* (что) *hvílikur* (какой).

Склонение *hver*

ед.ч.			
	муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.н.	hver	hver	hvert (hvað)
вин.н.	hvern	hverja	hvert (hvað)
дат.н.	hverjum	hverri	hverju
род.н.	hvers	hverrar	hvers

	мн.ч.		
	муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.п.	hverjir	hverjar	hver
вин.п.	hverja	hverjar	hver
дат.п.	hverjum	hverjum	hverjum
род.п.	hverra	hverra	hverra

Hvað изначально было отдельным местоимением, но впоследствии оно слилось с *hver*. Теперь *hvað* используется только в качестве падежной формы последнего.

Слово *hvaða* не склоняется.

Hvor склоняется как притяжательное местоимение *vor* (см. Урок 4).

Hvílikur склоняется как прилагательное *ríkur* в сильной форме. В наше время оно используется редко, не считая таких восклицаний, как, например, *Hvílik heimska!* (Какая чушь!), а также в поэзии.

Запомните отличие между *hver* и *hver*. *Hver* используется, когда имеется более двух предметов; например: *hver drengjanna braut það?* (кто из мальчиков сломал это?). *Hvor* используется при выборе из двух предметов, как в следующей фразе: *hver drengjanna braut það?* (кто из двух мальчиков сломал это?).

Неопределенные местоимения

К основным неопределенным местоимениям относятся: *einn* (кто-то, некто), *neinn* (кто-либо), *annar* (другой), *nokkur* (кто-либо), *enginn* (никто, никакой), *hver* (каждый), *einhver* (кто-то), *sérhver* (каждый, всякий), *hver* (каждый), *annarhver* (какой-либо (из двух)), *hvortveggja* (оба), *ýmis* (разный), *allur* (все), *hverugur* (ни один), *sumur* (некоторая часть), *sumir* (некоторые), *báðir* (оба), *fáeinir* (несколько).

Эти слова склоняются следующим образом:

(1) *Einn* и *neinn* – как числительное *einn* (см. Урок 11).

(2) *Annar* – как числительное *annar* (см. Урок 11).

(3) *Nokkur*:

	ед.ч.		
	муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.п.	nokkur	nokkur	nokkurt (nokkuð)
вин.п.	nokkurn	nokkra	nokkurt (nokkuð)
дат.п.	nokkrum	nokkurri	nokkru
род.п.	nokkurs	nokkurrar	nokkurs

	мн.ч.		
	муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.п.	nokkrir	nokkrar	nokkur
вин.п.	nokkra	nokkrar	nokkur
дат.п.	nokkrum	nokkrum	nokkrum
род.п.	nokkurra	nokkurra	nokkurra

Форма *nokkið* используется только в качестве существительного.

(4) *Enginn*:

	ед.ч.		
	муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.н.	enginn (engi)	engin (engi)	ekkert (ekki)
вин.н.	engan (öngvan)	enga (öngva)	ekkert (ekki)
дат.н.	engum (öngvum)	engri (öngri)	engu (einigu)
род.н.	einskis (einkis)	engrar (öngrar)	einskis (einkis)

	мн.ч.		
	муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.н.	engir (öngvir)	engar (öngvar)	engin (engi)
вин.н.	enga (öngva)	engar (öngvar)	engin (engi)
дат.н.	engum (öngvum)	engum (öngvum)	engum (öngvum)
род.н.	engra (öngra)	engra (öngra)	engra (öngra)

Формы с *ö* применяются только в разговорной речи и в просторечии⁴.

(5) *Hver* склоняется как соответствующее вопросительное местоимение. Это также относится к *einhver* и *sérhver*. Формы среднего рода именительного и винительного падежей для *einhver* и *sérhver* – *eitthvert*, *eitthvað* (соответствует *hvað*) и *sérhvert*, *sérhvað*.

(6) *Hvor* склоняется как вопросительное местоимение *hver*.

(7) *Annarhvor* имеет двойное склонение; *annar* и *hver* склоняются по отдельности.

(8) *Hvortveggja* – первая часть склоняется как *hver*, а окончание *tveggja* остается неизменным.

(9) *Ýmis*:

	ед.ч.		
	муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.н.	ýmis	ýmis	ýmist
вин.н.	ýmsan	ýmsa	ýmist
дат.н.	ýmsum	ýmissi	ýmsu
род.н.	ýmiss	ýmissar	ýmiss

	мн.ч.		
	муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.н.	ýmsir	ýmsar	ýmis
вин.н.	ýmsa	ýmsar	ýmis
дат.н.	ýmsum	ýmsum	ýmsum
род.н.	ýmissa	ýmissa	ýmissa

(10) *Allur*, *hverugur* и *sumur* (мн. ч. – *sumir*) склоняются как сильные прилагательные (см. Урок 10).

(11) *Báðir*:

	муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.н.	báðir	báðar	bæði
вин.н.	báða	báðar	bæði

⁴ Прим. ред.: в современном исландском языке формы на *öngv-* не используются.

<i>ðam.n.</i>	báðum	báðum	báðum
<i>pod.n.</i>	beggja	beggja	beggja

(12) *Fáeinir* склоняется как сильное прилагательное во множественном числе (Урок 10).

Список слов

<i>ás</i> (-s, -ar), <i>м.</i> туз	<i>sagt er</i> , говорили
<i>eigi, ekki</i> , не	<i>samtíðarmaður</i> , <i>м.</i> современник
<i>fátækt</i> , <i>ж.</i> бедность	<i>starfsmaður</i> , <i>м.</i> служащий, клерк
<i>forstjóri</i> , <i>м.</i> директор	<i>uppnefna</i> (<i>i</i>), <i>гл. перех.</i> дать прозвище
<i>gjörla</i> , <i>нареч.</i> полностью, наверняка	<i>vinna</i> , <i>ж.</i> работа
<i>hann þótti</i> , его считали	<i>ýkja</i> (<i>i</i>), <i>гл. перех.</i> преувеличивать
<i>mikill á lofti</i> , <i>прил.</i> высокомерный	<i>því</i> , союз так как
<i>reistur</i> , <i>прил.</i> прямой; надменный	

Упражнение 14

(а) *Переведите на русский:*

Guðmundur hét maður nokkur, sem samtíðarmenn hans uppnefndu og kölluðu "Spaða". Eigi vita menn gjörla hvernig spaða-nafnið var í fyrstunni tilkomið. Sumir halda að hann hafi verið svartur sem spaðaás, en aðrir hyggja, að það sé til orðið vegna þess, að hann þótti nokkuð "reistur" og mikill á lofti, því sagt er að sjálfsálit (самолюбие) hans hafi verið ýkjið. Guðmundur var fæddur að Bakkaseli í Fnjóskadal 21. janúar árið 1815, og þar ólst hann upp hjá foreldrum sínum við mikla hátækt.

(б) *Переведите на исландский:*

- Как чувствует себя (*líða*) твоя жена, Палли?
- О, иногда ей лучше, а иногда хуже. Но когда ей (становится) лучше, мне иногда кажется, что ей было бы лучше, когда ей хуже.

(в) *Переведите на исландский:*

Директор (служащему, который приходит на работу слишком поздно): "Вы всегда опаздываете. Разве Вы не знаете, во сколько мы здесь начинаем работать?" Служащий: "Нет, все всегда начинают работать, когда я прихожу".

УРОК 15

Падежи

Мы узнали, что в исландском языке есть четыре падежа: именительный, винительный, дательный и родительный. Также мы узнали, что падежами в исландском языке управляют предлоги; некоторые из них – всегда одним и тем же падежом, а некоторые – одним из двух, в зависимости от обстоятельств. Более подробно об этом можно прочитать в пояснениях к различным предлогам. Также обратим внимание на следующий момент: падеж необходим, только если предлог идет перед существительным. Например:

Þarna er stólinn, sem ég sat í.

Ég sat í stólnum. (дательный падеж, *í* здесь обозначает статичное положение).

Последнее наблюдение также касается и глаголов, требующих различных падежей. Это одна из сложных тем при изучении исландского языка. Вероятно, по сложности ее можно сравнить с употреблением герундия или инфинитива с или без "to" для изучающих английский. Приходится просто заучивать, к какому типу относится тот или иной вновь встреченный глагол. Некоторые исландские глаголы (большинство) управляют винительным падежом, некоторые – дательным, а некоторые – родительным.

Ég sá manninn í gær. (винительный падеж)

Ég mætti manninum í gær. (дательный падеж)

Ég vitjaði sjúklingsins í gær. (родительный падеж)

В этих примерах обратим внимание на следующее:

sjá (видеть) управляет винительным падежом.

mæta (встречать) управляет дательным падежом.

vitja (посещать) управляет родительным падежом.

Другие примеры:

Hann tók bókina (*taka* (брать) + вин. п.).

Hann stal hestinum (*stela* (красть) + дат. п.).

Hann neytti matar (*neyta* (использовать) + род. п.; *neyta matar* означает "есть").

Естественно, некоторые глаголы управляют двумя падежами; например, если присутствуют прямое и косвенное дополнение.

Есть разные комбинации падежей, которыми может управлять отдельный глагол. Например:

Hann spurði mig fréttu. (Он спросил меня о новостях.)

Hann gaf mér bókina. (Он дал мне книгу.)

Hann hét honum liðveislu. (Он пообещал ему поддержку.)

Hann synjaði honum peninganna. (Он отказал ему в деньгах.)

В этих предложениях можно заметить следующие схемы:

(1) *spyrja* (спрашивать) + вин. п. + род. п.

- (2) *gefa* (давать) + дат. п. + вин. п. (прямое дополнение)
(3) *heita* + дат. п. (обещать) + дат. п.
(4) *synja* (отказывать) + дат. п. + род. п.

Глагол *heita* означает "звать", "называть", но в этом случае за ним бы следовало дополнение в винительном падеже. С дательным падежом его значение – "обещать".

Существительные иногда управляют родительным падежом, или даже в некоторых случаях дательным. Примеры:

Hérna er hús sjómannsins. (Это дом моряка.)
Bókin segir frá ferðalagi konungsins. (Книга рассказывает о путешествии короля.)
Hann steig á bak hestinum. (Он сел на (спину) коня.)

В первом и втором примерах передается понятие принадлежности: "дом (кого?) моряка", "путешествие (кого?) короля". В третьем примере дательный падеж используется довольно нелогично: вместо него можно было бы ожидать родительного (спина (кого?) коня).

Местоимения также иногда управляют родительным падежом.

Nokkrir hestanna hafa týnst. (Несколько лошадей погибло.)
Hvor bræðranna kom í dag? (Который из братьев пришел сегодня?)

Здесь, опять-таки, родительный падеж используется уместно (несколько (кого?) лошадей, который из (кого?) братьев).

Прилагательные могут управлять винительным или родительным падежом.

Hann er vinveittur mér. (Он дружелюбен (ко) мне.)
Nú er ég laus allra mála. (Теперь я свободен ото всех уз.)

Числительные могут управлять родительным падежом, как в этом примере:

Aðeins tveir þeirra komu aftur. (Только двое из них вернулись обратно.)

Наречия могут управлять дательным или родительным падежом.

Hann stendur nær mér en þú. (Он стоит ближе (ко) мне, чем (к) тебе.)
Hann skrifar best allra drengjanna. (Он пишет лучше (кого?) всех мальчиков.)

Пояснения к падежам

Винительный падеж

Он используется для передачи понятий меры, времени, места или направления, а также с некоторыми безличными глаголами.

- (а) *Hann stóð tvo faðma frá mér.* (Он стоял в двух фатмах от меня.)
(б) *Næsta dag var veður gott.* (На следующий день была хорошая погода.)
(в) *Hann fór bæ frá bæ.* (Он шел от хутора к хутору.)
(г) *Mig þyrstir.* (Мне хочется пить.)

Ниже приведены глаголы из последней категории, требующие наличия перед ними формы винительного падежа.

Безличные глаголы, вводимые словом mig и т. п.

mig dreymir, я мечтаю
fýsir, желаю
grunar, подозреваю
hryllir, испытываю отвращение
hungrar, голоден
kelur (keli), замерз
langar, желаю
daginn lengir, день удлиняется
lystir, желаю
minnir, мне кажется

munar (i), имеет важность
órar (fyrir), имею предчувствие
skortir, нуждаюсь
svimar, испытываю головокружение
syffar, засыпаю
uggir, боюсь, что...
undrar, изумлен
vantar, хочу, нуждаюсь
þrýtur, хочу, нуждаюсь
þyrstir, хочу пить

Дательный падеж

(а) Иногда он используется для указания на орудие или средство, с помощью которого совершается действие.

Hann var gyrður sverði. (Он был подпоясан мечом.)

(б) Дательный падеж также иногда используется, чтобы указать способ, которым было совершено действие.

Hann lét illum látum. (Он плохо себя вел.)

Þeir gengu þurrum fótum yfir hafðið. (Они пересекли океан, не замочив ног.)

(в) Дательный падеж может применяться в выражениях времени, иногда в связке со словом *saman*.

Hann situr hér öllum stundum. (Он все время сидит здесь (он сидит здесь часами).)

Ég hef unnið að þessu árum saman. (Я работал над этим годами.)

(г) Дательный падеж используется со словами *fyrir*, *eftir*, *fyrir sunnan*, *fyrir neðan*, *of* и *til*.

Hann kom heim mánuði fyrir jól. (Он приехал домой месяцем раньше рождества.)

Hann kom heim viku eftir jól. (Он приехал домой недель позже рождества.)

Þetta er þrem metrum of stutt. (Это тремя метрами короче, чем нужно.)

(д) Запомните следующие примеры:

Hann er mikill vexti. (Он большого роста.)

Hann er fríður sýnum. (Он хорош собой.)

(е) Дательный падеж используется со многими безличными глаголами:

Mér finnst leiðinlegt hér. (Мне здесь скучно.)

Honum þykir sopinn góður. (Ему нравится пить.)

Родительный падеж

Наиболее типично использование этого падежа для передачи притяжательных конструкций. Пример: *Allir gluggar húsanna voru opnir* (Все окна домов были открыты – род. п., мн. ч.).

Подчеркнем следующие моменты, как наиболее важные: предлоги требуют падежных форм существительных, которыми они управляют; разные глаголы управляют разными падежами. В данном контексте обратите внимание на различные варианты такого глагола как *hlaða*, грузить. В словаре вы найдете:

Hlaða (*hleð*; *hlóð*; *hlaðinn*): переходный глагол: грузить, нагружать (*hlaða skip*); заряжать (*hlaða byssu*); нагромождать, складывать (*hleður vegg*); с дат. п.: повергать, унижать; *hlaða seglum*, спускать паруса; безличный глагол: *snjónum hleður niður*, идет сильный снегопад.

Таким образом, *hlaða* может управлять как винительным, так и дательным падежом; также он может использоваться безлично. Некоторые глаголы также могут иметь особое значение в среднем залоге. Возьмем, к примеру, глагол *skipta*:

Skipta (i): перех. глагол, требует дат. п.: делить, распределять, обменивать, изменять (*skipta litum*, менять цвет; *skipta bankaseðli*, разменивать банкноту). Безличный глагол: *það skiptir engu*, это ничего не меняет; *mig skiptir engu*, мне это без разницы. *Skipta um föt, hesta, nafn*; менять одежду, лошадей, имя. Возвратный глагол, *skiptast*: делиться, разделиться. *Skiptast á að gera það*, делать это по очереди.

В следующем отрывке обратите внимание на то, как важны падежные окончания с предлогами.

Vestur frá Vogsvogum, en norður frá bænum Vogu í Akranessókn, er hátt klettabelti í sjó fram, sem kallað er Helgrindur. Það er gamalla manna sögn, að þar hafi rekið útlent skip með dauðum mönnum. Var fyrst tjaldað yfir þeim með viðum og seglum, en að lokum voru þeir dysjaðir í gjá einni.

"К западу от Вогсвогюра, но к северу от хутора Вога, в приходе Акранес, вдоль берега есть высокая цепь скал, называемая Хельгриндюр. Старое предание гласит, что здесь сел на мель чужеземный корабль с мертвыми людьми (на борту). Сначала над ними построили шатер из дерева и парусов, но в конце концов их завалили (камнями) в одной расселине". (Обратите внимание на сослагательное наклонение (*hafi*) после слова "что", а также окончания родительного падежа в "*gamalla manna*": "старых людей" (*það er gamalla manna sögn* = это предание старых людей = старое предание). *Það er sögn manna*, *að*: "люди говорят, что..." Также стоит отметить несколько экспрессивный порядок слов и стиль, напоминающий староисландский).

Список слов

aflangur, прил. прямоугольный
alls, нареч. в целом, всего
blátt áfram, нареч. просто, прямо-таки
eiga því láni að fagna, быть везучим
erindi, м. строфа
frétta (i), гл. неперех. узнавать новости
(i) *gipsi*, (в) гипсе
hávaði, м. шум

lestur, м. чтение
lýsa, гл. перех. описывать
meðan það stóð, пока это продолжалось
ógurlegur, прил. ужасный
óþolandi, прил. невыносимый
síður en svo, совсем наоборот
truflaður, прил. спутанный
það er mikils vert, оно того стоит

hugmynd, ж. идея, понятие
iðandi, прил. оживленный

þó, нареч. однако
þrátt fyrir það, несмотря на это

Упражнение 15

(а) *Переведите на русский:*

Fyrir nokkru ætlaði ég að hlusta á kvæðalestur í útvarpinu mínu. Var það skáld frá Ísafirði er las ný kvæði. Er hann var nýbyrjaður að lesa, flaug flugvél með ógurlegum hávaða yfir húsið, og var ómögulegt að heyra neitt í útvarpinu meðan á því stóð. Alls var kvæðalestur þessi truflaður fimm sinnum af flugvélum. Til þess að njóta upplesturs eða erinda, þó einkum kvæða, má ekkert orð missast. Það er nú síður en svo, að við hlustendur hér í Reykjavík eigum slíku láni að fagna. Flugvöllur inni í miðri borg er blátt áfram óþolandi.

(б) *Переведите на исландский:*

Теперь я опишу для вас это помещение, потому что оно стоит того, чтобы вы четко его себе представили. Это прямоугольное помещение, обшитое бледно-желтыми панелями (*með ljósbleikum þiljum*). С внутренней стороны помещения есть окно, которое легко открыть. Сначала я думал, что из него можно увидеть только стену следующего дома, однако, вскоре я узнал обратное. Человек на кровати с внутренней стороны мог смотреть только прямо перед собой, как и мы (остальные), потому что он также был в гипсе с головы до ног (*frá hvirfli til ilja*). Тем не менее, он мог смотреть между домами. Это пространство (*millibil*) давало ему ограниченный вид (*sýn á takmarkað svæði*) оживленной уличной жизни (*lífi götunnar*).

УРОК 16

Новые предлоги

Til

Основное значение этого слова – "до", "к", но, как и в случае с другими предлогами, здесь есть множество оговорок. *Til* управляет родительным падежом.

að fara til Reykjavíkur, ехать в Рейкьявик
til dæmis (t.d.), например
til gamans, в шутку
til hægri handar, по правую руку
til lítils gagns, бесполезный
til merkis um, в знак (чего-либо)
til minningar um, в память о (чем-либо)
til reynslu, в качестве эксперимента
til skiptis, по очереди, попеременно
til sölu, на продажу
frá morgni til kvölds, с утра до вечера
til skamms tíma, до недавнего времени
hestur til reiðar, лошадь для верховой езды
búast til ófriðar, готовиться к войне
ljúga til e-s, лгать, чтобы
muna til e-s, помнить что-либо
vita til e-s, знать о чем-либо
koma til vits og ára, повзрослеть и набраться опыта
koma til ríkis, взойти на трон

um

Этот предлог управляет винительным падежом и имеет огромное число значений, включая следующие: "об", "около", "вокруг", "через", "в течение" и т.п.

hugsa, tala, vita um, думать, говорить, знать о (чем-либо)
um nóttina, ночью
um mitt sumar, к середине лета
um sumarið, за лето
um daga, nætur, kvöld, за день, ночь, вечер
um allan aldur, навсегда
um allan hluti fram, прежде всего
um leið, в то же время
um morguninn, kvöldið, утром, вечером
að ganga um staðinn, проходить поблизости
um háls sér, вокруг своей шеи
detta um stein, споткнуться о камень
um allt landið, по всей стране
spila um peninga, играть на деньги
\$50 um mánuðinn, \$50 в месяц
mér er um og ó, я и за и против
mér er ekki mikið um hann, он мне не очень нравится

við

Этот предлог управляет винительным падежом, а значения его – "у", "возле", "около", "к", "с", "против". См. ниже случаи его употребления с дательным падежом.

við dyrnar, gluggann, возле двери, окна
við hvert orð, в каждом слове
við morgunverð, на завтрак
við sólaruppkomu, на заре
við veginn, у дороги
við þetta tækifæri, в этом случае
sitja við stýri, сидеть за рулем
vera við e-ð, присутствовать на чем-либо
sverja við e-ð, клясться чем-либо
hræddur við, боящийся (чего-либо)
bæinn liggur við ána, город возле реки
orustan við Hastings, битва при Гастингсе
í sýn við húsið, в пределах видимости дома
í samanburði við, по сравнению с
góður við e-n, добрый к кому-либо
vanur við e-ð, привыкший к чему-либо (но также *vanur e-u*)
bæta við e-ð, прибавлять к чему-либо
fara í mál við e-n, выдвигать обвинение против кого-либо

Использование *við* с дательным падежом

В данном случае предлог имеет значения "к", "за", "у", "от". *Við lágu verði*, по малой цене, недорого. *Selja við litlu verði*, продавать дешево. *Snúa baki við e-m*, повернуться спиной к кому-либо.

Við также используется в качестве наречия. *Komast við*, например, означает быть растроганным. *Snúa sér við*, обернуться. *Talast við*, беседовать.

Инфинитив и –ing-овая форма

Одна из сложностей английского языка – обращение с глаголами, следующими после других глаголов. Некоторые из них – такие, как *to enjoy*, наслаждаться, – принимают -ing-овую форму; некоторые требуют инфинитива с частицей "to" (например, *to want*, хотеть); есть глаголы, требующие предлога, – например, *to be interested in*, интересоваться, – после которого, конечно, идет -ing-овая форма; иные же, опять-таки, присоединяют частицу "to" вместе с -ing-овой формой – к примеру, глагол "*to look forward to*", предвкушать. В этом смысле система исландского языка более прямолинейна: все глаголы принимают инфинитивную форму, которая вводится частицей "að", даже если за глаголом следует предлог (или наречие). Для примера рассмотрим следующие предложения:

Ég hef gaman af að lesa. (Мне нравится читать.)

Það er þess vert að sjá það. (Это стоит увидеть.)

Það kom honum til að hlæja. (Это заставило его рассмеяться.)

Maðurinn var fljótur til að hjálpa. (Человек был готов прийти на помощь (скор в помощи).)

Единственное отклонение от этого правила происходит при использовании с некоторыми глаголами причастия настоящего времени, чтобы сказать, например, что кто-либо *подбегает* (подходит бегом) или *смотрит, смеясь*. По-исландски это выглядит так:

Hann kom hlaupandi. (Он подбежал.)

Hún leit hlæjandi á hann. (Она смотрела на него, смеясь.)

Если в английском языке -ing-овая форма (герундий) может использоваться как существительное, например, в выражениях "betting is forbidden" (букв.: "заклучение пари запрещено") или "seeing is believing" ("видеть, значит верить"; букв.: "видение есть вера"), то в исландском эту форму использовать нельзя. Для исландцев естественно перефразировать такие выражения как "заклучение пари запрещено"; они предпочитают говорить "запрещено заключать пари". Здесь используется инфинитив, и это верно для всех случаев, кроме тех, когда ту же самую мысль передает совершенно иное выражение. "Seeing is believing", например, переводится как "*sjón er sögu ríkari*" или "взгляд лучше рассказа" ("лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать").

Исландские имена собственные

В Исландии способ получения фамилии не таков, как в большинстве стран. Сын мистера Магнуссона не получает автоматически фамилию своего отца. Вместо этого в его фамилии к имени его отца будет добавлена приставка -son. Таким образом, сына Бьорна Магнуссона будут звать, например, Валдимар Бьорнссон. Его сестру Тоуру будут звать Тоура Бьорнсдоуттир. То есть, у брата и сестры получаются несколько различные фамилии.

Дни недели

воскресенье, *sunnudagur*.

понедельник, *mánudagur*.

вторник, *þriðjudagur*.

среда, *miðvikudagur*.

четверг, *fimmtudagur*.

пятница, *föstudagur*; страстная пятница, *föstudagurinn langi*.

суббота, *laugardagur*.

Месяцы

январь, *janúar (-rs)*.

февраль, *febrúar*.

март, *mars*.

апрель, *apríl (-s)*.

май, *maí*.

июнь, *júní*.

июль, *júlí*.

август, *ágúst*.

сентябрь, *september (-rs)*.

октябрь, *október (-rs)*.

ноябрь, *nóvember (-rs)*.

декабрь, *desember (-rs)*.

Времена года

весна, *sp. vor*; *м. vortími*.

лето, *sp. sumar*.

осень, *sp. haust*.

зима, *м. vetur (-rar, vetur)*.

Список слов

afgreiðslumaður, *м.* клерк

birtast, появляться

brýnt erindi, *сп.* срочная телеграмма

endurtaka, повторять

gjarnan, *напеч.* охотно

líta út, выглядеть

ná í samband, установить соединение

óttast, бояться

rétt strax, сейчас, тотчас

skila (a), *гл.* переп. с дат. п. возвращать, пе-

koma á fætur, встать
hinum megin, с другой стороны
líða, гл. *неперех.* проходить, истекать

редавать сообщение
skrá (yfir), жс. каталог, список, файл
teygja (i), протягивать
veita viðtal, видеть, принимать у себя

Упражнение 16

(a) Переведите на русский:

Í fyrstu leit út fyrir, að enginn í gistihúsinu væri kominn á fætur. Er hún hafði beðið nokkra stund, birtist afgreiðslumaðurinn hinum megin við afgreiðsluborðið.

"Býr hér ekki maður, Hansen að nafni?"

"Hansen?" Hann endurtók nafnið, tók síðan skrána yfir gesti hótelsins og leitaði í henni. Góð stund leið, án þess að hann fyndi nafnið, og Gerður var farinn að óttast, að hún hefði komið of seint – Siggi væri farinn. Loks leit maðurinn upp.

"Hann býr hérna," sagði hann. "Herbergi nr. 47."

"Viljið þer gjöra svo vel að skila til hans, að hér sé stúlka sem vilji tala við hann – hún eigi mjög brýnt erindi."

(b) Переведите на исландский:

Он потянулся к телефону, установил соединение и заговорил с Сигги (Siggi). "Мистер Хансен (Hansen) хотел бы знать (охотно узнает), как Вас зовут", сказал он. "Еще он говорит, что если это кто-то из газет (что будь это кто-то из газет), то он не хочет его видеть".

"Скажите ему, что мое имя Андресдоуттир (Andrésdóttir)", сказала Герда (Gerd).

"Подождите, будьте добры, он сейчас придет", сказал человек, передав сообщение Сигги.

"Вы можете подождать здесь, в небольшом холле (salur, м.) – я отведу Вас (*fylgja*) туда". Человек проводил ее на следующий этаж и показал ей небольшой холл. "Спасибо большое", сказала Герда.

УРОК 17

В этой главе мы укажем на некоторые изменения, отличающие современный исландский язык от старoisландского. Следует понимать, что огромное литературное богатство саг и обеих Эдд легко доступно всем носителям современного языка. Исландцам легко доступны старинные литературные произведения двенадцатого и тринадцатого веков, и именно поэтому эти работы продолжают оказывать сдерживающее влияние на язык. Поэтому же происшедшие изменения и стоит изучать; тем более, что ни в грамматических окончаниях, ни в порядке слов они не настолько обширны, чтобы образовать непреодолимое препятствие. В словарном составе также не произошло больших изменений, возможно, за одним важным исключением. В сагах и в особенности в поэзии широко применялись синонимы, *хейти* и *кеннинги*. *Хейти* (*heiti*) – это особые поэтические слова, т.е. они используются только в поэзии. *Кеннинги* (от исландского существительного *kenning*, во множественном числе - *kenningar*) – это довольно сложные метафоры, по большей части основанные на мифологии; можно назвать их иносказаниями или сложными описательными структурами. Как уже упоминалось, в поэзии эти приемы употреблялись очень широко, так как поэты (скальды) зачастую поступались краткостью высказывания, чтобы избежать общепринятых обозначений предметов. В то же время, писатели саг, как правило, ограничивались простыми, неприкрашенными словами. Они были объективны и в первую очередь нацелены на изображение людей и их характеров; отличительными чертами их языка являются лаконичность и сдержанность. Но даже писателям саг приходилось прибегать к синонимам, чтобы избавиться от возможного эффекта монотонности.

Море играет большую роль в исландской письменности; именно поэтому в ней так много различных способов описания кораблей и моря. Битвы, мужчины, женщины, небо – этим и другим вещам соответствует изрядная доля синонимов и *кеннингов*. Для примера здесь приведены *кеннинги*, использованные в одном произведении для описания мужчин, битв и неба.

Мужчины		Битвы	Небо
brandareynir	eldþruma	orraveður	herjanssalur
darrabendir	darrafundur	skjómagnýr	herjasalur
fleinabríjótur	hildardans	sverðakviða	himinsteigur
geirarunnur	hildarleikur	sverðaraun	ragnabraut
hjärvagrjer	hjärvaleikur	vígrafundur	ragnastóll
randaskelfir	hjärvasláttur	vígrasenna	ragnatjald
stálarunnur	hjärpýma		sjafnarsalir
vargfæðandi	hrældahríð		sólarborð
	járnaþrá		sólarhvel
			stjörnusalur

Чтобы проиллюстрировать образование этих *кеннингов*, возьмем составное слово *vargfæðandi* из приведенного списка метафор для мужчины. *Vargr* означает "волк", форма винительного падежа – *varg*; *fæða* значит "кормить", а *fæðandi* – причастие настоящего времени.

Кроме этих витиеватых способов избежать использования названия самого объекта, в старинной литературе, как уже упоминалось, существовали и обычные синонимы. Вот, например, взятые из той же книги имена, которыми автор называет море и мужчин.

	<i>Море</i>		<i>Мужчины</i>
alda	hrönn	bragnar	rekkur
bára	lá	drengur	sjöt
boði	löður	drótt	sjót
breki	lögur	firðar	skatnar
djúp	mar	garpur	sveinn
dröfn	rán	greppur	virðar
flóð	röst	gumi	ýtar
gráður	unnur	halur	þegn
græðir	ægir	höldur	þjóð
hlér		lýðir	öld
		mæringur	

Естественно, речь не идет о запоминании специальных слов в огромных количествах; просто нужно всегда быть начеку, ожидая слова, которое означает совсем не то, что сказано в словаре. Возьмем, к примеру, слово "*djúp*". В словаре сказано, что это слово означает "глубина", но из приведенного списка синонимов видно, что "*djúp*" также имеет значение "море". Конечно, это довольно очевидный пример; более того, он может быть переведен на русский почти дословно: примерно такое же слово – "глубь" – может использоваться в том же значении и в русском языке. Запомните, однако, что в исландском языке подобных примеров намного больше, чем в русском или других языках.

Прочие отличия

Добавление гласной

Между согласной и окончанием *-r* теперь добавляется *-u*. Например, *gestr* превратилось в *gestur*, а *fagr* – в *fagur*. Это довольно общее изменение, хотя оно имеет место и не во всех падежах. *Akr* стало *akur*, но другие падежные формы этого слова – *akri*, *akra* и т. д.

Отбрасывание гласной

Безударные гласные, стоящие после ударных, часто исчезают; например: *féit* превратилось в *féð*, а *skóar* – в *skór*.

Безударные гласные часто исчезают и в окончаниях: *sumari* – *sumri*, *gamalir* – *gamlir* и т. д.

Удлинение гласных

(а) Если в исходном слове за гласной следовала *-l* и другая согласная: *halfr* – *hálfur*, *folk* – *fólk*, *holmr* – *hólmur*, *hjalpa* – *hjálpa*.

(б) Если за гласной следовало сочетание *-ht-* (а это *-ht-* превратилось в *-tt-*): *ahla* – *átta*, *dohtir* – *dóttir*.

(в) В окончаниях некоторых слов: *sa* – *sá*, *þu* – *þú*.

(г) Если исчезла согласная на конце слова: *lag* – *lá*, *an* – *á*, *ansts* – *ást*, *fram* – *frá*, *in* – *í*.

Изменения согласных

В первую очередь изменения согласных произошли в словах, где была отброшена начальная буква:

v перед *-r* (*vreka* – *reka*).

g + *a* (*galandi* – *landi*).

v перед *-o*, *-ó* и *-u* в сильных глаголах (*vorðinn* – *orðinn*, *vunnum* – *unnum*).

Согласные также часто исчезают в окончаниях слов. Например: *fuglr* – *fugl*, *annart* – *annat* – *annað*.

Есть несколько случаев превращения удвоенной согласной в одиночную, но они настолько очевидны, что примеры ни к чему.

Во многих случаях первая из двух согласных вытесняет последнюю, а сама удваивается: *steinr* – *steinn*, *fanþ* – *fann*, *stólr* – *stóll* (таким образом, *-lr* превратилось в *-ll*, *-nr* – в *-nn*, *-lp* – в *-ll*, а *-np* – в *-nn*).

Часто можно наблюдать и обратный процесс: *glætt* – *glatt*, *kamp* – *kapp* (таким образом, *-dt* превратилось в *-tt*, *-ðl* – в *-ll*, *-ðt* – в *-tt*, *-ht* – в *-tt*, *-mp* – в *-pp*, *-nk* – в *-kk*, *-nt* – в *-tt*, *-rs* – в *-ss*, *-tk* – в *-kk*).

Большинство слов, начинавшихся на *kn*-, изменили это сочетание на *hn*-, хотя некоторые из них и сохранили *kn*-форму, иногда альтернативную современной *hn*-форме. Так, *knífr* превратилось в *hnífur*, *knje* – в *kné* и т. д.

Неакцентированное *-k* перешло в *-g*, а *-t* – в *-ð*. Например: *ek* – *eg*, *mik* – *mig*, *sik* – *sig*, *mjök* – *mjög*, *at* – *að*, *þat* – *það*.

-r иногда превращается в *-ð*: *frerinn* – *freðinn*.

-nn перед *-r* превращается в *-ð*: *mannr* – *maðr* – *maður*, *minnr* – *miðr* – *miður*.

Наконец, обратите внимание на позицию согласной в некоторых словах: *harðr* превратилось в *hraðr*⁵, *argr* – в *ragr* и т. д.

Также в разделе об изменениях стоит отметить замену на письме сочетания *je* на *é*. Так, в современных книгах вы найдете *tré* там, где раньше было бы *trje*, и *ég* на месте *jeg* (отметим здесь также, что форма *eg* принадлежит к поэтическому стилю).

Двойственная форма

То, что в наши дни используется, как обыкновенная форма глаголов множественного числа, – на самом деле старая двойственная форма (я и ты). Таким образом, в староисландском вы обнаружите три отдельных формы: единственную, двойственную и множественную; последняя в современно исландском языке не используется нигде, кроме очень возвышенного и торжественного стиля или вежливых обращений к незнакомым старшим.

⁵ Прим. ред.: в случае этих конкретных двух слов подобная метамороза представляется сомнительной.

Порядок слов

Древние писатели придавали большое значение *ударению* и, чтобы подчеркнуть это ударение, они позволяли себе при составлении фраз значительно больше вольностей, чем это возможно теперь. Отличительная черта такого стиля – помещение глагола, особенно если он стоит в прошедшем времени, *перед* существительным или местоимением. Примеры:

Kallaði Njáll þetta lögvörn. (Назвал Ньяль это законной защитой.)

Ríða þeir nú heim. (Поехали они тогда домой.)

Другой момент – то, что предлоги часто ставились *после* глагола в придаточных предложениях, где в большинстве случаев указательное местоимение не склонялось. Например: *Sverrir konúgr hafði viðsét þessi snöru er þeir ætluðu hann í veiða.* Сверрир конунг заметил ту ловушку, в которую они собирались его поймать (буквально, его в поймать).

В заключение приведем короткий отрывок из Саги об Эгиле.

Upphaf ríkis Haralds hárfagra

Haraldr, son Hálfðánar svarta, hafði tekit arf eptir föður sinn; hann hafði þess heit streingt, at láta eigi skera hár sitt né kemba, fyrr en hann væri einvaldskonúgr yfir Noregi; hann var kallaðr Haraldr lúfa.

Происхождение королевства Харальда Прекрасноволосого

Харальд, сын Хальвдана Черного, наследовал своему отцу; он принес торжественную клятву ни стричь волос своих, ни расчесывать, пока не станет единовластным конунгом Норвегии; его прозвали Харальд Косматый.

УРОК 18

Замечания о переводе

Как мы увидели, в исландском языке есть множество особенностей, к которым нужно привыкнуть. Такие вещи, как присоединяемый к существительному артикль или притяжательное местоимение, помещаемое после существительного, поначалу могут сбивать с толку, но как только вы освоитесь с ними, это ощущение пропадает. Приведенный здесь для перевода отрывок выбран главным образом потому, что простые образы из него будут способствовать лучшему пониманию языка. Он взят из детективного рассказа, в котором вор вот-вот проникнет в частный дом.

Hljóðlaust opnaði hann gluggann utan frá, og vatt sér yfir karminn og inn í stofuna. Fætur hans sukku í mjúk teppin, sem gleypu sérhvert hljóð og hjálpuðu honum næstum því líknsamlega til þess að komast fram á ganginn og upp á aðra hæð. "En hvað þetta er skrautlegt heimili," hugsaði hann með sér. "Dýrindis húsgögn, ekta málverk og indversk teppi á öllum gólfum – jæja, þegar maður var okrari og lánaði gegn meira en 100% vöxtum, þá gat maður vel leyft sér að kaupa það, sem mann langaði til."

В буквальном переводе этот отрывок выглядит так:

Беззвучно открыл он окно+арт. снаружи и перебрался через подоконник+арт. и в комнату+арт. Ноги его утонули в мягких коврах+арт., которые поглощали каждый звук и помогли ему почти милостиво, чтобы добраться до коридора+арт. и вверх на второй этаж. "Но что это за роскошный дом", - подумал он про себя. "Дорогая мебель, подлинные картины и индийские ковры на всех полах – да, когда человек был ростовщик и давал займы более, чем под 100 процентов, то мог человек хорошо позволить себе купить то, что он хотел".

Если перевести этот текст на литературный русский язык и сохранить все мысли, выраженные в нем, то получится вот что:

Он беззвучно открыл окно снаружи и перебрался через подоконник в комнату. Его ноги утопали в мягких коврах, которые поглощали каждый звук и почти услужливо помогли ему добраться до коридора и подняться на второй этаж. "Но какой же это роскошный дом", подумал он. "Дорогая мебель, подлинники картин и индийские ковры на полу – да, если ты ростовщик и даешь деньги в долг более, чем под 100 процентов, то ты, конечно, можешь себе позволить купить все, что захочешь".

Приведя буквальный и вольный переводы этого отрывка, сделаем кое-какие замечания по некоторым моментам:

- (1) "Беззвучный": *hljóðlaus*. Наречие образуется путем добавления *-t* к прилагательному среднего рода.
- (2) Обратный порядок слов, так как предложение начинается с наречия, а глагол должен стоять на второй позиции.
- (3) "Окно": *gluggi* (слабое существительное мужского рода). *Gluggann* – форма винительного падежа с присоединенным артиклем.

(4) *Vatt* – это форма третьего лица единственного числа прошедшего времени сильного глагола *vinda*, который сам по себе означает "вертеть", "поворачивать". С дательным падежом его значение – "извиваться" или "пробираться". Здесь дательный падеж используется в *sér*, форме возвратного местоимения *sig*.

(5) Предлог *yfir* управляет винительным падежом, когда речь идет, как здесь, о движении. *Karminn* – определенная форма винительного падежа.

(6) *í* также управляет здесь винительным падежом, поскольку обозначает движение. Существительное *stofa* является слабым и принадлежит к женскому роду, а форма винительного падежа с артиклем – *stofu/na*.

(7) *Fætur hans*: вот пример использования притяжательного местоимения после существительного.

(8) *Sukku* – форма третьего лица множественного числа прошедшего времени сильного глагола *sökkva* (тонуть): *sökkva*; *sekk*; *sökk*; *sukku*; *sykk*; *sokkinn*.

(9) *Sérhver* – форма среднего рода неопределенного местоимения *sérhver* (каждый). Здесь употреблен винительный падеж.

(10) Глагол *hjálpa*, "помогать", управляет дательным падежом (поэтому *honum*, форма дательного падежа от местоимения *hann*, "он"). Это слабый глагол типа *elska*, а *hjálpuði* – форма третьего лица множественного числа прошедшего времени, относящаяся к существительному *teppin*, "ковры".

(11) *Næstum því* означает "почти". *Næstum því ekkert*, "почти ничего".

(12) *Líknsamur* значит "милостивый". Здесь используется наречная форма, наречие образуется путем отбрасывания *-ur* и добавления *-lega*.

(13) *Til þess að* означает "(с тем) чтобы".

(14) *Koma*, *kem*, *kom*, *kominn*. Этот глагол значит "приходить". Возвратная форма этого глагола – *komast*, ее значение – "добираться". *Ég komst ekki* означает "я не добрался". С разными предлогами этот глагол принимает различные значения.

(15) *Gangur* (*-s*, *-ar*) муж. р.: "ходьба", "походка"; "проход", "коридор". Предлог *á* здесь управляет винительным падежом, к существительному присоединен артикль: *á ganginn*.

(16) Существительное женского рода *hæð* означает "высота", "возвышенность", "этаж". Обратите внимание, что артикля при нем нет. Предлог *á* здесь управляет винительным падежом, так как обозначает движение, и потому используется форма *aðra* числительного *annar* (второй) – оно стоит в женском роде, единственном числе и винительном падеже.

(17) *Hvað* (что) вводит восклицание.

(18) *Heimili* – существительное среднего рода, означающее "дом". Следовательно, используется форма *þessi* среднего рода именительного падежа от *þessa*. Также мы видим форму среднего рода прилагательного *skrautlegur*, "роскошный", "великолепный", - а именно, *skrautlegt*.

- (19) *Með* здесь управляет дательным падежом. *Sér* – форма дательного падежа от *sig*.
- (20) *Dýrindis*, "ценный", "дорогой" – это одно из сравнительно небольшого числа несклоняемых прилагательных.
- (21) *Húsgögn* – существительное среднего рода множественного числа, означающее "мебель".
- (22) Предлог *á* здесь управляет дательным падежом, так как говорит не о движении. *Öllum* – форма дательного падежа множественного числа прилагательного *allur* (весь), а *gólfum* – аналогичная форма существительного *gólf* (пол).
- (23) *Maður*, "человек", здесь используется в качестве неопределенного или обобщенного понятия человека, по-русски обычно говорят "ты".
- (24) Обратите внимание на конструкцию *meira en...*, "более, чем...".
- (25) *Vöxtur* (*vaxtar*, *vextir*), муж. р., значит "рост", "прирост". Во множественном числе его значение – проценты (о деньгах).
- (26) *Gat* – форма прошедшего времени глагола *geta*, "мочь". Запомните особенность этого глагола: он требует супина, а не инфинитива, как, например, в русском "я не мог *купить* это". Поэтому здесь мы видим форму *leyft*, которая является супином глагола *leyfa* (i), "позволять". *Sér* – форма дательного падежа от *sig*, "себе".
- (27) Конструкция *mig langar til* значит "я хочу (чего-либо)". Обратите внимание на применение *mig* (Урок 9, безличные глаголы). Поэтому *tann*, безличное существительное в винительном падеже.

Упражнение 18а

Примечания

smábarnagæsluleikvöllir – разделим это составное следующим образом:

smá/barna/gæslu/leik/völlir. *Smá* значит "маленький", относится к следующему слову, *barna* (род. п., мн. ч. от *barn*, "ребенок"). *Gæslu* значит "наблюдаемый", "присматриваемый", "контролируемый"; *leik* означает "игра", а заключительная часть (которая в составных словах и определяет род, в данном случае мужской) – форма именительного падежа множественного числа от *völlur*, "поле", "площадка". Таким образом, слово в целом несет значение наблюдаемой детской площадки для игр.

Fræðslumálastjóri. *Stjóri* означает "глава", "руководитель" и т. п. Слово целиком значит "директор по вопросам образования".

Hverfum: ср. р., дат. п., ед. ч. (после предлога *i*): округ, район.

Kvað: это форма прошедшего времени глагола *kveða*, говорить, заявлять и т. п.

Skýra (i), гл. *nepereh.* и *nepex.*, излагать, объяснять; *skýra frá e-u*, сообщать, докладывать о чем-либо.

Stefna að e-u, стремиться к чему-либо.

Переведите на русский:

Í gær voru opnaðir tveir nýir smábarnagæsluleikvöllir hér í Reykjavík. Völlir þessir eru fyrir börn á aldrinum tveggja til fimm ára og er annar þeirra við Faxaskjól og hinn við Stakkahlíð. Fréttamönnum var boðið að líta á gæsluvöllina í gær. Jónas Jónsson fræðslumálastjóri skýrði svo frá, að í september hefðu verið opnaðir þrír gæsluvöllir, við Dúnhaga, Rauðalæk og Hlíðargerði. Kvað hann hafa verið stefnt að því að koma upp smábarnagæsluleikvöllum í hinum ýmsu hverfum bæjarins.

Упражнение 186

Примечания

aðstandendur, м. мн. родственники, близкие

að tölu, в количестве

dveljast, задерживаться, оставаться. Супин от *dvelja* – *dvalið*, поэтому здесь *dvalist*.

ffölga (a), гл. *perex*. с дат. п. увеличивать; гл. *neperex*. увеличиваться

gjald, ср. платеж, плата

hádegi, ср. полдень

í öruggri gæslu, под надежным присмотром

skilja eftir, оставлять, передавать

tilskilja, ставить условием

Переведите на исландский:

Площадки предназначены для детей от двух до пяти лет, а матери или другие родственники детей могут оставлять их на этих площадках; там они под надежным присмотром, и их не выпускают (*komast út*) с площадок одних. Дети могут оставаться там 2-3 часа в день до и после полудня. Ставится условием, что детей не будут приводить, если они не здоровы, и что их будут забирать, если погода очень плохая.

Эти площадки открыты с 9 утра до 12 и с 2 до 5 часов вечера. По субботам они открыты только до полудня. За присмотр (*gæsla*, ж.) не берется платы. За последние несколько лет площадок сильно прибавилось в количестве. В 1952 году площадок было (в количестве) пять, а теперь их (в количестве) пятнадцать.

УРОК 19

Перевод

Anna Þórborg var fædd 28. maí 1895, að Vestdalseyri við Seyðisfjörð. Foreldrar hennar voru þau Gunnar Gunnarsson og seinni kona hans Guðrún Stefánsdóttir. Anna var yngst sex barna foreldra sinna. Þegar hún fæddist, var Gunnar faðir hennar orðinn blindur fyrir nokkru. Systkinahópurinn dreifðist og var komið fyrir í föstur til vina og vandamanna. Anna fór þannig aðeins vikugömul í föstur til sæmdarhjónanna Elísabetar Aradóttur og Jóns Wilhelmssonar, kennara á Seyðisfirði, og ólst hún þar upp við mikið ástríki. Minntist Anna ávallt fösturforeldra sinna sem eigin foreldra. Þar naut hún þess einnig að alast upp með tveimur öðrum stúlkum, Maríu dóttur þeirra hjóna, er dó ung, og bróðurdóttur Elísabetar Aradóttur, Ingibjörgu. Var hún Önnu alla tíð sem systir.

Вот литературный перевод этого отрывка.

Анна Тоурборг родилась 28 мая 1895 года на Вестдальской косе близ Сейдисфьорда. Ее родителями были Гуннар Гуннарссон и его вторая жена Гудрун Стефаунсдоуттир. Анна была младшей из шести детей ее родителей. Когда она родилась, ее отец Гуннар ослеп. Братья и сестры были разосланы на воспитание к друзьям и родственникам. Таким образом, Анне исполнилась только неделя, когда ее удочерила почтенная чета Элизабет Арадоуттир и Йоуна Вильгельмссона, учителя в Сейдисфьорде, и там ее растили с большой любовью. Анна всегда помнила своих приемных родителей, как родных. Ей также повезло расти с двумя другими девочками: дочерью этой пары Марией, умершей ребенком, и Ингиборг, племянницей Элизабет Арадоуттир. Она всегда была Анне как сестра.

Замечания

- (1) Причастие прошедшего времени *fæddur* означает "рожденный". Здесь употребляется форма женского рода, без окончания *-ur*.
- (2) *Foreldrar hennar*. Притяжательное местоимение идет после существительного. *Hennar* – форма родительного падежа от *hún*.
- (3) *Þau*. Это очень распространенное вводное местоимение (здесь в среднем роде, множественном числе), которое предшествует именам людей. Естественно, его нельзя перевести.
- (4) *Seinni*. Это слово значит "второй" или "более поздний". Обратите внимание на порядок слов: "вторая жена его".
- (5) *Yngst sex barna foreldra sinna*. Здесь три примера использования форм родительного падежа множественного числа: *barna*, *foreldra* и *sinna*. *Yngst* – превосходная степень от *ungur*, "молодой". "Младшая (из) шести детей родителей ее".
- (6) Порядок слов. Глагол занимает вторую позицию, после временного придаточного "когда...". "Когда она родилась, был Гуннар...". Также обратите внимание на форму *fæddist*, "была рождена", "родилась".
- (7) Буквально *var orðinn blindur fyrir nokkru* означает "ослеп незадолго до этого". *Orðinn* – причастие прошедшего времени от *verða*. *Nokkru* стоит в дательном падеже после *fyrir* (выражение времени).

(8) *Systkin* означает "брат/братья и сестра/сестры" в собирательном значении. *Hópur* (-s, -ar) муж. р., означает "толпа", "группа" и т. п. "Группа братьев и сестер".

(9) *Dreifa* (i) – это переходный глагол, управляющий дательным падежом, он значит "рассеивать", "разгонять". *Dreifðist* – прошедшее время от возвратной формы *dreifast*, означающей "рассеиваться", "расходиться".

(10) *Til vandamanna. Vandamenn* – существительное мужского рода во множественном числе, означающее "родственники". После *til* используется родительный падеж.

(11) *Fara í fóstur til...* "быть усыновленным/удочеренной (кем-либо)".

(12) *Pannig* означает "таким образом", "поэтому".

(13) *Hjón* – существительное среднего рода во множественном числе, означающее мужа и жену, супружескую пару. *Sæmdar*- употребляется как приставка со значение "почтенный", "уважаемый".

(14) *Seyðisfirði*. Форма именительного падежа единственного числа – *Seyðisfjörður*. Здесь после предлога *á* используется форма дательного падежа единственного числа (так как речь не идет о движении или изменении).

(15) *Ólst* – форма прошедшего времени от возвратного глагола *alast*, который образуется из *ala* (наст. вр. *el*; прош. вр. *ól*; прич. прош. вр. *-alinn*). *Alast upp* значит "быть выращенным".

(16) Существительное среднего рода *ástriki* значит "любовь", "привязанность". После предлога *við* употребляется винительный падеж.

(17) *Naut* – форма прошедшего времени глагола *njóta* (*nýt*; *naut*; *nutum*; *notið*). Этот глагол означает "наслаждаться", "пользоваться" и т. п. и управляет родительным падежом. *Þess* – форма родительного падежа от *það*.

(18) Предлог *með* управляет дательным падежом: *með tveimur öðrum stúlkum*. Заметим, что *tveimur* – форма дательного падежа (муж., жен. и ср. р.) числительного *tveir*, "два". *Mariu* – тоже форма дательного падежа от *María*.

(19) *Þeirra* – другой пример употребления вводного местоимения. *Þeirra* – форма родительного падежа множественного числа (муж., жен. и ср. р.). Помните, что *hjón* – среднего рода множественного числа.

(20) *Er dó ung*. *Er* – альтернатива *sem*, "который". *Dó* – форма прошедшего времени от *deyja*, "умирать". *Ung* – форма женского рода от *ungur*, "молодой".

(21) *Bróðurdóttur*. Исландцы называют племянниц, племянников, тетю, дядю и т.п. – "дочь брата", "сын сестры" и т. д. Здесь это слово стоит в дательном падеже, как и *Ingibjörgu*, так как они управляются предлогом *með*.

(22) В последнем предложении используется акцентированный порядок слов, глагол *var* ставится на первую позицию.

(23) *Önnu* – форма дательного падежа имени *Anna*. Буквально предложение означает "Была она Анне все время как сестра".

Упражнение 19а

Примечания

aðstoða, посещать, присутствовать

bil, *ср.* момент; интервал – *um hádegisbilið*, около полудня

botnlangakast, *ср.* приступ аппендицита

fela e-m e-ð, оставить кого-либо ответственным за что-либо

kaupún, *ср.* (торговый) город

kvaðst, hann kvaðst, он сказал

lagðist, лечь

sjóliði, *м.* моряк

tundurpillir, *м.* эсминец

veikur, *прил.* больной

Переведите на русский:

Um hádegisbilið í gær kom breski tundurpillirinn *Diana* til Patreksfjarðar með veikan sjóliða. Lagðist herskipið utan við kaupúnið og skipslæknirinn fylgdi sjúklingnum í land í litlum bát. Þar tók Björn Sigvaldason læknir við piltinum, sem heitir Smith og er átján ára gamall. Hafði hann fengið botnlangakast um nóttina. Spurði Björn skipslækninn hvort hann vildi aðstoða við uppskurðinn (операция), en hann kvaðst fela íslenska lækninum sjúklinginn.

Упражнение 19б

Примечания

á hæð, в высоту

að heiman, из дома

bíða bana, быть убитым, погибнуть

dráttarvél, *ж.* трактор

fara hjá, проходить мимо

eyðibýli, *ср.* заброшенный хутор

koma í ljós, обнаружиться, выясниться

lenda, падать

slys, *ср.* авария, несчастный случай

spyrjast fyrir um e-ð, спрашивать, делать запрос

uppi um hádegina, около полудня

vegabrún (ir), *ж.* обочина дороги

velta (супин *oltið*), переворачиваться, падать

Переведите на исландский:

Вчера возле Сейдисфьордюра (*Seyðisfjörður*) произошел несчастный случай. Магнус Оускарссон (*Magnús Óskarsson*) вышел из дому вчера около полудня, направившись в Сейдисфьордюр. Через час или два люди начали беспокоиться (*var farið að undrast*) о нем, а потом были сделаны запросы в Сельстад (*Selstað*), следующая деревня перед Бримнесом (*Brimnes*). Тогда выяснилось, что Магнус там не проходил. Его нашли возле заброшенного хутора Боргархоудль (*Borgarhóll*) между деревнями. С обочины дороги, которая там (достигает) от одного до двух метров в высоту, упал трактор, а Магнус попал под него и погиб.

УРОК 20

Перевод

Í vor og sumar hefur Kristleifur Jóhannesson frá Sturlureykjum unnið að brúarsmíði eins og undanfarin ár. Hann hefur haft tíu til tuttugu menn í þjónustu sinni, eftir þörfum á hverjum stað. Smíðaðar hafa verið sex brýr í fjórum sýslum. Fyrsta brúin var byggð yfir Geirsá í Reykholtssdal, fjórtán metra löng, önnur, fjórtán metra, yfir Kaldá hjá Húsafelli í Hálsasveit, sú þriðja yfir Þverá í Norðurádal, hjá Hermundarstöðum, þrettán metra löng, og sú fjórða og lengsta þessara brúa yfir Kaldá hjá Snorrastöðum í Kolbeinsstaðahreppi í Snæfellsnessýslu, og er hún þrjátíu metra að lengd. Fimmta brúin var byggd yfir á Fellströnd, nálægt Litlutungu, fimmtán metra löng, og sú sjötta yfir ána Skraumu í Hörðudal, báðar í Dölum. Hún er átján metra löng og byggd yfir djúp gljúfur, svo að fimmtán metrar eru frá brúnni niður að vatnsborði Skraumu. Búist er við, að brúarsmíðinni yfir Skraumu ljúki í þessari viku.

В переводе этот текст выглядит следующим образом:

Этими весной и летом Кристлейв Йоуханнессон из Стюрлюрейкюра, как и в предыдущие годы, занялся строительством мостов. У него на службе было от десяти до двадцати человек, в зависимости от потребностей каждого (конкретного) места. В четырех округах было построено шесть мостов. Первый мост, четырнадцать метров в длину, был построен через Гейрсау в Рейкхольтсдале; второй, четырнадцатиметровый, - через Кальдау у Хусафедля в Хаульсасвейте; третий, тринадцать метров в длину, – через Тверау в Нордюрáудале, возле Хермундарстадюра, а четвертый, и самый длинный из этих мостов – через Кальдау у Сноррастадюра в приходе Кольбейнсстад в округе Снайфедльснес; этот (был) тридцати метров в длину. Пятый мост, пятнадцатиметровый, был построен через Федльсstrand, возле Литлатунги, а шестой – через реку Скройма в Хердудале, оба – в Долах. Он восемнадцать метров в длину и построен над глубоким ущельем, так, что от моста до поверхности реки Скройма пятнадцать метров. Ожидается, что работа по возведению моста через Скройму закончится на этой неделе.

Замечания

- (1) Порядок слов. Глагол *hefur* идет перед именем, так как предложение начинается с временной конструкции, а глагол в исландских предложениях должен занимать вторую позицию.
- (2) *ár* – существительное среднего рода, формы единственного и множественного числа у него одинаковы. Здесь это слово должно быть во множественном числе, так как во множественном стоит прилагательное *undanfarin*. *Farinn* – прилагательное типа *boginn*.
- (3) *Unnið* – супин глагола *vinna*, "работать" и т. п. Если за ним следует *að*, этот глагол имеет значение "быть занятым каким-либо занятием".
- (4) *Brúarsmíði* означает "строительство мостов". Первая часть слова, *brúar-* – форма родительного падежа от существительного женского рода *brú*.
- (5) *Þjónusta* – существительное женского рода, означающее "служба", "работа". Здесь после предлога *í* это слово используется в дательном падеже, как и *sinni* – форма дательного падежа от *sinn*.

(6) *Pörf* (*þarfar*, *þarfir*) – существительное женского рода, означающее "потребность", "нужда" и т. п. *Eftir þörfum* значит "в соответствии с потребностями". Обратите внимание на выражение *ef þörf gerist*, "если потребуются".

(7) *Sýsla* – существительное женского рода, которое обозначает одновременно и "работа", "занятие", и, как здесь, "округ", "сисла". *Sýslu* – форма дательного падежа после *í*.

(8) *Brúin* значит "мост". Отметим суффиксированный артикль женского рода *-in*. Как вы помните, в случаях мужского и среднего рода, суффикс будет *-inn* и *-ið* соответственно.

(9) В замечании 4 указано, что первая часть слова *brúarsmíði* – форма родительного падежа от слова *brú*. Точно также *Geirsá* состоит из двух частей: *Geirs* – родительный падеж от *Geir* (имя) – и *á*, "река".

(10) *Langur* значит "длинный", а форма женского рода от этого слова – *löng*. Сравните, например, с *svalur* (прохладный), которое в женском роде становится *svöl*. Формы среднего рода – *langt* и *svalt*.

(11) Предлог *hjá* управляет дательным падежом, а форма дательного падежа от *fell*, "гора", – *felli*. Отсюда и форма *Húsafelli* от названия *Húsafell*. Подобным же образом *Hermundarstaður* становится *Hermundarstöðum* (дат. п. мн. ч.).

(12) *Staður* (*-ar*, *-ir*) может значить "место", "город" и т.д., но также может означать и "церковь", как это имеет место в некоторых названиях.

(13) *Hreppur* (*-s*, *-ar*) – существительное мужского рода, означающее "приход" или "округ". Здесь под приходом не обязательно понимается церковный приход, потому что это разделение очень старое, и произошло еще до появления церковных округов.

(14) *Yfir á* значит "через".

(15) *Gljúfur* – существительное среднего рода, поэтому формы именительного и винительного падежей в единственном и множественном числах идентичны. Логически, в этом случае слово может быть и в единственном во множественном числе (вин. п. после *yfir*). Подсказка заключена в прилагательном *djúp*; это форма женского рода именительного падежа единственного числа или форма среднего рода именительного и винительного падежей множественного числа от *djúpur*. Очевидно, здесь мы имеем дело с последним из упомянутых вариантов.

(16) *Svo að fimmtán metrar eru frá...* Буквально, "так, что пятнадцать метров от...".

(17) *Frá brúnni*. Дательный падеж, единственное число после предлога *frá*.

(18) *Vatnsborði*. Существительное среднего рода *vatnsborð*. Слово стоит в дательном падеже единственного числа, после *niður að*, "вниз до". Буквально, "вниз до поверхности воды". Обратите внимание, что первая часть слова – форма родительного падежа единственного числа от *vatn*.

(19) *Skraumi*. Это форма родительного падежа от названия реки *Skrauma*.

(20) *Búist er við*. *Búast við* значит "ожидать". Обратите внимание, что словосочетание разделено глаголом *er*.

(21) "Заканчивать", "завершать" можно перевести как *ljúka* (*lýk; lauk; lukum; lokinn*). *Ljúki* – форма настоящего сослагательного времени третьего лица единственного числа. После глагола "ожидать", *búast við*, требуется сослагательное наклонение.

Список слов

buxur, ж. мн. штаны, брюки
dálítið, нареч. немного
eldhús, ср. кухня
félagi, м. товарищ, партнер
fyrirskipa (a), гл. перех. приказывать
gegnum (с вин. п.), предл. через, сквозь
líðka (a), гл. перех. становиться гибким
lögregluskipun (-anir), ж. распоряжение
mál, ср. дело, вопрос
mega, гл. вспом. мочь, иметь возможность
næturvörður, м. ночной дежурный, сторож
ringlaður, прич. прош. вр. сбитый с толку, озадаченный
skýring (-ar), ж. объяснение
skyrta, ж. рубашка
staddur, прич. прош. вр. находящийся, расположенный
stirður, прил. неуклюжий
strjúka, гл. перех. приглаживать, зачесывать
teygja (i), гл. перех. протягивать
torg, ср. рыночная площадь
úti, нареч. снаружи (обратите внимание, *út* – предлог "из"; *að vera úti*, быть снаружи)
veggur, м. стена
velta (i), гл. перех. с дат. п. переворачивать; *velta e-u fyrir sér*, обдумывать что-либо
þekkja (i), гл. перех. знать (um, об)
þurrka (a), гл. перех. вытирать; *þurrka sér um...*, вытирать свое...

Упражнение 20

(a) Переведите на русский:

Eitt sinn var það fyrirskipað í Höfn (Копенгаген), að menn mættu ekki syngja eða gjöra annan hávaða, á götum, þegar þeir færu heim um nætur. Fáum nóttum síðar var Haukur með nokkrum félögum sínum úti á götu, og sungu þeir mikinn (или mikið). Næturvörður kom þegar og spurði þá, hvort þeir þekktu ekki hina nýju lögregluskipun um að menn mættu ekki syngja um nætur, er þeir færu heim. "Jú," sagði Haukur, "en það er ennþá langt þangað til við förum heim." Næturverðinum brá við, og meðan hann var að velta fyrir sér þessari skýringu málsins, héldu hinir leiðar sinnar.

Примечания

Mættu – форма третьего лица множественного числа прошедшего сослагательного времени глагола *mega*. Сослагательное наклонение используется после "приказано". Подобным же образом *fara* превращается в *færu*.

Jú значит "да" в ответах на вопрос с отрицанием ("разве вы не знаете...?").

Bregða, "быстро двигаться", требует дательного падежа. Конструкция *e-m bregður* (в прош. вр. *brá*) *við* означает "опешить", "быть ошеломленным".

Héldu (*halda*, продолжать) *hinir leiðar sinnar*, "они пошли своей дорогой".

(б) *Переведите на исландский:*

Когда он проснулся, он был немного сбит с толку и не мог вспомнить, где он находится. Он протянул руку за своими брюками и рубашкой и обнаружил, что они на нем. За (сквозь) стеной он слышал утренний шум из (*úr*) кухни и снаружи с (*utan af*) рыночной площади. Он вытер рот, зачесал назад волосы и встал, сначала немного неуклюже, но все увереннее (*liðkaðist*), когда подошел к двери. Ночной дежурный ушел и светило солнце. Город проснулся.

ИДИОМЫ, ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ И ПОСЛОВИЦЫ В ИСЛАНДСКОМ ЯЗЫКЕ

Пословицы

Hamra skal járn meðan heitt er. Куй железо, пока горячо.
Eins dauði er annars brauð. Что полезно одному, то вредно другому.
Mistök eru mistök, hversu nærri sem þau eru markinu. "Чуть-чуть" не считается.
Sjaldan er ein báran stök. Беда никогда не приходит одна.
Gleymt er þá gleypst er. С глаз долой – из сердца вон.
Engin rós utan þyrna. Нет роз без колючек.
Viljinn dregur hálf hlass. Где хотенье, там и уменье.
Oft veltir lítil þúfa þungu hlassi. Невелика болячка, а на тот свет гонит.
Vaninn gefur listina. Повторение – мать учения.
Líkur sækir líkan heim. Рыбак рыбака видит издалека.
Sjaldan grær um oft hrærðan stein. Под лежащий камень вода не течет.
Verkin tala. Не по словам судят, а по делам.
Flas er ekki til fagnaðar. Тише едешь, дальше будешь.
Fátt er svo með öllu illt, að ekki boði nokkuð gott. Плох тот ветер, который никому не приносит добра.
Betur sjá augu en auga. Одна голова хорошо, а две лучше.
Sá er vinur, sem í raun reynist. Друг познается в беде.
Öllu böli fylgir jafnan einhver bót. Нет худа без добра.
Ekki er sopið kálið þótt í ausuna sé komið. Не говори "гоп", пока не перепрыгнешь.
Eins og maðurinn sáir, svo skal hann og uppskera. Что посеешь, то и пожнешь.
Enginn verður óbarinn biskup. Пожалеешь розгу, испортишь ребенка.
Oft er í lygnu vatni langt til botns. В тихом омуте черти водятся.
Allt er gott sem endar vel. Все хорошо, что хорошо кончается.
Náttúran er náminu ríkari. Горбатого могила исправит.
Margt smátt gerir eitt stórt. С мира по нитке – голому рубашка.
Verkið lofar meistarann. По работе и мастера видно.
Ekki er allt gull, sem glóir. Не все то золото, что блестит.
Neyðin kennir naktri konu að spinna. Голь на выдумки хитра.
Dramb er falli næst. Гордыня до добра не доводит.
Sultur gerir sætan mat. Голод – лучший повар.
Gripa gæsina meðan hún gefst. Коси коса, пока роса.
Hófer best í hverjum hlut. От добра добра не ищут.
Skamt er öfganna á milli. Противоположности сходятся.
Öl er innri maður. Истина в вине.
Það sem einum er gott er öðrum gott. Что хорошо для одного, то хорошо и для других.

Разговорные фразы

Góðan dag. Добрый день; доброе утро.
Góðan daginn. Добрый день; доброе утро.
Gott kvöld. Добрый вечер.
Komdu sæll. Здравствуй.
Komið þér sælir. Здравствуйте.
Vertu sæll. До свидания.
Verið þér sælir. До свидания.
Þakk' (yður) fyrir. Спасибо (Вам).

Þökk. Спасибо.
Nei, þökk fyrir⁶. Нет, спасибо.
Ég vildi gjarna... Я бы хотел...
Viljið þér gera svo vel og (bíða). Будьте добры, пожалуйста, (подождите).
Getið þér gert svo vel og sagt mér... Будьте добры, скажите пожалуйста...
Gerið svo vel og (látið mig fá)... Будьте добры, (дайте мне)...
Því miður ekki. Я сожалею.
Það var leiðinlegt. Жаль.
Ég verð að fara að fara. Мне нужно идти.
Ég verð að flýta mér. Мне нужно спешить.
Hve langt er héðan til... ? Как далеко отсюда до... ?
Við skulum (líta á...). Давайте (взглянем на...).
Fyrir mitt leyti. С моей стороны.
Ef ég man rétt. Если память мне не изменяет.
Í stuttu máli. В двух словах.
Í fáum orðum sagt. Короче говоря.
Gerið þér svo vel. Конечно; пожалуйста.
Ég er að hugsa um að (fara í langferð upp í sveit). Я подумываю о (путешествии в сельскую местность).
Viljið þér ekki gera svo vel að... Не будете ли Вы так добры...
Hugsaðu um það, sem þér kemur við. Занимайтесь своим делом.
Bíddu augnablik. Минутку.
...(eða) þar um bil. (или) около того.
Mér datt það líka í hug. Мне тоже это пришло в голову.
Hamingjan góða. О Господи.
Guð minn góður. Боже мой.
Það gerir ekkert til. Это несущественно.
Hvað gengur að? В чем дело?
Það er ekkert. О, неважно.
Minnstu ekki á það. Не стоит упоминания.
Mig hálflangar að fara. Я наполовину решил идти.
Í mínum augum. На мой взгляд.
Аð mínu áliti. По-моему.
Það er auðskilið. Само собой разумеется.
Vera í kröggum. Быть в трудном положении.
Eftir á að hyggja. Задним числом.
Það getur ekki komið til greina. Это вне сомнения.
Þegar til lengdar lætur. В конце концов.
Fyrirvaralaust. Без подготовки; внезапно.
Í veði. Í húfi. Поставленный на карту.
Frá upphafi til enda. От начала до конца.
Allt í lagi. Все в порядке.
Með réttu. По справедливости.
Ef nauðsyn krefur. При необходимости.
Аð undanteknu. За исключением.
Fyrsta flokks. Первый класс.
Ef svo er. Ef svo færi. В этом случае.
Аð minnsta kosti. В любом случае.
Hvað sem öðru líður. В любом случае.
Og svo framvegis. И так далее.

⁶ Прим. ред.: предпочтительнее выглядит вариант "Takk fyrir" (то же самое для предыдущего случая).

Eins og sagt er. Как говорится.
Það er augljóst, að... Кажется разумным, что...
Í raun og veru. В действительности.
Af ásettu ráði. Нарочно.
Að öllum líkindum. По всей вероятности.
Út í bláinn. Наугад.
Hvað sem tautar. Будь что будет.
Mér stendur alveg á sama. Мне совершенно все равно.
Þetta er augljóst. Это говорит само за себя.
Ef satt skal segja. Если говорить начистоту.
Ekkert, sem tali tekur. Не о чем говорить.
Í fyrsta lagi. Во-первых.
Hugsaðu þér bara. Только представь себе.
Hverju skiptir það? Что это меняет?
Það skiptir engu. Это ничего не меняет.
Á hinn bóginn. С другой стороны.
Satt að segja. По правде говоря.
Sannleikurinn er sá... Правда состоит в том, что...
Þykja vænt um... Любить (делать что-либо).
Hafa mætur á... Любить (делать что-либо).
Þykja gott... Любить (делать что-либо).
Steinsnar. Небольшое расстояние.
Mig svimar. У меня кружится голова.
Allt hringsnýst fyrir mér. Все кружится у меня перед глазами.
Skipta um skoðun. Изменить мнение.
Breyta áformi sínu. Передумать.
Að ég ekki minnst á, að... Не говоря уже о...
Í mesta lagi. Самое большее.
Mestann tímann. Большую часть времени.
Ég var ekki fæddur í gær. Я не вчера родился.
Ég er eldri en tvævetur. Я не вчера родился.
Það lítur út fyrir rigningu. Все идет к дождю.
Hann er alltaf að núla mér því um nasir, að ég... Он постоянно твердит, что я...
Eins og ekkert væri um að vera. Как будто бы ничего не случилось.
Það er skrambi kalt. Чертовски холодно.
Ég er því ekki mótfallinn að... У меня нет возражений против...
Mér dettur í hug, að... Мне думается, что...
Ég átti ekki annars úrkosta en að... У меня нет иного выбора, кроме как...
Skál! Ваше здоровье!
Auðvitað. Vitanlega. Конечно.
Í klípu. Í vandræðum. В беде. В затруднении.
Lof mér að sjá. Дай мне взглянуть.
Sjáum nú til, hvað var ég að segja? Теперь видишь, что я говорил?
Sjáðu það þá sjálfur. Смотри сам.
Ég hef ekki séð þig í óratíma. Я не видел тебя целую вечность.
Ég skil. Понятно.
Ég hef ekki efni á því. У меня нет на это средств.
Nú á dögum. В наши дни.
EKKI á morgun heldur hinn. Послезавтра.
Viltu ekki koma með? Не хочешь ли тоже пойти?
Á leiðinni. По дороге.
Eftir því sem ég lít á. С моей точки зрения.

Fara til fjandans. Идти к дьяволу.
Fara í hundana. Идти к чертям.
Leggja saman tvo og tvo. Сообразить что к чему.
Í eitt skipti fyrir öll. Раз и навсегда.
Hver fjandinn. Какого дьявола.
Skrattinn hafi þig. Черт тебя возьми.

Полезные идиомы и выражения

Fylgjast með tímanum. Идти в ногу со временем.
Hafa margt í takinu. Быть занятым в большом количестве дел.
Kaupa köttinn í sekknun. Купить кота в мешке.
Löturhægt. Как черепаха.
Halda loforð sitt. Держать слово.
Hlaupa af sér hornin. Остепениться.
Vera farinn ap stirðna. Отвыкнуть.
Fá mætur á... Иметь склонность к...
Hafa gát á... Наблюдать за...
Bola bæði súrt og sætt. Пройти огонь, воду и медные трубы.
Gera úlfalda úr múflugu. Делать из мухи слона.
Kunna til fullnustu. Знать как свои пять пальцев.
Hafa ekki nema til hnífs og skeiðar. Перебиваться с хлеба на воду.
Læra (kunna) utanbókar. Учить (знать) наизусть.
Herða upp hugann. Собраться с духом.
Verða hnugginn. Падать духом.
Hafa hjartað á réttum stað. Иметь добрые намерения.
Sneiða hjá... Избегать...
Gera gys að e-m. Морочить голову кому-либо.
Jafna sig. Взять себя в руки.
Vera ástfanginn af... Быть влюбленным в...
Verða ástfanginn af... Влюбиться в...
Ást við fyrstu sýn. Любовь с первого взгляда.
Drekka eins og svampur. Пить не просыхая.
Hafa öðrum og mikilsverðari störfum að sinna. Иметь другие, более важные, дела.
Sleppa nauðulega. Быть на волоске.
Segja eins og manni býr í brjósti. Высказать свою точку зрения.
Líta fljótlega á... Взглянуть мельком на...
Kyrkja (kæfa) í fæðingunni. Подавить в зародыше.
Koma auga á... Заметить (кого-либо).
Missa sjónar á... Упустить из виду (кого-либо).
Gefa ró reiði sinni. Спустить пар; разрядиться.
Vera með hártoganir. Вдаваться в тонкости.
Nefna hlutinn sínu rétta nafni. Называть вещи своими именами.
Fara á túr. Кутить.
Vera á einu máli. Быть того же мнения.
Vera á báðum áttum um... Колебаться насчет...
Hafa bein í nefinu. Быть себе на уме.
Vera kominn á grafarbakkan. Стоять одной ногой в могиле.
Hitta naglann á höfuðið. Попасть в точку.
Nauðuleg undankoma. Едва спасти.
Ráða með sér. Принять решение.
Taka afleiðingunum af gjörðum sínum. Отвечать за последствия своих действий.

Fara á fætur fyrir allar aldir. Вставать чуть свет.
Vera komið að óvörum. Быть застигнутым врасплох.
Vinna eins og þræll. Работать как раб.
Greiða okurverð. Платить бешеную цену; переплачивать.
Grípa tækifærið. Ловить шанс.
Halda sér við efnið. ержаться темы.
Víkja frá efniinu. Уходить от темы.
Taka í sig kjark. Набраться храбрости.
Setja í sig kjark. Набраться храбрости.
Brjóta heilann (um...). Ломать себе голову над...
Vera mjög í tísku. Быть последним криком моды.
Versna stöðugt. Постоянно ухудшаться.
Vera milli steins og sleggju. Быть меж двух огней.
Sigla milli skers og báru. Быть между Сциллой и Харибдой.
Sofa eins og steinn. Спать, как бревно.
Neita að taka sönsum. Не слушать голос разума.
Tala af sér. Проболтаться.
Vera ekki með öllum mjalla. Быть не в своем уме.
Með réttu máli. Быть в здравом уме.
Steindauður. Без признаков жизни.
Blindfullur. Пьяный в стельку.
Fátækur eins og kirkjurotta. Бедный как церковная мышь.
Háll eins og áll. Скользкий как угорь.
Úlfur í sauðargæru. Волк в овечьей шкуре.
Með (móti) straumnum. По (против) течению.
Í húð og hár. До глубины души.
Hann er klaufi í höndunum. У него руки-крюки.
Hann er alveg eins og hann faðir hans. Он совесм как его отец.
Alveg heyrnarlaus. Глухой как пень.
Augliti til auglitis. Лицом к лицу.
Framtakslaus. Малодушный.
Með fullum (sæmilegum) hraða. На полной (хорошей) скорости.
Í beina línu. По прямой линии.
Allur í uppnámi. Весь в смятении.
Frá hvirfli til ilja. С головы до ног.
Yfir holt og hæðir. Не разбирая дороги.
Í góðu skapi. В хорошем настроении.
Í þungu (dörpu) skapi. В плохом настроении.
Pennaglöp. Опечатка.
Mismæli. Обмолвка.
Allt var á tjá og tundri. Все было вверх дном.
Hann er sinn eigin herra. Он сам себе хозяин.
Frá morgni til kvölds. С утра до вечера.
Aldrei fyrr og aldrei síðan. В первый и последний раз.
Af alefli. Изо всех сил.
Ef út í það er farið. Если на то пошло.
Frá ómunatið. С незапамятных времен.
Því meir, því betra. Чем больше, тем лучше.
Langt í burtu. Далеко.
Einu sinni enn. Еще раз.
Við og við. Öðru hverju. Время от времени.
Hvað eftir annað. Снова и снова.

Strax á morgun. С самого утра.
Fyrir skömmu. Недавно.
Fyrir skemstu. Только что.
Innan skamms. Скоро.
Hvað sem það kostar. Любой ценой.
Snarræði. Присутствие духа.
Hvaða höfn sem er í roki. В бурю любая гавань хороша.
Spara eyrinn og eyða krónunni. Экономный в мелочах и расточительный в крупном.
Gjalda líku líkt. Платить той же монетой.
Um allan heim. По всему свету.
Leynileg bending. Завуалированный намек.
Ur öskunni í eldinn. Из огня да в полымя.
Fegurðarsvefn. Первые часы сна; сон днем.
Dapur í bragði. Имеющий недовольный вид.
Hann er ekki mikill fyrir mann að sjá. В нем не на что посмотреть.
Engan veginn. Никоим образом.
Hins vegar. С другой стороны.

Выражения, употребляемые в письмах

Kæri vinur. Heiðraði herra. Дорогой друг. Уважаемый господин.
Kærar kveðjur. С наилучшими пожеланиями.
Yðar einlægur. Искренне Ваш.
Virðingarfyllst. С уважением.
...biður að heilsa þér. ...просит передать Вам привет.
Berðu... kveðju mína. Передайте... мои наилучшие пожелания.
Með alíðarkveðju. С наилучшими пожеланиями.

В короткая подборка идиоматических выражений в фразах, иллюстрирующих их употребление.

- (1) *Ég er nú búinn að byggja hús; það var dýrt að koma því upp, og nú skulda ég mikið og er í kröggum.* Вот я закончил строить дом; его постройка была дорогой, и теперь я весь в долгах и в финансовом затруднении.
- (2) *Þú skrifaðir mér bréf í janúar, ef ég man rétt.* Ты написал мне письмо в январе, если я не ошибаюсь.
- (3) *Þykir þér ekki leiðinlegt að leiðrétta stíla, þegar til lengdar lætur?* Тебе не надоело исправлять упреждения, в конце концов?
- (4) *Hann sló manninn fyrirvaralasut. Maðurinn fór frá konunni fyrirvaralaust.* Он внезапно ударил человека. Мужчина ушел от жены без предупреждения.
- (5) *Þú átt að minnsta kosti tvö bréf hjá mér, svo að ég verð að fara að skrifa þér.* Я должен тебе по меньшей мере два письма, так что я должен написать тебе.
- (6) *Þar er hægt að vera í margs konar klípu. Til dæmis, ég týndi lyklunum að íbúðinni og kemst ekki inn; ég er í mikilli klípu. Kakan brann í ofninum og gestirnir eru komnir; konan er í vodafonelegri klípu.* Можно испытывать разные виды трудностей. Например, я потерял ключ от квартиры и не могу войти; я в большом затруднении. Пирог сгорел в духовке, а гости (уже) пришли; женщина в ужасном затруднении.

(7) *Hann lét eins og ekkert væri um að vera, þegar vinur hans kom í heimsókn, þó að þau hjónin væru mjög ósátt.* Он притворился, что ничего не произошло, когда его навестил друг, хотя они (с супругой) были в ссоре.

(8) *Bíllinn fór löturhægt. Hesturinn gekk löturhægt.* Машина ползла как черепаха. Лошадь еле тащилась.

(9) *Ég hef miklar mætur á enskri tungu.* Мне очень нравится английский язык.

(10) *Ég vinn frá morgni til kvölds, og þú líka. Sumir vinna enn lengri tíma.* Я работаю с утра до вечера, как и ты. Некоторые люди работают даже дольше.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Сильные существительные

Мужской род, тип 1a (-s, -ar)

	ед. ч.	мн. ч
имен.п.	heimur	heimar
вин.п.	heim	heima
дат.п.	heimi	heimum
род.п.	heims	heima

Мужской род, тип 1b (-s, -ar)

	ед. ч.	мн. ч
имен.п.	drottinn	drottnar
вин.п.	drottin	drottna
дат.п.	drottni	drottnum
род.п.	drottins	drottna

Мужской род, тип 1c (-s, -ar)

	ед. ч.	мн. ч
имен.п.	hamar	hamrar
вин.п.	hamar	hamra
дат.п.	hamri	hömrum
род.п.	hamars	hamra

Мужской род, тип 1d (-s, -ar)

	ед. ч.	мн. ч
имен.п.	læknir	læknar
вин.п.	lækni	lækna
дат.п.	lækni	læknum
род.п.	læknis	lækna

Мужской род, тип 2a (-s, -ir)

	ед. ч.	мн. ч
имен.п.	gestur	gestir
вин.п.	gest	gesti
дат.п.	gesti	gestum
род.п.	gests	gesta

Мужской род, тип 2b (-s, -ir)

	ед. ч.	мн. ч
имен.п.	dalur	dalir
вин.п.	dal	dali
дат.п.	dal	dölum
род.п.	dals	dala

Мужской род, тип 2c (-s, -ir)

	ед. ч.	мн. ч
имен.п.	bekkur	bekkir
вин.п.	bekk	bekki
дат.п.	bekk	bekkjum
род.п.	bekks (bekkjar)	bekkja

Мужской род, тип 3a (-ar, -ir)

	ед. ч.	мн.ч
имен.п.	fundur	fundir
вин.п.	fund	fundi
дат.п.	fundi	fundum
род.п.	fundar	funda

Мужской род, тип 3b (-ar, -ir)

	ед. ч.	мн.ч
имен.п.	köttur	kettir
вин.п.	kött	ketti
дат.п.	ketti	köttum
род.п.	kattar	katta

Мужской род, тип 3c (-ar, -ir)

	ед. ч.	мн.ч
имен.п.	fjörður	firðir
вин.п.	fjörð	firði
дат.п.	firði	fjörðum
род.п.	fjarðar	fjarða

Примечания к существительным мужского рода

(1) Слова типа *drottinn* – двусложные слова с окончаниями *-inn, -all, -ill, -ull, -ann, -unn*. Примеры: *arinn* (камин), *aðall* (знать), *gaffall* (вилка), *ferill* (след), *lykill* (ключ), *þistill* (чертополох), *djöfull* (дьявол), *ígull* (морской еж), *jökull* (ледник), *öxull* (ось), *aftann* (вечер), *jötunn* (великан).

(2) К типу *hamar* относятся: *akur* (поле), *aldur* (возраст), *árangur* (урожай), *Baldur*, *faraldur* (эпидемия), *farangur* (багаж), *galdur* (колдовство), *hlátur* (смех), *humar* (омар), *leiðangur* (сбор), *mokstur* (множество), *otur* (выдра), *staðaldur* (постоянство).

(3) В Группу SM 1d входят двусложные слова с окончанием *-ir*: *deilir* (делитель), *einir* (можжевельник), *flýtir* (спешка), *geymir* (резервуар), *Geysir*, *greinir* (артикль), *hirðir* (пастух), *léttir* (облегчение; касатка), *mælis* (мера), *reynir* (рябина), *víðir* (ива), *vísir* (указатель, визир, стрелка часов).

(4) К типу *köttur* относятся: *börkur* (кора), *göltur* (боров), *köstur* (куча), *lögur* (жидкость), *mögur* (сын), *svörður* (дерн), *völlur* (поле), *vörður* (сторож), *vöxtur* (рост), *þröstur* (дрозд), *örn* (орел).

(5) К типу *fjörður* относятся: *björn* (медведь), *hjörtur* (олень), *kjöhur* (киль), *mjöður* (мед).

Существительные женского рода

Тип 1a (-ar, -ir)

	ед. ч.	мн.ч
имен.п.	borg	borgir
вин.п.	borg	borgir
дат.п.	borg	borgum
род.п.	borgar	borga

Tun 1b (-ar, -ir)

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн.ч</i>
<i>имен.п.</i>	sög	sagir
<i>вин.п.</i>	sög	sagir
<i>дат.п.</i>	sög	sögum
<i>род.п.</i>	sagar	saga

Tun 1c (-ar, -ir)

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн.ч</i>
<i>имен.п.</i>	verslun	verslanir
<i>вин.п.</i>	verslun	verslanir
<i>дат.п.</i>	verslun	verslunum
<i>род.п.</i>	verslunar	verslana

Tun 2a (-ar, -ar)

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн.ч</i>
<i>имен.п.</i>	skál	skálar
<i>вин.п.</i>	skál	skálar
<i>дат.п.</i>	skál	skálum
<i>род.п.</i>	skálar	skála

Tun 2b (-ar, -ar)

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн.ч</i>
<i>имен.п.</i>	elfur	elfar
<i>вин.п.</i>	elfi	elfar
<i>дат.п.</i>	elfi	elfum
<i>род.п.</i>	elfar	elfa

В эту группу входят: *flæður* (наводнение), *gunnur* (поэт. битва), *hildur* (поэт. битва), *reyður* (кит-полосатик), *æður* (гага), а также женские имена с окончаниями *-dís*, *-unn*, *-ur*: *Valdís*, *Pórunn*, *Ástríður*.

Tun 2c (-r, -r)

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн.ч</i>
<i>имен.п.</i>	á	ár
<i>вин.п.</i>	á	ár
<i>дат.п.</i>	á	ám
<i>род.п.</i>	ár	áa

В эту группу входят: *flá* (поплавок), *forsjá* (предвидение), *spá* (предсказание), *þrá* (стремление).

Tun 3a (-ar, -ur)

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн.ч</i>
<i>имен.п.</i>	bók	bækur
<i>вин.п.</i>	bók	bækur
<i>дат.п.</i>	bók	bókum
<i>род.п.</i>	bókar	bóka

Tun 3b (-ar, -r)

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн. ч.</i>
<i>имен.п.</i>	brú	brýr
<i>вин.п.</i>	brú	brýr
<i>дат.п.</i>	brú	brúm
<i>род.п.</i>	brúar	brúa

Tun 3c (-ur, -ur)

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн. ч.</i>
<i>имен.п.</i>	mörk	merkur
<i>вин.п.</i>	mörk	merkur
<i>дат.п.</i>	mörk	mörkum
<i>род.п.</i>	merkur	marka

Неправильные существительные

Kýr (жен. р., корова)

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн. ч.</i>
<i>имен.п.</i>	kýr	kýr
<i>вин.п.</i>	kú	kýr
<i>дат.п.</i>	kú	kúm
<i>род.п.</i>	kýr	kúa

Ær (жен. р., овца)

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн. ч.</i>
<i>имен.п.</i>	ær	ær
<i>вин.п.</i>	á	ær
<i>дат.п.</i>	á	ám
<i>род.п.</i>	ær	áa

Brúður (жен. р., невеста)

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн. ч.</i>
<i>имен.п.</i>	brúðut	brúðir
<i>вин.п.</i>	brúði	brúðir
<i>дат.п.</i>	brúði	brúðum
<i>род.п.</i>	brúðar	brúða

Vættur (жен. р., существо)

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн. ч.</i>
<i>имен.п.</i>	vættur	vættir
<i>вин.п.</i>	vætt	vætti
<i>дат.п.</i>	vætti	vættum
<i>род.п.</i>	vættar	vætta

Существительные среднего рода

Tun 1a (-s, --)

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн. ч.</i>
<i>имен.п.</i>	blóm	blóm
<i>вин.п.</i>	blóm	blóm
<i>дат.п.</i>	blómi	blómum
<i>род.п.</i>	blóms	blóma

Tun 1b

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн.ч</i>
<i>имен.п.</i>	ber	ber
<i>вин.п.</i>	ber	ber
<i>дат.п.</i>	beri	berjum
<i>род.п.</i>	bers	berja

Tun 2

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн.ч</i>
<i>имен.п.</i>	tré	tré
<i>вин.п.</i>	tré	tré
<i>дат.п.</i>	tré	trjám
<i>род.п.</i>	trés	trjáa

Tun 3

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн.ч</i>
<i>имен.п.</i>	snæri	snæri
<i>вин.п.</i>	snæri	snæri
<i>дат.п.</i>	snæri	snærum
<i>род.п.</i>	snæris	snæra

Tun 4

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн.ч</i>
<i>имен.п.</i>	hreiður	hreiður
<i>вин.п.</i>	hreiður	hreiður
<i>дат.п.</i>	hreiðri	hreiðrum
<i>род.п.</i>	hreiðurs	hreiðra

Tun 5

	<i>ед. ч.</i>	<i>мн.ч</i>
<i>имен.п.</i>	folald	folöld
<i>вин.п.</i>	folald	folöld
<i>дат.п.</i>	folaldi	folöldum
<i>род.п.</i>	folalds	folalda

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Слабые существительные мужского рода

Tun 1

	ед. ч.	мн. ч
имен.п.	tími	tímar
вин.п.	tíma	tíma
дат.п.	tíma	tímum
род.п.	tíma	tíma

Tun 2

	ед. ч.	мн. ч
имен.п.	einyrki	einyrkjar
вин.п.	einyrkja	einyrkja
дат.п.	einyrkja	einyrkjum
род.п.	einyrkja	einyrkja

Tun 3

	ед. ч.	мн. ч
имен.п.	nemandi	nemendur
вин.п.	nemanda	nemendur
дат.п.	nemanda	nemendum (nemöndum)
род.п.	nemanda	nemenda (nemanda)

Слабые существительные женского рода

Tun 1

	ед. ч.	мн. ч
имен.п.	tunga	tungur
вин.п.	tungu	tungur
дат.п.	tungu	tungum
род.п.	tungu	tungna

Tun 2

	ед. ч.	мн. ч
имен.п.	lilja	liljur
вин.п.	lilju	liljur
дат.п.	lilju	liljum
род.п.	lilju	lilja

Tun 3

	ед. ч.	мн. ч
имен.п.	lygi	lygar
вин.п.	lygi	lygar
дат.п.	lygi	lygum
род.п.	lygi	lyga

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Слабые глаголы, Группа 4

<i>Инфинитив</i>	<i>Наст. вр.</i>	<i>Прош. вр.</i>	<i>Супин</i>
berja (бить)	ber	barði	barið
bylja (греметь)	byl	buldi	bulið
dvelja (проживать)	dvel	dvaldi	dvalið
dylja (скрывать)	dyl	duldi	duldinn (прич. прош. вр.)
flýja (убегать)	flý	flýði	flúinn (прич. прош. вр.)
fremja (совершать)	frem	framdi	framinn (прич. прош. вр.)
gleðja (радовать)	gleð	gladdi	gladdur (прич. прош. вр.)
hemja (сдерживать)	hem	hamdi	haminn (прич. прош. вр.)
hlymja (шуметь)	hlym	hlumdi	hlumið
hrekja (опровергать)	hrek	hrakti	hrakinn (прич. прош. вр.)
hvetja (точить)	hvet	hvatti	hvattur (прич. прош. вр.)
hyggja (думать)	hygg	hugði	hugað
kremja (давить)	krem	kramdi	kraminn (прич. прош. вр.)
kveðja (процаться)	kveð	kvaddi	kvaddur (прич. прош. вр.)
leggja (класть)	legg	lagði	lagður (прич. прош. вр.)
lykja (закрывать)	lyk	lukti	luktur (прич. прош. вр.)
ná (получать)	næ	náði	náð
selja (продавать)	sel	seldi	seldur (прич. прош. вр.)
setja (помещать)	set	setti	settur (прич. прош. вр.)
skilja (понимать)	skil	skildi	skilinn (прич. прош. вр.)
smygja (смазывать)	smyr	smurði	smurður (прич. прош. вр.)
spyrja (спрашивать)	spyr	spurði	spurður (прич. прош. вр.)
spýja (тошнить)	spý	spjó	spúinn (прич. прош. вр.)
telja (считать)	tel	taldi	talinn (прич. прош. вр.)
temja (приручать)	tem	tamdi	taminn (прич. прош. вр.)
tyggja (жевать)	tygg	tugði	tugginn (прич. прош. вр.)
valda (вызывать)	veld	olli	valdið
vekja (будить)	vek	vakti	vakinn (прич. прош. вр.)
velja (выбирать)	vel	valdi	valinn (прич. прош. вр.)
venja (приучать)	ven	vandi	vaninn (прич. прош. вр.)
verja (защищать)	ver	varði	varinn (прич. прош. вр.)
ymja (стонать)	ym	umdi	umið
þekja (покрывать)	þek	þakti	þakinn (прич. прош. вр.)
þrymja (грохотать)	þrym	þrumdi	þrumið

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Сильное склонение прилагательных

A. *Ríkur*

ед.ч.				мн.ч.			
	муж.р.	жен.р.	ср.р.		муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.п.	ríkur	rík	ríkt	имен.п.	ríkir	ríkar	rík
вин.п.	ríkan	ríka	ríkt	вин.п.	ríka	ríkar	rík
дат.п.	ríkum	ríkri	ríku	дат.п.	ríkum	ríkum	ríkum
род.п.	ríks	ríkrar	ríks	род.п.	ríkra	ríkra	ríkra

B. *Hlýr*

ед.ч.				мн.ч.			
	муж.р.	жен.р.	ср.р.		муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.п.	hlýr	hlý	hlýtt	имен.п.	hlýir	hlýjar	hlý
вин.п.	hlýjan	hlýja	hlýtt	вин.п.	hlýja	hlýjar	hlý
дат.п.	hlýjum	hlýrri	hlýju	дат.п.	hlýjum	hlýjum	hlýjum
род.п.	hlýs	hlýrrar	hlýs	род.п.	hlýrra	hlýrra	hlýrra

C. *Tun -inn*

ед.ч.				мн.ч.			
	муж.р.	жен.р.	ср.р.		муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.п.	boginn	bogin	bogið	имен.п.	bognir	bognar	bogin
вин.п.	boginn	bogna	bogið	вин.п.	bogna	bognar	bogin
дат.п.	bognum	boginni	bognu	дат.п.	bognum	bognum	bognum
род.п.	bogins	boginnar	bogins	род.п.	boginna	boginna	boginna

Так склоняются и другие прилагательные, оканчивающиеся на *-inn* (например, *fyndinn*) и причастия прошедшего времени сильных глаголов (например, *roðinn*). Так же склоняются причастия прошедшего времени *некоторых* слабых глаголов, которые в инфинитиве оканчиваются на *-ja*, например: *flúinn* (*flýja*, убежать), *kafinn* (*kefja*, подчинять) и *ri-* глаголов: *róinn*, *gróinn*.

D. *Lítill*

ед.ч.				мн.ч.			
	муж.р.	жен.р.	ср.р.		муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.п.	lítill	lítil	lítið	имен.п.	lítlir	lítlar	lítil
вин.п.	lítinn	lítla	lítið	вин.п.	lítla	lítlar	lítil
дат.п.	lítlum	lítilli	lítlu	дат.п.	lítlum	lítlum	lítlum
род.п.	lítils	lítillar	lítils	род.п.	lítilla	lítilla	lítilla

Так же склоняется *mikill*.

E. *Framinn*

ед.ч.				мн.ч.			
	муж.р.	жен.р.	ср.р.		муж.р.	жен.р.	ср.р.
имен.п.	framinn	framin	framið	имен.п.	framdir	framdar	framin
вин.п.	framinn	framda	framið	вин.п.	framda	framdar	framin
дат.п.	frömdum	framinni	frömdu	дат.п.	frömdum	frömdum	frömdum
род.п.	framins	framinnar	framins	род.п.	framinna	framinna	framinna

Так же склоняются причастия прошедшего времени *большинства* слабых глаголов, оканчивающихся в инфинитиве на *-ja*, например: *hulinn* (*hulja*, скрывать), *talinn* (*telja*, считать).

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Чередования (*hljóðskipti*) и преломления (*klofning*)

Чередование – это замена одной гласной на другую; оно происходит при спряжении сильных глаголов. Полный список этих чередований можно найти в разделе о сильных глаголах. Примеры: *nema – nam – náttum – numið*, *bera – bar – bárum – borið*.

Преломление – изменение звука, при котором *e* превращается в *ja*, а это сочетание вследствие *и*-умяюта, в свою очередь, становится *jö*. Иногда кажется, что *ja* получено из *i*, а не *e*, но в таких случаях само *i* получается из *e*. Пример: *firði – fjarðar – fjörður*. В данном случае исходный корень был *ferð*. Заметим, что преломление происходит только на безударных слогах, да и то не всегда; преломления не происходит, например, после *v*, *t* или *r* (см. *vetla*, *lesa* и *reka*).

Отметим также следующие моменты, касающиеся умяютов: *и* в окончании мужского рода именительного падежа *-ur* не приводит к умяюту, потому что в старoisландском окончание было *-r*; например, *garður* было изначально *garðr*. В этой связи стоит также заметить, что иногда умяюта, казалось бы, не должно быть, а он происходит: например, *barn* (ребенок), во множественном числе – *börn*. Здесь в следующем слоге нет *и*, которое могло бы вызвать умяют, но в исходной форме слова *и* было, и привело к умяюту еще до того, как само оказалось отброшено. Подобным образом *hús* (дом) превращается в *húsa* (дома); в окончании исходного слова был звук *i*, ныне исчезнувший.

КЛЮЧИ

Упражнение 1

Сильные существительные мужского рода, группа 1a (-s, -ar)

hestur	foss	karl
garður	háls	leikur
bátur	haukur	lax
fiskur	hrafn	munnur

Сильные существительные мужского рода, группа 1b (-s, -ar)

bíll	gaffall	jökull
djöfull	hæll	öxull

Сильные существительные мужского рода, группа 2a (-s, -ir)

gestur	skrækur	stafur
selur	staður	drengur

Сильные существительные женского рода, группа 1a (-ar, -ir)

ást	hurð	lest
borg	lengd	

Сильные существительные среднего рода, группа 1a (-s, -)

blóm	hús	sjónvarp
fjall	ljós	skáld
haf	regn	skip
hross	rúm	tungl

Упражнение 2

(a)

- | | |
|------------------------------|--|
| (1) Hundurinn og drengurinn. | (7) Drengurinn er hér. |
| (2) Ég tek bókina. | (8) Báturinn er nýr. |
| (3) Ég læt bókina á borðið. | (9) Konan og maðurinn eru frá Reykjavík. |
| (4) Ég keypti hestinn. | (10) Drengurinn er frá togaranum. |
| (5) Hún keypti kött. | (11) Í garðinum. |
| (6) Hvar er bókin? | (12) Maðurinn sækir hestana. |

(b)

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| (1) У нее есть ручка и бумага. | (7) Я читаю книгу в саду. |
| (2) Корабля здесь нет. | (8) Мужчины здесь нет. |
| (3) Словарь на столе. | (9) Здесь мальчик и девочка. |
| (4) Он купил корабли в Рейкьявике. | (10) У меня есть нож и ложка. |
| (5) Книга лежит на столе. | (11) У девочки есть собака. |
| (6) Дом новый. | (12) Он купил книги. |

Упражнение 3

(a)

- (1) Он приехал в город вчера.
- (2) Лошади в поле.
- (3) Часы из золота.

- (4) Ты можешь переправиться через реку?
- (5) Оттуда я поеду в Англию.
- (6) Например.
- (7) Он упал на колени.
- (8) Он поднялся на ноги.
- (9) Вдоль дороги деревья.
- (10) Мальчик из Рейкьявика.

(б)

- (1) Hann talaði um bókina.
- (2) Hefur þú komið til Reykjavíkur?
- (3) Hún keypti bókina fyrir stúlkuna.
- (4) Láttu mig í friði.
- (5) Á sunnudaginn.
- (6) Hann sat gegnt mér.
- (7) Hann fór í kirkju.
- (8) Hún býr í Reykjavík.
- (9) Ég fer oft í leikhús.
- (10) Drengurinn gekk kringum húsið.

Упражнение 4

(а)

- (1) Sigurður, bróðir þinn, er heima.
- (2) Hann gekk út með konunni sinni.
- (3) Hún klæddi sig.
- (4) Það er faðir þinn.
- (5) Hann fór með mér til systur minnar.
- (6) Hann hefur beðið hennar.
- (7) Þú situr og ég stand.
- (8) Hundurinn beit mig.
- (9) Hún elskar hann.
- (10) Þú tefur mig.
- (11) Hún jafnan sig fljótt.
- (12) Hann hneigði sig og gekk út.

(б)

- (1) Он приветствует меня.
- (2) Я обжегся.
- (3) Она утопилась в колодце.
- (4) Я понимаю его.
- (5) Ты оскорбляешь меня.
- (6) Я никогда тебя не забуду.
- (7) Это по-настоящему порадовало меня.
- (8) Я держу свое слово.
- (9) Я знаю тебя.
- (10) Вы встретили моего брата?
- (11) Я отвечаю тебе.
- (12) Девочка моет свои волосы.

Упражнение 5

(a)

- (1) Ég skal sýna þér nokkuð merkilegt.
- (2) Ég hef aldrei séð það. (Það hef ég aldrei séð.)
- (3) Hefurðu talað um það við pabba?
- (4) Hann ætlar að búa hérna.
- (5) Ég skal vaka í kvöld og rifja upp allar óreglulegu sagnirnar í ensku.
- (6) Hefurðu aldrei séð sjóinn?
- (7) Hvar hefur þú verið allan þennan tíma?
- (8) Hún vill hjálpa systur sinni.
- (9) Þú þarft að kaupa það.
- (10) Við vildum fá að tala við hana.
- (11) Ég fæ aldrei að sofa neitt.
- (12) Ég get sagt yður nákvæmlega, hvað hann mun segja.

(b)

- (1) Теперь я хочу знать, где Йоун.
- (2) Я сказал тебе все, что знал о нем.
- (3) Мне нужно сесть на поезд.
- (4) Мы скорее поиграем в бридж, чем будем спать.
- (5) Он – человек, который хочет поговорить с Вами.
- (6) Она приехала вчера.
- (7) Я собираюсь сначала ответить на первый вопрос.
- (8) Ты прочел эту книгу?
- (9) Он не хотел уезжать, не увидев тебя.
- (10) У них были новости о Йоуне.
- (11) Я собираюсь стать хирургом.
- (12) Мы пойдем в кино вместе.

Упражнение 6

(a)

- (1) Nú er presturinn kominn að finna pabba.
- (2) Hún klappaði saman höndunum.
- (3) Hann kinkaði kolli.
- (4) Ég skrifaði bréf í gær.
- (5) Hún var reið, þegar hún sá, hvað í skálinni var.
- (6) Skipið er komið að landi.
- (7) Hann er orðinn duglegur að skrifa.
- (8) Hún hringdi til hans, og heyrði rödd hans í símanum.
- (9) Nú verð ég að fara.
- (10) Ég talaði við hana í gær.
- (11) Telpa blandaði sér nú inn í samtalið.
- (12) Það er út af bréfi, sem þú skrifaðir.

(b)

- (1) Она не собирается оставаться более, чем на несколько дней.
- (2) Я не знаю (этого).
- (3) Мальчик ездил в Норвегию шесть лет назад.
- (4) Инге исполнилось двенадцать.
- (5) Мы едем в Исландию зимой.
- (6) Девочка уйдет, когда он придет.

- (7) Он не мог говорить.
- (8) Весна началась с холодной погоды, но постепенно стало теплее.
- (9) Она не поняла.
- (10) Они говорили о том, как сделать это.
- (11) Сегодня мальчик нарисовал траулер.
- (12) Люди пришли домой поесть.

Упражнение 7

(a)

- (1) Ég held, að ég hafi séð hann áður.
- (2) Ég hélt, að þú vissir þetta.
- (3) Sagan er sönn, þótt ljót sé (þótt hún sé ljót).
- (4) Nú er hún búin að lesa bókina.
- (5) Hann er að skrifa bréf.
- (6) Ég vil ekki láta Dísu sjá, að ég fari að gráta.
- (7) Þeir vildu ekki, að hann færi.
- (8) Maðurinn er búinn að skrifa, en stúlkan er ekki búin að lesa.
- (9) Það er farið að daga.
- (10) Hún er að tala við mig.
- (11) Ég vissi ekki til, að þú kynnir norsku.
- (12) Ég hef aldrei sagt, að ég kynni norsku.

(b)

- (1) Я писал, когда она пришла.
- (2) Если бы это было не так, мы бы не были здесь.
- (3) Он закончил читать книгу.
- (4) Что ты делаешь?
- (5) Она не хотела позволить Герде увидеть, что вот-вот заплачет.
- (6) Кто-то пришел.
- (7) Он говорит, что она скупая.
- (8) Я желаю, чтобы ты был на много лет младше.
- (9) Девушка закончила краситься.
- (10) "Что я говорил?" - сказал он.
- (11) Она пела, когда я пришел.
- (12) Я думаю, что это глупо.

Упражнение 8

(a)

- (1) Ég sá og heyrði margt, meðan ég bjó hjá þér.
- (2) Þú varst ekki heima, þegar ég kom.
- (3) Hún hló og grét á víxl.
- (4) Ég hafði numið staðar fyrir framan stóran búðarglugga.
- (5) Hundurinn beit mig.
- (6) Ég fékk bréf frá honum.
- (7) Hann greip tækifærið og fór inn.
- (8) Drengurinn sneri sér að henni.
- (9) Stúlkan steig eitt skref aftur á bak.
- (10) Hann hratt mér í ána.
- (11) Hún leit upp og brosti.
- (12) Ég fór þangað og fann hann.

(б)

- (1) Я встаю, чтобы идти.
- (2) Он посмотрел на часы.
- (3) Он посмеялся надо мной, когда я спросил его, что я должен делать.
- (4) Она разбила кофейную чашку.
- (5) Я зачитался до глубокой ночи.
- (6) Что ты видел?
- (7) Она поехала в банк.
- (8) Мужчина достал блокнот из кармана.
- (9) Он одел пальто, надел шляпу и затем вышел.
- (10) Он сидел в своей машине.
- (11) Я видел черную собаку.
- (12) Ты не пьешь крепкий кофе?

Упражнение 9

(а)

- (1) Hann settist við hlið hennar.
- (2) Mig langar til að spyrja nokkurra spurninga.
- (3) Þeir eru farnir til Akureyrar.
- (4) Þegar hún kom inn í stofuna, beindist samtalið á aðrar brautir.
- (5) Bréfið var ritað af honum sjálfum.
- (6) Þau hafa breytst mjög.
- (7) Nú var röðin komin að honum að hleypa brúnum.
- (8) Hér munum við nú skiljast.
- (9) Hún þorði ekki að leggjast til svefns.
- (10) Dyrnar opnuðust og inn kom maður meðalhár.
- (11) Margir aðrir hafa sagt hið sama.
- (12) Hann gafst upp við að fá Dísu til að skipta um skoðun.

(б)

- (1) Она предприняла это путешествие с тем, чтобы выйти за него замуж.
- (2) Теперь их отправили на их родину.
- (3) Мне не хочется завтракать.
- (4) Вскоре после того, как за Дисой закрылась дверь, я проснулся.
- (5) Мальчик медленно сел.
- (6) Когда украденные товары обнаружили в его владении, все его предыдущее поведение вышло наружу.
- (7) Его несло течением.
- (8) Утром кони были больны.
- (9) Она подняла глаза и выглянула из окна.
- (10) Мне он кажется скучным.
- (11) Девочка непрерывно крутилась, пока одевалась.
- (12) Он привстал, но потом сел снова.

Упражнение 10

(а)

- (1) Мясо обычно дороже, чем рыба.
- (2) Местность красивая.
- (3) Судно очень крепкое и красивое.

- (4) Лицо было бледным, но взгляд – ясным и смелым.
- (5) Здесь больше мальчиков, чем девочек.
- (6) Девочкам холодно.
- (7) Он ехал на зеленом Форде.
- (8) Я выше, чем Сигги.
- (9) Он веселый и милый.
- (10) Мужчина пьян в стельку.
- (11) День был жарким, а ночь – прохладной.
- (12) Это неправда.

(б)

- (1) Fjallið er hátt.
- (2) Dalurinn er fallegur.
- (3) Þetta er breiðasta gatan í bænum.
- (4) Hún er fátæk eins og kirkjurotta.
- (5) Gluggarnir í stofunni eru ekki opnir.
- (6) Hún er minni en hann.
- (7) Ég er ekki hnugginn, en hún er mjög hnuggin.
- (8) Veturinn er kaldasti tími ársins.
- (9) Hann er duglegri en ég bjóst við.
- (10) Húsið er grænt.
- (11) Hún er yngri en hann.
- (12) Við erum mjög þreyttir.

Упражнение 11

(а)

Он пяти футов и одиннадцати дюймов ростом, сорока пяти лет, ста восьмидесяти фунтов весом, в светлой шляпе, в синем костюме (одежде) и со странным шрамом на лице. Он ехал на зеленом Остине..

(б)

Большинство (людей) спит крепко первые два часа, затем сон становится на некоторое время неглубоким, пока не делается крепче примерно на два часа, после чего мы почти готовы проснуться. Это наиболее обыкновенно.

(в)

Dag nokkurn í nóvember árið 1905 var lítill danskur drengur borinn úr skipinu Heimdal upp á hafnargarðinn í Ósló. Faðir hans hélt á honum á handleggnum. Á hafnargarðinum bauð þáverandi forsætisráðherra Norðmanna, Chr. Michelsen, þá feðga, velkomna. Þetta var fyrst ferð litla prinsins til Noregs, nýja fjöðurlandsins. Fyrir skömmu kom Ólafur V konungur til Kaupmannahafnar, og var það í fyrsta sinn, sem hann kom til Danmerkur sem konungur Noregs.

Упражнение 12

(а)

"Один из последних портретов, написанных с Лилль, был написан Хойкюром Бергом два года назад". Ее устало выглядящее лицо все же было прекрасным и загадочным. Эта картина является шедевр ом и рассказывает историю жизни Лилль. Ее жизнь была короткой, но богатой на события.

(б)

Домохозяйка закончила готовить тесто для пирога и вынула из буфета бумажный пакет с яйцами, которые ее пятилетний сын купил для нее утром. Ничего не подозревая, она разбила яйцо (надвое), и тогда (оттуда) вырвалась сильная вонь.

– Послушай, Оули, – сказала она своему сыну. – Продавец сказал, что эти яйца были свежие?

– Нет, он только сказал, что мне нужно спешить с ними домой.

(в)

Golden Gate-brúin er lengsta hengibrú í heimi. Hún er yfir höfnina í San Francisco í Kaliforníu. Brúargólfíð er ú sementi og stáli. Vegalengdin milli stöplanna er 1250 metrar og stærstu hafskip geta siglt undir brúna.

Упражнение 13

(а)

Каждый год скоростной лифт в Empire State Building, высочайшем здании в мире, поднимает в среднем по 500 000 туристов из всех стран мира на площадку для обозрения, откуда открывается великолепный вид на мировой город. Есть и другие здания, имеющие больший фундамент, но ни в одном другом нет такого большого количества офисов так высоко над землей. Иногда, когда облака нижнего яруса или туман скрывают солнце внизу, на улицах, яркое солнце сияет на верхних этажах, и иногда эти жители небоскреба смотрят вниз на залитые солнцем облака, поливающие дождем тех, кто идет по улицам.

(б)

Afi sat við gluggann og horfði niður á götuna. Vera hjúkrunarkona hafði fært stólinn hans þangað. Venjulega stóð hann frammi við dyrnar, en í dag vildi afi sitja við gluggann. Hann átti 79 ára afmæli í dag. Hann leit á úrið sitt. Hálf tími til hádegis. Þá mundi hjúkrunarkonan færa honum matinn. Og hálf tíma seinna gæti hann átt von á póstinum. Í dag hlaut hann að fá heilmörg bréf.

Упражнение 14

(а)

Гудмундом звали одного человека, которого его современники окрестили Пиковым. Люди не знали точно, откуда взялось имя "Пиковый". Некоторые считают, что он был черным, как туз пик, а другие думают, будто это имя произошло от того, что его считали несколько заносчивым и высокомерным, ибо говорят, что его самолюбие было преувеличенным. Гудмунд родился в Баккасели в Фньоускадале 21 января 1815 года, и был там выращен своими родителями в большой бедности.

(б)

"Hvernig líður konunni þinni, Palli?"

"O, stundum er hún betri og stundum er hún verri. En þegar hún er betri, finnst mér stundum, að hún sé betri þegar hún er verri."

(в)

Forstjórinn (við starfsmann, sem kemur of seint til vinnunnar): "Þér komið alltaf of seint. Vitið þér ekki hvenær við byrjum að vinna hérna?"

Starfsmaðurinn: "Nei, það eru alltaf allir byrjaðir að vinna þegar ég kem."

Упражнение 15

(a)

Недавно я решил послушать чтение стихов по радио. Там был поэт из Исафьордюра, читавший новое стихотворение. Когда он только начал читать, над домом с ужасным шумом пролетел самолет, и пока это продолжалось, по радио было невозможно ничего услышать. Всего это чтение стихов прерывалось из-за самолетов пять раз. Чтобы насладиться декламацией или языком, в особенности в поэзии, нельзя упускать ни единого слова. Теперь же, напротив, мы, слушатели здесь, в Рейкьявике, лишены такого удовольствия. Аэропорт в центре города просто невыносим.

(b)

Nú skal ég lýsa þessu herbergi fyrir þér, því að það er mikils vert að þú fáiir ljósa hugmynd um það. Þetta er aflangt herbergi með ljósbleikum þiljum. Á innri hlið herbergisins er gluggi, sem hægt er að opna. Fyrst hélt ég, að út um hann sæist aðeins í vegginn á næsta húsi, en ég frétti þó fljótlega annað. Maðurinn í innsta rúminu gat aðeins horft beint fram, eins og við hinir, því að hann var líka í gipsi frá hvirfli til ilja. Þrátt fyrir það gat hann séð á milli tveggja húsa. Þetta millibil gaf honum sýn á takmarkað svæði af iðandi lífi götunnar.

Упражнение 16

(a)

Сначала казалось, что в гостинице (еще) никто не встал. После того, как она некоторое время подождала, по ту сторону конторки появился клерк.

– Не живет ли здесь человек по имени Хансен?

– Хансен? – он повторил имя, потом взял список жильцов гостиницы и посмотрел в него. Он долго ничего не находил, и Герда начала бояться, что пришла слишком поздно – Сигги уехал. Наконец человек поднял глаза.

– Он живет здесь, – сказал он, – Комната №47.

– Пожалуйста, передайте ему, что здесь девушка, которая хочет поговорить с ним – у нее очень важное сообщение.

(b)

Hann teygði sig eftir símanum, náði í samband og talaði við Sigga.

"Hr. Hansen vill gjarnan fá að vita, hvað þér heitið," sagði hann. "Hann segir líka, að sé það einhver frá blöðunum, vilji hann ekki veita viðtal."

"Segið honum, að nafn mitt sé Andrésdóttir," sagði Gerður.

"Gjörið svo vel að bíða, hann kemur rétt strax," sagði maðurinn, er hann hafði skilað þessu til Sigga. "Þér getið beðið í litla salnum hérna – ég skal fylgja yður þangað." Maðurinn fylgdi henni upp á næstu hæð og vísaði henni inn í lítinn sal. "Þakka yður fyrir," sagði Gerður.

Упражнение 18

(a)

Вчера здесь, в Рейкьявике, были открыты две новые детские игровые площадки. Эти площадки предназначены для детей от двух до пяти лет, одна из них находится в Фахсаскьоуле, а другая – в Стаккахлиде. Вчера журналистов пригласили взглянуть на площадки. Йоунас Йоунссон, директор по вопросам образования, сообщил, что в сентябре были открыты три наблюдаемые игровые площадки, в Дунхаге, Ройдалайке и Хлидаргерди. Он заявил, что была поставлена цель устроить детские наблюдаемые игровые площадки и в некоторых других районах города.

(b)

Vellirnir eru ætlaðir börnum tveggja til fimm ára og geta mæður og aðrir aðstandendur barnanna skilið þau eftir á þessum völlum; þar eru þau í öruggri gæslu og komast ekki út af vellinum sjálf. Börnin geta dvalist þarna 2-3 stundir á dag fyrir og eftir hádegi. Það er tilskilið, að börnin séu ekki send nema þau séu frísk, og þau verði sótt, ef veður er mjög slæmt. Vellir þessir eru opnir kl. 9-12 f.h. og 2-5 e.h. Á laugardögum er aðeins opið til hádegis. Ekkert gjald er tekið fyrir gæsluna. Á síðustu árum hefur gæsluvöllum fjölgað mjög. Árið 1952 voru gæsluvellir fimm að tölu, en nú eru þeir fimtán að tölu.

Упражнение 19

(a)

Вчера около полудня британский эсминец "Диана" вошел в Патрексфьордюр с больным моряком (на борту). Военное судно стало на рейде за пределами города, а корабельный врач сопровождал больного на сушу в маленькой лодке. Там доктор Бьорн Сигвальдасон принял юношу по имени Смит, которому было восемнадцать лет. Ночью у него случился приступ аппендицита. Бьорн спросил корабельного врача, желает ли он присутствовать при операции, но тот заявил, что оставляет больного на попечение исландскому доктору.

(b)

Í gær varð slys við Seyðisfjörð. Magnús Óskarsson fór að heiman frá sér (frá heimili sínu) áleiðis til Seyðisfjarðar upp úr hádegi í gær. Einum til tveimur klukkustundum síðar var farið að undrast um hann og var þá spurst fyrir á Selstað, næsta bæ fyrir innan Brimnes. Kom þá í ljós, að Magnús hafði ekki farið þar hjá. Hann fannst hjá eyðibýlinu Borgarhóli, milli bæjanna. Hafði dráttarvélin oltið út af vegarbrúninni, sem er þarna 1 til 2 metrar á hæð, og Magnús lent undir henni og beið bana.

Упражнение 20

(a)

Однажды в Копенгагене был (издан) указ о том, что людям не позволялось петь или шуметь иным образом на улицах, когда они идут ночью домой. Несколькими ночами спустя Хойкюр и его товарищи были на улице и громко пели. Тогда ночной дежурный подошел и спросил, разве они не знают это новое распоряжение о том, что людям не разрешается петь по ночам, когда они идут домой. "Да", – сказал Хойкюр, – "но мы еще нескоро пойдем домой". Ночной дежурный опешил, и пока он обдумывал это объяснение, они пошли своей дорогой.

(b)

Hann var dálítið ringlaður, þegar hann vaknaði, og mundi ekki, hvar hann var staddur. Hann teygði út hendina eftir buxunum of skyrtinni, og þá fann hann, að hann var í þeim. Gegnum vegginn heyrði hann morgunhávaðann úr eldhúsinu og utan af torginu. Hann þurrkaði sér um

muninn, strauk aftur hár sitt og stóð upp, dálítið stirður fyrst, en liðkaðist um leið og hann gekk fram að dyrunum. Næturvörðurinn var farinn, og sólin skein. Bærinn var vaknaður.

СЛОВАРЬ

Введение

В словаре используются следующие сокращения:

acc.	винительный падеж.
adj.	прилагательное.
adv.	наречие.
conj.	союз.
dat.	дательный падеж.
<i>e-ð</i>	<i>eiðhvad</i> (что-то).
<i>e-m</i>	<i>einhverjum</i> (кому-то), мужской род, единственное число, дательный падеж.
<i>e-n</i>	<i>einvern</i> (кого-то), мужской род, единственное число, винительный падеж.
<i>e-s</i>	<i>einvers</i> (кого-то, чего-то), мужской и средний род, единственное число, родительный падеж.
<i>e-u</i>	<i>einhverju</i> (чему-то), средний род, единственное число, дательный падеж.
<i>f.</i>	существительное женского рода.
gen.	родительный падеж.
m.	существительное мужского рода.
n.	существительное среднего рода.
p.p.	причастие прошедшего времени.
pl.	множественное число.
prep.	предлог.
pron. dem.	указательное местоимение.
pron. pers.	личное местоимение.
pron. poss.	притяжательное местоимение.
s.o.	кто-то.
s.t	что-то.
v. aux.	вспомогательный глагол.
v.i.	непереходный глагол.
v. impers.	безличный глагол.
v. reflex.	возвратный глагол.
v.t.	переходный глагол.

Отметим, что для сильных существительных мужского рода в исландско-английской части в скобках даются формы родительного падежа единственного числа и именительного падежа множественного числа. Эти формы приводятся в англо-исландской части только в том случае, если существительное встречается лишь там; в противном случае, чтобы узнать основные формы данного слова, воспользуйтесь исландско-английской частью словаря.

Если сильные существительные женского рода имеют в именительном падеже во множественном числе окончание *-ar*, то это указано в скобках. Если же окончание *-ir*, то никакого указания не дается. Окончание родительного падежа *-ar* также обычно не приводится, если не происходит изменения корневой гласной.

Сильные существительные среднего рода даются только в именительном падеже в единственном числе. Обратите внимание, что последняя часть составных слов определяет род; например, *klukkustund* – существительное женского рода, потому что *stund* также относится к женскому роду.

Прилагательные даются только в форме мужского рода.

Глаголы обозначаются следующим образом:

kalla (a); *læra* (i); *halda* (*held*; *hélt*, *héldum*; *haldinn*). В первом случае (a) говорит о том, что глагол принадлежит к первой (правильной) группе слабого типа, а его формы таковы: настоящее – *kalla*; прошедшее изъявительное – *kallaði*; причастие прошедшего времени – *kallaður*. Во втором случае (i) указывает на то, что глагол спрягается по слабому типу, но не принадлежит к первой группе. Тогда: настоящее изъявительное – *læri*; прошедшее – *lærði*; причастие прошедшего времени – *lærður*. В третьем случае глагол является сильным, а в скобках приведены формы 1-го лица единственного числа настоящего изъявительного времени (*held*), 1-го лица единственного и множественного чисел прошедшего изъявительного времени (*ég hélt*, *við héldum*) и причастие прошедшего времени или супин (*haldinn*).

Наконец, отметим, что в словарь включено некоторое число префиксов, многие из которых не являются таковыми на самом деле. Это было сделано, чтобы избежать необходимости повторения большого количества слов, начинающихся с одного и того же префикса.

АНГЛО-ИСЛАНДСКИЙ СЛОВАРЬ

A

abandon *v.t.* yfirgefa; hætta við; leggja niður (*habit*, etc.).

ability *m.* hæfileiki; *m.* dagnaður (-ar); *f. pl.* gáfur; *to the best of his ability*, eins vel og hann get.

able *adj.* fær (um); duglegur; *be able*, geta.

aboard *adv.* úti á skipi, um borð; út á skip.

about *prep.* um, umhverfis; við, hjá; hér um bil (*approx.*); *be about to*, ætla að fara að; *think about*, hugsa um; *adv.* um, kringum; hér um bil; hringinn í kring; *bring about*, orsaka; *come about*, verða.

above *prep.* & *adv.* yfir; (*adv.*) uppi; fyrir ofan; (*more than*) fram yfir, meir en; *above all*, umfram allt.

abroad *adv.* erlendis; út, úti; *go abroad*, fara utan.

abruptly *adv.* snögglega.

absence *f.* fjarvera; *m.* skortur; *f.* vöntun (*vantanir*).

absent *adj.* fjarverandi.

absolute *adj.* fullkominn, algjör.

absolutely *adv.* fullkomlega, algjörlega; *al-veg*.

abuse *v.t.* skamma (swear); nota ranglega, misbeita (*misuse*); *f.pl.* skammir (bad words); *f.* misbeiting (-ar).

accent *m.* framburður (-ar, -ir) (*good*, *bad*, *foreign*); *f.* áhersla; *n.* áherslumerki.

accept *v.t.* taka við; þiggja.

accident *n.* slys; *n.* óhapp.

accidentally *adv.* af tilviljun.

accommodation *n.* húsrúm.

accompany *v.t.* fylgja.

according to *adv.* samkvæmt, eftir.

accordingly *adv.* þess vegna; eftir því.

account *m.* reikningur (-s, -ar); *f.* skýrsla (*report*); *turn to account*, færa sér í nyt; *on account of*, sökum, sakir, vegna; *on no account*, fyrir engan mun; *take into account*, taka til greina; *not to take into account*, reikna ekki með; *v.t.* *account for*, skýra.

accountant *m.* reikningsmaður; reikningshaldari; bókari.

accustom *v.t.* venja (við).

accustomed *adj.* vanur (*used*); venjulegur (*customary*); *be accustomed to*, vera vanur að gera e-ð; *become accustomed to*, venja sig á.

ace *m.* ás (-s, -ar) (*cards*).

ache *m.* verkur (-jar, -ir); *v.i.* verkja.

across *adv.* & *prep.* yfir, þvert yfir.

act *v.i.* framkvæma; leika (*on stage*, etc.); vera (*as*); breyta eftir (*upon*), *n.* verk; *f.* at-

höfn; *n.pl.* (law); *m.* þáttur (-ar, þættir) (theatre).
active *adj.* starfsamur, framtakssamur, snarpur; (*gram.*) germynd.
address *n.* heimilisfang; *f.* utanáskrift (*on letter*); *n.* ávarp (*speech*), *v.t.* skrifa utan á (*letter*); ávarpa (*speech*).
adrift *adv.* á reki, út í bláinn.
advertise *v.t.* & *i.* auglýsa (eftir).
aerodrome *m.* flugvöllur.
aeroplane *f.* flugvél.
afraid *adj.* hræddur (við); *I'm afraid* (*deprec.*), því miður.
after *adv.* síðar; *prep.* eftir, vegna; *after all*, þegar allt kemur til alls.
again *adv.* aftur, að nýju, á hinn bóginn; *again and again*, hvað eftir annað; *now and again*, við og við.
age *f.* old; *m.* aldur; *of age*, fullveðja; 5 *years of age* (*aged*), fimm ára gamall.
agent *m.* umboðsmaður (*representative*).
ago *adv.* fyrir; *twenty years ago*, fyrir tuttugu árum; *long ago*, fyrir löngu; *a short time ago*, fyrir skömmu.
agree *v.i.* samþykkja; koma sér saman (um).
air *n.* loft; *m.* svipur; *n.* útlit (*look*).
alive *adv.* lifandi, á lín.
all *adj.* allur; *all of them*, þeir allir; *all my life*, alla ævi mína. *adv.* *all at once*, allt í einu; *all over the place*, alls staðar; *not at all*, alls eigi; *all but*, næstum.
allow *v.t.* játa, leyfa, kannast við.
almost *adv.* næstum, her um bil.
alone *adj.* aleinn, einn.
along *prep.* langs með, fram með. *adv.* áfram; *along with*, ásamt; *all along*, alltaf.
already *adv.* nú þegar.
also *adv.* einnig, líka.
although *conj.* þó að, þótt.
altogether *adv.* alveg.
always *adv.* ávallt, alltaf.
among *prep.* á milli, á meðal, meðal.
anchor *n.* akkeri.
and *conj.* og.
anger *f.* reiði.
annoy *v.t.* ónáða, angra (**a**).
another *pron.* annar.
answer *n.* svar. *v.t.* & *i.* svara.
any *pron.* nokkur, neinn.
anybody *pron.* hver sem vera skal; nokkur, neinn; sérhver.

anything *pron.* nokkuð, neitt; hvað sem er.
anywhere *adv.* nokkurstaðar, nokkurs staðar; neinstaðar.
appear *v.i.* koma í ljós; koma út (*book*); virðast: *it appears to me*, mér virðist.
appearance *m.* svipur (*look, face*); *n.* útlit (*look*); koma; útkoma (*of book*).
appetite *f.* matarlyst, lyst.
apple *n.* epli; *apple of the eye*, augasteinn.
arm *m.* handleggur.
around *prep.* í kringum, umhverfis; *adv.* í kring.
arrive *v.i.* koma (til).
art *f.* list; *the fine arts*, fagrarlistir.
artist *m.* listamaður; *m.* listmálari.
as *adv.* & *conj.* eins, svo; *as ... as ...* (eins) ... eins og; *as soon as*, jafnskjótt sem; *as yet*, enn; *as long as*, svo lengi sem; *as far as*, allt til.
ask *v.i.* & *t.* spyrja (*a person, a question*), biðja (um); *ask for*, krefjast (*demand*); bjóða (*invite*).
asleep *adv.* í svefni, sofandi; *fall asleep*, sofna.
at *prep.* á, að, hjá, í, til, um, við; *at first*, í fyrstu; *at last*, loks, að lokum; *at home*, heima; *at school*, í skóla; *at once*, strax; *at work*, við vinnu; *at a low price*, við lágu verði.
aunt *f.* föður- (or) móðursystir.
average *n.* meðaltal; *on an average*, að meðaltali.
avoid *v.t.* forðast, komast undan.
away *adv.* í burtu, af stað; *away from home*, að heiman; *go away*, fara í burtu; *throw away*, fleygja burt; *straight away*, tafarlaust.
awkward *adj.* klaufalegur, klunnalegur, ófímur.

B

baby *n.* brjóstbarn, ungbarn.
back *n.* bak *m.* (-jar, -ir) hryggur; *n.* stólbak (*of chair*); *m.* kjölur (*book*); *turn one's back on*, snúa baki við; *back of the hand*, handarbak. *adv.* aftur, aftur á bak, til baka.
bad *adj.* slæmur, vondur, illur.
bag *m.* poki; *m.* (-a, -ar) sekkur; *f.* taska; *travelling-bag*, ferðataska.
bake *v.i.* & *t.* baka, bakast.
bald *adj.* sköllóttur.

ball *m.* hnöttur (hnattar, hnettir) (*globe, sphere*); *f.* kula; *m.* dansleikur, ball (*dance*); *football*, fótolti, fótihnöttur.

bank *m.* banki; *m.* bakki (*of river*); *bank-note*, *m.* bankaseðill.

bar *v.t.* loka; banna (*forbid*), *f.* (málm) stöng; *n.* sker (*in sea*); *n.* drykkjarsöluborð; *barman*, veitingamaður.

bare *adj.* ber, nakinn.

bath *n.* bað; *f.* laug; *n.* baðker.

bay *m.* fjörður, flói.

be *v. aux.* vera; verða; *that's to say*, það er að segja; *I am writing*, ég er að skrifa.

beach *f.* strönd; *f.* fjara (fjöru, fjörur).

bear *m.* björn. *v.t.* bera; þola (*stand*); fæða (*a child*); *be born*, fæðast; *bear in mind*, hafa í huga; *bear up*, harka af sér.

beard *n.* skegg.

beat *v.t.* sigra (*sport, etc.*); berja (*drum, carpet, etc.*); slá (*time, etc.*); *beat about the bush*, vera með vafninga.

beautiful *adj.* fagur, fallegur.

because *conj.* af því að, vegna, sakir, sökum.

become *v. aux.* verða.

bed *n.* rúm; *n.* beð (*garden*); *go to bed*, fara í rúmið; *bedroom* *n.* svefnherbergi.

beef *n.* nautakjöt.

beer *n.* öl.

before *prep.* fyrir, fram fyrir, fyrir framan; *before long*, fyrr en síðar; *adv.* áður, fyrr, á undan; *conj.* áður en, fyrr en.

begin *v.i. & t.* byrja (**a**), hefja; *beginning* *n.* byrjun.

behind *prep.* bakvið, á eftir, eftir; *adv.* á eftir, of seinn; *far behind*, langt að baki.

believe *v.i. & t.* trúa (á); hyggja (*think*).

belong *v.t.* heyra til; *it belongs to him*, hann á það.

bend *v.t.* beygja, benda.

best *adj.* bestur; *best man*, svaramaður; *at best*, í mesta lagi.

bet *n.* veðmál; *f.* veðjun (-anir); *v.i. & t.* veðja.

better *adv.* betri, betur; *better late than never*, betra seint en aldrei.

between *adv. & prep.* (á) milli.

bicycle *n.* reiðhjól; *v.i.* fara á hjóli.

big *adj.* stór; digur, þykkur.

bird *m.* fugl.

bit *m.* biti; *m.* munnbiti; *f.* ögn (agnar, agnir); *bit by bit*, smámsaman; *every bit as*, alveg eins og. **bite** *v.t.* bita.

black *adj.* svartur.

blind *adj.* blindur.

blood *n.* blóð; *in cold blood*, af ásettu ráði.

blue *adj.* blár; *once in a blue moon*, örsjaldan.

boast *v.i.* gorta, raupa, grobba; *boastful*, montinn, montandi.

boat *m.* bátur.

body *m.* líkami; *n.* lík (*corpse*).

boil *v.i. & t.* sjóða, ólga.

bone *n.* bein.

book *f.* bók; *bookcase*, *m.* bókaskápur.

both *pron.* báðir, bæði; *conj.* both... and..., bæði... og...

bottle *f.* flaska.

boy *m.* drengur; *m.* piltur.

branch *f.* grein; *f.* kvísl.

brave *adj.* hugaður, hraustur.

bread brauð.

break *v.i. & t.* brjóta; brotna; slíta; slitna.

breath *m.* andi, andardráttur (-ar, -drættir).

bridge *f.* brú; bridge (*cardgame*).

bright *adj.* bjartur, skær; gáfaður (*clever*).

bring *v.t.* færa; flytja; koma með; *bring up*, ala upp.

brother *m.* bróðir.

brown *adj.* brun.

build *v.t.* byggja.

burn *v.i. & t.* brenna.

business *n.* starf; *m.* starfi; *f.* atvinna; *f.* iðn (*work, job*); *m.* kaupskapur (-ar); *f.* kaup-sýsla; *businessman*, kaupsýslumaður; *n.* erindi (*errand*); *f.* verslun (*commerce*); *business deal*, *n.* kaup. **busy** *adj.* starfsamur, önnur kafinn; *be busy*, eiga annríkt.

but *conj.* en; nema (*except*); aðeins (*only*); án (*but for*).

butcher *m.* slátrari.

butter *n.* smjör.

buy *v.t.* kaupa.

by *prep. & adv.* á (*by day, etc.*); af (*written by*); ekki seinna en (*not later than*); að nafni (*by the name of*); með; hjá; eftir.

C

cake *f.* kaka.

calf *m.* kálfur; *m.* kálfi (*of the leg*).

call *n.* kail. *v.i.* & *t.* kalla; kalla á; nefna (*name*); heimsækja (*call on*).
calm *adj.* rólegur.
camera *f.* ljósmyndavél.
can *f.* kanna; *f.* dós; *aux.* *v.* geta.
capable *adj.* fær um (*of*).
capital *f.* höfuðborg (*town*); *m.* upphafssta-
fur (*letter*).
captain *m.* skipstjóri, kapteinn.
car *m.* bill; *f.* bifreið.
care *f.* umhyggja; *f.* umsjón; *take care of*,
annast. *v.i.* kæra sig (*um, about*); *care for*,
þykja vænt um.
carpet *n.* gólfteppi.
carry *v.t.* bera; flytja.
cat *m.* köttur; *rain cats and dogs*,
hellirigning.
catch *v.t.* gripa, taka til fanga (*arrest*); ná í
(*train, etc.*); ná tökum á (*catch hold of*);
sýkjast (*illness*).
ceiling *n.* loft í húsi.
centre *f.* miðja; *m.* miðpunktur; þungamiðja
(*centre of gravity*).
certain *adj.* viss; ákveðinn; *to a certain ex-*
tent, að vissu leyti.
certainly *adv.* vissulega.
chair *m.* stóll.
chance *f.* tilviljun; *n.* tækifæri (*opportunity*);
af tilviljun, *by chance*.
change *f.* breyting (-ar); *n.* skipti; *m.pl.*
smápeningar (*money*). *v.t.* breyta; breytast.
cheap *adj.* ódýr.
cheese *m.* ostur.
chief *m.* foringi, höfðingi; *adj.* fremstur;
helstur; aðal-, megin-.
child *n.* barn.
choose *v.t.* velja, kjósa.
Christmas *n.* jól.
church *f.* kirkja.
cigarette *m.* vindlingur, (-s, -ar); sígaretta.
cinema *m.* bíó.
class *m.* flokkur; *f.* stétt (*people*); *m.* bekkur
(*of school*); *in a class by itself*, sér í flokki.
clean *adj.* hreinn; hreinlegur; þrifinn. *v.t.*
hreinsa; faga; bursta.
clear *adj.* bjartur; skír; skýr; ljós. *v.t.*
hreinsa; taka af borði (*table*); *clear the*
throat, ræskja sig. **clever** *adj.* duglegur;
röskur; gáfaður.
climate *n.* loftslag, veðurlag.
climb *v.t.* & *i.* klífa.
clock *f.* klukka.

close *adj.* nálægt; náinn (*friend*); nískur; ná-
kvæmur; *m.* endir, endi; *v.t.* loka; ljúka við;
gera
enda á.
clothes *n.pl.* föt; *n.pl.* klæði.
cloud *n.* ský.
coast *f.* strönd.
coat *m.* frakki.
coffee *n.* kaffi.
cold *adj.* kaldur; mér er kalt, *I feel cold*; *m.*
kuldi (*weather*); *n.* kvef (*chill*).
colour *m.* litur.
come *v.i.* koma; komast; heimsækja (*visit*);
come to an end, hætta; *come to nothing*,
verða að engu.
comfortable *adj.* þægilegur.
common *adj.* vanalegur, hversdagslegur
(*usual, ordinary*); almennur; sameiginlegur
(*belonging to each*); *common sense*; *f.* heil-
brigð skynsemi; venjulegur; dónalegur
(*vulgar*).
company *n.* félag; *m.* félagsskapur.
complete *adj.* fullkominn, heill, allur.
condition *m.* skilmáli; *n.* skilyrði; *n.* ástand
(*state*); *on condition that*, með því skilyrði.
continue *v.t.* & *i.* halda áfram.
conversation *n.* samtal.
cook *m.* & *f.* matreiðslu/maður, kona; *f.*
eldastúlka. *v.i.* elda, matbúa, matreiða.
cost *n.* verð; *m.* kostnaður. *v.i.* kosta.
cough *m.* hósti; *v.i.* hósta.
count *v.t.* & *v.i.* telja; reikna.
country *n.* land; *n.* hérað; *f.* sveit (*coun-*
tryside).
cow *f.* kýr.
crew *f.* áhöfn (áhafnar, áhafnir).
cry *n.* kall; *m.* grátur (-s); *v.i.* kalla; æpa (*i*)
(*shout*); grata (*weep*).
cup *m.* bolli.
cut *v.t.* skera; klippa (*i*).

D

dance *m.* dans; *v.i.* dansa (*a*).
danger *f.* hættu.
dangerous *adj.* hættulegur
dark *adj.* dimmur, myrkur.
daughter *f.* dóttir.
day *m.* dagur.
dead *adj.* dauður, dáinn.
deaf *adj.* daufur.
dear *adj.* dýr (*expensive*); kær.
deep *adj.* djúpur; dimmur (*colour, voice*).

Denmark *f.* Danmörk.
destroy *v.t.* eyða (**i**).
develop *v.t.* láta þróast; framkalla (*photo*);
develop into, verða.
die *v.i.* deyja.
different *adj.* ólíkur.
dinner *m.* miðdegisverður (-ar, -ir).
dirty *adj.* óhreinn.
disappear *v.i.* hverfa.
disappointment *n.pl.* vonbrigði.
discover *v.t.* finna.
dish *m.* diskur; *n.* fat; *m.* réttur (-ar, -ir)
(food).
district *n.* hérað; *f.* sveit.
do *v.t.* gera.
doctor *m.* læknir.
dog *m.* hundur.
door *f.pl.* dyr.
doubt *m.* efi; *be in doubt*, vera í efa; *doubtless*, efalaust.
down *adv.* niður.
draw *v.t.* teikna (**a**); draga.
dream *m.* draumur; *v.i.* dreyma.
dress *v.t.* klæða; *v.i.* klæða sig.
drink *v.t.* drekka.
drop *v.t.* láta falla; missa.
drown *v.t.* drekkja; *be drowned*, drukkna.
drunk *adj.* drukkinn, fullur; *dead drunk*, blindfullur.
dry *adj.* þurr.

E

each *pron.* hver; *each other*, hver annan.
ear *n.* eyra.
early *adv.* snemma.
east *n.* austur.
easy *adj.* auðveldur.
eat *v.i.* & *v.t.* éta, eta.
edge *f.* rönd (randar, rendur); *f.* brún (-ir); *f.* egg.
electric *prefix* rafmagns-.
else *adv.* annars; (*otherwise*) að öðrum kosti; *elsewhere*, annars staðar.
empty *adj.* tómur; auður.
end *m.* endi; *v.t.* & *v.i.* enda.
enemy *m.* óvinur.
England *n.* England.
English *adj.* enskur.
enough *adv.* nógu; *adj.* nógur, *sb* nóg
enter *v.i.* & *v.t.* ganga inn í.
envelope *n.* bréfumslag.
especially *adv.* einkum; sérstaklega.

Europe *f.* Evrópa.
even *adj.* jafn, flatur, sléttur; *adv.* jafnvel;
v.t. jafna (**a**).
evening *n.* kvöld; *this evening*, í kvöld.
ever *adv.* ávallt; alltaf; (*some time*) nokkurn tíma.
exact *adj.* nákvæmur.
example *n.* dæmi; *for example*, til dæmis.
excellent *adj.* ágætur.
except *prep.* nema; *v.t.* undanskilja.
excite *v.t.* æsa.
explain *v.t.* skýra.
export *m.* útflutningur (-s, -ar); *v.t.* flytja út vöru.
eye *n.* auga; *eyesight*, *f.* sjón.

F

face *n.* andlit; *m.* svipur; *face to face*, augliti til auglitis.
fair *adj.* fagur, bjartur; ljós (*light*); hreinn.
fall *v.i.* detta; falla; *fall asleep*, sofna; *fall in love*, verða ástfanginn.
family *f.* fjölskylda; *a large family*, stór barnahópur.
far *adv.* langt; *far away*, langt í burtu; *adj.* fjarlægur.
farm *f.* jörð; *n.* býli; *m.* bær.
fast *adj.* fljótur.
fat *adj.* feitur.
father *m.* faðir.
few *adj.* fáir; nokkrir.
field *n.* tún; *m.* völlur.
fight *v. reflex.* berjast við e-n, *against someone*.
fill *v.t.* fylla.
film *m.* bíóleikur.
find *v.t.* finna, hitta.
finger *m.* fingur.
finish *v.i.* & *v.t.* enda (**a**); *v.t.* ljúka við að gera e-ð.
fire *m.* eldur.
first *adj.* fyrstur; fremstur; *first-rate*, fyrsta flokks.
fish *m.* fiskur; *v.t.* & *v.i.* fiska (**a**).
flat *f.* íbúð; *adj.* flatur.
floor *n.* gólf; (*storey*) *n.* loft, *f.* hæð.
flower *n.* blóm.
fly *f.* fluga; *v.i.* fljúga.
fog *f.* þoka.
fond *be fond of*, þykja gott að gera e-ð; þykja vænt um.
fool *m.* bjáni; *n.* flón; *foolish*, fíflslegur.

foot *m.* fótur; (*measure*) *n.* fet.
for *prep.* fyrir; *for five years*, í fimm ár; *for sale*, til sölu.
foreign *adj.* erlendur; *Foreign Minister*, utanríkisráðherra.
forget *v.t.* gleyma.
forgive *v.t.* fyrirgefa.
France *n.* Frakkland.
French *adj.* franskur; *f.* franska (*language*).
fresh *adj.* ferskur; nýr.
friend *m.* vinur; *f.* vinkona; *friendly*, *adj.* vingjarnlegur.
from *prep.* frá.
front *f.* framhlið; *in front of*, fyrir framan.
fruit *n.* aldin.
full *adj.* fullur.
funny *adj.* kátlegur, skringilegur; (*odd*) skritinn.

G

game *m.* leikur; (*cards*) *n.* spil.
garden *m.* garður.
general *m.* hershöfðingi; *adj.* almennur, algengur; *in general*, yfirleitt.
German *adj.* þýskur; (*language*) *f.* þýska.
Germany *n.* Þýskaland.
get *v.t.* fá; (*become*) verða; *get up*, fara á fætur.
girl *f.* stúlka.
give *v.t.* gefa.
glass *n.* glas; *n.* gler; (*mirror*), *m.* spegill; (*spectacles*), *n.pl.* gleraugu.
glove *m.* hanski.
go *v.i.* fara; (*become*) verða; (*leave*) fara burtu.
God *m.* Guð.
gold *n.* gull; *adj.* úr gulli.
good *adj.* góður.
government *f.* landstjórn.
grandfather *m.* afi.
grandmother *f.* amma.
grass *n.* gras.
great *adj.* stór; mikill.
green *adj.* grænn.
grey *adj.* grár.
ground *m.* jarðvegur (*soil*); *n.* land; *f.* jörð.
grow *v.i.* vaxa, gróa; *v.t.* rækta (**a**).

H

habit *m.* vani.
hair *n.* hár.
half *m. & adj.* hálfur.

hand *f.* hönd; *handkerchief*, *m.* klútur.
happen *v.i.* henda; vilja til.
happy *adj.* sæll; glaður.
hard *adj.* harður; (*difficult*) erfiður, örðugur.
hardly *adv.* varla, tæplega.
have *v.i.* eiga; *v. aux.* hafa; *have s.t. done*, láta gera e-ð.
he *pron.* hann; *he who*; sá, sem.
head *n.* höfuð.
hear *v.t.* heyra; hlusta á.
heart *n.* hjarta.
heavy *adj.* þungur.
help *v.t.* hjálpa; *helpful*, *adj.* hjálpsamur.
her *pron.* hana, henni, hennar.
here *adv.* her; (*to*) *here*, hingað.
high *adj.* hár.
hill *f.* hæð.
hit *v.t.* hitta, slá; *n.* högg.
hold *v.i. & v.t.* halda, halda á; hafa á hendi.
holiday *m.* helgidagur; frídagur.
home *n.* heimili; *adv.* heim; *at home*, heima.
honest *adj.* ráðvandur.
hope *v.i.* vona; *f.* von; *hopeless*, *adj.* vonlaus.
horse *m.* hestur; *n.* hross.
hot *adj.* heitur.
hour *f.* klukkustund; *m.* tími.
house *n.* hús.
how *adv.* hvernig; *however*, samt sem áður.
hunger *n.* hungur; *m.* sultur (-ar); *hungry*, hungraður, soltinn; mig hungrar, *I'm hungry*.
husband *m.* bóndi, eiginmaður; *husband and wife*, *n.pl.* hjón.

I

I *pron.* ég.
ice *m.* is; *ice-cream*, rjómaís.
Iceland *n.* Ísland; *Icelander*, *m.* íslendingur; *Icelandic* *adj.* íslenskur; *f.* íslenska (*language*).
idea *f.* hugmynd.
if *conj.* ef.
ill *adj.* veikur; sjúkur.
in *prep.* í; á; *in Icelandic*, á íslensku; *adv.* inni í, inni, heima (*at home*).
inhabitant *m.* íbúi.
instead *adv.* í staðinn; *instead of doing*, *s.t.*, í staðinn fyrir að gera e-ð.
intelligent *adj.* skynugur.
iron *n.* járn; (*for ironing*) pressujárn; *v.i. & v.t.* pressa.
island *f.* ey.

Italian *adj.* ítalskur; ítalska *f.* (*language*).
Italy *f.* Ítalía.

J

job *f.* vinna, atvinna; lausavinna; *n.* viðvik.
jolly *adj.* glaður, kátur; *adv.* mjög, ákaflega.
jump *v.i. & v.t.* hoppa; stökkva.
just *adj.* réttvís, réttlátur; *adv.* aðeins, alveg einmitt; *just now*, rétt áðan.

K

key *m.* lykill.
kind *f.* tegund; *all kinds of*, alls konar; *this kind of*, þess konar; *adj.* góður, vingjarnlegur.
king *m.* konungur.
kiss *v.t.* kyssa; *v. reflex.* kyssast; *m.* koss (*pl. -ar*).
kitchen *n.* eldhús.
knee *n.* hné; kné.
knife *m.* hnífur.
knock *v.t.* slá; berja að dyrum, *knock at the door*.
know *v.i. & v.t.* vita; þekkja; kunna (*how to do s.t.*).
knowledge *f.* þekking.

L

lady *f.* kona; frú.
lamp *m.* lampi.
land *n.* land; *f.* jörð (*earth*).
language *n.* mál, tungumál.
large *adj.* stór.
last *adj.* síðastur; ystur; *last night*, í gærkvöldi; *v.i.* haldast, standa.
late *adj.* seinn; of seinn.
laugh *m.* hlátur; *v.i.* hlæja (að, at).
lay *v.t.* leggja, setja.
lazy *adj.* latur.
learn *v.t.* læra; (*get to know*) fréttu, fá að vita.
least *adj.* minnstur; *at least*, að minnsta kosti; *adv.* sist, minnst.
leave *v.t.* skilja eftir, skilja við, fara frá; hætta, (*leave off*), fara af stað (*depart*).
left *adj.* vinstri; *v. be left*, vera eftir.
leg *m.* leggur.
length *f.* lengd.
let *v.t.* láta, leyfa; (*rooms*) leigja út.
letter *m.* bókstafur (-s, -ir); *n.* bréf.
lie *f.* lygi; *v.i.* ljúga (*untruth*); *v.i.* liggja.

life *n.* líf; *f.* æði; *f.* æfisaga (*lifetime, biography*).

light *n.* ljós; *f.* birta; *adj.* ljós, bjartur; léttur; *v.t. & v.i.* kveikja (*i*); lýsa (*a lamp*).

like *adj.* líkur; *v.t.* líka; *v. reflex.* geðjast (*a*); mér geðjast að e-u, *I like s.t.*

live *v.i.* lifa; (*dwell*) búa.

long *adj.* langur.

look *m.* svipur; útlit; *v.i.* horfa, sjá, líta.

lose *v.t.* tapa, missa.

love *f.* ást; *m.* kærleikur; *f.* elska; *v.t.* elska.

low *adj.* lágur.

M

mad *adj.* vitlaus; óður.
make *v.t.* gera; búa til; skapa; *make fun of*, gera gys að; *make money*, græða fé.
man *m.* maður.
many *adj.* margir.
marry *v.i.* giftast.
matter *n.* efni; *it doesn't matter*, það skiptir engu; *what's the matter?*, hvað gengur að?
may *v. aux.* má; *maybe*, kannski, ef til vill.
mean *v.t.* (*intend*) ætla; meina (*signify*); *adj.* (*stingy*) nískur; *by this means*, þannig; *by no means*, alls ekki; *by means of*, með tilstyrk; hjálp.
meat *n.* kjöt.
milk *f.* mjólk; *it's no use crying over spilt milk*, ekki tjáir að sakast um orðinn hlut.
mind *m.* hugur; *n.* skap; *f.* lund; *f.* (*opinion*) skoðun; *change one's mind*, skipta um skoðun; *f. have half a mind to ...* mig háflangar að ...; *be out of one's mind*, vera ekki með öllum mjalla; *make up one's mind*, ákveða sig; *to my mind*, að mínu áliti; *v.t.* (*be against*) vera á móti.
mine *pron.* minn, mín, mitt; *f.* náma (*mineral-mine*).
minute *f.* mínúta; *adj.* smár.
miss *f.* ungfrú; *v.t.* missa e-s, ná ekki i; sakna (*feel the lack of absence of*); *be missing*, vanta, finnast ekki.
mistake *n.pl.* mistök; *v.t.* villast, misskilja.
modern *adj.* prefix, nútíðar-.
moment *n.* augabragð, augnablik.
money *m.pl.* peningar.
month *m.* mánuður.
moon *n.* tungl.
more *adj.* meiri, meira; fleiri; *adv.* meir, framar, fremur.

morning *m.* morgunn; *good morning*, góðan dag.
most *adj.* mestur; flestir; *adv.* mest; *most of all*, allra helst; *most of us*, flest okkar.
mother *f.* móðir.
mountain *n.* fjall.
mouth *m.* munnur.
move *v.t.* hreyfa; hreyfast; flytja; flytjast.
much *adj.* mikill; *adv.* mjög.
music *f.* tónlist; *f.* sönglist.
must *v. aux.* (ég) verð, hlýt.
my *pron. poss.* minn, mín, mitt.
mysterious *adj.* leyndardómsfullur, dularfullur.

N

name *n.* nafn.
narrow *adj.* þröngur.
near *adj.* nálægur; nákominn; ná-; *v.t.* nálgastr, koma nær.
necessary *adj.* nauðsynlegur.
neck *m.* háls.
need *f.* nauðsyn (-synjar); *if need be*, ef nauðsyn krefur; *v.t.* þurfa.
neither *adv. & conj.* hvorugur; *neither ... nor ...*, hvorki ... né ...
nervous *adj.* taugaveiklaður, taugaóstyrkur.
never *adv.* aldrei; *never before*, aldrei fyrr; *never more*, aldrei framar.
nevertheless *adv.* eigi (engu) að síður.
new *adj.* nýr; ferskur
news *f.* frétt.
newspaper *n.* dagblað.
next *adj.* næstur.
night *f.* nótt; *n.* kvöld.
no *adv.* nei; *adj.* enginn, ekkert; *no one*, enginn.
noise *m.* hávaði.
noisy *adj.* hávær.
north *n.* norður; *adj.* norður; *adv.* í norður.
Norway *m.* Noregur (-s).
Norwegian *adj.* norskur; *m.* Norðmaður; *f.* norska (*language*).
nose *n.* nef.
not *adv.* ekki.
nothing *pron.* ekkert; *next to nothing*, varla nokkuð; *nothing but*, ekkert nema, ekki annað en.
now *adv.* nú; núna.
number *f.* tala.

O

occasionally *adv.* öðru hverju.
ocean *n.* haf.
of *pron.* af; um; úr; eftir; frá; *the battle of* (við).
off *adv.* burt.
often *adv.* oft.
old *adj.* gamall.
on *prep.* á; við; um; *on foot*, á fæti; *on purpose*, af ásettu raði; *later on*, síðar.
once *adv.* einu sinni; *all at once*, allt í einu; *once again*, einu sinni enn.
one *pron.* einn; nokkur; einhver; maður, menn (*people*); *one another*, hvor (hver) annan; *everyone*, hver og einn.
only *adv.* aðeins; einungis; bara.
open *adj.* opinn; *v.t.* opna.
or *conj.* eða; *either ... or ...*, annaðhvort ... eða ...
other *adj.* annar; hinn; *otherwise*, annars.
out *adv.* út, úti; *be out*, vera úti; slokknaður (*not alight*); úr (*out of*); *out of breath*, móður; *out of sight*, *out of mind*, gleymt er, þá gleypst er.
over *prep.* yfir; ofan á; fyrir ofan; (*higher than*) hærra en; *all over the world*, um allan heim; *adv.* yfir um, úti; *over again*, á ný, einu sinni enn.
overcoat *m.* yfirfrakki.
own *pron.* eiginn; *v.t.* eiga; *own up*, játa.

P

page *f.* blaðsíða (*of book*).
paper *m.* pappir; (*sheet of paper*) pappírsblað; dagblað (*daily*).
parliament *n.* þing; (*Iceland*) Alþing; (*G.B.*) Þjóðþing Breta.
part *m.* partur (-s, -ar); *m.* hluti; *v.t.* skipta; *part from someone*, skilja við e-n.
particular *adj.* sérstakur.
partly *adv.* sumpart, sumt.
pass *v.t. & v.i.* fara (ganga, aka) framhjá, yfir, áfram; (*of time*) líða (burt); (*exam*) standast (próf); *n.* (fjall-) skarð.
past *adj.* liðinn; fyrri; *prep.* úr, yfir, framhjá.
pay *v.t. & v.i.* borga, gjalda, greiða; *pay a call*, heimsækja; *pay a compliment*, hrósa.
pen *m.* penni.
people *n.* fólk; *f.* þjóð; *people say*, fólk segir.
person *m.* maður; *f.* persona.
photograph *f.* ljósmynd, mynd.

pick *v.t.* plokka; reyta (**i**); *pick up*, taka upp; (*gather*) tína (**i**); *pick pockets*, stela úr vösum; *pick out*, velja.

picture *f.* mynd; *n.* málverk (*painting*); *pl.* kvikmyndir; bíó.

piece *m.* moli; *m.* hluti; *m.* biti; *n.* stykki; *break to pieces*, brjóta sundur; *piece of paper*, *n.* pappírsblað; *piece of advice*, ráð.

place *m.* staður; *in the first place*, í fyrsta lagi; *in place of*, í staðinn fyrir; *take place*, eiga sér stað, bera við. *v.t.* setja, leggja.

plain *f.* slétta; *adj.* sléttur; (*clear*) augljós; (*distinct*) skýr; (*colour*) einlitur; (*looks*) ólaglegur.

plate *m.* diskur.

play *v.i.* leika; *play the piano*, leika á piano; *play cards*, spila á spil; *play for money*, spila um peninga; *play the fool*, haga sér eins og flón; *m.* leikur, sjónleikur.

pleasant *adj.* skemmtilegur, gamansamur.

please *v.t.* gera e-m til geðs; geðjast; *please do that*, gerðu svo vel að gera það; *yes, please*; já, þakka þér fyrir.

pocket *m.* vasi.

point *m.* oddur (-s, -ar); *point of view*, *n.* sjónarmið; *keep to the point*, halda sér við efnið; *in point of fact*, satt að segja; *be on the point of*, vera rétt að því kominn; *that is just the point*, það er lóðið; *v.t.* benda (**i**).

policeman *m.* lögregluþjónn; *police-station*, *f.* lögreglustöð.

polite *adj.* hæverskur, hæversklegur; kurteis.

poor *adj.* fátækur; aumur (*sore; unhappy*); vesall (*unhappy*).

port *m.* hafnarbær; *f.* höfn; (*side*) bakborð (í skipi).

position *f.* staða (stöðu, stöður); afstaða; *n.* ástand.

possible *adj.* mögulegur.

post *m.* stólpi; (*mail*) *m.* póstur, *v.t.* setja bréf í póstinn; *go to the post*, fara með bréf í póstinn.

pound *n.* pund (*weight and sterling*).

prefer *v.t.* vilja eitt öðru fremur.

president *m.* forseti.

pretty *adj.* snotur; laglegur; *adv.* fremur, dável.

prevent *v.t.* hindra.

price *n.* verð; *at a low price*, lágu verði.

proud *adj.* dramblátur; stoltur, hreykinn.

pull *v.t.* draga; *pull the leg*, gera gys að; *pull oneself together* jafna sig.

push *v.t.* ýta (**i**), *with dat.*; hrinda (hrindi; hratt, hrundum; hrundið).

put *v.t.* setja, leggja, láta; *put on*, fara í föt; *put on weight*, fitna; *put out the light*, slökkva ljósið.

Q

queen *f.* drottning.

question *f.* spurning; *ask a question*, spyrja spurningar.

queue *f.* biðröð; *v.i.* *queue up*, skipa sér í biðröð.

quick *adj.* fljótur.

quiet *adj.* kyrr, kyrrlátur; rólegur, spakur; hægur; (*peaceful*) friðsamlegur.

quite *adv.* alveg.

R

radio *n.* útvarp.

railway *f.* járnbraut.

rain *n.* regn; *f.* rigning (-ar); *v.i.* rigna.

raincoat *f.* regnkápa.

raise *v.t.* reisa, lyfta, hefja.

rather *adv.* fremur, heldur.

reach *v.t.* rétta; ná í; komast (*arrive*).

read *v.i.* & *v.t.* lesa.

ready *adj.* tilbúinn, búinn til e-s; *get oneself ready*, búa sig.

real *adj.* raunverulegur, sannur (*true*); ekta (*genuine*).

really *adv.* sannarlega; í raun og veru.

reason *n.* vit; *lose one's reason*, missa vitið; *f.* skynsemd; *it stands to reason that*, það er að; *f.* ástæða, *f.* taka á móti; fá; augljóst orsök.

receive *v.t.* meðtaka.

recent *adj.* nýlegur.

record *f.* hljómplata (plötu, plötur) (*gramophone*); *f.* skrá (-r, -r); *have a good record*, hafa gott orð á sér.

red *adj.* rauður.

religion *f.* trú.

remain *v.i.* vera kyrr (*stay*); vera eftir (*be left over*).

remember *v.t.* muna, muna eftir; minnst.

reply *v.i.* svara; *n.* svar.

rest *m.* afgangur (*remainder*); *the rest*; það, sem eftir er; *the rest (people)*; þeir, sem eftir eru; hinir; *f.* hvíld; *f.* ró; *at rest*, í ró; *v.i.* hvíla sig, hvílast.

return *v.i.* koma aftur; snúa aftur; *f.* aftur-koma.

rich *adj.* ríkur.

ride *v.i. & v.t.* ríða, aka; fara (í lest, *by train*); *f.* reið.

right *adj.* réttur, beinn (*straight*); hægri (*side*); *be right*, hafa rétt; *adv.* rétt; *right away*, þegar í stað; *by rights*, með réttu.

ring *v.t.* hringja klukku; hljóma; *ring up*, hringja upp (í síma); *ring off*, hringja af (síma); *f.* hringing (-ar); *m.* hringur; *m.* baugur.

rise *v.i.* rísa upp; stíga upp, standa upp, fara á fætur.

river *f.* á.

road *m.* vegur.

rob *v.t.* ræna; stela frá; stela e-u frá e-m.

rock *m.* klettur; *n.* sker.

room *n.* herbergi; *dining-room*, borðstofa; *bedroom*, svefnherbergi; *n.* rúm (*space*).

rudder *n.* stýri.

run *v.i.* hlaupa; *run away*, strjúka; *run after*, hlaupa eftir; *run off*, hlaupa burt; *n.* hlaup.

S

sad *adj.* hnugginn, dapur; sorglegur (*unfortunate*).

safe *adj.* öruggur; *safe and sound*, óskaddaður.

sail *n.* segl; *v.i.* sigla; fara á stað.

sailor *m.* sjómaður.

salt *n.* salt; *adj.* saltur.

same *adj.* samur; *at the same time*, jafnframt.

sand *m.* sandur.

save *v.t. with dat.* bjarga; (*w.acc.*) frelsa; (*money*) spara, leggja peninga fyrir; *conj.* nema.

say *v.t.* segja; *that's to say*, það er að segja.

Scandinavian *adj.* skandinaviskur, norrænn.

school *m.* skóli; *go to school*, fara í skóla.

schoolteacher *m.* skólakennari; *f.* skólakennslukona.

Scottish *adj.* skoskur; (*language*) skoska.

sea *n.* haf; *m.* sjór; *at sea*, úti á sjó.

season *f.* árstíð.

seat *n.* sæti.

second *adj.* annar; *second class*, annars flokks; *f.* sekúnda (*of time*); *second-hand*, notaður.

see *v.t. & v.i.* sjá, skilja; *see to*, líta eftir, sjá um; *I see*, ég skil.

seem *v. reflex.* sýnast, virðast; *it seems to me*, mér virðist.

seldom *adv.* sjaldan.

self *pron. dem.* sjálfur, *prefix*, sjálf-, sjálfs-.

sell *v.t.* selja.

send *v.t.* senda.

sense *n.* skyn, vit; *f.* greind; *f.* þýðing (-ar) (*meaning*); *common sense*, heilbrigð skynsemi; *in a sense*, að vissu leyti; *sensible, adj.* greindur, skynsamur.

separate *adj.* aðskilinn; sérstakur; *v.t.* greina í sundur; skilja.

set *v.t.* setja; *set eyes on*, sjá; *set in motion*, setja í hreyfingu; *set the fashion*, setja tísku; *the sun has set*, sólin er setst; *set about (doing)*, fara að; *set in*, byrja; *set out*, leggja af stað; *adj.* fastur; (*serious*) alvarlegur.

sex *n.* kyn; *sex-appeal*, *m.* kynþokki.

shall *v. aux.* munu, skulu.

shame *f.* skömm.

shape *f.* lögun; *m.* skapnaður (-ar); *n.* snið (*cut, pattern*).

sharp *adj.* hvass; beittur (*sharp-edged*).

she *pron. pers.* hún; *she who*; sú, sem.

sheep *f.* kind.

shine *v.i.* skína, ljóma.

ship *n.* skip.

shirt *f.* skyrta.

shoe *m.* skór.

shop *f.* búð.

shore *f.* strönd; *come ashore*, koma í land.

short *adj.* stuttur; skammur; (*in height*) lágur.

shorthand *f.* hraðritun.

shortly *adv.* bráðum, innan skamms; (*in few words*) í stuttu máli.

show *v.t.* sýna; *show off*, monta.

shut *v.t.* loka.

shy *adj.* fælinn; feiminn.

sick *adj.* sjúkur; *seasick*, sjósjúkur, sjóveikur; *be (feel) sick*, vera flökurt; *sick of doing s.t.*, leiður á að gera e-ð.

side *f.* hlið; *adv.* sideways, til hliðar; *adj.* frá hliðinni.

silver *n.* silfur; *adj.* úr silfri, silfur-.

since *adv. & conj.* úr því að, með því að (*seeing that, as*); *long since*, fyrir löngu; *since last year*, síðan í fyrra.

sing *v.t. & v.i.* syngja.

sink *v.i.* sökka; *v. reflex.* setjast (*sun*).

sister *f.* systir; *sister-in-law*, mágkona.

sit *v.i.* sitja; *sit down*, setjast.

skin *n.* skinn; *f.* húð.
skirt *n.* pils.
sky *n.* loft; *m.* himinn.
sleep *m.* svefn; *v.i.* sofa.
slow *adj.* hægur, seinn.
small *adj.* lítill, smár.
smile *v.i.* brosa; *n.* bros.
smoke *m.* reykur; *v.i.* reykja.
snobbish *adj.* montinn.
snow *m.* snjór; *v.i.* snjóa.
so *adv., conj.* svo; (*thus*) þannig; *so that*, svo að; *I hope so*, ég vona það; *so as to*, til þess að; *and so on*, o.s.frv.
soap *f.* sápa.
soft *adj.* mjúkur.
some *pron.* nokkur; einhver; *some (people)*, sumir.
someone *pron.* einhver.
something *pron.* eitthvað, nokkuð.
sometimes *adv.* stundum.
son *m.* sonur.
song *m.* söngur; *n.* kvæði.
soon *adv.* bráðum, bráðlega; fljótt; *as soon as*, jafnskjótt sem.
sorry *adj.* hryggur, hryggilegur; *sorry (excuse me)*, afsakið; *I am sorry (to hear) that ...*, það hryggir mig, að ...
sort *m.* flokkur; *nothing of the sort*, ekkert því líkt; *all sorts of*, alls konar; *that sort of*, þess konar.
south *n.* suður; *adj.* suður-, suðlægur; *south-east*, suðaustur; *adj.* suðaustur-; *south-west*, suðvestur; *adj.* suðvestur-.
speak *v.i.* tala.
special *adj.* sérstakur.
speed *m.* hraði; *at full speed*, með fullum hraða.
spell *v.t. & v.i.* stafa (**a**).
spend *v.t.* verja (peningum, tíma).
spoon *f.* skeið; *tea-spoon*, teskeið; *dessert-spoon*, ábætisskeið; *egg-spoon*, eggjaskeið; *tablespoon*, matskeið.
sport *f.* íþrótt; *sportsman*, íþróttamaður.
spring *v.i.* stökkva; *spring to the feet*, stökkva á fætur; *n.* vor; (*jump*) *n.* stökk; (*of machine*), *f.* fjöður (fjaðrar, fjaðrir).
square *n.* torg (*market-place, etc.*); *adj.* ferstrendur, ferhryndur, ferhrynings-, fernings-, fer-. **stamp** *n.* frímerki (*postage-stamp*); *v.i.* stappa (*with foot*); frímerkja.
stand *v.i.* standa; *v.t.* (*bear*) þola; *I can't stand him*, ég þoli hann ekki.

star *f.* stjarna (stjörnu, stjörnur); (*of screen*) aðalleikari.
start *v.i.* leggja af stað; *v.t. & v.i.* byrja; *start work*, hefja vinnu; *start up an engine*, koma vél af stað; *f.* byrjun.
stay *v.i.* dveljast; bíða; vera kyrr (*stay behind*).
steal *v.t.* stela.
steam *f.* gufa; *v.i.* gufa, rjúka.
steel *n.* stál.
steep *adj.* brattur.
steer *v.i. & v.i.* stýra, (**i**). (*v.t. with dat.*)
step *n.* skref (*pace*); *n.* stig; *step by step*, skref fyrir skref; *flight of steps*, *m.* stigi; *v.i.* stiga skref; *step forward*, stiga fram; *step back*, stiga aftur á bak.
stick *m.* stafur (-s, -ir); *v.t.* líma; (*bear*) þola.
stone *m.* steinn.
stop *v.t.* stöðva (**a**); *stop work*, hætta vinnu; *come to a stop*, stansa; *full stop*, *m.* punktur (-s, -ar).
storm *m.* stormur; *n.* óveður.
story *f.* saga.
straight *adj.* beinn.
street *f.* gata.
strike *v.t.* slá; *something strikes me*, mér dettur nokkuð í hug; *v.i.* gera verkfall; *n.* verkfall (*stoppage of work*).
strong *adj.* sterkur.
study *n.* nám; *study of languages*, tungu-málanám; *f.* lesstofa (*of headmaster, etc.*); skrifstofa; *v.t.* læra, nema; hugsa um e-ð; *study history*, læra sögu.
stupid *adj.* heimskur; bjánalegur.
succeed *v.i.* koma á eftir (*come after*); takast, heppnast (að gera e-ð, *in doing s.t.*).
such *adj.* slíkur; *such as*; sá sem, þeir sem, slíkir sem; *pron.* þvílíkur.
sudden *adj.* skyndilegur; snöggur.
sugar *m. & n.* sykur.
sun *m.* sól; *sun oneself*, sola sig; *sunlight*, sólarljós; *sunrise*, sólaruppkoma; *sunset*, sólsetur; *sunshine*, sólskin.
sure *adj.* viss; *feel sure*, þykjast viss um; *be sure of*, vera viss um; *surely*; sannarlega, vafalaust.
Sweden *f.* Svíþjóð.
Swedish *adj.* sænskur; *f.* sænska (*language*).
sweet *adj.* sætur; *sweets*, *n.pl.* sætindi; *sweetheart*, *m.* unnusti; *f.* unnusta.

swim *v.i.* synda; *swim the Channel*, synda yfir Ermarsund; *n.* sund; *go for a swim*, fara að synda; *swimming-pool*, *f.* sundlaug (-ar).

T

table *n.* borð.

take *v.t.* taka; fara með (*go with*); grípa, fanga (*in hand*).

talk *v.i.* tala; *n.* tal, samtal.

tall *adj.* hár.

taste *v.t.* bragða, smakka; *v.i.* smakkast; *n.* bragð.

taxi *m.* leigubíll.

tea *n.* te; *teacup*, *m.* tebolli.

teach *v.t. & v.i.* kenna; *teacher*, *m.* kennari; *f.* kennslukona.

tear *n.* tár; *v.t.* rífa (slíta) í sundur.

telephone *m.* talsími, sími; *v.i.* tala í síma.

television *n.* sjónvarp.

tell *v.t.* segja, segja frá.

than *conj.* en, heldur en.

thank *v.t.* þakka; *no*, *thanks*; nei, þökk fyrir; *thanks*, *f.* þökk.

that *conj.* að, svo að; *adv.* það, svo; *pron. rel.* sem, er; *pron. demons*, sá (sú, það); þetta.

the *art.* hinn, hin, hið; (*after nouns*) -(i)nn, -(i)n, -(i)ð; the ... the ..., því ... því ...

theatre *n.* leikhús.

then *adv.* pá; *now and then*, öðru hverju; *adj.* páverandi.

there *adv.* þar, þarna; (*to there*) þangað; *there is*, það er.

therefore *adv.* þess vegna; fyrir því.

thick *adj.* þykkur, digur.

thin *adj.* þunnur; magur.

thing *m.* hlutur.

think *v.t.* (*intend*) ætla, hyggja; hugsa (um) (*about*).

thirsty *adj.* þyrstur; *I'm thirsty*, mig þyrstir.

this *pron.* þessi; *this morning*, í morgun.

thousand *f. & n.* þúsund.

through *prep.* gegnum; um; fyrir; yfir; vegna (*by means of*).

tie *v.t.* binda, hnýta; *n.* slífsi, hálsbindi (*wear*); band.

till *prep.* til.

time *m.* tími; *f.* tíð; *what's the time?* hvað er klukkan?; *n.* sinn; *four times*, fjórum sinnum.

tin *f.* dós af (*of*); *n.* tin, blikk.

tip *m.* broddur (-s, -ar); *m.* oddur (-s, -ar); *finger-tip*, *m.* gómur (-s, -ar); *n.* þjófí (graftu); *give a tip*, gefa þjófí; *v.t. with dat.* (*tilt*) halla; *v.t.* (*tip out*) hella (úr).

to *prep.* til; *to be*, að vera; *in order to*, til þess að.

today *adv.* í dag; (*nowadays*) nú á dögum.

toe *f.* tá.

together *adv.* saman; í senn (*at the same time*); ásamt (*together with*).

tomorrow *adv.* á morgun.

tongue *f.* tunga; *n.* tungumál.

tonight *adv.* í nótt; í kvöld.

too *adv.* of; (*also*) líka.

tooth *f.* tönn; *toothbrush*, *m.* tannbursti.

top *m.* toppur (-s, -ar).

towards *adv.* í áttina til, til.

town *m.* bær; *f.* borg.

tractor *f.* dráttarvél.

train *f.* lest.

translate *v.t.* þýða.

travel *v.i.* ferðast; *traveller*, *m.* ferðamaður.

trawler *m.* togari.

tree *n.* tré.

trouble *n.pl.* vandræði; *n.* ónæði; *f.* fyrirhöfn; *v.t.* gera ónæði, trufla, ónáða; *in trouble*, í vandræðum.

trousers *f.pl.* buxur; *a pair of trousers*, einar buxur.

true *adj.* sannur.

truth *m.* sannleikur (-s; -ar).

try *v.t. & v.i.* reyna; (*a case*) rannsaka (mál); (*a criminal*) yfirheyra (glæpamann); *try on*, máta. **torn** *v.t. with dat. & v.i.* snúa; *turn a corner*, fara fyrir horn; (*become*) gerast; *turn out (light)* slökkva.

twice *adv.* tvisvar.

typewriter *f.* ritvél.

U

ugly *adj.* ljótur.

umbrella *f.* regnhlíf (-ar).

un- *prefix* ó-.

uncle *m.* föður- (eða) móðurbróðir.

under *prep.* undir; *under the circumstances*, eins og ástatt er; *under age*, undir lögaldrí.

understand *v.t.* skilja.

university *m.* háskóli.

unless *conj.* ef ... ekki; nema.

up *adv.* upp; *look up*, líta upp; *get up*, fara á fætur; *come up to s.o.*, koma til e-s; *speak up*, tala hátt.

upstairs *adv.* uppi.
use *f.* notkun (-anir); *n.* gagn (*advantage*);
be of use, vera til gagns; *v.t.* nota, beita; *be used to*, vera vanur.
useless *adj.* gagnslauss.
usual *adj.* venjulegur.

V

vain *adj.* hégómlegur; (*useless*) árangurslaus, fánýtur; *in vain*, árangurslaust.
valley *m.* dalur.
various *adj.* ýmislegur.
vegetable *n.* grænmeti.
very *adv.* mjög.
view *f.* útsýn; (*opinion*) skoðun.
village *n.* þorp.
visit *v.t.* heimsækja, vitja; *f.* heimsókn; *pay a visit*, heimsækja e-n.
visitor *m.* gestur.
voice *f.* rödd.
voyage *f.* ferðásjó.

W

waist *f.* miðja.
wait *v.i.* bíða; *keep waiting*, láta bíða.
wake *v.t.* vekja; *v.i.* vakna.
walk *v.i.* ganga.
wall *m.* veggur.
want *v.t.* vilja, vilja fá; (*need*) þurfa.
warm *adj.* hlýr.
wash *v.t.* þvo; *have a wash*, þvo sér.
watch *v.t.* horfa á; gæta e-s; *n.* úr (*clock*).
water *n.* vatn.
wave *f.* bylgja; *f.* bára; *f.* alda; *v.i.* veifa.
way *f.* leið; *m.* vegur; *show the way*, vísa e-m leið.
weak *adj.* veikur; óstyrkur.
wear *v.t.* vera í fötum; (*out*) slíta.
weather *n.* veður.
weak *f.* vika.
weigh *v.t.* vega; *v.i.* vera að þyngd.
weight *f.* þyngd; *in weight*, að þyngd.
well *m.* brunnur; *adv.* vel.
west *n.* vestur; *adj.* vestur-.
wet *adj.* votur.
what *pron.* hvað.

wheel *n.* hjól.
when *adv.* hvenær; *conj.* þegar.
where *adv.* hvar; (*whither*) hvert.
whether *conj.* hvort.
which *pron.* hver, hvor, hvort; *relative*, sem; (*and that*) og það.
while *conj.* á meðan.
white *adj.* hvítur.
who *pron.* hver; *relative*, sem, er.
whole *adj.* heill.
why *adv.* hvers vegna; hví.
wide *adj.* víður.
wife *f.* kona.
will *v. aux.* munu; skulu; ætla; (*desire*) vilja; *m.* vilji.
win *v.i.* vinna, sigra; (*get*) fá.
wind *m.* vindur.
window *m.* gluggi.
wing *m.* vængur (-s, -ir).
wish *f.* ósk; *v.t.* óska (*with dat. & gen.*)
with *prep.* með.
without *prep.* án.
woman *m.* kvennmaður.
wonderful *adj.* dásamlegur.
wood *m.* skógur (*forest*); *n.* tré.
wool *f.* ull; *of wool*, úr ull.
word *n.* orð; *keep one's word*, halda loforð sitt.
work *n.* verk; *f.* vinna; *n.* starf; *v.i.* vinna.
world *m.* heimur.
worse *adj.* verri; *worst*, verstur; *adv.* ver.
worth *adj.* verður; *it's worth ... -ing*, það er þess vert að ...
write *v.t. & v.i.* skrifa.
wrong *adj.* rangur.

Y

year *n.* ár; *leap year*, hlaupár; *this year*, þetta ár.
yellow *adj.* gulur.
yes *adv.* já; jú (*after a negative*).
yesterday *adv.* í gær.
yet *adv.* enn, ennþá.
young *adj.* ungur.
youth *f.* æska.

ИСЛАНДСКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

A

á *prep. with acc. & dat.* on, upon; in; at; by; of; about.
á (-r, -r) *f.* river, stream.
ábyrgð *f.* responsibility; liability; insurance; *á mína ábyrgð*, at my risk.
að *conj.* that; *þó að*, although; *því að*, for; *af því að*; as, because; *til þess að*, in order that; *svo að*, so that; *að skrifa*, to write; *það er að skilja*, that is to say; *með því að skrifa*, by writing.
að *prep. with dat.* to, up to; at; towards; against.
aðal- *prefix* main, principal, chief, *-áhersla*, main stress; *stræti*, main street.
aðallega *adv.* mainly, chiefly.
aðan *adv.* just now, a short time ago.
aðeins *adv.* only, just; but; merely.
aðfall *n.* flood tide, rising tide; *aðfall og útfall*, ebb and flow; *það er aðfall*, the tide is coming in.
aðferð (-ar, -ir) *f.* conduct; method.
aðgreina (i) *v.t.* separate, distinguish (*e-ð frá e-u*, something from s.t.)
aðgæta (i) *v.t.* observe.
aðgætinn *adj.* careful, attentive; observant.
aðgæsla *f.* care, attention.
aðgæslulaus *adj.* careless, negligent.
aðkall *n.* claim; *gera aðkall til e-s*, lay claim to s.t.
aðkoma *f.* arrival.
adkominn *p.p.* from afar, alien.
aðkomumaður *m.* stranger.
aðsjáll *adj.* stingy, close-fisted.
aðstoð *f.* aid, help, assistance.
aðstoða (a) *v.t.* to assist, help; back up.
aðstoðarlaus *adj.* helpless.
áður *adv.* before, formerly, once; *áður en*, before; *áður en langt um líður*, before long.
af *prep. with dat;* by; off; of; with; from.
áfall *n.* heavy sea; damage; disaster, calamity; dew.
áfangi *m.* one day's journey; stage (of a journey).
afar- *prefix* very; *afarlítill*; tiny, very small.
áfátt *adj.* missing, wanting, deficient; *mikils er áfátt*, there is much lacking.
afbragð *n.* model, paragon.

afbragðsgóður *adj.* excellent; extremely good.
afbragðslegur *adj.* exceptional.
afbrigdi *n.* exception; variation; variety (animals, plants).
afbrigðilegur *adj.* irregular.
afbrýði *n.* jealousy.
afbrýðissamur *adj.* jealous.
áfengi *n.* spirits, liquor; alcohol; strong drink.
áfengur *adj.* intoxicating; *áfengir drykkir*, alcoholic drinks.
affall *n.* outlet; *pl.* discount; *selja með afföllum*, sell at a discount.
afferma (i) *v.t.* unload.
afhenda (i) *v.t.* deliver.
afi *m.* grandfather.
afkasta (a) *v.t. with dat.* accomplish; perform; carry out, do.
afklæða (i) *v.t.* undress.
afkvæmi *n.* offspring.
afl *n.* physical strength; power, might.
afla (a) *v.t. with gen.* earn; gain; acquire, *v.t. with acc.* fish; *afla sér fjár og frægðar*, earn fame and fortune.
aflaga *f.* surplus; *hafa e-ð aflögu*, have a surplus of s.t., have s.t. to spare.
aflát *n.* stop, cessation; *án afláts*; non-stop, continuously.
afleggja *v.t.* leave off, abandon.
afleiðing *f.* result, consequence; *orsök og afleiðing*, cause and effect.
afleiðis *adv.* astray; *snúa e-m afleiðis*, lead s.o. astray.
afllaus *adj.* powerless; weak; faint.
aflóga *adj. indec.* worn out.
aflvana *adj. indec.* powerless; impotent.
afmæli *n.* anniversary; birthday.
ahnælisdagur *m.* birthday.
afneita (a) *v.t. with dat.* deny; denounce.
áform *n.* intention; purpose, aim; project.
áforma (a) *v.t.* intend, propose, contemplate.
afráða *v.t.* decide; make up one's mind.
áfram *adv.* forward/s; *halda áfram*; keep on, go on, continue.
aftan (-s, aftnar) *m.* evening.

aftan *adv.* (from) behind; *aftan að*, from behind.

aftar *adv.* farther back.

aftari *adj.* back, after, hind.

aftna (a) *v. impers.* become evening.

aftur *adv.* back, again, back again; *aftur á bak*, backwards; *aftur á móti*, on the other hand; *fram og aftur*, to and fro; *kalla aftur*, call back; *koma aftur*, come back.

afturstafn *m.* stern (ship).

aga (a) *v.t.* punish.

agi *m.* discipline.

ágjskun (-anir) *f.* guess.

ágjöf *f.* heavy sea.

agn *n.* bait; *ganga á agnið*, swallow the bait.

agndofa *adj. indec.* thunderstruck, astounded.

agnúi *m.* drawback, snag, disadvantage; *það er aðeins einn agnúi á því*, there is just one snag.

ágóði *m.* profit; benefit; gain.

ágúst (-s) *m.* August.

ágæta (i) *v.t.* praise.

ágæti *n.* excellence; worth.

agætlega *adv.* excellently.

agætur *adj.* excellent, first-class, first-rate.

áhald *n.* instrument; tool; utensil.

áhersla *f.* stress, emphasis, accent; *leggja áherslu á*, stress.

áherslulaus *adj.* unstressed.

áhorfandi (-endur) *m.* onlooker, spectator.

áhrif *n.pl.* influence, effect.

áhrifssögn *f.* transitive verb.

áhugi *m.* zeal, eagerness, enthusiasm.

áhyggja *f.* anxiety; care; concern.

áhyggjufullur *adj.* anxious, worried (*um*, about).

aka (ek; ók; ekið) *v.i. & t. with dat.* drive, ride; *aka seglum eftir vindi*, sail with the wind; *aka sér*, shake oneself.

akafast (a) *v. reflex.* be very angry, furious; be excited.

ákafi *m.* violence; zeal, enthusiasm.

ákafur *adj.* violent; hot; vehement; severe.

akkeri *n.* anchor; *leggja við akkeri*, be at anchor.

akur (-rs, -rar) *m.* field.

ákveðinn *p.p.* fixed, definite; *ákveðni greinirinn*, the definite article.

ákæra *f.* charge, accusation.

ákæra (i) *v.t.* charge, accuse.

ala (el; ól; alinn) *v.t.* give birth to, bear; feed, support; *ala upp*, bring up; *v. reflex.* *alast upp*, be brought up.

alblindur *adj.* blind as a bat.

alda *f.* wave.

aldin *n.* fruit.

aldrei *adv.* never; *aldrei framar*, never again.

aldur (-rs) *m.* age; *að aldri*, of age.

algengur *adj.* ordinary, common, commonplace.

algert *adv.* quite, completely.

algjörlegur *adj.* perfect, absolute.

álit *n.* appearance, look, aspect; opinion, view; *koma til álita*, be taken into consideration.

alkunnugur *adj.* generally or widely known.

allrabestur *adj.* the very best.

allrahelst *adv.* most of all, especially, particularly.

alls *adv.* altogether; *alls ekki*, not at all; *alls enginn*, none at all; *alls ekkert*, nothing at all.

allskonar *all kinds of.*

allt *pron.* everything.

alltaf *adv.* always.

allur *adj.* all; whole; entire; *með öllii*, completely; *allt að einu*, *allt um það*; nevertheless.

almennur *adj.* common, general; public.

alment *adv.* commonly, generally.

alstaðar *adv.* everywhere.

alúð *f.* affection; sincerity.

alvara *f.* seriousness, earnestness.

alvarlegur *adj.* serious.

alveg *adv.* quite, completely, altogether.

alþing/i *n.* Icelandic Legislative Assembly.

alþjóð *f.* people, the general public.

alþýða *f.* the common people.

alþýðlegur *adj.* common; general; popular.

amalegur *adj.* annoying, tiresome.

amerískur *adj.* American.

ami *m.* annoyance.

amma (ömmu, ömmur) *f.* grandmother.

anda (a) *v.i. & t. with dat.* breathe.

andast *v. reflex.* die, breathe one's last.

andi *m.* breath, breathing; ghost, spirit; *draga andann*, take a breath.

andlit *n.* face.

andlitslitur *m.* complexion.

andlitssvipur *m.* facial expression.

andmæla (i) *v.t. with dat.* contradict.
andsþænis *prep. with dat.* (directly) opposite.
andstuttur *adj.* short of breath; asthmatic.
angan *f.* fragrance, scent.
angur *n.* sorrow, grief.
angurbliður *adj.* sad, sorrowful.
angurvær *adj.* sad, depressed, down in the dumps.
annar *adj.* one, other, another, one of two; second; different; *i annað sinn*, for the second time; *i öðru lagi*, secondly; *með öðrum orðum*, in other words; *hvorannan*, each other; *enginn annar (en)*, no other (than); *pl. aðrir*, others; *allir aðrir*, everyone else.
annarhver *pron.* each other; every other.
annarhvor *pron.* either, one or other of two.
annaðhvort *pron.* either (*eða*, or).
annars *adv.* (or) else, otherwise.
annarstaðar *adv.* somewhere else.
annast (a) *v. reflex.* take care of.
annrikur *adj.* busy.
ansa (a) *v.t. with dat.* heed, take notice of; reply, answer.
ánægður *adj.* content, contented, pleased.
ánægja *f.* contentment, pleasure.
ánægjulegur *adj.* pleasant.
appelsína *f.* orange (fruit).
api *m.* monkey, ape.
april (-s) *m.* April.
ár *n.* year; *árið, sem leið*; last year; *ár frá ári*, year after year.
ár (ar) *f.* oar; *leggja árar í bát*, throw up the sponge.
áreiðanlega *adv.* certainly, without doubt.
áreiðanlegur *adj.* reliable, trustworthy.
áreita (i) *v.t.* tease, molest, irritate; offend.
arfur (-s, -ar) *m.* inheritance.
ári *m.* fiend, demon; *ári góður (slæmur)*, awfully good (bad).
árla *adv.* early.
árlegur *adj.* yearly, annual.
armleggur *m.* arm.
armur (-s, -ar) *m.* arm; wing.
áræða (i) *v.t.* dare, venture.
áræði *n.* daring, pluck.
ásamt *adv.* together; *prep. with dat.*, (*með*), together with.
áskilja *v.t.* to stipulate, specify.
askja *f.* small box.
ást *f.* love, affection; *ástin mín*, my love; *fá ást á e-m*, fall in love with someone.

ástand *n.* state, condition; position; habit.
ástarbréf *n.* love-letter.
ástarljóð *n.* love-poem.
ástfanginn *adj.* in love (*i*, with).
ástæðulaust *adv.* without reason.
ásýn *f.* sight, presence; face.
atburður (-ar, -ir) *m.* occurrence, incident; *af atburð*, by chance.
athugasamur *f.* thoughtful; attentive; considerate.
athugi *m.* care, attention.
atviksorð *n.* adverb.
atvinna *f.* livelihood; trade; employment.
atvinnugrein *f.* trade, line, branch of business.
atvinnulaus *adj.* unemployed.
auð- *suffix* easily.
auðfenginn *adj.* easy to obtain.
auðfluttur *adj.* easily moved.
auðkenna (i) *v.t.* distinguish, make out.
auðskiljanlegur *adj.* very understandable.
auður *adj.* empty, desolate; uninhabited; *m. (-s)* wealth, riches.
auðvitað *p.p.* easy to see, easy to understand, clear, obvious. *adv.* of course, obviously, naturally.
auga *n.* eye; *með berum augum*, with the naked eye.
augabrun (-ir) *f.* eyebrow.
augahvarmur (-s, -ar) *m.* eyelid.
auglýsa (i) *v.t.* publish, advertise, announce.
auglýsing (-ar) *f.* advertisement, announcement.
auk *adv.* besides; *prep.* within, besides, in addition to.
auka (eyk; jók, jukum; aukinn) *v.t.* increase, augment.
auma *f.* pity; *það er auman*, what a pity.
aumk(v)a (a) *v.t.* pity, have pity on.
aumk(v)ast (yfir) *v.t.* take pity (on).
aumk(v)un *f.* pity.
aumlegur *adj.* wretched, miserable.
aurugur *adj.* muddy.
austan *adv.* from the east; *fyrir austan*, in the east of the land.
austarlegur *adj.* easterly.
austur *n.* East.
ávarp *n.* address.
ávinna *v.t.* gain, achieve, get.

B

baða (a) *v.t.* bathe.

báðir *adj.* both.
bágur *adj.* difficult, hard; awkward ; *eiga bágt*, be hard up, be hard put to.
bak *n.* back; *að fjallabaki*, behind the mountains; *fara á bak (hesti)*, mount a horse; *fara af baki*, dismount.
baka (a) *v.t.* & *i.* bake.
bakari *m.* baker.
bakbordi *m.* port (side).
bakki *m.* bank (river, lake); ridge; tray.
band *n.* ribbon; band; string, cord; hyphen; volume (book); *pl.* (*bönd*), bonds.
Bandaríki *n.pl.* the United States.
bankareikningur *m.* bank account.
bankari *m.* banker.
banki *m.* bank.
banna (a) *v.t.* forbid.
bara *adv.* only, just, but.
bára *f.* wave (sea); *sjaldan er ein báran stök*, misfortunes never come singly; *sigla milli skers og báru*, to be between the devil and the deep blue sea.
barátta *f.* fight, struggle.
barn *n.* child.
barnalegur *adj.* childish, puerile.
barndómur *m.* childhood.
batna (a) *v.i.* improve, get better (*veðrið batnar*), it's clearing up.
bátur (-s, -ar) *m.* boat.
baugur (-s, -ar) *m.* ring.
baun *f.* bean.
beiða (i) *v.t.* ask, request.
beiðast e-s af e-m ask something of someone.
bein *n.* bone; *hafa bein i hendi*, be well off.
beinn *adj.* straight, direct.
beint *adv.* straight, right; just, precisely.
beiskur *adj.* bitter, sharp.
bekkur (-jar, -ir) *m.* bench; class, form.
benda (i) *v.t.* with *dat.* & *v.i.*, beckon, point.
ber *adj.* bare, naked; clear, obvious; *undir berum himni*, under the bare sky.
bera (ber; bar, bárum; borinn) *v.t.* carry; wear clothes; bear, endure, stand; *bera á borð*, lay the table; *bera af borði*, clear the table.
berja (ber; barði; barinn) *v.t.* thrash, beat; *berja á dyr*, knock at the door.
betla (a) *v.i.* beg.
betra (a) *v.t.* improve.
betur *adv.* better.
beygja (i) *v.t.* bend; *v.i.* *beygja af*, turn off.

biða (bíð; beið, biðum; beðið) *v.i.* wait, stay; *biða eftir e-m*, wait for s.o.; *v.t.* suffer, sustain.
biðja (bið; bad, báðum; beðinn) *v.t.* ask, request; beg; pray; *biðja um e-ð*, ask for something.
biðjast fyrir *v. reflex.* pray; say one's prayers.
bífreið (-ar) *f.* motor-car.
bil *n.* interval, space, period; moment; *i því bili*, just at that moment; *her um bil*, approximately.
bíll (bíls, bílar) *m.* motor-car.
bílstjóri *m.* chauffeur.
binda (bind; batt, bundum; bundinn) *v.t.* tie; fasten; bind; *binda enda á e-ð*, finish something (off).
bindast e-s *v. reflex.* refrain from.
bíta (bít; beit, bitum; bitinn) *v.i.* & *v.t.*, bite; *bíta á*, have an effect on.
bíti *n.* the early morning; *i bítid*, very early.
bjáni *m.* fool, dolt.
bjartur *adj.* bright, clear (weather, air).
bjóða (býð; baud, buðum; bodinn) *v.t.* *bjóða e-m e-ð*, offer someone something; bid, invite.
bjóðast *v. reflex.* *bjóðast til að gera e-ð*, offer to do something.
björn (bjarnar, birnir) *m.* bear.
blað *n.* leaf (plant, book); blade (knife, oar); newspaper.
blaðamaður *m.* newspaperman, reporter.
blakta (blakti; blaktaði; blaktað) *v.i.* flutter, wave; flicker (light).
blanda (a) *v.t.* mix; blend; *blanda e-u saman við e-ð*, mix one thing up with another; *blandast*, *v. reflex.*, get mixed, mix.
blár *adj.* blue; stupid; *blár af kulda*, blue with cold; *blátt áfram*, openly, frankly.
blása (blæs; blés; blásinn) *v.i.* & *v.t.* with *dat.*, blow (wind); pant, breathe hard; *v. impers.*, swell (limbs, wounds).
blautur *adj.* soft; wet, sodden; *blautur fiskur*, fresh fish.
blekkja (i) *v.t.* deceive, delude.
bleyði *f.* cowardice; -skapur (-ar) *m.* cowardice.
blíður *adj.* mild, gentle.
blína (i) *v.t.* stare, gaze.
blindfullur *adj.* dead drunk.
blindur *adj.* blind; *blindur á öðru auga*, blind in one eye.

bljúgur *adj.* shy; modest.
blóð *n.* blood, *á líf og blóð*, with all one's strength.
blóm *n.* flower; blossom.
blómgastr (**a**) *v.i.* flower, blossom; flourish, thrive, prosper.
blómstra (**a**) *v.i.* flower, blossom.
blý *n.* lead (metal).
blýantur (**-s, -ar**) *m.* lead-pencil.
blygð *f.* shame.
blygðast (**a**) *v. reflex. (sín) (fyrir e-ð)*, be ashamed (about s.t.).
blæða (**i**) *v.i.* bleed.
boð *n.* offer; bid; invitation; party, feast; order, command; message; *gera boð eftir e-m*, send for s.o.
boginn *p.p.* bent; curved.
bógur (**-s, -ar**) *m.* shoulder (animals) ; bow (ship); side; *á báða bóga*, on both sides; *á hinn bóginn*, on the other hand.
bók (**-ar, bækur**) *f.* book.
bókari *m.* book-keeper, accountant.
bókhald *n.* book-keeping, accountancy.
bókhaldari *m.* book-keeper, accountant.
bókhlaða *f.* bookseller's, bookshop.
bókmentir *f.pl.* literature.
bókstaflega *adv.* literally, word for word, to the letter.
bolli *m.* cup.
bón *f.* request; *gera bón e-s*, do s.o. a favour; *biðja e-n bóna*, ask a favour of s.o.
bóndi (*pl.* **bændur**) *m.* farmer; peasant, farm-labourer; husband.
borð *n.* table; board; plank; desk ; side of ship; *sitja yfir borðum*, sit at table; *standa upp frá borðum*, get up from the table; *á borði*, in reality.
borða (**a**) *v.t.* eat; *borða sig saddan*, eat one's fill; *borða yfir sig*, over-eat.
borðdúkur *m.* tablecloth.
borðsalur (**-s, -ir**) *m.* dining-room.
borðstofa *f.* dining-room.
borg *f.* town; city; castle, fortification; rocky hill.
borga (**a**) *v.t.* pay; *borga e-m e-ð*, pay s.o. s.t.
bót (*pl.* **bætur**) *f.* cure, remedy; compensation; patch (clothes); *taka bótum*, change for the better.
botn (**-s, -ar**) *m.* bottom; *þegar öllu er á botninn hvolft*, when all is said and done, after all.

bráð *f.* flesh; prey; moment; *í bráðina*, at the present moment; *í bráð og lengd*, for ever and ever.
bráðan *adv.* suddenly, all at once.
bráðlega *adv.* soon, shortly, presently.
bráðum *adv.* soon, shortly, presently.
bráður *adj.* sudden; quick-tempered; rash, impatient.
bragð *n.* taste; quick movement; trick; look, expression; *dapur í bragði*, downcast, dejected; *í fyrsta bragði*, at first sight.
bragða (**a**) *v.i. & v.t.* taste; *v.i.* move, stir.
brátt *adv.* soon; *sem bráðast*, as soon as possible; *von bráðara*, very soon.
brattur *adj.* steep.
brauð *n.* bread; loaf.
braut *f.* road; path; track.
bregða (**bregð; brá, brugðum; brugðinn**) *v.t. with dat.*, move quickly; twist; change; leave off; *bregða heiti*, break one's promise; *bregða lit*, turn pale; *v.i. bregða út af e-u*, depart from, deviate from; *bregðast*, *v. reflex.* fail, disappoint s.o.
breiða (**i**) *v.t.* spread.
breidd *f.* breadth, width.
breiður *adj.* broad, wide.
brenna (**brenn; brann, brunnum; brunninn**) *v.i.* burn, be on fire; *brenna af löngun*, burn with desire.
brenna (**i**) *v.t.* burn, scorch; roast (coffee).
bresta (**brestr; brast, brustum; brostinn**) *v.i.* break burst; snap, crack.
Bretland *n.* Britain.
bretta (**i**) *v.t.* turn upwards; *bretta brýnnar*, frown; *bretta eyrun*, prick up one's ears; *bretta upp ermarnar*, roll up sleeves.
breyta (**i**) *v.i. & v.t. with dat.*, change, alter; behave; *breyta eftir e-m*, imitate s.o.; *breyta eftir e-u*, act on; *breyta til*, make a change.
breytilegur *adj.* changeable.
breskur *adj.* British.
bréf *n.* letter.
brjóst *n.* breast; chest; mind; *hafa ekki brjóst til e-s*, not to have the heart to do something.
brjóta (**brýt; braut, brutum; brotinn**) *v.t.* break; destroy; fold; *brjóta heilann um e-ð*, rack one's brains about something.
bróðir (**bróður, bræður**) *m.* brother.
bros *n.* smile.
brosa (**brosi; brosti; brosað**) *v.i.* smile.
brú (**-ar, brýr**) *f.* bridge.

brúðkaup *n.* wedding.
brúðkaupsdagur *m.* wedding day.
brúður (-ar, -ir) *f.* bride.
brúka (a) *v.t.* use.
brúnn *adj.* brown.
brunnur (-s, -ar) *m.* spring; well.
bræði *f.* anger.
búa (bý; bjó, bjuggum; búið) *v.i. & v.t.* live; equip; farm; rig out; dress; prepare; *búa um böggul*, tie up a parcel; *búa um rúm*, make the bed.
búast *v. reflex.*, get something ready.
búinn *p.p.* ready; rigged out, prepared, equipped; decorated with; *vera búinn að gera e-ð*, have (just) done something.
búr *n.* pantry; larder; (bird) cage.
burt/u *adv.* away, off.
byrja (a) *v.t.* begin, start, commence.
byrjun (-anir) *f.* beginning.
býti *n.pl.* exchange.
bæði *conj.* both; *bæði ... og ...*, both ... and ...
bæn *f.* prayer; request; *í öllum bænum*, for goodness' sake (colloq.).
bær (-jar, -ir) *m.* town; farmstead, farmhouse, farm.
bæta (i) *v.t.* improve; mend.
bölva (a) *v.i. & v.t. with dat.* curse, swear; *bölvaður*, damned, cursed.

D

dáð *f.* deed, exploit; *af sjálfs dáðum*, of one's own accord.
daga *v. impers.* dawn.
dagblað *n.* daily newspaper.
daglega *adv.* daily.
dagur (-s, -ar) *m.* day; *allan daginn*, all day; *í dag*, today; *á daginn*, during the day; *dögum saman*, for days on end; *um daginn*, the other day.
dáinn *p.p.* dead.
dálítill *adj.* little, small; *dálítið*, a little.
dalur (-s, -ar) *m.* valley.
dans *m.* dance.
dansa *v.i.* dance.
danska *f.* Danish (language).
danskur *adj.* Danish.
dapur (-ran) *adj.* sad, downcast; dreary; faint, dim (light).
dár *n.* *draga dár að e-m*, scoff at, mock at.
dáraskapur (-ar) *m.* foolishness.
dásamlegur *adj.* wonderful, marvellous.
dauði *m.* death.

dauðleiðast (i) *v. reflex. impers. mér dauðleiðist*, I'm bored to tears.
dauður *adj.* dead.
deila (i) *v.t.* divide, separate; deal out; distinguish; quarrel.
detta (dett; datt, duttum; dottinn) *v.i.* fall, drop; *detta á*, come on suddenly; *detta í stafi*, be flabbergasted, staggered; *mér dettur... í hug*,... it occurs to me; *detta út af*, fall asleep.
deyja (dey; dó; dáinn) *v.i.* die.
diskur (-s, -ar) *m.* plate.
djúpur *adj.* deep.
djöfull (-s, djöflar) *m.* devil; fiend, demon.
dómur (-s, -ar) *m.* judgement, sentence; opinion; *segja upp dóm*, pass sentence.
dóttir (dóttir, dætur) *f.* daughter.
dótturdóttir *f.* grand-daughter (by a daughter).
dóttursonur *m.* grandson (by a daughter).
draga (dreg; dró, drógum; dreginn) *v.t.* pull; drag; draw; delay; *v.i.* carry a gun; *draga fisk*, catch fish; *draga sig í hlé*, withdraw; *draga að sér*, gather, collect; *draga upp segl*, hoist sail; *draga upp akkeri*, weigh anchor.
drap *n.* murder.
dráttarvél *f.* tractor.
draumur (-s, -ar) *m.* dream.
drekka (drek; drakk, drokkum; drukinn) *v.t.* drink.
drekkja (i) *v.t. with dat.* *drekkja sér*, drown; submerge.
drengilegur *adj.* brave.
drengur (-s, -ir) *m.* boy.
drepa (drep; drap, drápum; drepinn) *v.t.* kill, murder; slay; *with dat.*, *drepa (hendi) í vatn*, dip (the hand) in water; *v.i.* *drepa á dyr*, knock; *drepa á e-ð*, knock something.
dreyma (i) *v. impers.* dream; *mig dreymir (um)*, I dream (about).
drotning (-ar) *f.* queen.
drottinn (-s, drotnar) *m.* king; ruler; the Lord.
drykkur (-jar, -ar) *m.* drink.
duga (dugi; dugði; dugað) *v.t. with dat.* help, assist; be enough, suffice.
duglegur *adj.* clever, capable.
dúkur (-s, -ar) *m.* cloth, fabric; table-cloth.
dvelja (dvel; dvaldi; dvalið) *v.i.* stay, wait; delay; *v.t.* delay.

dygð *f.* virtue.
dygðugur *adj.* virtuous.
dylja (**dyl**; **duldi**; **duldur**, **dulinn**) *v.t.* hide; conceal; *dyljast*, *reflex.* hide oneself.
dýpi *n.* depth.
dyr *f. pl.* door; *berja á dyr*, knock at the door.
dýr *adj.* dear, expensive.
dýr *n.* animal; fox.
dýrindis *adj. indec.* precious.
dýrka (**a**) *v.t.* worship.
dæll *adj.* gentle, easy; genial, familiar.
dæma (**i**) *v.t. & i.* judge; pass sentence; *dæma e-n sýnkan (sekan)*, acquit (find guilty); *dæma e-n af lífi*, sentence to death; *dæma e-m sekt*, fine.
dæmi *n.* example; instance; *til dæmis*, for example.
dögg (**daggar**, **daggir**) *f.* dew.
dökkur *adj.* dark.

E

eða *conj.* or; *annaðhvort ... eða ..., either ... or. ...*
eðli *n.* nature.
eðlilega *adv.* naturally, of course.
ef *conj.* if; in case; *ef til vill*, perhaps.
efa (**a**) *v.t.* doubt.
efast um e-ð *v. reflex.* doubt, question something.
efi *m.* doubt; *vera í efa*, be in doubt (*um*, about).
efnaður *adj.* wealthy, well-off.
efni *n.* material; stuff; subject, subject-matter, topic; *pi.* wealth; means; *ég hef ekki efni á því*, I cannot afford it.
eftir *pron. with dat.* after; according to; along; for, etc.
ég *pron.* I.
egg *n.* egg; *verpa eggjum*, lay eggs.
egg (**-jar**, **-jar**) *f.* edge.
eiga (**á**; **átti**; **áttur**) *v.t.* own, possess, have; *eiga heima*, live; *eiga börn, vini*; have children, friends; *eiga von á e-u*, expect; *eiga hlut í e-u*, have a share (hand) in something; *eiga host á e-u*, have a chance of something; *eiga rétt á e-u*, have a right to s.t.; *eiga við e-ð (e-n)*, refer to s.t., (someone); *eiga vel saman*; match, be well suited; *eiga ekki við*, not suit; *eiga að gera e-ð*, ought to do s.t.
eigin *adj. indec.* own; *með eigin augum*, with one's own eyes.

eigingjarn *adj.* selfish.
eiginlegur *adj.* proper, real.
eignarfall *n.* genitive case.
eignarfornafn *n.* personal pronoun.
eilíflega *adv.* eternally, for ever.
eimur (**-s**) *m.* steam; vapour.
einfaldur *adj.* simple; single; silly, foolish.
einhver *pron.* some; someone.
einhverstaðar *adv.* somewhere.
einkar *adv.* very, exceedingly.
einkenna (**i**) *v.t.* characterize, stamp, mark.
einkennilegur *adj.* characteristic, special.
einlæglega *adv.* sincerely.
einlægni *f.* sincerity, openness, frankness.
einn *pron. & num.* one; alone; *einn og einn*, one by one.
einnig *conj.* also; too.
einræðisherra *m.* dictator.
eins *adv.* as, so; *eins og*, as; as if; *eins fagur og ...*, as beautiful as ...
einstaklega *adv.* extraordinarily.
einsær *adj.* clear, evident.
einungis *adv.* only, but.
eir (**-rs**) *m.* brass; copper.
eitur *n.* poison.
ekkert *pron.* no; nothing; *adv.* nowhere.
ekki *adv.* not; nothing; *koma fyrir ekki*, come to nothing.
ekta *adj. indec.* real, genuine.
elda (**i**) *v.i.* light a fire; *v.t.* heat, warm up, cook.
eldhús *n.* kitchen.
eldri *adj. comp.* older; elder.
eldur (**-s**, **-ar**) *m.* fire.
ellefu *num.* eleven.
elska (**a**) *v.t.* love; *elskast*, *v. reflex.*, love one another.
elska *f.* love; affection.
elskur *adj.* *elskur að e-m*, fond of, very attached to.
elta (**i**) *v.t.* chase, pursue; run after; follow.
en *conj.* but; (more) than; *áður en*, before.
enda (**a**) *v.t.* end, finish, conclude; *v.i.* come to an end.
endi *m.* end, finish; *vera á enda*, be at an end.
endilega *adv.* finally; at last; ultimately.
endur- *prefix* re-.
endursenda (**i**) *v.t.* send back.
endurskína *v.i.* be reflected.
endurspegla (**a**) *v.t.* reflect.
endurþekkja (**i**) *v.t.* recognize, pick out.

engill (-s, englar) *m.* angel.
enginn *pron.* no; none; no one.
Englendingur (-s, -ar) *m.* Englishman.
enn *adv.* still; yet; *einu sinni enn*, once more; *enn betri*, even better; *enn þótt*, although, even though.
enni *n.* forehead.
enska *f.* English (language).
enskur *adj.* English.
epli *n.* apple.
er *pron.* who, that, which; *conj.* when; *þegar er*, as soon as.
erfa (i) *v.t.* inherit.
erfiði *n.* work, labour, toil.
erfiður *adj.* hard, difficult; troublesome.
erginn *adj.* irritable; *vera erginn við*, be annoyed with.
erlendis *adv.* abroad.
erlendur *adj.* foreign.
ermi (ermar) *f.* sleeve.
éta (et; át; etinn) *v.i. & t.* eat.
Evrópa *f.* Europe.
evrópskur *adj.* European.
Evrópumaður *m.* European (inhabitant).
ey (-jar) *f.* island, isle.
eyða (i) *v.t. with dat.* destroy; spend, waste, squander.
eyðilegur *adj.* desolate; waste; dreary.
eyra *n.* ear; handle (cup, etc.).
eyrir (-is, aurar) *m.* cent; *pl.* money.
Eystrasalt *n.* the Baltic.

F

fá (fæ; fékk, fengum; fenginn) *v.t. & v.i.* get; obtain; receive; cause; *fá ekki náð e-m*, not be able to catch someone; *fá skaða*, suffer loss; *fá að heyra, sjá*; (be allowed to) hear, see *fá e-n til að gera e-ð*, get someone to do something.
faðir (föður, feður) *m.* father.
faðma (a) *v.t.* hug, embrace.
fagna (a) *v.t. with dat.* rejoice; welcome.
fagur (-ran) *adj.* beautiful; fair; fine; bright.
fákænn *adj.* ignorant.
fall *n.* fall; (legal) case.
falla (fell; féll; fallinn) *v.i.* fall; be defeated, beaten; *falla frá*, die; *falla saman*, cave in, collapse; *falla í staði*, be amazed.
fallegur *adj.* pretty.
fang *n.* grip, grasp, hold; armful; *fá fang á e-m*, get hold of; *pl. (föng)* provisions; means;

hafa (ekki) föng á því, (not) be able to afford it; *eftirföngum*, to the best of one's ability.
fangi *m.* prisoner; captive.
fánýtur *adj.* worthless.
far *n.* passage (on ship); track, trace; print; conduct; manners; drift (in the sky).
fár *adj.* few, cold, reserved.
fara (fer; fór; farinn) *v.i. & t.* go; travel; start, leave, set out; *fara villur vega*, go astray; *það er farið að dimma*, it's getting dark; *fara af stað*, set off, leave; *fara fram*, be going on; *fara í fotin*, dress; *fara úr fötum*, undress; *fara með e-m*, accompany; *fara úr landi*, leave the country; *fara utan*, go abroad (from Iceland); *vera farinn að gera e-ð*, to be just doing something.
farast *v. reflex.* die; perish; be drowned.
farinn *p.p. gone*; *farinn að heilsu*, broken in health; *hvernig sem því er farið*, however that may be.
farmur (-s, -ar) *m.* cargo, freight.
fast *adv.* firmly; fast.
fastur *adj.* firm; fast; solid.
fat (pl. föt) *m.* article of clothing, garment; *pl.* clothes.
fátækt *n.* poverty.
fátækur *adj.* poor.
fé (gen. fjár) *n.* sheep; cattle; *gangandi fé*, livestock.
feginn *adj.* glad; joyful.
fegurð *f.* beauty.
feitur *adj.* fat.
félag *m.* company; society.
félagi *m.* member, associate; partner.
fella (i) *v.t.* fell; kill; fold (clothes); take down (sail); shed (tears); *fella ást til, (e-s)*, fall in love with (s.o.).
ferð *f.* journey; (sea) voyage; speed; *með fullri ferð*, at full speed.
ferðast (a) *v. reflex.* travel.
ferskur *adj.* fresh; new.
fasta (i) *v.t.* fasten; fix; *fasta trúnað á*, believe in.
fet *n.* pace, step; (length) foot; *fet fyrir fet*, step by step.
fíll (-s, -ar) *m.* elephant.
fimleikar *m.pl.* gymnastics.
finger (-rs, fingur) *m.* finger.
finna (finn; fann, fundum; fundinn) *v.t.* find, discover; *finna upp*, invent.
finnast *v. reflex.* meet (one another).

fiskur (-s, -ar) *m.* fish.
fjall *n.* mountain.
fjarlendur *adj.* distant.
fjarri *adv.* far off.
fjörður (**fjarðar**, **firðir**) *m.* firth; inlet; bay; fjord.
fjörugur *adj.* energetic; lively, active; brisk.
flaska *f.* bottle.
flatur *adj.* flat; level; *koma flat upp á*, take by surprise.
fleiri *comp.* more.
flesk *n.* pork; ham; bacon,
flestur *adj.* most.
fleyta (**i**) *v.t. with dat.* float, set afloat.
fljótt *adv.* quickly, rapidly, fast; soon; *sem fljótast*, as soon as possible, at the earliest possible moment.
fljótur *adj.* quick, fast, rapid, speedy; *fljótur á sér*, rash.
fljúga (**flýg**; **flaug**, **flugum**; **floginn**) *v.i.* fly.
fló (*pl.* **flær**) *f.* flea.
flóð *n.* flood tide; *það er flóð*, the tide is coming in.
flói *m.* bight, bay; marsh.
flokkur (-s, -ar) *m.* class (of things); body (of men); party; company.
fluga *f.* fly.
flug- *prefix* very.
flugvél (-ar) *f.* aeroplane.
flýta (**i**) *v.t. with dat.* hasten; *flýta sér*, make haste, hurry (up).
flytja (**flyt**; **flutti**; **fluttur**) *v.t.* carry; convey, transport; move; *flytja ræðu*, deliver a speech; *flytja sig*, move (house); *flytja vörur út (inn)*, export, (import).
forlag *n.* publishing house.
formáli *m.* preface.
forn *adj.* ancient, old.
fórn *f.* sacrifice, offering.
fornafn *n.* pronoun.
forseti *m.* president; chairman.
forsetning (-ar) *f.* preposition.
forsvara (**a**) *v.t.* defend.
foss (*pl.* -ar) *m.* waterfall.
fótur (**fótar**, **fætur**) *m.* foot; leg; *vera á fótum*, be up (and about); *fata á fætur*, get up; *taka til fótanna*, take to one's heels.
frá *prep. with dat.* from; of; etc.
frakki *m.* coat.
Frakkland *n.* France.
fráleitur *adj.* absurd, ridiculous.

fram *adv.* forward; on/wards; *fram yfir*, beyond.
framan *adv.* from the front; *framan af* in the beginning of; *fyrir framan í* in front of.
framfylgja *v.t. with dat.* execute, carry out; accomplish.
framtakslaus *adj.* lazy, idle.
framvegis *adv.* in future; *og svo framvegis* (*o.s. frv.*) and so on.
franska *f.* French (language).
franskur *adj.* French.
fráverandi *adj.* absent.
fregn *f.* news, information.
freista (**a**) *v.t. with gen.* tempt.
frekna *f.* freckle.
frelsa (**a**) *v.t.* free, liberate; save.
frétt *f.* news.
friður (-ar) *m.* peace; *láta e-n vera í friði*, leave someone in peace.
frímerki *n.* (postage) stamp.
frjáls *adj.* free, independent.
frjósa (**frýs**; **fraus**, **frusum**; **frosinn**) *v.i.* freeze.
frjósamur *adj.* fertile.
fróður *adj.* learned.
Frón *n.* Iceland.
frú (-ar, -r) *f.* lady; madam; Mrs.
frum- *prefix*, first.
fræði *f.* learning, knowledge.
frændi *m.* cousin; relative.
fugl (-s, -ar) *m.* bird.
fullorðinn *p.p.* adult; grown up; fully grown.
fullur *adj.* full; drunk; *fullt tungl*, full moon.
fullvissa (**a**) *v.t.* assure.
fylgja (**i**) *v.t. with dat.* follow; accompany, go with; belong to; *fylgjast með tímanum*, keep up with the times.
fylla (**i**) *v.t.* fill.
fyr *adv.* sooner; previously, before; *fyr en*, sooner than.
fyrir *prep. with dat. and acc.* for; in front of, before, etc.
fyrirgefning (-ar) *f.* forgiveness, pardon; *ég bið yður fyrirgefningar*, I beg your pardon.
fyrst *num.* first; *sem fyrst*, as soon as possible; *fyrst og fremst*, first and foremost.
fæða (**i**) *v.t.* give birth to; feed; *fæða e-n upp*, bring up.
fæðast *v. reflex.* be born.
fæði *n.* food; *fæði og húsnæði*, board and lodging.

fær *adj.* capable, able; competent.
færa (i) *v.t.* bring.
færi *n.* chance, opportunity; range; *á stuttu færi*, at short range; *vera í færum um e-ð*, be able to do something.
för (farar, farir) *f.* journey; (sea) voyage.
föstudagur *m.* Friday; *föstudagurinn langi*, Good Friday.

G

gáfa *f.* gift, talent, flair; *pl.* natural endowments.
gagn *n.* use; avail; *vera e-m að gagni*, be of use to someone; *pl.* (*gögn*) evidence, proof; revenue.
gagnsamur *adj.* useful; beneficial.
gamall *adj.* old; *fimm ára gamall*, five years old.
gaman *n.* fun, pleasure, enjoyment; *þykja gaman að e-u*, think something is fun; *í gamni*, as a joke, in fun.
ganga (geng; gekk, gengum; genginn) *v.i.* walk; go; (cattle) graze; *ganga vel til fara*, be well dressed; *v. impers. e-m gengur e-ð vel*, someone gets on well with, makes progress with; *ganga á móti e-m*, walk towards s.o.; *ganga á milli*, go between; *ganga af*, be left over; *ganga af sér*, fall off, fall into disrepair; (wind) *veir (til suðurs)*, to the south; *ganga undir*, (sun) set; (exam.) take, sit for; *ganga um*, walk about.
garður (-s, -ar) *m.* garden; courtyard; fence; cottage; *í garð*, set up.
gata *f.* street, road; way.
gáta *f.* puzzle, riddle.
gátt *f.* doorway.
gefa (get; gaf, gáfum; geflunn) *v.t.* give; present; deal (cards); *gefa ráð*, give advice; *gefa sig við e-u*, attend to something; *gefa af sér*, produce; *gefa út*, publish; *v. impers. það gefur öllum að skilja*, it's self-evident.
gefast *v. reflex.* *gefast vel (illa)*, turn out well (badly); *gefast upp*, surrender; be exhausted.
gegn *prep. with dat.* against; *adv. (í gegn)* through.
gegna (i) *v.t. with dat.* obey; answer; mean; *gegna skyldu sinni*, do one's duty.
gegnum *prep. with acc.* through (*í gegnum*).
gegnvotur *adj.* soaking wet, wet through.
geigur (-s) *m.* fear; danger, peril.
geigvænn *adj.* dangerous, risky.

geisli *m.* ray.
geispa (a) *v.i.* yawn.
geit (-ar, -ur) *f.* goat; coward.
gelta (a) *v.i.* bark.
gera (i) *v.t.* make; do; send; *gera gys að e-m*, make a fool of someone; *ég gat ekki að því gert*, I couldn't help it; *gera upp reikning*, settle the bill.
gerast *v. reflex.* become; happen.
gestur (-s, -ir) *m.* guest; visitor.
geta (get; gat, gátum; getað) *v.t.* be able, can (followed by the supine).
geta (get; gat, gátum; getinn) *v.t.* get, with *gen.* guess; mention.
gifta (i) *v.t.* marry; wed.
giftast *v. reflex.* be (get) married.
giska (a) *giska á e-ð*, guess at something.
gjald *n.* payment; *pl.* expenses; reward.
gjalda (geld; gait, guldum; goldinn) *v.t.* *gjalda e-m e-ð*, pay (repay) someone s.t.; *gjalda líku líkt*, pay back in like coin.
gjarna/n *adv.* willingly.
gjöf (gjafar, -ir) *f.* gift, present.
glaður *adj.* glad, cheerful, happy, merry; *glaða sólskin*, bright sunshine.
glas *n.* glass, tumbler.
gleðja (gled; gladdi; gladdur) *v.t.* gladden, please.
gleðjast *v. reflex.* be glad, rejoice.
gler *n.* glass
gleyma (i) *v.t. with dat.* forget.
gleymska *f.* forgetfulness.
glima *f.* wrestling.
gluggi *m.* window.
glæpamaður *m.* criminal; crook.
glæpur (-s, -ir) *m.* crime; *fremja glæp*, commit a crime.
glær (-s) *m.* sea; *kasta e-u á glæ*, throw s.t. into the sea, waste.
glöggur *adj.* clear, distinct.
góður *adj.* good; kind; honest; fine (weather).
gólf *n.* floor.
gorta (a) *v.i.* boast.
grafa (gref; gróf; grafinn) *v.t.* dig; bury; carve.
gramur *adj.* angry.
grand *n.* harm, hurt, injury; *ekki grand*, not a bit.
grandi *m.* isthmus.
granni *m.* neighbour.
grannur *adj.* thin; slim, slender.

grár *adj.* grey.
gras *n.* grass.
grasafræði *f.* botany.
gráta (**græt; grét; grátinn**) *v.i.* cry, weep;
fara að gráta, burst into tears.
greiða (**i**) *v.t.* disentangle, straighten out; get
ready, prepare; *greiða sér*, comb one's hair;
v.i. greiða fyrir e-m, help; *greiða úr e-u*,
straighten out.
greiðlegur *adj.* ready; prompt; quick.
grein (*pl. -ir or -ar*) *f.* branch, bough; sen-
tence, paragraph; subject, branch; *taka e-ð*
til greina, take into consideration; *koma ekki*
til greina, be out of the question.
greina (**i**) *v.t.* divide; distinguish; explain.
greind *f.* common sense; discernment.
greindarlegur *adj.* sensible; intelligent;
bright.
grimmur *adj.* cruel; fierce.
grípa (**gríp; greip, grípum; gripinn**) *v.t.*
seize, grasp.
grobba (**a**) *v.i.* boast.
gróa (**græ; greri; gróinn**) *v.i.* grow (up);
heal.
gróði *m.* profit.
grunn/ur *adj.* shallow; *á grunn*, aground.
grænn *adj.* green.
grön (**granar, granir**) *f.* upper lip.
guð (**-s, -ir**) *m.* God; *guði sé lof*, praise be to
God.
guðlasta (**a**) *v.t.* blaspheme.
gufa *f.* steam.
gull *n.* gold; *barnagull*, toys.
gulur *adj.* yellow.
gæfa *f.* good luck; *bera gæfu til að gera e-*
ð, be lucky enough to do something.
gæfur *adj.* gentle, mild.
gær *adv.* *í gær*, yesterday.
gæs *f.* goose; *grípagæs meðan hún gefst*,
make hay while the sun shines.
gæta (**i**) *v.t. with gen.* take care of; notice,
observe, watch; pay attention to, heed.

H

haf *n.* sea; ocean; *í hafi*, in the open sea.
hafa (**hef/i; hafði; hafður**) *v.t. & i.* have;
hafa upp á e-u, find out; *hafa hægt um sig*,
keep quiet.
haffær *adj.* seaworthy.
hafjafni *m.* water-level, sea-level.
hafnarbær *m.* seaport.
hafrek *n.* jetsam.

hafrót *n.* surf; swell.
haga (**a**) *v.t. with dat.* arrange, manage;
haga e-u svo til, að ..., arrange things in such
a way that ...; *haga sér*, behave.
hagfræði *f.* political economy.
hagl *n.* hail.
hagur (**-s, -ir**) *m.* state, condition; *pl.* affairs;
profit, benefit, advantage; *í hag e-m*, to the
advantage of ...
haka (**höku, hökur**) *f.* chin.
haki *m.* hook; *lata e-ð sitja á hakanum*, ne-
glect, put on the shelf.
hald *n.* hold; grasp; arrest; opinion, view.
halda (**held; hélt, hældum; haldinn**) *v.i. &*
v.t. with dat. hold; keep; think, consider
halda; sér í e-ð, cling to, hold on to; *halda*
niðri í sér andanum, hold one's breath; *halda*
áfram, keep on, go on, continue doing some-
thing; *halda e-u við*, maintain; *v.i. halda*
kyrru fyrir, remain quiet; *halda upp á e-n*, be
fond of; *ísinn heldur ekki*, the ice does not
hold; *with acc. halda ræðu*, deliver a speech;
halda orð sín, keep one's word; *halda vörð*,
keep watch.
hálfur *adj.* half; *með hálfum hug*, hesitantly;
hálf tannað ár, a year and a half.
hall *adj.* slippery.
halla *v.t. with dat.* turn sideways, lean; tilt;
sway; *halla sér upp að e-u*, lean against s.t.;
halla sér út af, lie down to sleep; *v. reflex.*
(hallast) lean; incline; slope; *ég hallast að*
yðar skoðan, I incline to your opinion.
háls (*pl. -ar*) *m.* neck; throat; hill; bow
(ship); *liggja e-m á hálsi fyrir e-ð*, put the
blame on s.o. for s.t.
haltur *adj.* lame.
hamingja *f.* good luck; *það má hamingjan*
vita, goodness knows.
hams *m.* skin; *hitna í hamsi*, to become an-
gry.
handleggur *m.* arm.
handlæknir *m.* surgeon.
hani *m.* cock; tap; stop-cock.
hann *pron.* he.
hanski *m.* glove.
hár *n.* hair.
hár *adj.* high; tall; lofty; loud (noise).
harðlegur *adj.* hard, severe.
harður *adj.* hard, severe, stern; hardy; *hörð*
orð, harsh words.
hárfagur *adj.* fair-haired.
harmur (**-s, -ar**) *m.* sorrow; grief; sadness.

hartnær *adv.* nearly, almost.
háseti *m.* seaman, sailor.
háskóli *m.* university.
hata (a) *v.t.* hate, detest.
hátíð *f.* festival.
háttu (a) *v.t. with dat.* arrange, set out; *v.i.* go to bed, undress.
háttalag *n.* behaviour; conduct; method; *pl.* (-lög), bed-time.
hattur (-s, -ar) *m.* hat.
háttur (-ar, hættir) *m.* way of life, habit; conduct; manner; bed-time; *fara í háttinn*, go to bed; *mikils (lítils) háttar*, important (unimportant); *á engan hátt*, by no means; *á allan hátt*, in every respect.
hawkur (-s, -ar) *m.* hawk.
haust *n.* autumn; *á haustin*, in autumn.
hávaxinn *p.p.* tall.
hefja (hef; hóf; hafinn) *v.t.* lift, raise; heave; begin; *hefja upp*, lift up.
heilagur *adj.* holy; sacred; *heilagur andi*, the Holy Ghost.
heilbrigði *f.* health.
heili *m.* brain.
heill *adj.* whole, entire; sound; *betra er heilt en vel gróíð*, prevention is better than cure; *heill og sæll*, welcome.
heilsa (a) *v.t. with dat.* greet, be remembered to.
heilsa *f.* health; *góð (veik) heilsa*, good (poor) health.
heim *adv.* home; *bjóða e-m heim*, invite s.o. home; *heima*, at home; *eiga heitna*, live; *sitja heima*, stay at home.
heimilis- *prefix* family-, home-.
heimska *f.* foolishness.
heimskur *adj.* foolish, silly; stupid.
heimur (-s, -ar) *m.* world.
heita (heiti; hét; heitinn) *v.t.* name, call; *heita á e-n*, call on s.o.; *v.i.* be called; *ég heiti X*, my name is X; *with dat.* promise.
heitur *adj.* hot; warm.
heldur *adv.* rather; on the contrary; *heldur en*, rather than; *ekki heldur*, neither; *vilja heldur*, prefer; *miklu heldur*, far sooner.
helgidagur *m.* holiday; holy day.
helst *adv.* most; soonest; especially; rather.
henda (i) *v.t.* take in the hand; *henda gaman að e-m*, make fun of s.o.; *e-ð hendir e-n*, something happens to someone; *with dat.*, throw, fling; *v.i.* happen, occur.
heppinn *adj.* lucky, fortunate.

her (hers, herir) *m.* army.
hér *adv.* here.
herbergi *n.* room, lodgings.
herðar *f.pl.* shoulders.
herra *m.* gentleman; master, lord; (title) sir; (address) Mr.
hestur (-s, -ar) *m.* horse.
hey *n.* hay.
heyra (i) *v.t.* hear; *heyra á e-ð*, listen to s.t.; *heyra e-m til*, belong to.
himinn (-s, himnar) *m.* heaven; sky; *undir berum himni*, in the open air.
hingað *adv.* here, hither; *hingað til*, so far, till now; *hingað og þangað*, hither and thither.
hinn (hin, hið) *def. art.* the.
hinn (hin, hinn) *pron.* that; the other one; *pl.* (hinir) the others, rest.
hitta (i) *v.t.* meet (with; come across; *hit*, *hitta e-n heima*, find someone at home; *v. reflex.* (hittast), meet (one another); *það hittist svo á, að hann ...*, he happened to ...
hjá *prep. with dat. & adv.* near, close to, nearby; beside; in comparison with; *fara hjá*, go by.
hjálp *f.* help.
hjálpa (a) *v.t. with dat.* help.
hjarta (*pl.* hjörtu) *n.* heart; mind.
hjartagóður *adj.* kind-hearted.
hjól *n.* wheel; bicycle.
hjóla (a) *v.i.* to cycle.
hlaða (hleð; hlóð; hlaðinn) *v.t.* load; pile up; build; *with dat.* fell; *hlaða seglum*, take in (furl, stow) the sails; *v. impers.* *snjónum hleður niður*, the snow is coming down heavily.
hlátur (-rs or -rar) *m.* laugh, laughter; *reka upp hlátur*, burst out laughing.
hlaupa (hleyp; hljóp, hlupum; hlaupinn) *v.i.* jump; leap; run; shrink; *hlaupa á sig*, make a mistake, blunder; *hlaupa upp*, jump up.
hleypta (i) *v.t. with dat.* *hleypta brúnum*, frown; *hleypta út*, let out, turn out; *hleypta á land*, run ashore.
hlið (-ar) *f.* side; *á báðar (allar) hliðar*, on both (all) sides.
hlíð (-ar) *f.* hillside, slope, mountain side.
hlíta (i) *v.t. with dat.* depend on, rely on.
hlé *n.* shelter; lee; leeward; *á hléborða*, to leeward.
hljóð *n.* voice; sound.

hljóðlegur *adj.* silent, noiseless.
hlusta (a) *v.i.* listen; *hlusta á e-ð, til e-s*, listen to something.
hluti *m.* part; share, portion.
hlutur (-ar, -ir) *m.* thing; matter, subject; share, portion, part.
hlýða (i) *v.t.* with *dat.* obey.
hlýðinn *adj.* obedient.
hlæja (hlæ; hló, hlógum; hlegið) *v.i.* laugh (*að e-u*, at); *hlæja hátt*, laugh out loud.
hnappur (-s, -ar) *m.* button.
hné *n.* knee.
hnífur (-s, -ar) *m.* knife.
hnútur (-s, -ar) *m.* knot.
hnýta (i) *v.t.* knot, tie (in a knot); *hnýta hnút*, tie a knot.
hóf *n.* moderation; temperance; *í hófi*, in moderation.
hóglegur *adj.* calm; mild, gentle.
hold *w.* flesh; *vera í góðum holdum*, be in good condition.
horfa (i) *v.i.* look; turn, be turned; *horfa á e-ð*, look at, watch; *horfa út um gluggann*, look out of the window.
hósta (a) *v.i.* cough.
hóta (a) *v.t.* with *dat.* threaten.
hraða (a) *v.t.* with *dat.* hasten; *hraða sér*, hurry, make haste.
hraðlega *adv.* quickly, swiftly.
hraðritun *f.* shorthand.
hraður *adj.* quick, fast, swift.
hrafur (-s, -ar) *m.* raven.
hratt *adv.* fast.
hreinn *adj.* clean, clear (voice, etc.)
hreinsa (a) *v.t.* clean, cleanse.
hrekja (hrek; hrakti; hrakinn) *v.t.* to refute; worry; knock about.
hreppur (-s, -ar) *m.* parish, district.
hrífa (hríf; hreif, hrifum; hrifinn) *v.t.* to catch; affect, concern; touch (emotionally).
hringur (-s, -ar) *m.* ring; circle; link (of chain).
hrista (i) *v.t.* shake; *hrista e-ð af sér*, shake something off.
hróp *n.* shout, call, cry.
hross *n.* horse.
hræða (i) *v.t.* frighten, scare; terrify.
hræðast *v. reflex.* be afraid of.
hræddur *adj.* afraid (*við*, of).
hræðsla *f.* fear.
hrökkva (hrek; hrökk, hrukkum; hrok-kinn), *v.i.* fall back; curl (hair); be suffi-

cient; *hrökkva fyrir e-m*, give way to; *hrökkva til*, suffice.
hugsa (a) *v.t.* think; *hugsa til e-s*, look forward to; *hugsa um*, think about.
hugur (-ar, -ir) *m.* mind; mood; desire, wish; *mér kemur e-ð í hug*, something occurs to me; *hafa e-ð í hug*, have something in mind, intend; *hugur ræður hálfum sigri*, a stout heart is half the battle.
hún *pers. pron.* she.
hundrað *n.* hundred.
hundur (-s, -ar) *m.* dog.
hungra (a) *v. impers.* *mig hungrar*, I'm hungry.
hurð *f.* door.
hús *n.* house.
húsgögn *n.pl.* furniture.
hvað *pron.* what; *hvað sem*, whatever.
hvaða *pron.* which, what?
hvaðan *adv.* where from.
hvalur (-s, -ir) *m.* whale.
hvar *adv.* where; *hvar sem*, wherever; *hér og hvar*, here and there; *viða hvar*, in most places.
hvass *adj.* sharp; pointed; keen.
hveiti *n.* wheat.
hvenær *adv.* when; *hvenær sent*, whenever.
hver *pron. interr.* who, which; *pron. indef.* each, every.
hverfa (hverf; hvarf, hurfum; horfinn) *v.i.* turn round; disappear; *hverfa aftur*, turn back, return; *hverfa frá e-u*, leave off, stop.
hvergi *adv.* nowhere.
hvernig *adv.* how, in what way.
hvert *adv.* where (to), whither; *vert sem*, wherever.
hvila (i) *v.t. & v.i.* rest; *hvila sig*, have a rest.
hvískra (a) *v.i.* whisper.
hvítur *adj.* white.
hvolfa (i) *v.t.* with *dat.* overturn; *þegar öllu er á botninn hvolft*, when all's said and done.
hvorki *adv.* neither (*né, nor*).
hvort *conj.* whether, if.
hygginn *adj.* clever, prudent.
hyggja (hygg; hugði; hugað) *v.i. & v.t.* think, believe; intend; mean to; *eftir á að hyggja*, on second thoughts; *hyggja af e-u*, forget; *hyggja á e-ð*, think of.
hyggjast *v. reflex.* think, fancy, imagine.
hylja (hyl; haldi; hulinn) *v.t.* hide, conceal, cover.
hyskinn *adj.* idle, lazy.

hæð *f.* height; hill.
hæfa (i) *v.t.* hit; with *dat.* be fit, suitable.
hæfur *adj.* fit, proper; suitable.
hægð *f.* ease; calmness; *með hægð*, easily.
hægri *adj.* right; *til hægri handar*, on the right hand.
hægt *adv.* slowly; gently; in a leisurely way.
hælinn *adj.* boastful.
hæll (-s, -ar) *m.* heel; *um heel*, immediately.
hæna *f.* hen.
hætta (i) *v.t. with dat.* risk; stop, leave off (*að*, ... *ing*).
hætta *f.* danger, risk; *leggja á hættu*, run a risk; *eiga mikið í hættu*, have much at stake.
hættulegur *adj.* dangerous, risky.
hættur *p.p.* having left off, stopped.
höfn (hafnar, hafnir) *f.* harbour; port; haven.
höfuð (-s) *n.* head; *leggjast e-ð undir höfuð*, put something on the shelf, neglect; *yfir höfuð*, on the whole.
högg *n.* blow; stroke; cut.
hönd (handar, hendur) *f.* hand; arm and hand; handwriting; *taka í hönd e-m*, to shake hands with s.o.; *allra handa*, all sorts of.
hörund *n.* skin; flesh (of human).

I

í *prep.* with *acc.* and *dat.* in, etc.
íbúð *f.* flat, apartment; suite of rooms.
íbúðarhús *n.* dwelling-house.
íbúi *m.* inhabitant.
iðja *f.* work, job; business; task.
iðka (a) *v.t.* cultivate; study; practise.
iðn *f.* trade, profession, occupation.
illa *adv.* badly; *fara illa með e-n*, treat s.o. badly.
illur *adj.* bad; evil, wicked; *í illu skapi*, in a bad mood.
inn *adv.* in; *ganga inn*, go in; *inn í*, into.
innan *adv.* from inside, within; *prep. with gen.*, within.
inni *adv.* indoors, in; within.
ís (-s, -ar) *m.* ice.
ísbjörn *m.* polar bear.
Ísland *n.* Iceland.
Íslendingur (-s, -ar) *m.* Icelander.
íslenska *f.* Icelandic (language).
íslenskur *adj.* Icelandic,
íþrótt *f.* sport.
íþróttamaður *m.* sportsman, athlete.

J

já *adv.* yes.
jafn *adj.* even; steady, uniform; equal.
jafnan *adv.* always, constantly.
jafnstór *adj.* of equal size, as big.
jakki *m.* jacket.
jákvæða (i) *v.t. with dat.* say yes to, assent to.
janúar (-rs) *m.* January.
jarða (a) *v.t.* bury.
jarðepli *n.* potato.
járn *n.* iron.
járnbraut *f.* railway.
játa (a) *v.t. with dat.* say yes to, assent to; *with acc.* confess; acknowledge.
jeg *v.* ég.
jeta *v.* éta.
jól *n.pl.* Christmas; *jóladagur*, Christmas Day; *jólatré*, Christmas tree.
jú *adv.* yes (after a negative question).
jökull (-s, jöklar) *m.* glacier.
jörð (jarðar, jarðir) *f.* earth; ground, soil; farm.
jötunn (-s, jötnar) *m.* giant.

K

kaffi *n.* coffee.
kafinn *p.p.* önnumkafinn, busy.
kafli *m.* chapter; section; *með köflum*, now and then.
kaka (köku, kökur) *f.* cake.
kál *n.* cabbage.
kala (kell or kelur; kól; kalið) *v. impers.* freeze.
kaldi *m.* slight breeze.
kaldur *adj.* cold.
kálfur (-s, -ar) *m.* calf; dolt.
kalla (a) *v.t. & v.i.* call, shout, cry; *kalla á hjálp*, call for help.
kambur (-s, -ar) *m.* comb.
kapp *n.* eagerness; ardour, zeal; contention.
kappsamur *adj.* eager, energetic.
karlmannlegur *adj.* manly.
kartafla *f.* potato.
kast *n.* throw; chance; fit; *komast í kast við e-n*, come up against.
kasta (a) *v.t. with dat.* throw; fling; cast; *kasta akkerum*, drop anchor; *kasta mæðinni*, gasp for breath.
kaup *n.* purchase; bargain; wages, pay.
kaupa (kaupi; keypti; keyptur) *v.t.* buy, purchase.

kaupmaður *m.* merchant, trader, dealer; shopkeeper, tradesman.
Kaupmannahöfn *f.* Copenhagen.
keðja *f.* chain.
keimur (-s) *m.* flavour, taste.
kemba (i) sér *v. reflex.* comb o.s., comb one's hair.
kenna (i) *v.t.* know; recognize; notice; feel; *það er honum að kenna*, it is his fault; *with gen.* feel; *kenna grunns*, touch bottom.
kenna (i) *v.t.* teach.
kennari *m.* teacher, schoolmaster.
kerling (-ar) *f.* old woman.
kerti *n.* candle.
ketill (-s, **katlar**) *m.* kettle; *mér féll allur ketill í eld*, I was greatly taken aback.
kind (-ar, -ur) *f.* sheep; wench.
kinka (a) *v.t.* with dat. *kinka kolli*, nod (the head).
kinn (-ar) *f.* cheek.
kirkja (*gen. pl. kirkna*) *f.* church.
kista *f.* trunk.
kitla (a) *v.t.* tickle.
kjáni *m.* fool, dolt, idiot.
kjarkur (-s) *m.* energy, vigour; heart, spirit.
kjöll (-s, -ar) *m.* frock, dress; tail-coat.
kjósa (kýs; **kaus**, **kusum**; **kosinn** or **kjörinn**) *v.t.* choose, select; elect.
kjölur (**kjalar**, **kilir**) *m.* keel.
kjöt *n.* meat; flesh.
klettur (-s, -ar) *m.* rock; cliff.
klóra (a) *v.t.* scratch.
klukka *f.* bell; clock; *hvað er klukkan?* what time is it?
klútur (-s, -ar) *m.* handkerchief.
klæða (i) sig *v. reflex.* dress, put on one's clothes.
klæði *n.* cloth; *pl.* clothes.
kné *n.* knee.
knöttur (**knattar**, **knettir**) *m.* ball.
koddi *m.* pillow; cushion.
kol *n.pl.* coal.
koli *m.* plaice.
kollur (-s, -ar) *m.* head; top; *velta e-u um koll*, overturn.
kólna (a) *v.i.* cool (off), become cold.
koma (**kem**; **kom**; **kominn**) *v.i. & v.t.* with dat. come, arrive; turn up; *koma fram*, come up, appear; *koma fyrir*, happen, occur; *koma fyrir ekki*, come to nothing; *koma með e-ð*, bring something; *koma út*, appear, be published; *v.t.* with dat. bring, carry; *koma e-m*

til að hlæja, make someone laugh; *koma e-u fyrir sig*, call something to mind; *enn sem komið er*, so far, as yet.
komast *v. reflex.* get, reach; come to an end; *komast af stað*, get away; *komast af án e-s*, get along without something; *komast undan*, escape.
kona (*gen. pl. kvenna*) *f.* woman; wife.
konar (*gen. sing.*) *allskonar*, all sorts of; *hverskonar*, all sorts of, every kind of; *einskonar*, a sort of; *þesskonar*, that sort of.
konungur (-s, -ar) *m.* king.
kopar (-rs) *m.* copper.
kosta (a) *v.i. & v.t.* cost; *hvað kostar það?* what does that cost?; *v.t.* damage, hurt; bruise.
kostnaður (-ar) *m.* cost; expense/s; *á minn kostnað*, at my expense.
kostur (-ar, -ir) *m.* condition; opportunity; chance; choice; *eiga kost á að gera e-ð*, be allowed to do s.t.; *alls kostar*, altogether, in every respect.
krabbi *m.* crab.
krartor (-s or -ar, -ar) *m.* strength, power; *pl.* strength.
kragi *m.* collar.
kráka *f.* crow; *betri er ein kráka í hendi en tvær í skógi*, a bird in the hand is worth two in the bush.
krani *m.* tap.
krappur *adj.* narrow.
krefja (**kref**; **kraffi**; **krafinn**) *v.t.* claim, demand.
Kristur (-s) *m.* Christ.
krókur (-s, -ar) *m.* hook.
króna *f.* crown.
kroppur (-s, -ar) *m.* body.
kuldi *m.* cold; coldness; *pl. (kuldar)* cold weather.
kunna (**kann**; **kunni**; **kunnað**) *v.t.* know; understand; *kunna e-m þökk*, be obliged to someone; *kunna vel við e-n*, be pleased with.
kveða (**kveð**; **kvað**; **kváðum**; **kveðinn**) *v.t.* say; recite.
kveðja (**kveð**; **kvaddi**; **kvaddur**) *v.t.* say goodbye; request, call for.
kvisa (a) *v.i.* gossip.
kvistur (-ar, -ir) *m.* twig; small branch.
kvittun (-anir) *f.* receipt.
kvæði *n.* poem; piece of poetry; song.

kvöld *n.* evening; night; *í kvöld*, this evening, tonight; *annað kvöld*, tomorrow evening; *á kvöldin*, in the evening.
kyn *n.* kin, kindred; kind, sort; gender; *alls kyns*, all sorts of.
kynna **(i)** *v.t.* with *dat.* *kynna sir e-ð*, study, make o.s. acquainted with.
kynnast *v. reflex.* *kynnast e-u*, *kynnast við e-n*, get acquainted with.
kýr (*gen.* **kýr**, *pl.* **kýr**) *f.* cow.
kyrr *adj.* quiet, still; *halda kyrru fyrir*, stay, remain.
Kyrrahaf *n.* the Pacific Ocean.
kyssa **(i)** *v.t.* kiss.
kærleikur **(-s, -ar)** *m.* love.
köttur (**kattar**, **kettir**) *m.* cat.

L

lag *n.* layer; chance, opportunity; air, melody; *úr lagi*, out of gear, out of order; *í fyrsta lagi*, firstly; *allt í lagi*, all right, o.k.
laga **(a)** *v.t.* arrange, mend, see to, put right.
lágur *adj.* low; short (height).
lak *n.* sheet.
lampi *m.* lamp.
lán *n.* loan; good luck; *fá e-ð að láni*, get on credit, on loan.
lána **(a)** *v.t.* *lána e-m e-ð*, lend s.t. to s.o.
land *n.* land; country; shore; *ganga á land*, go ashore.
landhelgi *f.* territorial waters.
langa **(a)** *v. impers.* *mig langar til að*, I long to.
langt *adv.* far; *langt í burtu*, far away.
langur *adj.* long.
lánsamur *adj.* lucky, fortunate.
lás **(-s, -ar)** *m.* lock.
láta (**læt**; **lét**; **látinn**) *v.t.* put; let; lose; give up; *láta gera e-ð*, have s.t. done; *láta af e-u*, leave off; *láta aftur dyrnar*, shut the door.
látinn *p.p.* dead; *vel látinn*, popular, well-liked.
latur *adj.* lazy.
lauf *n.* leaf.
laugardagur *m.* Saturday.
laukur **(-s, -ar)** *m.* onion.
laun *n.pl.* reward; salary, pay.
laus *adj.* loose; free.
lax (*pl.* **-ar**) *m.* salmon.
leður *n.* leather.
leggja (**legg**; **lagði**; **lagður**) *v.t. & v.i.* put, place, lay; *leggja peninga fyrir*, save money,

put money on one side; *leggja saman*, add up; *leggja fram* set out; *leggja út*, translate; *leggja í haf*, to put to sea.
leggjast *v. reflex.* lie down; *leggjast fyrir*, take a rest; *leggjast til svefns*, go to sleep.
leggur **(-jar, -ir)** *m.* leg.
leið *f.* way, road, route; *visa e-m leið*, show s.o. the way; *um leið*, at the same time; *á þá leið*, as follows; *koma e-u til leiðar*, cause, bring about.
leiða **(i)** *v.t.* lead.
leika (**leik**; **lék**; **leikinn**) *v.t. & v.i.* play; act, perform; *leika sér*, play; *mér leikur hugur á e-u*, I have a good mind to.
leikari *m.* actor.
leikfimi *f.* gymnastics.
leikkona *f.* actress.
leikni *f.* skill.
leikur **(-s, -ar or -ir)** *m.* game, sport.
leit *f.* search.
leita **(a)** *v.t. & v.i.* search, look for.
lengd *f.* length; *í bráð og lengd*, now and for ever; *þegar til lengdar lætur*, in the long run.
lengi (**lengur**, **lengst**) *adv.* for a long time, long; *svo lengi sem*, while, as long as.
lesa (**les**; **las**, **lasum**; **lesinn**) *v.t.* read.
lest *f.* train.
lesta **(i)** *v.t.* damage; injure.
leyfa **(i)** *v.t.* allow, permit, let.
leyna **(i)** *v.t.* hide.
leyndardómsfullur *adj.* mysterious.
leysa **(i)** *v.t. & v.i.* loosen; untie, undo; *leysa e-ð af hendi*, do, perform, execute.
leyti *n.* part; time; *að mestu leyti*, mostly; *að svo miklu leyti sem*, as far as; *að öðru leyti*, in other respects; *ég fyrir mitt leyti*, for my part.
líða (**líð**; **leið**, **liðum**; **liðinn**) *v.i.* pass (away), elapse; suffer.
líf *n.* life; waist; *á lífi*, alive.
lifa (**lifi**; **lifði**; **lifað**) *v.t. & v.i.* live; be alive.
liggja (**ligg**; **lá**, **lágum**; **legið**) *v.i.* lie; be situated.
líka *adv.* also; too; as well.
líkami *m.* body.
líkur *adj.* like; similar; likely, probable.
líta (**lít**; **leit**, **litum**; **litinn**) *v.t. & v.i.* see; look; *líta á e-ð*, look at; *líta aftur*, look back; *líta út (eins og)*, look (like).
lítill *adj.* little, small.
lítt *adv.* little.

litur (-ar, -ir) *m.* colour; dye; *grænn að lit*, green in colour
léttur *adj.* light; easy; mild.
ljós *n.* light; *koma í ljós*, appear.
ljósmynd *f.* photograph.
ljótur *adj.* ugly.
ljúga (lýg; laug, lugum; loginn) *v.i. & v.t.* with *dat.* lie, tell a lie.
ljúka (lýk; lauk, lukum; lokinn) *v.t.* with *dat.* *ljúka e-u*, finish, bring to an end, conclude; *ljúka e-u aftur (upp)*, shut (open).
lof *n.* praise; leave, permission.
lofa (a) *v.t.* praise; with *dat.* allow, let, permit; promise.
loft *n.* air; sky; atmosphere; *liggja upp í loft*, lie on the back; loft; ceiling; storey, floor.
logi *m.* flame.
lok *n.* lid, cover, top; *að lokum*, at last.
loka (a) *v.t.* with *dat.* shut, close.
lúða *f.* halibut.
lúinn *p.p.* exhausted, worn out, fagged out.
lundi *m.* puffin.
Lundúnir *f.pl.* London.
lyfta (i) *v.t.* with *dat.* lift, raise.
lygi (*pl.* lygar) *f.* lie.
lykill (-s, -lyklar) *m.* key.
lykt *f.* smell.
lymskur *adj.* sly, cunning.
lýsa (i) *v.t.* light up, illuminate; with *dat.* show; describe.
læknir (læknis, læknar) *m.* doctor.
læra (i) *v.t.* learn; teach.
lög *n.pl.* law; act, statute; *brjóta lög*, break the law.
löggæsla *f.* police.
löggæslulið *n.* police.
löglegur *adj.* legal, lawful,
lögreglumaður *m.* policeman.
lögregluþjónn *m.* policeman.
Lögrétta *f.* former Icelandic Legislative Assembly.

M

maður (manns, menn) *m.* man; person; husband.
magi *m.* stomach.
mál *n.* speech; language; legal action, case; affair, matter; *taka e-ð í mál*, take into consideration; *það er mál manna*, it is said; measure; time, high time; mealtime; *í fyrramálið*, tomorrow morning.
mala (a) *v.t.* grind.

mála (a) *v.t.* paint.
málari *m.* artist, painter.
mannsaldur *m.* generation, age.
mánuður (mánaðar, mánuðir) *m.* month.
mara *f.* nightmare.
marg- *prefix* much-, many-, very, varied.
margur *adj.* many; *margt*, many things.
mark *n.* sign; target; object, aim; *til marks um e-ð*, in token of s.t.
marka (a) *v.t.* mark (out); note, take notice of.
mata (a) *v.t.* feed, give food to.
matsalur *m.* dining-room.
máttugur *adj.* strong, powerful.
máttur (-ar, mættir) *m.* strength.
mátulegur *adj.* suitable, proper, fitting.
matur (-ar, -ar) *m.* food.
með *prep.* with, etc.
meðal *prep.* with *gen.* among.
meðal- *prefix* average, middle, mean.
meðan *conj.* while.
meðfram *adv.* at the same time.
mega (má; mátti; mátt) *v.t. & v.i.* be permitted, be allowed; may.
megin- *prefix* main, principal, chief.
meinsamur *adj.* evil, malicious.
meiri *adj. compar.* more; larger, bigger; greater.
ment *f.* art; skill.
mestur *adj. superl.* greatest; largest; most.
mey (-jar, -jar) *f.* maiden; virgin.
miður (mið; mitt) *adj.* middle; mid-.
midvikudagur *m.* Wednesday.
mikill (*neut.* mikið) *adj.* great; large, big; much.
milli *prep.* with *gen.* between.
minn *pron. poss.* my; mine.
minni *n.* memory; *í manna minnum*, within living memory.
missa (i) *v.t.* lose; *missa e-ð niður*, drop; with *gen.* miss, not hit; be without.
mistök *n.pl.* mistake, error, slip, slip-up.
misþykkinga *f.* disagreement.
mjólk (*gen.* -ur) *f.* milk.
mjór *adj.* thin; slim, slender; narrow.
mjúkur *adj.* soft; mild.
mjög *adv.* very; greatly, very much.
mjöl *n.* flour; meal.
móðir (móður, mæður) *f.* mother.
monta (a) *v.i.* boast; *montinn*, boastful; snobbish.
morð *n.* murder.

morgun (-s, morgnar) *m.* morning; *frá morgni til kvölds*, from morning to night; *á morgun*, tomorrow.
morkna (a) *v.i.* rot.
mót *n.* meeting; mould; model; manner, way; *með því móti*, in that way; *með því móti, að ...*, on condition that.
mót, móti *adv.* against, opposite; *prep. with dat.* opposite, against, contrary to.
mótmæla (a) *v.t. with dat.* object to, protest against.
muna (man; mundi; munað) *v.t. & v.i.* remember, recollect; *muna eftir e-u*, bear in mind, remember; *ef ég man rétt*, if I remember aright.
muna (a) *v. impers.* differ, vary; *það munar miklu*, that makes quite a big difference.
mund (pl. -ir) *n.* time; *í sama mund*, at the same time.
munur (-s, -ar) *m.* mouth.
muna (mun; mundi; mundu) *v. aux.* shall, will.
munur (-ar, -ir) *m.* difference; importance; *fyrir hvern mun*, by all means.
mý *n.* mosquitoes, midges.
mynd *f.* shape; image; photo; illustration.
myrkur *n.* dark, darkness; *í myrkri*, in the dark.
mæða (i) *v.t.* weary; tire, exhaust; bother.
mæla (mæli; mælti; mæltur) *v.t. & v.i.* speak; *mæla við e-n*, speak to.
mæla (mæli; mældi; mældur) *v.t.* measure.
mæli *n.* voice.
mær (meyjar, meyjar) *f.* maiden, girl.

N

ná (næ and náí; náði; náður) *v.t. with dat. & v.i.* get; reach; attain; catch; *ná að get a e-ð*, manage to do s.t.; *ná í e-ð*, get hold of.
náð *f.* mercy; *pl.* rest.
náða (a) *v.t.* pardon.
nafn *n.* name; *af nafni*, by name
nakinn *adj.* bare, naked.
nákvæmur *adj.* exact, accurate, precise.
nálgast (a) *v.t. reflex.* come near to, approach.
nálægur *adj.* near.
nám *n.* study; science; learning.
náttúra *f.* nature; supernatural power.
nauð *f.* need, distress.
nauðga (a) *v.t. with dat.* force, compel; rape.
nauðsynlegur *adj.* necessary.

nauðugur *adj.* unwilling, reluctant.
nauðulega *adv.* with difficulty, narrowly, only just.
neðan *adv.* below; *fyrir neðan (with acc.)* below.
nef (gen. pl. nefja) *n.* nose; beak, bill.
nefna (i) *v.t.* name, call; mention.
nefnd *f.* board; committee.
nei *adv.* no.
neinn *pron. indef.* any, anybody; *ekki neinn*, no one.
neita (a) *v.t. with dat.* refuse; deny.
nema (nem; nam, numdi, námum, numdum; numinn) *v.t.* take; hear; *nema staður*, stop.
nema *conj.* except, but; unless.
niður *adv.* down; *delta niður*, fall down.
nískur *adj.* mean, stingy.
né *conj.* nor; *hvorki ... né ...*, neither ... nor ...
njóta (nýt; naut, nutum; notið) *v.t. with gen.* enjoy; use; get advantage from.
nóg *adv.* enough.
nógur *adj.* enough; sufficient.
nokkur *pron. indef.* some; somebody; any; anybody; *maður nokkur*, a (certain) man.
nokkurstaðar *adv.* anywhere.
Norðmaður *m.* Norwegian.
norður *n.* north; *adv.* north, to the north.
Norðurálfa *f.* Europe.
norska *f.* Norwegian.
norskur *adj.* Norwegian.
Noregur (-s) *m.* Norway.
nota (a) *v.t.* to use.
nótt (gen. nætur, pl. nætur) *f.* night; *í nótt*, tonight, last night.
nú, núna *adv.* now; at present.
nýr *adj.* new; fresh; *nýtt tungl*, new moon.
nægð *f.* plenty.
nægilegur *adj.* sufficient.
nær *adv.* almost, nearly; *compar.* nearer.
nærri *adv.* near; *prep. with dat.* near.

O

ó- *prefix* un-, in-, dis-.
oddur (-s, -ar) *m.* point; tip; nib.
ódyr *adj.* cheap.
of *adv.* too; too much.
ofan *adv.* down, from above; *detta ofan af*, fall down from.
ófanginn *adj.* unprejudiced,
oflátungur (-s, -ar) *m.* dandy, show-off.
ofn (-s, -ar) *m.* oven; stove.

ófriður (-ar) *m.* war.
oft *adv.* often.
og *conj.* and; *bæði ... og*, both ... and.
ógn *f.* terror; dread; *pl.* threats.
óhagur (-s) *m.* disadvantage.
óhappalegur *adj.* unfortunate.
óhægur *adj.* hard, difficult.
ójafn *adj.* uneven; unequal.
okkar *pron. poss.* our, ours.
ólag *n.* disorder; *í ólagi*, out of order.
olía *f.* oil; petrol.
ólæs *adj.* unable to read,
ónýtur *adj.* useless.
opinbera (a) *v.t.* reveal.
opinn *adj.* open.
opna (a) *v.t.* open; *v. reflex. (opnast)*, open, be opened.
óráð *n.* bad advice; delirium; *tala í óráði*, rave.
orð *n.* word.
orðabók *f.* dictionary.
orðrétt *adv.* literally.
óreglulegur *adj.* irregular.
orka (a) *v.t. with dat.* manage to do, have the strength to do.
ormur (-s, -ar) *m.* snake.
óróa (a) *v.t.* alarm, upset, make uneasy.
orsaka (a) *v.t.* cause, lead to, bring about.
orsök (orsakar, orsakir) *f.* cause, reason (*til*, of, for).
orusta *f.* battle; fight; (naval) action.
ósk *f.* wish.
óska (a) *v.t. with dat. & gen.* *óska e-m e-s*, wish s.o. s.t.
ostur (-s, -ar) *m.* cheese.
óteljandi *adj.* countless.
ótt *adv.* rapidly, quickly; *óðara en*, hardly ... when.
óttast (a) *v. reflex.* be afraid of, fear, dread.
óveður *n.* bad weather, storm.
óvinur (-ar, -ir) *m.* enemy, foe.
óvís *adj.* doubtful.
óþol *n.* impatience.
óþökk *f.* displeasure.

P

pappir (-rs) *m.* paper.
par *n.* pair.
páskar *m.pl.* Easter.
passa (a) *v.t.* mind, look after, take care of.
peningur (-s, -ar) *m.* coin; *pl.* money.
peysa *f.* jersey; jacket.

piltur (-s, -ar) *m.* lad, boy.
plægja (i) *v.t.* plough.
poki *m.* bag, sack.
pósthús *n.* post office.
prestur (-s, -ar) *m.* clergyman; minister, priest.
prjóna (a) *v.t.* knit.
próf *n.* examination; *taka próf*, take an exam., sit for one's degree.
pukur *n.* mysteriousness; *í pukri*, secretly, on the sly.
puti *m.* finger (colloquial).
pylsa *f.* sausage.

R

ráð *n.* advice; means, way; plan.
ráða (ræð; réð; ráðinn) *v.t.* advise; recommend; *ráða e-m að gera e-ð*, advise s.o. to do s.t.; *with dat.* rule, govern; *ráða sér sjálfur*, be independent; *ráða draum*, interpret a dream; *ráða e-m frá e-u*, persuade s.o. not to do s.t., dissuade; *ráða í e-ð*, guess at; *ráða við e-ð*, manage.
rafljós *n.* electric light.
ragnarök *n.pl. -rökkur*, doomsday; the twilight of the gods.
rang- *prefix* wrongly, falsely, mis-.
rangur *adj.* wrong; incorrect.
rannsaka (a) *v.t.* investigate, search, look into.
rauður *adj.* red.
raun *f.* trial; experiment; *pl.* troubles, sufferings.
refur (-s or -ar, -ir) *m.* fox.
regn *n.* rain.
reið (-ar) *f.* ride; vehicle.
reiðast (i) *v. reflex.* get angry.
reiði *f.* anger.
reiður *adj.* angry; ready.
reikna (a) *v.t.* count, reckon; *reikna rangt*, miscalculate.
reisa (i) *v.t.* raise; build; *reisa bú*, set up house.
reistur *p.p.* erect.
reita (i) *v.t.* irritate, tease.
reka (rek; rak; rákum; rekinn) *v.t.* drive; follow, pursue; do, perform; with *gen. reka e-n aftur*, drive s.o. back.
rekkja *f.* bed.
renna (renn; rann, runnum; runninn) *v.i.* run.

renna (i) *v.t. with dat.* run, let out; *renna augum yfir*, glance over.
reykur (-jar, -ir) *m.* smoke; steam.
reyna (i) *v.t. & v.i.* try; *reyna að gera e-ð*, try to do s.t.
reynast *v. reflex.* prove; turn out to be.
reynd *f.* experience; *í reyndinni*, in effect, in reality.
ríða (ríð; reið, riðum; riðinn) *v.t. & v.i.* ride; *with dat.* *ríða hesti*, ride a horse.
rífa (ríf; reif, rifum; rifinn) *v.t.* tear; pull down; scratch.
rigna (i) *v. impers.* rain.
ríki *n.* kingdom; *koma til ríkis*, come to the throne.
ríkur *adj.* rich; strong, powerful.
rísa (rís; reis, risum; risinn) *v.i.* rise, get up.
rita (a) *v.t.* write.
ritstjóri *m.* editor.
ritvél *f.* typewriter.
rétt *adv.* straight; rightly, correctly; *rétt bráðum*, at once, directly.
réttur *adj.* straight; right, correct; just; *með réttu*, justly.
réttur (-ar, -ir) *m.* law; right; claim.
réttvís, *adj.* just.
ró *f.* rest; quiet; *sofa í ró*, sleep soundly; *gefa ró reiði sinni*, let off steam.
rómur (-s) *m.* voice.
rót (*pl.* *rætur*) *f.* root; foot (of mountain); cause.
rúm *n.* bed; space.
rúma (a) *v.t.* hold, contain, have room for.
ræða (i) *v.t. & v.i.* speak; debate.
röð (raðar, raðir) *f.* row; series, succession.
rödd (raddar, raddir) *f.* voice.
rök *n.pl.* reasons.
rökkur *n.* twilight, dusk.

S

sá *pron. dem.* that; *sá sem*, he who.
saga (sögu, sögur) *f.* story, tale.
sagnorð *n.* verb.
sakir (*pl.* of *sök*) *prep. with gen.* on account of.
saklaus *adj.* innocent.
sakna (a) *v.t. with gen.* miss, feel the lack of.
sala *f.* sale; *til sölu*, for sale.
saman *adv.* together; *smám saman*, gradually, little by little.

sam- *prefix* together, co-, like-.
samt *conj.* still, yet; *samt sem áður*, however.
samtal *n.* conversation.
samtíðis *adv.* at the same time.
samur *adj.* same; *í sama augnabliki*, at the same moment; *hinn sami ... sem (og)*, the same... as (that).
samþykkja (i) *v.t.* consent to, agree to.
sannleikur (-s, -ar) *m.* truth.
sannur *adj.* true; *segja satt*, tell the truth.
sápa *f.* soap.
sár *n.* wound.
sauður (-ar, -ir) *m.* sheep.
segja (segi; sagði; sagður) *v.t.* say; tell; *segja frá e-u*, tell, relate.
segl *n.* sail; *setja upp segl*, set sail.
seigur *adj.* tough.
seinn *adj.* slow; late.
seint *adv.* slowly; *betra er seint en aldrei*, better late than never.
selja (sel; seldi; seldur) *v.t.* sell.
sem *conj.* as; as if; *pron. rel.* who, that, which.
semja (sem; samdi; saminn) *v.t.* write; settle.
senda (i) *v.t.* send; dispatch; throw.
sendiherra *m.* ambassador, minister.
sennilegur *adj.* probable, likely.
setja (set; setti; settur) *v.t.* put, place, set; *setja skip út*, launch a ship.
síða *f.* side.
síðan *adv.* since; then.
síðast *adv.* last.
siður (-ar, -ir) *m.* custom, usage; religion.
sig *pron. reflex.* oneself, himself, herself, themselves.
sigla (i) *v.i.* sail.
sigra (a) *v.i.* win, be victorious; *v.t.* beat.
sigur (-rs, -rar) *m.* victory.
síld *f.* herring.
silki *n.* silk; *úr silki*, of silk, silk.
síma (a) *v.t. with dat. & v.i.* telegraph, wire, cable.
sími *m.* telephone; telegraph, wire, cable.
sinn *pron. poss.* his, her, hers, its, one's, their, theirs; *sitt hvað*, different things.
sinn *n.* time; *eitt sinn*, once, once upon a time; *tveim sinnum*, twice; *í annað sinn*, for the second time; *öðru sinni*, on another occasion; *fyrst um sinn*, for the time being.
sitja (sit; sat, sátum; setinn) *v.t. & v.i.* sit.

síst *adv. superl.* least; *síðast, en ekki sist*, last but not least.

sjá (**sé; sá; séður, sénn**) *v.t. & v.i.* see; look; *sjá fram á*, look forward to; *sjá um e-ð*, take care of.

sjaldan *adv.* seldom.

sjálfsagt *adv.* naturally, no doubt, of course.

sjálfsdáðir *f.pl.* free will; *gera e-ð af sjálfsdáðum*, do s.t. of one's own accord.

sjálfur *pron. dem.* self.

sjávar- *prefix* sea-.

sérstaklegur *adj.* special.

sjóða (**sýð; sauð, suðum; soðinn**) *v.t. & v.i.* boil; seethe; cook.

sjó- *prefix* sea-, marine-.

sjón *f.* sight; *missa sjónina*, lose one's sight; *missa sjónar á e-a*, lose sight of s.t.; *þekkja e-n í sjón*, know by sight.

sjónvarp *n.* television.

sjór (*gen.* **sjóar**) *m.* sea; sea-water, salt-water; *við sjóinn*, by the seaside.

sjúkur *adj.* sick.

skaða (**a**) *v.t.* hurt; injure; harm, do harm; *það skaðar ekki*, it does no harm.

skák *f.* chess; *tefla skák*, play chess; *skák*, check.

skaka (**skek; skók; skekinn**) *v.t.* shake.

skakkur *adj.* crooked, distorted, wry.

skál (**-ar**) *f.* bowl; basin; *drekka skál e-s*, drink a toast to someone.

skáld *n.* poet; bard.

skammur *adj.* short; brief; *fyrir skömmu*, just now; *innan skamms*, shortly.

skap *n.* mood, disposition, mind; *góður (illur) í skapi*, good- (bad-) tempered; *í góðu skapi*, in high spirits.

skarpur *adj.* sharp.

skattur (**-s, -ar**) *m.* tax; duty; tribute.

ske (**skeður; skeði; skeð**) *v.i.* happen, occur.

skegg *n.* beard.

skeið (**-ar**) *f.* spoon.

skeið *n.* race; course; space of time; *um það skeið*, about that time.

skellur (**-s, -ir**) *m.* crash; smack; mishap.

skemmta (**i**) *v.t. with dat.* amuse; entertain; *skemmta sér*, amuse oneself, enjoy oneself.

skemmtilegur *adj.* pleasant, entertaining; interesting.

sker (*gen. pl.* **skerja**) *n.* rock; reef; skerry; *sigla milli skers og báru*, sail between Scylla and Charybdis.

skera (**sker; skar, skárum; skorinn**) *v.t.* cut; carve; *skera sig í fingurinn*, cut one's finger; *skera e-ð af*, cut s.t. off; *skera úr e-u*, settle something.

skilja (**skil; skildi; skilinn**) *v.t.* understand; divide, separate; *v.i.* part, part company; be divorced; *skilja e-ð eftir*, leave behind; *skilja e-ð undan*, except; *skilja við e-n*, part from; *skilja við*, die; *v. impers. þar skildi vegina*, there the roads parted.

skiljast *v. reflex.* separate; *lata sér e-ð skiljast*, realize; *skiljast við e-n*, leave, part from.

skína (**skín; skein, skinum; skinið**) *v.i.* shine.

skinn *n.* skin; hide; leather; fur.

skip *n.* ship.

skipa (**a**) *v.t. with dat.* command, order; arrange, put straight; *skipa upp vörum*, unload goods.

skipta (**i**) *v.t. with dat.* divide, part; distribute; change, shift; *skipta litum*, change colour; *skipta sér af e-u*, interfere in, meddle; *v. impers. það skiptir engu*, it makes no odds; *hann skiptir engu*, it makes no difference to him; *skipta um föt*, change clothes.

skipti *n.* division; time; *eitt skipti*, once; *til skiptis*, by turns; *fá í skiptum*, get in exchange.

skítugur *adj.* dirty.

skjálfa (**skelf; skalf, skulfum; skolfið**) *v.i.* tremble, shake; shiver.

skjóta (**skýt; skaut, skutum; skotinn**) *v.t. & v.i.* shoot; fire; *skjóta á e-n*, shoot at s.o.; *skjóta e-u á frest*, delay, put off.

skjöldur (**skjaldar, skildir**) *m.* shield.

skoða (**a**) *v.t.* see, view; examine, look over; *skoða e-ð í krók og kring*, make a thorough examination of.

skoðun (**-anir**) *f.* opinion, point of view, view; *ég er á þeirri skoðun, að ...*, it is my opinion that...; *skipta um skoðun*, change one's mind.

skógar- *prefix* forest-, wood-.

skógur (**-ar, -ar**) *m.* wood; forest.

skóla- *prefix* school-.

skóli *m.* school; *fara í skóla*, go to school; *fara úr skóla*, leave school.

skolli *m.* fox; the devil; *adv. það er skolli kalt*, it is devilish cold.

skoskur *adj.* Scottish, Scotch.

skrá (-ar or -r, -r) *f.* list, catalogue; register; lock.
skrautlegur *adj.* splendid, magnificent.
skrefa (a) *v.i.* walk, stride.
skrifa (a) *v.t.* write.
skrín *n.* box; case.
skruma (a) *v.i.* boast.
skrumari *m.* braggart.
skrumsamur *adj.* boastful.
skrökva (a) *v.t. with dat.* fabricate, invent falsehoods; *v.i.* lie.
skuggi *m.* shadow; shade.
skuld *f.* debt; *gjalda skuld*, pay a debt.
skulu (skal; skyldi) *v. aux.* shall, will; must.
ský *n.* cloud.
skynda (i) *v.t. with dat.* hasten.
skynja (a) *v.t.* make out, perceive.
skynlaus *adj.* senseless.
skýr *adj.* clear, plain, evident; distinct; bright, clever.
skýring (-ar) *f.* explanation.
skýrlegur *adj.* bright, clever, intelligent.
skyrta *f.* shirt.
skömm (skammar, skammir) *f.* shame; disgrace; *pl.* abuse; *gera e-m skömm*, put to shame.
skör (skarar, skarir) *f.* edge, rim; hair.
slá (slæ; sló, slógum; sleginn) *v.t. & v.i.* hit, strike; beat; cut, mow; *with dat.* *slá e-u á frest*, postpone, put off; *slá eldi í*, set fire to; *slá til e-s*, hit, strike at.
slag *n.* blow; stroke.
sláttur (-ar, slættir) *m.* haymaking; harvest-time.
sleggja *f.* sledge-hammer; *vera milli steins og sleggju*, be between the devil and the deep blue sea.
sleppa (slepp; slapp, sluppum; sloppinn) *v.i.* escape, get off; *sleppa undan e-m*, escape from.
sleppa (i) *v.t. with dat.* let go, leave go; *sleppa sér*, go off the deep end, lose control of oneself.
slíkur *adj.* such; *slíkir menn*, such people; *slíkur sent*, such as; *slíkt*, such a thing.
slíta (slít; sleit, slitum; slitinn) *v.t.* break; tear; *with dat.* break off, break up; wear out; *slíta e-ð í sundur*, tear up, break.
slokna (a) *v.i.* go out, become extinguished.
slys *n.* accident; *verða fyrir slysi*, have an accident.
slökkva (i) *v.t.* put out, extinguish; quench.

smá- *prefix* small.
smakka (a) *v.t. & v.i.* taste.
smár *adj.* little, small; *smám saman*, little by little
smíða (a) *v.i.* do woodwork, do metal work; forge; *v.t.* make, build; forge.
smjör *n.* butter.
snarráður *adj.* resourceful.
snemma *adv.* early.
sníða (sníð; sneið, sniðum; sniðinn) *v.t.* cut; *sníðaföt*, cut out clothes.
snjór (-s or -var, -ar or -var) *m.* snow.
snúa (sný; sneri, snerum; snúinn) *v.t. with dat. & v.i.* turn; change; translate, render; face, look towards; *snúa sér við*, turn round; *snúa aftur*, turn back.
snæri *n.* string, line.
snöggur *adj.* sudden.
sofa (sef; svaf; sofið) *v.i.* sleep; *sofa eins og steinn*, sleep like a log; *fara að sofa*, go to sleep.
sokkur (-s, -ar) *m.* stocking; sock.
sókn *f.* attack, offensive; fight; prosecution; parish; application.
sól *f.* sun.
sonur (-ar, synir) *m.* son.
sorg *f.* grief, sorrow.
sótt *f.* illness, complaint, sickness; fever; epidemic.
spegill (-s, speglar) *m.* mirror.
spila (a) *v.i.* play.
spjalla (a) *v.t.* talk, chat.
spor *n.* footprint; *ef ég væri í yðar sporum*, if I were in your shoes.
spraka *f.* halibut.
springa (spring; sprakk, sprungum; sprunginn) *v.i.* blow up, explode, burst.
spurning (-ar) *f.* question.
spýja (spý; spjó; spúinn) *v.i. & v.t. with dat.* vomit, be sick, spew.
spyrja (spyr; spurði; spurður) *v.t.* ask, inquire; hear, be told.
staddur *p.p.* situated; present.
staðfesta (i) *v.t.* confirm; establish.
staður (-ar, -ir) *m.* place, spot; town; *pl. parts*; *fara af stað*, set out, leave; *í staðinn fyrir e-n*, instead of; *í annan stað*, secondly.
standa (stend; stóð; staðinn) *v.i.* stand; be situated; last; be valid, be in force; *impers. nú sem stendur*, at present; *meðan á... stóð*, while the... lasted; *mér stendur á sama*, it's

all the same to me; *standa eftir*, be left, remain; *standa við e-ð*, stand by.
starf *n.* work; job; employment; business.
starfa (a) *v.t. & v.i.* work; *starfa að e-u*, work at s.t.
starfsamur *adj.* hard-working, active, industrious.
steinn (-s, -ar) *m.* stone.
stela (stel; stal; stálum; stólinn) *v.t. with dat.* steal.
sterkur *adj.* strong.
stig *n.* step; degree; *pl.* lineage; *á þessu stigi málsins*, at this stage of the matter.
stíga (stíg; steig, stigum; stiginn) *v.i.* step, tread; *stíga á land*, land; *stíga á skip*, go aboard.
stígvél *n.* boot.
stínga (sting; stakk, stungum; stunginn) *v.t. & v.i.* prick; sting; *with dat.*, put, stick.
stirður *adj.* stiff; rigid; heavy.
stjórn *f.* government; management; steering; committee, board (of directors).
stjörnu- *prefix* star-.
stóll (-s, -ar) *m.* chair; seat.
stór *adj.* great; large, big.
stormur (-s, -ar) *m.* storm; gale.
strand- *prefix* coast-, coastal.
straumur (-s, -ar) *m.* tide; current.
strönd (strandar, strendur or strandir) *f.* coast; shore; beach.
stúlka *f.* girl.
stund *f.* while, time; hour.
stundvís *adj.* punctual.
stuttur *adj.* short; brief; *í stuttu máli*, in a few words.
stöðugt *adv.* constantly, steadily.
suður *n.* the south.
súkkulaði *n.* chocolate.
sumar *n.* summer; *í sumar*, this summer; *að sumri*, next summer.
sumir *adj. pl.* some (people).
sund *n.* swimming; strait, sound; passage.
sundföt, *n. pl.* bathing costume.
sunnan *adv.* from the south; on the south side; *fyrir sunnan*, in the south.
súr *adj.* sour; sharp, acid; surly.
svalur *adj.* cool.
svangur *adj.* hungry.
svanur (-s, -ir) *m.* swan.
svar *n.* reply, answer.
svara (a) *v.t. with dat.* answer, reply.
svartur *adj.* black.

svefn (-s) *m.* sleep.
sveit *f.* country; rural district; parish.
sverð *n.* sword.
sverja (sver; sór; svarinn) *v.t. & v.i.* swear.
Svíþjóð *f.* Sweden.
svíkja (svík; sveik, svikum; svikinn) *v.t.* deceive, cheat; betray; let down.
sviksamlegur *adj.* deceitful.
svipur (-s, -ir) *m.* look; face; likeness; *í þessum svip*, at this moment; *í svip*, for a moment.
svo *adv.* so; thus; then; *svo lengi sem*, as long as; *conj. (svo að)*, so that.
svona *adv.* in this way, thus.
sykur (-rs) *m. & n.* sugar.
sýn *f.* sight; appearance; vision; *horfinn sýn*, lost from sight.
sýna (i) *v.t.* show.
synd *f.* sin.
synda (i) *v.i.* swim.
syngja (syng; söng, sungum; sunginn) *v.t.* sing.
sýsl *n.* business, occupation, line, job.
sýsla (a) *v.t. & v.i.* be busy with.
sýslun (-anir) *f.* job, employment.
systir (-ur, -ur) *f.* sister.
sæ *prefix* sea-, marine-.
sæll *adj.* happy; *sælir verið þér*, welcome.
sæng (-ur, -ur) *f.* bed, eiderdown.
sænskur *adj.* Swedish.
sætur *adj.* sweet.
sögn (sagnar, sagnir) *f.* tale; statement; report.
sök (sakar, sakir) *f.* suit, action; charge; cause, reason.
sökkva (sökk or sekk; sökk, sukkum; sokkinn) *v.i.* sink, go down.
sökkva (i) *v.t. with dat.* submerge, sink.
sökum *prep. with gen.* on account of.
söngur (-s, -var) *m.* song, singing.

T

tá (táar, tær) *f.* toe; *standa á tánum*, stand on tiptoe.
tafl *n.* chess; *leika að tafli*, play chess.
tak *n.* grasp, grip; hold; *vera til taks*, to be ready, be at hand; *hafa margt í takinu*, have many irons in the fire.
taka (tek; tók; tekinn) *v.t. & v.i.* grasp, grip, seize, take hold of; begin to; *taka próf*, pass an examination; *taka málstað e-s*, take someone's part; *with dat. taka e-m vel*, re-

ceive s.o. kindly; *taka framförum*, make progress; *taka bótum*, improve; *taka mark á e-u*, note, take notice of; *taka e-ð á sig*, take on, undertake; *taka eftir e-u*, take notice of, observe; *taka e-ð fram yfir e-ð*, prefer s.t. to; *taka í hönd e-m*, shake hands with s.o.; *taka sig saman*, pull oneself together; *taka til máls*, start speaking; *taka e-ð upp*, pick up.

tal *n.* talk; conversation; language; number; list, series; *eiga tal við e-n*, talk with.

tala *f.* speech; number, figure; bead, button; *halda tölu*, make a speech; *vera að tölu*, number.

tala (a) *v.t. & v.i.* speak, talk; *tala við e-n*, speak to s.o.; *tala um e-ð*, speak about s.t.; *tala ensku*, speak English; *tala afsér*, speak out of turn; *v. reflex. talast við*, speak together.

tapa (a) *v.t. with dat.* lose.

tár *n.* tear.

taska (tösku, töskur) *f.* handbag, bag; wallet.

taug (-ar) *f.* rope; string; nerve.

telja (tel; taldi; talinn) *v.t.* count; reckon; number; consider, deem; *telja á e-n*, tell off, reprimand; *telja að e-u*, blame, find fault with; *telja e-ð með*, include, count in.

tíð *f.* time; season; weather; tense; *áður á tíðum*, in former times.

tíður *adj.* usual; frequent; *hvað er títt*, what's new?

til *prep. with gen.* to; towards; till, until, etc.

tilbaka *adv.* back; *fara tilbaka*, go back.

tilgangslaus *adj.* without purpose, aimless.

tillit *n.* look; glance; respect, esteem; *taka tillit til*, take into consideration.

tilviljun (-anir) *f.* chance; *af tilviljun*, by chance, accidentally.

tími *m.* time; hour; *í þann tíma*, at that time.

togari *m.* trawler; tug.

tollur (-s, -ar) *m.* customs; duty; toll; *gjalda toll af e-u*, pay duty on.

tómur *adj.* empty.

tor- *prefix* difficult; slow.

traust *n.* trust; confidence.

tré *n.* tree; wood.

trú *f.* belief; faith; religion.

trúa (trúi; trúði; trúað) *v.t. with dat.* believe; credit.

trúnaður (-ar) *m.* faithfulness; loyalty; fidelity; faith; *segja e-m e-ð í trúnaði*, tell someone something in confidence.

trúr *adj.* faithful; safe.

tryggja (i) *v.t.* make safe; secure; guarantee; insure; *tryggja líf sitt*, insure one's life.

tröll *n.* troll; ogre.

túlka *fa) v.t.* interpret.

tún *n.* field; homefield.

tunga *f.* tongue; language.

tungl *n.* moon.

tvennur *adj.* two; double; *höggva í tvent*, cut in two; *tvenns konar*, two kinds of.

tvi- *prefix* double, two.

tvisvar *adv.* twice.

tæki *n.pl.* gear, implements; means.

tækifæri *n.* opportunity, chance.

tönn (tannar, tennur) *f.* tooth.

tötrugur *adj.* torn, tattered, ragged.

U

ugga (uggi; ugði; uggað) *v.t.* fear; be apprehensive about; *v. impers. mig uggir að...*, I fear that...

úlfur (-s, -ar) *m.* wolf.

ull *f.* wool.

ullar- *prefix* wool; woollen.

um *prep.* of, about, etc.

umbreyta (i) *v.t. with dat.* change.

umbuna (a) *v.t. with dat.* reward; recompense.

umbylta (i) *v.t. with dat.* overturn; revolutionize.

umfram *prep. with acc.* above; beyond; *adv.* besides.

umhverfa (i) *v.t. with dat.* overturn; turn upside down.

umhverfis *prep. with acc. (and adv.)* around.

umkringja (i) *v.t.* surround.

umræða *f.* discussion.

umtalsefni *n.* topic, subject of conversation.

umturna (a) *v.t. with dat.* overthrow; upset.

una (uni; undi; unað) *v.t. with dat. & v.i.* *una e-u*, *una við e-ð*, be content with; *una e-u illa*, be dissatisfied with.

undan *prep. with dat. (and adv.)* from underneath; away from, off, from; *á undan e-m*, before, ahead of; *líta undan*, look away; *komast undan*, escape.

undarlegur *adj.* strange; odd; funny; extraordinary.

undir *prep. with dat. and acc.* under, below, underneath, beneath.

undir eins *adv.* at once, directly, straight away; *undir eins og*, as soon as, hardly... when.

undra (a) *v.t.* wonder at; *v. impers. mig undrar e-ð*, I am amazed by.

ungfrú *f.* young lady; Miss.

ungur *adj.* young.

unna (ann; unni; unnað or unt) *v.t. with dat.* love; *unna e-m e-s*, grant; not grudge s.o. s.t.; *unna e-m alls góðs*, wish s.o. every success.

unnusti *m.* sweetheart; fiancé.

uns *conj.* till, until.

upp *adv.* up; *taka upp*, pick up; *búa upp rúm*, make a bed; *upp á við*, up, upwards; *gera e-ð upp aftur*, do s.t. again; *upp frá því*, ever since; *upp úr*, out of.

uppáhalds- *prefix* favourite; pet-.

uppfylla (i) *v.t.* fulfil.

uppgefinn *p.p.* exhausted, fagged out; spent.

upphaf *n.* origin, beginnings.

uppi *adv.* up, upstairs; above; *vera uppi*, be all up, be at an end; living.

uppkominn *p.p.* grown-up.

uppljóstra (a) *v.t. with dat.* disclose; show; report.

upplyfta (i) *v.t. with dat.* raise.

upplýsa (i) *v.t.* illuminate, light up.

upplýsing (-ar) *f.* information; education.

uppnám *n.* confusion.

upprunalegur *adj.* original.

upptök *n.pl.* beginning; origin; source; initiative.

úr *n.* watch.

úr *prep. with dat.* from, out of; *fara úr landi*, leave the country; *fara úr fötunum*, undress; *úr gulli*, gold, of gold; *úr hófi*, excessively; *úr því að*, since, as.

úrraði *n.* expedient, way out (of a difficulty).

úrval *n.* selection.

út *adv.* out; *út um gluggann*, out of the window.

utan *adv.* from the outside; on the outside; abroad; *utan á*, on the outside of; *utan um*, round; *utan við sig*, absent-minded; *utan yfir*, over; *conj.* except; *prep. with gen.* outside; *prep. with acc.* fyrir utan, outside.

utanbókar *adv.* læra (kunna) utanbókar, learn (know) by heart.

utanhúss *adv.* out of doors.

utanlands *adv.* abroad.

utanríkisráðherra *m.* Foreign Minister.

útbýta (i) *v.t. with dat.* distribute.

útdeila (i) *v.t. with dat.* deal out, give out, distribute.

útfluttur *p.p.* exported; *útfluttar vörur*, exports.

útgáfa *f.* edition; issue.

úti *adv.* out, out of doors; outdoors; abroad; finished, over.

útlendingur (-s, -ar) *m.* foreigner.

útlendur *adj.* foreign.

útlista (a) *v.t.* explain.

útskýra (i) *v.t.* explain, elucidate.

útslitinn *p.p.* worn out.

útvarp *n.* radio, wireless.

útvegur *m.* way out; means; expedient.

útvelja *v.t.* select.

uxi *m.* ox, bull.

V

vaða (veð; óð; vaðinn) *v.t. & v.i.* wade; ford; *vaða á súðum*, babble, gabble.

vafalaust *adv.* beyond doubt, without a doubt.

vagn (-s, -ar) *m.* carriage; wagon; cart; cart-load.

vaka (vaki; vakti; vakað) *v.i.* be awake; *vaka yfir e-u*, watch over.

vakna (a) *v.i.* wake up.

val *n.* choice.

vald *n.* power; authority; *hafa vald til e-s*, have a right to; *með valdi*, by force.

valda (veld; olli; valdið) *v.t. with dat.* occasion, create, give rise to, cause.

vandi *m.* difficulty; difficult task; responsibility; *í vanda staddur*, in an awkward situation; custom, habit; *að vanda*, as usual; *eiga vanda til e-s*, be inclined or liable to.

vandlegur *adj.* careful.

vandur *adj.* difficult; delicate.

vani *m.* custom, habit; *af gömlum vana*, by force of habit.

vanta (a) *v. impers.* e-n vantar e-ð, lack or be in need of s.t.; *klukkuna vantar fimm mínútur í fimm*, it's five to five.

var *adj.* aware; wary; cautious; *verða var við e-ð*, notice s.t.

vara (vöru, vörur) *f.* article, commodity; *pl.* goods.

vara (a) *v.t.* warn; *vara e-n við því aðgera e-ð*, warn s.o. not to do s.t.

vara- *prefix* vice-, deputy-.

varða (a) *v.t.* defend, protect; guard; *v. impers. mig varðar litlu*, it is of little concern to me.
varfær *adj.* cautious, careful.
vargur (-s, -ar) *m.* wolf. *varla adv.* scarcely, hardly, barely.
varmur *adj.* warm.
vatn *n.* water; lake; river.
vaxa (vex; óx, uxum; vaxinn) *v.i.* grow; increase; *vaxa upp*, grow up.
veðja (a) *v.i. & v.t.* with *dat.* bet; *veðja við e-n um*, bet s.o. s.t.
veður *n.* weather; wind; *ef veður leyfir*, weather permitting.
vega (veg; vó, (v)ógum; veginn) *v.t. & v.i.* weigh; kill.
veggur (-s or -jar, -ir) *m.* wall.
vegna *prep. with gen.* on account of; *þess vegna*, therefore; *hvers vegna?* why?
vegur (-s or -ar, -ar, -ir) *m.* road; way; direction; manner; *einhvern veginn*, in some way; *hins vegar*, on the other hand.
veiði- *prefix* fishing, hunting.
veikur *adj.* weak; ill; sick.
veita (i) *v.t.* grant, give; treat (with); *veita e-m*, aid s.o.; *veita hjálp*, give assistance.
vekja (vek; vakti; vakinn) *v.t.* wake up, awake, rouse, call.
vel *adv.* well; *gerið svo vel að*; please, be good enough to; *þakka e-ð vel*, thank very much; *vel mikill*, rather too large; *gott og vel*, well.
vél (-ar) *f.* machine; engine; device.
veldi *n.* power; empire.
velja (vel; valdi; valinn) *v.t.* pick out, choose.
venja (ven; vandi; vaninn) *v.t.* accustom; *reflex. (venjast)*, get used to (*við*).
venjulegur *adj.* usual, customary.
vera (er; var, vorum; verið) *v. aux.* be; *vera til*, exist; *vera að gera e-ð*, be doing s.t.; *til eru menn, sem...*, there are people who...
verð *n.* price; value; worth.
verða (verð; varð, urðum; orðinn) *v. aux.* become, get, be; grow, turn; happen; *verða reiður*, get angry; *verða veikur*, fall ill; *ég verð að fara*, I must go; *verða eftir*, be left behind.
verður *adj.* worth.
verja (ver; varði; varinn) *v.t.* defend, guard; (*peningum, tíma*) spend.

verk *n.* work, business; deed.
verka (a) *v.i.* act, work; *verka á e-ð*, have an effect on, influence.
verkfall *n.* strike; *gera verkfall*, go on strike.
verkja (a) *v. impers.* ache, hurt; *mig verkjar í augun*, my eyes ache.
verulegur *adj.* real, actual; essential.
verslun (-anir) *f.* trade, commerce.
verslunarferð *f.* business trip.
veröld (-aldar, -aldir) *f.* world.
vestan *adv.* from the west; *fyrir vestan*, in the west.
vestur *n.* west; *adv.* towards the west.
Vesturheimur *m.* America.
vetrarlegur *adj.* wintry.
vetur (-rar, vetur) *m.* winter; *í vetur*, this winter; *að vetri*, next winter.
við *prep. with acc. & dat.* at, by, with, etc.
við *pron. pers.* we.
viðburðaríkur *adj.* eventful; exciting.
viðstöðulaus *adj.* uninterrupted, continuous, non-stop.
viður *adj.* wide; large.
viðurkenna (i) *v.t.* acknowledge; admit.
viðvirkjandi *prep. with dat.* re, concerning, regarding, about.
víg *n.* killing, manslaughter; battle, fight.
vigt *f.* weight; *eftir vigt*, by weight.
vík (-ur, -ur) *f.* inlet; creek; bay.
vika *f.* week.
víkja (vík; veik or vék; vikum; vikinn) *v.i.* yield, give way; move, turn, turn aside; *víkja á e-ð*, refer to, mention; *víkja burt*, go away; *v.t. with dat.* turn; *víkja sér að e-m*, address oneself to.
vilja (vil; vildi; viljað) *v.t. & v.i.* want; wish; be willing; *ég vil*, I will; *vilja gjarna gera e-ð*, be quite willing to do s.t.; *with dat.* *vilja e-m til*, happen to s.o.
villi- *prefix* wild.
vindur (-s, -ar) *m.* wind.
vinna *f.* work; job, employment; *vera að vinnu*, be at work.
vinna (vinn; vann, unnum; unninn) *v.t. & v.i.* work; do perform; win, obtain, gain; *vinna e-ð upp aftur*, make up for.
vinningur (-s, -ar) *m.* profit; prize.
vinsæld *f.* popularity.
vinur (-ar, -ir) *m.* friend.
virði *n.* value, worth.
vís *adj.* certain; wise; *víst er um það*, to be sure.

vísa (a) *v.t.* show, point out; direct; *vísa e-m veg*, show the way.
vissulegur *adj.* certain.
vit *n.* sense, reason; intelligence; *tala af viti*, talk sense.
vita (veit; vissi; vitað) *v.t. & v.i.* know; be aware of; *fá að vita*, get to know, learn; *láta e-n vita*, inform, let know; *vita af e-u*, know of; *vita til e-s*, know of, be aware of.
víxl *n.* alternation; *á víxl*, alternately.
víxla (a) *v.t. with dat.* change, exchange.
voga (a) *v.t. with dat.* dare, venture.
von *f.* hope; expectation; *eiga von á e-u*, expect; *í von um*, in expectation of.
vona (a) *v.t. & v.i.* hope.
vondur *adj.* bad; wicked; angry.
vopn *n.* weapon.
vor *pron. poss.* our; ours; *pron. pers. (gen. pl.) til vor*, to us.
vor *n.* spring; *í vor*, this spring.
votur *adj.* wet.
völlur (vallar, vellir) *m.* field.
vöxtur (vaxtar, vextir) *m.* growth; *pl.* interest.

Y

yðar *pron. pers. (gen. pl.) til yðar*, to you; *pron. poss.* your, yours.
yfir *prep. with acc. & dat.* over, above; *with acc.* across, over.
yfirgefa *v.t.* abandon, forsake; leave.
yfirheyra (i) *v.t.* hear, examine.
yfirvararskegg *n.* moustache.
ykkar *pron. pers. (gen.) til ykkar*, to you; your, yours.
ýmis *adj.* various; *pl. (ýmsir, ýmsar, ýmis, ýms)* several, various.
ýsa *f.* haddock.

P

pá *adv.* then; *conj. pá er*, when.
þaðan *adv.* from there; thence.
þak *n.* roof.
þakka (a) *v.t.* thank; *þakka e-m fyrir e-ð*, thank s.o. for s.t.
þangað *adv.* there, to that place; *hingað og þangað*, hither and thither.
þar *adv.* there; *conj. as, since, whereas; þar til*, till then.
þáverandi *adj.* then, of that time.
þegar *adv.* already; at once; *conj. when.*

þegja (þegi; þagði; þagað) *v.i.* be silent, remain silent.
þekkja (i) *v.t.* know; *þekkja aftur*, recognize.
þerra (a) *v.t.* dry.
þessi *pron. dem.* this, that (*neut. þetta*).
þing *n.* parliament; assembly; meeting; thing, object.
þingmadur *m.* Member of Parliament.
þinn *pron. poss.* your; yours.
þjóð *f.* people, folk, nation.
þjóð- *prefix* national, social, public.
þjófur (-s, -ar) *m.* thief.
þjónn (-s, -ar) *m.* servant.
þó *adv.* yet, still, however; *conj. although, though*.
þoka *f.* mist; fog.
bola (þoli; þoldi; þolað) *v.t.* bear, suffer, stand.
þora (þori; þorði; þorað) *v.t.* dare.
þorskur (-s, -ar) *m.* cod.
þótt *conj.* although.
þrátt *adv.* frequently; *þrátt fyrir, prep. with acc.* in spite of.
þreyttur *p.p.* tired.
þrí- *prefix* three-, tri-.
þruma (a) *v.i.* thunder.
þröngur *adj.* narrow; tight; close; crowded.
þungur *adj.* heavy; hard, difficult.
þunnur *adj.* thin.
þurr *adj.* dry.
þurrka (a) *v.t.* dry.
þver- *cross-, wrong-*.
því *adv.* therefore, thus, consequently; *conj. for, as*.
þvo (þvæ; þó, þógum; þveginn) *v.t.* wash.
þýða (i) *v.t.* explain; interpret; mean, translate.
þykja (þyki; þótti; þótt) *v.i.* seem to be, appear to be, be thought to be; *v. itnpers. with dat. mér þykir það ótrúlegt*, it seems incredible to me; *mér þykir gaman að e-u*, I enjoy s.t.; *mér þykir fyrir því*, I'm sorry.
þyngd *f.* weight; *að þyngd*, in weight.
þyrsta (i) *v. impers. mig þyrstir*, I am thirsty.
þýskur *adj.* German.
þökk (þakkar, þakkir) *f.* thanks; *kunna e-m þakkir fyrir e-ð*, be grateful for; *með þökkum*, with thanks, gratefully.

þörf (**þarfar**, **þarfir**) *f.* need, use; *þörf er á e-u*, s.t. is wanted; *eftir þörfum*, according to requirements.

Æ

æði *n.* nature; character, disposition.

æði *adv.* very, rather.

æfa (**i**) *v.t.* practise.

æfi *f.* age, time; life, lifetime.

æfinlegur *adj.* eternal, everlasting.

æfisaga *f.* biography.

æsa (**i**) *v.t.* excite; stir up.

æsing (**-ar**) *f.* excitement.

æstur *adj.* excited.

ætið *adv.* forever, always.

ætla (**a**) *v.t.* be going to; intend; think, suppose; mean; *þeir ætla að fara*, they are going to go.

ætt *f.* family; extraction, stock.

Ö

öðruvísi *adv.* otherwise, differently.

öfund *f.* envy.

öfunda (**a**) *v.t.* envy; grudge.

öfundarfullur *adj.* envious.

ökli *m.* ankle.

öl *n.* beer, ale.

öld (**aldar**, **aldir**) *f.* age; *um aldir alda*, for ever and ever.

ölvaður *adj.* intoxicated; drunk, tight.

önd (**andar**, **andir** or **endur**) *f.* duck; breath; soul; life.

önn (**annar**, **annir**) *f.* business, work; occupation, *vera í önnum*, be busy.

ör *n.* scar, arrow.

örn (**arnar**, **emir**) *m.* eagle.

öruggur *adj.* fearless; safe; trustworthy.

örvun (**-anir**) *f.* encouragement.

örvænta (**i**) *v.i.* *örvænta um e-ð*, despair of s.t.

öxl (**axlar**, **axlir**) *f.* shoulder.